

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1584

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1584

1990

I. Nos. 27642-27668

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 November 1990 to 28 November 1990*

	<i>Page</i>
No. 27642. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:	
Agreement concerning air services (with annexes). Signed at Ottawa on 22 June 1988.....	3
No. 27643. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gabon:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Libreville, 22 September and 12 October 1988	49
No. 27644. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Dakar, 26 February 1988, and Conakry, 13 October 1988	65
No. 27645. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:	
Agreement establishing a Joint Commission on cooperation. Signed at Abidjan on 15 November 1988	79
No. 27646. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Belgrade, 11 January 1989	85
No. 27647. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Togo:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Accra, 9 December 1988, and Lomé, 31 January 1989	103

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1584

1990

I. N^{os} 27642-27668

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 novembre 1990 au 28 novembre 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27642. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :	
Accord sur les services aériens (avec annexes). Signé à Ottawa le 22 juin 1988.....	3
N^o 27643. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gabon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Libreville, 22 septembre et 12 octobre 1988	49
N^o 27644. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Dakar, 26 février 1988, et Conakry, 13 octobre 1988.....	65
N^o 27645. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :	
Accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte de coopération. Signé à Abidjan le 15 novembre 1988	79
N^o 27646. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yongo- slavie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Belgrade, 11 janvier 1989	85
N^o 27647. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Togo :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Accra, 9 décembre 1988, et Lomé, 31 janvier 1989	103

	<i>Page</i>
No. 27648. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting through the Government of Switzerland) and Argentina (acting through the Government of Brazil):	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Paris, 16 February 1989	115
No. 27649. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Vanuatu:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of British controlled ships registered in Vanuatu. Port Vila, 20 February 1989	143
No. 27650. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Vanuatu:	
Agreement in support of upper air observations at Bauerfield, Vanuatu (with annexes). Signed at Port Vila on 7 April 1989	151
No. 27651. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Tunis on 14 March 1989	163
No. 27652. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:	
Agreement on the development of friendly relations and cooperation. Signed at Valletta on 15 March 1989	187
No. 27653. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of an English language resource centre in Valletta (with annex). Valletta, 11 August 1989	195
No. 27654. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Liberia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of United Kingdom controlled ships registered in Liberia. Monrovia, 16 February and 17 March 1989	205
No. 27655. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Kingston, 18 May and 14 June 1989	213
No. 27656. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Port of Spain, 21 July 1989	225

N° 27648. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant par l'intermédiaire du Gouvernement suisse) et Argentine (agissant par l'intermédiaire du Gouvernement brésilien) :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Paris, 16 février 1989.....	115
N° 27649. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Vanuatu :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de navires sous contrôle britannique immatriculés au Vanuatu. Port Vila, 20 février 1989.....	143
N° 27650. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Vanuatu :	
Accord visant à faciliter l'observation en altitude à Bauerfield (Vanuatu) [avec annexes]. Signé à Port Vila le 7 avril 1989.....	151
N° 27651. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie :	
Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Tunis le 14 mars 1989.....	163
N° 27652. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :	
Accord relatif au développement de relations amicales et de la coopération. Signé à La Valette le 15 mars 1989.....	187
N° 27653. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement d'un centre d'enseignement de la langue anglaise à La Valette (avec annexe). La Valette, 11 août 1989.....	195
N° 27654. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de vaisseaux sous le contrôle du Royaume-Uni immatriculés au Libéria. Monrovia, 16 février et 17 mars 1989.....	205
N° 27655. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Kingston, 18 mai et 14 juin 1989.....	213
N° 27656. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Port of Spain, 21 juillet 1989.....	225

	<i>Page</i>
No. 27657. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Angola:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Luanda, 6 and 26 July 1989	237
No. 27658. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Agreement concerning the assumption of responsibility for the protection of the diplomatic and consular interests of the United Kingdom Government in the Islamic Republic of Iran by the Government of the Kingdom of Sweden (with annex). Signed at London on 27 July 1989.....	255
No. 27659. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Lagos, 23 August 1989	267
No. 27660. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Lucia:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Castries on 31 August 1989	283
No. 27661. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Rabat, 27 July and 31 August 1989.....	307
No. 27662. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the regulation of the terms of settlement of the salvaging of the wreck of HMS Birkenhead. Pretoria, 22 September 1989	321
No. 27663. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Agreement concerning collaboration in the exploitation of the spallation neutron source ISIS for condensed matter research (with annex). Signed at London on 9 October 1989	329
No. 27664. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Warsaw, 7 August 1986	345
No. 27665. Spain and El Salvador:	
Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at San Salvador on 9 June 1987	359

Pages

- N° 27657. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Angola :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Luanda, 6 et 26 juillet 1989..... 237
- N° 27658. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :**
- Accord relatif à la prise en charge de la responsabilité de la protection des intérêts diplomatiques et consulaires du Gouvernement du Royaume-Uni en République islamique d'Iran par le Gouvernement du Royaume de Suède (avec annexe). Signé à Londres le 27 juillet 1989 255
- N° 27659. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Lagos, 23 août 1989..... 267
- N° 27660. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sainte-Lucie :**
- Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Castries le 31 août 1989..... 283
- N° 27661. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Rabat, 27 juillet et 31 août 1989..... 307
- N° 27662. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud :**
- Échange de lettres constituant un accord relatif aux conditions réglant la récupération de l'épave du navire HMS Birkenhead. Pretoria, 22 septembre 1989..... 321
- N° 27663. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :**
- Accord relatif à la collaboration pour l'exploitation de l'installation ISIS de production de faisceaux neutroniques de spallation pour la recherche sur la matière condensée (avec annexe). Signé à Londres le 9 octobre 1989..... 329
- N° 27664. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Varsovie, 7 août 1986 345
- N° 27665. Espagne et El Salvador :**
- Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à San Salvador le 9 juin 1987 359

	<i>Page</i>
No. 27666. Spain and Hungary:	
Agreement on cooperation in the field of health. Signed at Madrid on 16 November 1988.....	375
No. 27667. Spain and Mauritania:	
Agreement on defence. Signed at Nouakchott on 7 February 1989.....	389
No. 27668. Brazil and Mali:	
Agreement on cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Brasília on 7 October 1981	405
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement.....	418
Entry into force of amendments to Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	422
No. 16509. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Signed at Bermuda on 23 July 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 25 May 1989	445
No. 20726. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts. Signed at Stockholm on 8 October 1980:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 21 December 1987.....	457
No. 21255. Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 19 September 1974:	
Decision No. 1/89 of the Joint Commission, established pursuant to article 15 of the above-mentioned Agreement, constituting an agreement amending Protocol No. 3 concerning the rules of origin, as amended (with annex). Signed at Helsinki on 14 June 1989	467

	<i>Pages</i>
N° 27666. Espagne et Hongrie :	
Accord de coopération en matière de santé. Signé à Madrid le 16 novembre 1988.....	375
N° 27667. Espagne et Mauritanie :	
Accord de coopération en matière de défense. Signé à Nouakchott le 7 février 1989.....	389
N° 27668. Brésil et Mali :	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Brasilia le 7 octobre 1981.....	405
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné.....	431
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	435
N° 16509. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé aux Bermudes le 23 juillet 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 25 mai 1989.....	451
N° 20726. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Stockholm le 8 octobre 1980 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 21 décembre 1987.....	464
N° 21255. Accord entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 19 septembre 1974 :	
Décision n° 1/89 de la Commission conjointe, établie en vertu de l'article 15 de l'Accord susmentionné, constituant un accord modifiant le Protocole n° 3 concernant les règles d'origine, tel que modifié (avec annexe). Signé à Helsinki le 14 juin 1989.....	493

	<i>Page</i>
No. 23703. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands and matters connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. London, 26 July 1984:	
Extension of the above-mentioned Agreement.....	528
No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986:	
Territorial application	529
No. 25978. Exchange of notes constituting a narcotics cooperation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to the Turks and Caicos Islands. Washington, 18 September 1986:	
Extension of the above-mentioned Agreement.....	530
No. 27033. Exchange of letters constituting a narcotics cooperation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to Moutserrat. London, 14 May 1987:	
Extension of the above-mentioned Agreement.....	531

International Labour Organisation

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Indonesia	532
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratifications by the Netherlands and the Byelorussian Soviet Socialist Republic...	532

Pages

- N° 23703. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Îles Caïmanes et au trafic de stupéfiants visés à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, y compris toutes questions relatives, ou connexes à ce trafic, ou qui en découlent, ou qui surviendraient à l'occasion dudit trafic. Londres, 26 juillet 1984 :**
- Prorogation de l'Accord susmentionné..... 528
- N° 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 :**
- Application territoriale 529
- N° 25978. Échange de notes constituant un accord de coopération sur la lutte contre les stupéfiants entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique applicable aux îles Turques et Caïques. Washington, 18 septembre 1986 :**
- Prorogation de l'Accord susmentionné..... 530
- N° 27033. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la lutte contre les stupéfiants applicable à Montserrat. Londres, 14 mai 1987 :**
- Prorogation de l'Accord susmentionné..... 531

Organisation internationale du Travail

- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
- Ratification de l'Indonésie 533
- N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :**
- Ratifications des Pays-Bas et de la République socialiste soviétique de Biélorussie 533

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 November 1990 to 28 November 1990

Nos. 27642 to 27668

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 novembre 1990 au 28 novembre 1990

N^{os} 27642 à 27668

No. 27642

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

**Agreement concerning air services (with annexes). Signed at
Ottawa on 22 June 1988**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

**Accord sur les services aériens (avec annexes). Signé à Ottawa
le 22 juin 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, in so far as such amendment or Annex is at any time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and the Civil Aviation Authority, and in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 5 of this Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, save that in the case of the United Kingdom it excludes Hong Kong;
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term “Agreement” includes the Annexes hereto and any amendments to them or to the Agreement.

¹ Came into force on 22 June 1988 by signature, in accordance with article 26.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 2**Applicability of the Chicago Convention**

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3**Grant of Rights**

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Schedule of Annex I to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule of Annex I to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4**Change of Aircraft**

(1) A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the specified routes on condition:

- (a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- (b) that the airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;

- (c) that in connection with any one aircraft flight arriving at or departing from the point at which the change of aircraft takes place, only one departing or arriving aircraft flight shall be operated, unless otherwise authorised by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
 - (d) that where an agreed service includes a change of aircraft this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;
 - (e) in addition, that where the change of aircraft is made at a point other than in the territory of the Contracting Party designating the airline;
 - (i) the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
 - (ii) the aircraft used on the section more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with and as an extension of the agreed service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do;
 - (iii) there is an adequate volume of through traffic.
- (2) The provisions of Article 7 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

ARTICLE 5

Designation and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate by a diplomatic note to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the aeronautical authorities of that other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or may impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where
- (a) an airline designated by the other Contracting Party is unable to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the Convention;
 - (b) those authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- (4) When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 6**Revocation or Suspension of Operating Authorisations**

- (1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
- (a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
 - (b) in the case of failure by the airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 7**Principles Governing Operation of Agreed Services**

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate or prevent all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airlines of the other Contracting Party.
- (3) In operating the agreed services the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (4) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
- (5) The capacity which may be provided by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage of passengers and cargo including mail between the territory of the other Contracting Party and points on the specified routes in third countries shall be determined from time to time by agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE 8**Entry and Clearance of Aircraft and Traffic**

- (1) Subject to the provisions of the Convention and this Agreement, the laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entry into, departure from and while within the said territory.
- (2) The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with, by or on behalf of crews, passengers, cargo, including mail, upon entry into, departure from and while within the territory of such Contracting Party.
- (3) Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 9**Recognition of Certificates and Licences**

- (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards established from time to time pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
- (2) If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in Annex I, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 20 of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is equal to or above the relevant standards established under the Convention.

ARTICLE 10**Aviation Security**

- (1) The assurance of safety, for civil aircraft, their passengers and crews being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, and consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³ and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation and shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned.

(5) Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft and to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

(6) Each Contracting Party shall act favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

(8) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such a request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

ARTICLE 11

Customs Duties

(1) Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party under its laws from customs duties, excise taxes, inspection fees and other fees, duties and charges (not based on costs of service provided) on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco, and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

(2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 12

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 13

Tariffs

- (1) (a) The term tariff means:
- (i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - (ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
 - (iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including benefits attaching to either.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which the flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those which have been approved (expressly or tacitly) by both aeronautical authorities. Tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all the relevant factors, including the cost of carriage on the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations. Each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for provision of such cost justification as its aeronautical authorities may require.
- (3) Any of the designated airlines may consult together or, if they so wish, with other airlines about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposed tariff.
- (4) Each proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline seeking approval for it with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form and in such manner as the aeronautical authorities may each require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.
- (5) (a) Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties unless, within 15 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree after the date of filing) either of the aeronautical authorities have served on the other written notice of dissatisfaction of the proposed tariff.

- (b) Each proposed tariff which has been filed in the form required by paragraph (4) of this Article, but not in conformity with the minimum filing period therein specified, may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. Furthermore, after a period of 15 days from the date of filing it shall be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless the aeronautical authorities of that Contracting Party have either:
- (i) notified the airline filing the proposed tariff within 15 days after the date of filing that the proposed tariff must be refiled in conformity with the minimum filing period, or
 - (ii) served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party, within 15 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of filing, written notice of dissatisfaction of the proposed tariff.
- (c) In approving (expressly or tacitly) tariffs the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Before so doing, the aeronautical authorities shall, whenever practical, use their best efforts to consult with the airline(s) filing the tariff.
- (6) If a notice of dissatisfaction is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within 30 days of the service of a notice of disapproval, request in writing consultations which shall be held within 30 days of receipt of the request.
- (7) If a notice of dissatisfaction has been given by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 21 of this agreement.
- (8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force, unless withdrawn by the designated airline concerned or until a replacement tariff has been established.
- (9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such a period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:
- (a) where a tariff has an expiry date, for more than 12 months after that date;
 - (b) where a tariff has no expiry date, for more than 12 months after the date on which a designated airline files a replacement tariff with the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (10) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State via any route shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, where appropriate, of the third State.

- (b) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article, not less than 30 days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.
- (c) The Contracting Party which has approved a tariff for such carriage may withdraw its approval of that tariff on giving 90 days written notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff, and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.
- (11) Neither Contracting Party shall exercise its right to serve notice of dissatisfaction of a tariff filed by a designated airline of the other Contracting party for carriage between the two countries where the proposed tariff would enable that airline to match a tariff already approved by the first Contracting Party for application by one of its own designated airlines, provided that the proposed tariff corresponds to the tariff being matched (e.g. in price level, conditions and date of expiry, but not necessarily the routing being used), or is more restrictive or higher than that tariff.
- (12) The aeronautical authorities of a Contracting Party may require that the rate of commission paid by a designated airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on air services originating in the territory of that Contracting Party shall be filed for approval by them in accordance with the procedures set out in this Article. Where rates of commission are subject to such approval the designated airline shall pay only the rates which have been approved.
- (13) Where this Article requires something to be done in writing, it may be done by means of a letter, telegram, telex or facsimile.

ARTICLE 14

Sales

Each designated airline shall have the right to engage in the territory of the other Contracting Party in the sale of air transportation directly and, at the discretion of the airline, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at the discretion of the airline, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

ARTICLE 15

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversions and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE 16**Airline Representation**

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

ARTICLE 17**Income Tax Exemption**

For the purposes of income and corporation taxation of the designated airlines the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and Prevention of Fiscal Evasion With Respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on 8 September 1978,¹ as amended,² applies.

ARTICLE 18**User Charges**

- (1) The term “user charge” means a charge made to airlines for the provision for aircraft, their crews and passengers of airport or air navigation property or facilities, including related services and facilities.
- (2) The user charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid by its own designated airlines operating similar international air services.
- (3) Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines, and where practicable through the airlines' representative organizations: Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 19**Airports and other facilities**

Subject to the provisions of the Convention, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 171.

² *Ibid.*, p. 171, and vol. 1461, p. 401.

ARTICLE 20**Consultations**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty(60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 21**Settlement of Disputes**

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 22

Amendments

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into force when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 23

Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 24

Registration of the Agreement

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 25

Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 20 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 26**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE 27**Titles**

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa this 22nd day of June, 1988, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARGARET THATCHER

For the Government
of Canada:

BRIAN MULRONEY

ANNEX I

SCHEDULE

Section I

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

A. POINTS OF DEPARTURE	B. INTER-MEDIATE POINTS	C. DESTINATIONS IN CANADA	D. POINTS BEYOND
ROUTE 1			
Any point or points in the United Kingdom	Any point or points to be named by the United Kingdom (Note 3)	Any point or points in Canada	Any point or points in the continental United States to be named by the United Kingdom (Note 3) Honolulu Caribbean Islands Nandi Tahiti New Zealand Mexico Central America
ROUTE 2			
Bermuda and points in the United Kingdom territories in the Caribbean	Any point or points to be named by the United Kingdom (Notes 3 and 5)	Any point or points in Canada	Any point or points to be named by the United Kingdom (Notes 3 and 5)

NOTES

- (1) A designated airline may on any or all flights omit stops at any point or points provided that the flight begins or terminates in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- (2) Traffic in transit may be carried through points in Column C provided it is carried, without stop-over, on the same flight.
- (3) Points named by the United Kingdom may be changed on three months notice to the aeronautical authorities of Canada.
- (4) On Route 1 no traffic may be taken on board at points in Column C to be set down at points in Column B and Column D and vice versa except on:
 - (a) up to two flights per week in each direction, between Vancouver and points in the Pacific (Honolulu, Tahiti, New Zealand);
 - (b) up to four flights per week in each direction between Canada and Mexico (excluding Toronto/Mexico) and/or the Caribbean Islands, and/or points in Central America;
 - (c) up to fourteen flights per week in each direction, between points in Canada and points in the United States (excluding Honolulu), but not on more than four flights per week between Toronto and California and not on any flights between Vancouver and California;
 - (d) additional flights by agreement between the aeronautical authorities.
- (5) On Route 2 no traffic may be taken on board at points in Column C to be set down at points in Column B and Column D and vice versa.

Section II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Canada:

A. POINTS OF DEPARTURE	B. INTER-MEDIATE POINTS	C. DESTINATIONS IN UNITED KINGDOM	D. POINTS BEYOND
ROUTE 1			
Any point or points in Canada	Any point or points to be named by Canada (Note 3)	Any point or points in the United Kingdom	Any point or points in Europe, excluding Berlin, to be named by Canada (Note 3) Algeria Israel Alexandria Three points in Asia east of (and including) Pakistan (excluding Japan, Hong Kong, China, Indonesia) to be named by Canada (Note 3)
ROUTE 2			
Any point or points in Canada	Any point or points to be named by Canada (Notes 3 and 5)	Bermuda and any point or points in the United Kingdom territories in the Caribbean	Any point or points to be named by Canada (Notes 3 and 5)

NOTES

- (1) A designated airline may on any or all flights omit stops at any point or points provided that the flight begins or terminates in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- (2) Traffic in transit may be carried through points in Column C provided it is carried, without stop-over, on the same flight.
- (3) Points named by Canada may be changed on three months notice to the aeronautical authorities of the United Kingdom.
- (4) On Route 1 no traffic may be taken on board at points in Column C to be set down at points in Column B and Column D and vice versa except on:
 - (a) up to ten flights per week in each direction, between London and Algeria, Alexandria, Austria, Belgium, Cyprus, Finland, France, Federal Republic of Germany, Iceland, Republic of Ireland, Luxembourg, Malta, Netherlands, Portugal, Spain, Switzerland, Turkey and Yugoslavia;
 - (b) up to four flights per week in each direction, between London and points in Asia east of Israel;
 - (c) additional flights by agreement between the aeronautical authorities.
- (5) On Route 2 no traffic may be taken on board at points in Column C to be set down at points in Column B and Column D and vice versa.

ANNEX II

TARIFF PROVISIONS

- (1) (a) Notwithstanding the provisions of Article 13 of this Agreement, the Contracting Parties, in an endeavour to make the tariff regime as liberal, flexible and market responsive as possible, have agreed that the following procedures shall apply.
- (b) For the purposes of this Annex, the term "agreed routes" means routes between the city-pairs listed in Appendix A.
- (2) Unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties indicate to each other in writing, within 15 days of receipt of a filing, that they do not approve, a passenger tariff for one way or round trip carriage between the territories of the Contracting Parties on the agreed routes filed in accordance with paragraph (4) of Article 13 shall be permitted to come into effect on the date proposed, provided that the said tariff is:
- (a) at least 60% of the reference level in effect on the date the tariff is filed; or
- (b) less than 60% of the reference level in effect on the date the tariff is filed and subject to each of the following requirements:
- (i) a round trip;
- (ii) a minimum stay of at least seven (7) days; and
- (iii) an advance booking of at least seven (7) days, with the exception of tariffs where the travel is subject to the terms and conditions listed in Appendix B.
- (3) For the purpose of paragraph (2) above, the reference levels are those listed in Appendix A. Subsequent adjustment of the reference levels for each Canada-United Kingdom city-pair or addition of new Canada-United Kingdom city-pairs shall require the approval of both aeronautical authorities. Reference levels for such additional city-pairs shall be determined by the aeronautical authorities on the basis of submissions made by one or more of the designated airlines and shall normally take into account the relationships established between the city-pairs listed at Appendix A. If either of the aeronautical authorities wish to discuss any such adjustment, or determination of a reference level for an additional city-pair, they may request consultations, such consultations to be held within 30 days of receipt of the request, or such longer period as may be agreed by both aeronautical authorities.
- (4) Passenger tariffs which do not qualify under paragraph (2) above shall be considered on their merits in accordance with Article 13 of the Agreement. A tariff for a short-term promotion, which would require the approval of both aeronautical authorities and which is designed to stimulate the market, to increase public awareness of a carrier and/or to promote a new product or service shall normally be approved provided it meets the following conditions:
- (a) each designated airline may initiate, under the terms of this paragraph, four (4) such promotions commencing in any calendar year in respect of any city-pair;
- (b) travel under such a promotion shall occur wholly within a six (6) week period which shall not include the months of June, July and August; and
- (c) no two consecutive promotions shall be offered at substantially similar price levels, conditions of travel and benefits.

Nothing in this paragraph shall be construed as meaning that short-term promotion tariffs not complying with the conditions set out above shall receive unfavourable consideration.

(5) Each tariff for the carriage of cargo between Canada and the United Kingdom (excluding its dependent territories) filed in accordance with paragraph (4) of Article 13 shall be permitted to come into effect on the date proposed, unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties indicate to each other in writing within 15 days of receipt of the filing that they do not approve the proposed tariff.

(6) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with any part of this Annex is considered by the aeronautical authorities of a Contracting Party to be causing or threatening damage to the interests of one or more of their own designated airlines operating over whole or part of the same route those aeronautical authorities may request in writing consultations. Such consultations shall be held within 30 days from receipt of the request, or such longer period as both aeronautical authorities may agree.

(7) Nothing in paragraph (2) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from refusing to allow the charging of any tariff filed by one of its own designated airlines for carriage (including round trip carriage) originating in its own country. However such unilateral action shall only be taken if it appears to those authorities that a proposed tariff is either predatory or excessive. If the aeronautical authorities of the other Contracting Party consider that the consequences of such action will cause or threaten damage to one or more of their own designated airlines, they may call for consultations and such consultations shall be held within 30 days from receipt of the request, or such longer period as both aeronautical authorities may agree.

(8) A tariff filed by a designated airline of one Contracting Party for carriage between a point in the metropolitan territory of the other Contracting Party and a point in the territory of a third state by any route, including carriage on an intra-line or inter-line basis, for a comparable service shall be given approval if it is identical (e.g. in price level, conditions and date of expiry) to a tariff already approved by the aeronautical authorities of that other Contracting Party and applied by one of its designated airlines for carriage between those points. However, those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued or may vary the terms of their approval to correspond to any approved variation of a tariff being matched.

(9) None of the provisions of this Annex conferring a right to request consultations shall prejudice the rights of the Contracting Parties to request consultations under the provisions of Article 20 of this Agreement.

(10) The Contracting Parties shall review the operation of this Annex no later than eighteen months from the date of its entry into force, with a view to introducing further improvement of its provisions, bearing in mind the objectives set out in paragraph (1) above.

APPENDIX A

ONE WAY REFERENCE FARES

	Westbound U.K. £	Eastbound CDN \$
LONDON:		
Vancouver	660	1 290
Calgary	625	1 235
Edmonton	625	1 235
Winnipeg	580	1 165
Toronto	530	1 085
Hamilton	530	1 085
Ottawa	520	1 075
Montreal	470	995
Halifax	435	940
St. John's/Gander	420	910
 PRESTWICK:		
Vancouver	660	1 290
Calgary	625	1 235
Toronto	530	1 085
Halifax	435	940
 MANCHESTER:		
Vancouver	660	1 290
Calgary	625	1 235
Edmonton	625	1 235
Toronto	530	1 085

Note: To establish return fares the applicable local currency reference level shall be doubled.

APPENDIX B

Conditions subject to which a tariff falling under paragraph (2)(h) does not require an advance-booking provision

To qualify for the exception referred to in paragraph (2)(b)(iii), a proposed tariff must meet each of the following conditions:

1. Round trip;
2. Minimum stay of at least seven (7) days;
3. Minimum price levels as follows:

	Travel Originating in	Travel Commencing in*	Percentage of applicable Reference Level
(i)	Canada	Basic Season	24%
		Shoulder Season	27%
		Peak Season	35%
(ii)	United Kingdom	Basic Season	29%
		Shoulder Season	33%
		Peak Season	37%

If, however, both aeronautical authorities, through a change in charter regulations or otherwise, permit between Canada and the United Kingdom a fare with no advance-purchase restriction to be made available on non-scheduled services, condition 3 above shall cease to apply.

4. No more than the following percentages of seats on any flight to be sold:
 - (i) 30% for flights commencing in the months May to September inclusive.
 - (ii) 35% for flights commencing in other months.

*Seasons are defined as follows:

- (i) for traffic originating in

Canada:	Basic:	January, February, November.
	Shoulder:	March, April, May, September, October, December.
	Peak:	June, July, August.
- (ii) for traffic originating in

the United Kingdom	Basic:	January, February, March, November.
	Shoulder:	April, May, June, October.
	Peak:	July, August, September, December.

ANNEX III

NON-SCHEDULED AIR SERVICES

(1) Recognizing the need to preserve the opportunities for competition between scheduled and non-scheduled air services, a Contracting Party may request consultations if:

- (i) a tariff filing is approved which it considers might adversely affect the ability of non-scheduled air services to compete with scheduled air services; or
- (ii) adjustments to existing charterworthiness rules or requirements, or new rules or requirements, are imposed which it considers might adversely affect the ability of scheduled air services to compete with non-scheduled air services.

Such consultations shall be held within 30 days of receipt of the request, with a view to considering any necessary adjustments to charter rules or requirements or to scheduled tariffs.

(2) Articles 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18 and 19 of the Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights, subject to national laws and regulations governing the right of air carriers to operate non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ACCORD¹ SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,²

Désirant conclure un accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- (a) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que (i) toute modification de ladite Convention mise en vigueur en vertu de son Article 94 (a) et ratifiée par les deux Parties contractantes, et (ii) toute annexe ou modification adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention pourvu que cette annexe ou modification soit en tout temps en vigueur pour les deux Parties contractantes;
- (b) "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas du Royaume-Uni, le secrétaire d'État aux Transports et la Régie de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer des fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités ou à remplir des fonctions similaires;
- (c) "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article 5 du présent Accord;
- (d) "territoire", en rapport avec un État, a la signification qui lui est attribuée à l'Article 2 de la Convention, sauf qu'il exclut Hong Kong dans le cas du Royaume-Uni;
- (e) "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée à l'Article 96 de la Convention;
- (f) "Accord" signifie le présent Accord, les annexes qui l'accompagnent et toute modification apportée à ces annexes ou à l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1988 par la signature, conformément à l'article 26.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 2**Applicabilité de la Convention de Chicago**

Les dispositions du présent Accord seront assujetties aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux.

ARTICLE 3**Octroi des droits**

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux:

- (a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- (b) le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

(2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées au tableau approprié de l'Annexe 1 du présent Accord. Ces services et routes sont ci-après appelés "les services convenus" et "les routes spécifiées", respectivement. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent Article, le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route sur la tableau de l'Annexe 1 au présent Accord afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises incluant le courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

(3) Rien dans le paragraphe 2 du présent Article ne sera considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises incluant le courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

(4) Si, en raison d'un conflit armé, de perturbations ou développements politiques ou de circonstances spéciales ou inhabituelles, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes se voit incapable d'exploiter un service sur ses routes habituelles, l'autre Partie contractante fera les meilleurs efforts pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en apportant des réaménagements provisoires et appropriés à ces routes.

ARTICLE 4**Rupture de charge**

(1) Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut effectuer une rupture de charge à tout point des routes spécifiées à la condition:

- (a) que la rupture de charge soit justifiée pour des raisons de rentabilité;

- (b) que l'entreprise de transport aérien n'offre, directement ou indirectement ou par ses horaires, ses systèmes informatisés de réservation, ses systèmes de calcul des tarifs ou sa publicité, ou par tout autre moyen similaire, aucun service autre que le service convenu sur les routes spécifiées en cause;
 - (c) qu'un seul vol de départ ou d'arrivée soit exploité en rapport avec un vol arrivant au point auquel la rupture de charge s'effectue ou partant de ce point, sauf autorisation contraire donnée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;
 - (d) que, lorsqu'un service convenu comprend une rupture de charge, ce fait soit montré dans tous les horaires, systèmes informatisés de réservation, systèmes de calcul des tarifs et la publicité et dans tous autres moyens similaires utilisés pour offrir le service;
 - (e) que, lorsque la rupture de charge s'effectue à un point autre qu'un point situé sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien:
 - (i) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'ait pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus rapprochée; que
 - (ii) l'aéronef utilisé dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ne soit exploité qu'en rapport avec le service convenu fourni par l'aéronef utilisé dans la section la plus rapprochée et que comme prolongement dudit service, et que son horaire soit établi en conséquence; et que;
 - (iii) le volume du trafic en parcours direct soit suffisant.
- (2) Les dispositions de l'Article 7 du présent Accord s'appliqueront à tous les arrangements pris en ce qui concerne la rupture de charge.

ARTICLE 5

Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

- (1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de révoquer ou modifier ces désignations.
- (2) Dès réception d'un tel avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations d'exploitation appropriées.
- (3) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent Article, ou pourront imposer toutes conditions qu'elles jugeront nécessaires en ce qui concerne la façon dont une entreprise de transport aérien désignée exerce les droits spécifiés à l'Article 3 (2) du présent Accord:
- (a) si une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ne peut les convaincre qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois

et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'opération des services aériens internationaux conformément à la Convention;

- (b) si ces autorités n'ont pas eu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

(4) L'entreprise de transport aérien qui a été ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition de respecter les dispositions applicables du présent Accord.

ARTICLE 6

Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

(1) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Article 3 (2) du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer toutes conditions qu'elles pourront juger nécessaires en ce qui touche l'exercice de ces droits:

- (a) si la preuve ne leur a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;
- (b) si cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante octroyant ces droits; au
- (c) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions prescrites dans le présent Accord.

(2) À moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article pour empêcher d'autres infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 7

Principes régissant l'exploitation des services convenus

(1) Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

(2) Chaque Partie contractante prendra toutes mesures appropriées de sa compétence pour éliminer ou empêcher toutes formes de discrimination ou de concurrence déloyale nuisant à la compétitivité des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

(3) Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que ces dernières assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

(4) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront étroitement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers et des marchandises incluant le courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

(5) La capacité qui peut être fournie par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport des passagers et des marchandises incluant le courrier entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points sur les routes spécifiées situés dans des pays tiers sera périodiquement déterminée par entente entre les Parties contractantes.

ARTICLE 8

Entrée et autorisation des aéronefs et de la circulation

(1) Sous réserve des dispositions de la Convention et du présent Accord, les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs seront observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur dudit territoire.

(2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine seront observés par les équipages et les passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante.

(3) Les bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE 9

Reconnaissance des certificats et brevets

(1) Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées à condition que les exigences en vertu desquelles ces certificats, brevets ou licences ont été décernés ou validés correspondent à tout le moins aux normes minimales établies de temps à autre conformément à la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

(2) Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats et licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées à l'Annex I, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article 20

du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question est à tout le moins conforme aux normes pertinentes établies dans la Convention.

ARTICLE 10

Sûreté de l'aviation

(1) La garantie de la sûreté des passagers et des équipages des aéronefs civils étant une condition préalable fondamentale de l'exploitation de services aériens internationaux, et conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

(2) Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³ et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

(3) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, tout l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que tout autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

(4) Les Parties contractantes doivent, dans leurs relations mutuelles, se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation ainsi qu'aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces pratiques sont appliquées par elles; les Parties doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la mention des normes sur la sûreté de l'aviation englobe toute dérogation notifiée par la Partie contractante concernée.

(5) Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-avant et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou pour la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures efficaces soient appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs, pour assurer l'inspection des passagers et de leurs bagages à main et pour effectuer des vérifications appropriées sur les équipages, les bagages, les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(6) Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales et raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

(7) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contra la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes conviennent de s'entraider en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

(8) Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. L'incapacité des Parties contractantes de s'entendre sur un règlement satisfaisant de la question dans le 15 jours suivant la date de réception d'une telle demande donnera le droit de retenir, de révoquer, de limiter, ou d'assortir de conditions, les autorisations d'exploitation d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Lorsqu'une situation d'urgence le justifie, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

ARTICLE 11

Droits de douane

(1) Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans la mesure où sa législation nationale le permet, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes (non fondés sur les coûts du service fourni) sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

(2) Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe (1) du présent Article lorsqu'ils seront:

- (a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- (b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- (c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

(3) L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 12

Echange de statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante mentionnée dans le présent Article. Ces relevés engloberont toute l'information requise pour déterminer le niveau de trafic exploité par ces entreprises de transport aérien au titre des services convenus et montreront les points d'origine et de destination de ce trafic.

ARTICLE 13

Tarifs

- (1) (a) Le mot tarif désigne:
 - (i) le tarif qu'exige une entreprise de transport aérien pour le transport des passagers et de leurs bagages sur les services aériens réguliers ainsi que les droits et conditions rattachés aux services annexes;
 - (ii) le tarif exigé par une entreprise de transport aérien pour le transport des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des services aériens réguliers;
 - (iii) les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité de ce tarif, y compris les avantages s'y rattachant.
 - (b) Lorsque les tarifs diffèrent selon la saison, le jour de la semaine ou l'heure du jour d'exploitation du vol, la direction du déplacement ou quelque autre facteur, chaque tarif différent sera considéré comme un tarif distinct, qu'il ait ou non été soumis séparément aux autorités compétentes avec les conditions s'y rattachant.
- (2) Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes demanderont pour les services de transport entre leurs territoires seront ceux qui ont été approuvés (expressément ou tacitement) par les autorités aéronautiques des deux pays. Les tarifs seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment le coût du transport sur les services convenus, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable des tarifs ainsi demandés.
- (3) Toutes les entreprises de transport aérien désignées pourront se consulter ou, si elles le souhaitent, consulter d'autres entreprises de transport aérien concernant les tarifs proposés, mais ne seront pas tenues de le faire avant de soumettre un tarif.
- (4) L'entreprise de transport aérien désignée qui propose un nouveau tarif pour le transport entre les territoires des Parties contractantes doit soumettre elle-même, ou faire soumettre en son nom, sa proposition de tarif aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme et de la manière prescrites par les autorités aéronautiques pour

ci qui concerne la divulgation des renseignements mentionnés au paragraphe 1 du présent Article. La proposition sera soumise pas moins de 30 jours (ou sur toute période plus courte convenue entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) avant la date d'entrée en vigueur du tarif proposé. Le tarif proposé sera considéré comme ayant été soumis à une Partie contractante à la date à laquelle il a été reçu par les autorités aéronautiques de ladite Partie.

- (5) (a) Chaque proposition de tarif peut être approuvée en tout temps par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante et, à condition qu'elle ait été soumise conformément au paragraphe 4 du présent Article, sera considérée comme ayant été approuvée par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes à moins que, dans les 15 jours (ou sur toute période plus courte dont auront convenu les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) suivant la date de la soumission, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie aient remis à l'autre un avis écrit d'insatisfaction concernant le tarif proposé.
- (b) Chaque proposition de tarif qui a été soumise sous la forme prescrite au paragraphe 4 du présent Article, mais non dans de délai minimal y spécifié pour une telle soumission, pourra être approuvée en tout temps par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante. De plus, après une période de 15 jours suivant la date de la soumission, la proposition sera considérée comme ayant été approuvée par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, sauf si les autorités aéronautiques de cette Partie ont:
- (i) notifié l'entreprise de transport aérien proposant le tarif, dans les 15 jours suivant la date de cette soumission, que le tarif proposé doit être soumis à nouveau conformément au délai minimal prévu à cette fin; ou ont
- (ii) donné aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans les 15 jours (ou sur toute période plus courte convenue entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) suivant la date de la soumission, un avis écrit d'insatisfaction concernant le tarif proposé.
- (c) Lorsqu'elles approuvent (expressément ou tacitement) des tarifs, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent assujettir leur approbation de toute date d'expiration qu'elles pourront juger appropriée. Avant de le faire, les autorités aéronautiques déploieront, chaque fois que possible, les meilleurs efforts pour consulter l'entreprise ou les entreprises soumettant le tarif.
- (6) Si un avis d'insatisfaction est donné conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront fixer le tarif d'un commun accord. Chaque Partie contractante pourra, dans les 30 jours de la remis d'un avis d'insatisfaction, demander par écrit des consultations qui seront tenues dans les 30 jours suivant la date de réception de la requête.
- (7) Si un avis d'insatisfaction a été donné par les autorités aéronautiques de l'une des Parties conformément au paragraphe 5 du présent Article et que les autorités aéronautiques ont été incapables de se mettre d'accord sur le tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 6 du présent Article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'Article 21 du présent Accord.
- (8) Sous réserve du paragraphe 9 du présent Article, le tarif établi conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur, à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise de transport aérien concernée ou qu'un nouveau tarif ne soit établi.

(9) Sauf avec le consentement des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour toute période dont elles pourront convenir, un tarif ne sera pas prorogé en vertu du paragraphe 8 du présent Article:

- (a) lorsqu'un tarif a une date d'expiration, pour plus de 12 mois suivant cette date;
- (b) lorsqu'un tarif n'a pas de date d'expiration, pour plus de 12 mois suivant la date à laquelle une entreprise de transport aérien désignée a soumis un nouveau tarif aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

(10) (a) Les tarifs qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes demande pour un service de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un Etat tiers par quelque route que ce soit seront assujettis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, à celle de l'Etat tiers.

(b) Aucun tarif ne sera approuvé pour un tel service de transport à moins que l'entreprise de transport aérien désignée n'en ait demandé l'approbation par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous la forme que lesdites autorités peuvent exiger pour la divulgation des renseignements mentionnés au paragraphe 1 du présent Article et ce, pas moins de 30 jours (ou sur toute période plus courte dont ces autorités aéronautiques pourront convenir dans un cas particulier) avant la date d'entrée en vigueur du tarif proposé.

(c) La Partie contractante qui a approuvé un tarif pour un tel service de transport peut retirer son approbation en donnant un préavis écrit de 90 jours à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui soumet le tarif, et ledit tarif cessera d'être appliqué par cette entreprise de transport désignée à la fin de cette période.

(11) Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'exercera son droit de donner un avis d'insatisfaction concernant un tarif soumis par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour un service de transport entre les deux pays lorsque le tarif proposé permettrait à cette entreprise de concurrencer un tarif que la première Partie contractante a déjà approuvé pour l'une de ses propres entreprises de transport aérien désignées, à la condition que le tarif proposé corresponde au tarif à concurrencer (par ex. pour le niveau du prix, les conditions et la date d'expiration, mais pas nécessairement pour les routes utilisées), ou qu'il soit plus restrictif ou plus élevé que ce tarif.

(12) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront demander que le taux de la commission qu'une entreprise de transport aérien désignée paye à un agent pour des billets vendus ou des lettres de transport aérien remplies par cet agent pour une activité de transport menée dans le cadre de services aériens originant du territoire de cette Partie contractante leur soit soumis pour approbation conformément aux procédures établies au présent Article. Lorsque les taux de commission sont assujettis à une telle approbation, l'entreprise de transport aérien désignée ne paiera que les taux qui ont été approuvés.

(13) Lorsque le présent Article nécessite des communications écrites, celles-ci peuvent se faire sous la forme d'une lettre, d'un télégramme, d'un télex ou d'un facsimilé.

ARTICLE 14**Ventes**

Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels titres dans le monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

ARTICLE 15**Transfert de fonds**

Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 16**Représentants des entreprises de transport aérien**

Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante touchant l'admission, le séjour et l'emploi, à affecter et maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses propres employés des secteurs administratif, technique et opérationnel ainsi que les autres spécialistes dont elle a besoin pour l'exploitation de services aériens.

ARTICLE 17**Exemption de l'impôt sur le revenu**

À l'égard de l'impôt sur le revenu et sur les sociétés les entreprises de transport aérien désignées seront assujetties aux dispositions de la Convention conclue entre les Parties contractantes tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Londres le 8 septembre 1978¹, telle que modifiée².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 171.

² *Ibid.*, p. 171 et vol. 1461, p. 408.

ARTICLE 18**Droits d'utilisation**

(1) L'expression "droit d'utilisation" désigne un droit imposé aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation des aéroports et autres installations ou services de navigation aérienne par leurs aéronefs, leurs équipages et leurs passagers, y compris les services et installations annexes.

(2) Les droits d'utilisation que l'une des Parties contractantes peut imposer, ou permettre d'imposer, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient imposés à ses propres entreprises de transport aérien assurant des services aériens internationaux analogues.

(3) Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatives compétentes et les entreprises de transport aérien désignées, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

ARTICLE 19**Aéroports et autres installations**

Sous réserve des dispositions de la Convention, aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres règlements du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 20**Consultations**

Chacune des Parties contractantes pourra demander en tout temps la tenue de consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord ou sur le respect du présent Accord. Ces consultations, qui pourront être menées entre les autorités aéronautiques, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite à cet effet, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

ARTICLE 21**Règlement des différends**

(1) Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociation.

- (2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres qui sera constitué de la façon suivante:
- (a) dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Un national d'un Etat tiers, qui agira comme président du tribunal, sera nommé comme troisième arbitre sur entente entre les deux arbitres et ce, dans les 60 jours suivant la nomination du deuxième arbitre;
 - (b) si une nomination n'a pas été faite dans les délais spécifiés ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la nomination nécessaire dans les 30 jours. Si le Président est un national de l'une des Parties contractantes, le premier Vice-président principal qui n'est pas disqualifié pour cette raison procédera à la nomination.
- (3) Sauf pour les autres dispositions sous-mentionnées du présent Article ou si les Parties contractantes en disposent autrement, le tribunal déterminera les limites de sa compétence et établira sa propre procédure. À la demande du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence pour déterminer précisément l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre sera tenue au plus tard 30 jours suivant la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.
- (4) Sauf disposition contraire convenue par les Parties contractantes ou prescrite par le tribunal, chacune des Parties contractantes soumettra un mémoire dans les 45 jours suivant la pleine constitution du tribunal. Les contre-mémoires devront être présentés dans les 60 jours suivants. Le tribunal tiendra une audience à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante ou, à son gré, dans les 30 jours suivant la date limite fixée pour la réception des contre-mémoires.
- (5) Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans les 30 jours suivant la fin de la tenue de l'audience ou, si aucune audience n'est tenue, 30 jours suivant la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été soumis. La décision sera prise par un vote à la majorité.
- (6) Les Parties contractantes pourront soumettre des demandes de clarification de la décision dans les 15 jours suivant sa réception, et ces clarifications seront données dans les 15 jours suivant une telle demande.
- (7) La décision du tribunal liera les Parties contractantes.
- (8) Chaque Partie contractante assumera les coûts de l'arbitre qu'elle a nommé. Les autres frais du tribunal seront partagés également entre les Parties contractantes, y compris toutes dépenses subies par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans l'application des procédures prévues à l'alinéa 2 (b) du présent Article.

ARTICLE 22**Modifications**

Toutes modifications au présent Accord convenues entre les Parties contractantes entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un Echange de Notes.

ARTICLE 23**Dénonciation**

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin à minuit (au lieu de réception de la notification) précédant immédiatement le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de réception de celle-ci par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 24**Enregistrement de l'Accord**

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 25**Conventions multilatérales**

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article 20 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 26**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE 27**Titres**

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ottawa le 22 ième jour de juin 1988, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement
du Canada :

BRIAN MULRONEY

ANNEXE I

TABLEAU

Section I

Les routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni seront les suivantes:

A. POINTS DE DÉPART	B. POINTS INTERMÉDIAIRES	C. DESTINATIONS AU CANADA	D. POINTS AU-DELÀ
ROUTE 1			
Tout point ou tous points au Royaume-Uni	Tout point ou tous points que désignera le Royaume-Uni (Note 3)	Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points des États continentaux des États-Unis que désignera le Royaume-Uni (Note 3) Honolulu îles des Antilles Nandi Tahiti Nouvelle-Zélande Mexique Amérique centrale
ROUTE 2			
Bermudes et points des territoires du Royaume-Uni dans les Antilles	Tout points ou tous points que désignera le Royaume-Uni (Notes 3 et 5)	Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points que désignera le Royaume-Uni (Notes 3 et 5)

NOTES

- (1) Une entreprise de transport aérien désignée peut omettre tout point ou tous points spécifiés ci-avant sur l'un ou sur l'ensemble de ses vols à la condition que le vol commence ou se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.
- (2) Le trafic en transit peut être exploité par les points de la colonne C à la condition qu'il se fasse sans escale sur le même vol.
- (3) Les points que désignera le Royaume-Uni pourront être changés sur préavis de trois mois donné aux autorités aéronautiques du Canada.
- (4) Sur la route 1, aucun trafic ne pourra être embarqué à des points de la colonne C et débarqué à des points de la colonne B et de la colonne D et vice-versa, sauf:
 - (a) sur au plus deux vols par semaine dans chaque direction, entre Vancouver et des points du Pacifique (Honolulu, Tahiti, Nouvelle-Zélande);
 - (b) sur au plus quatre vols par semaine dans chaque direction entre le Canada et le Mexique (en excluant Toronto/Mexico) et/ou les îles des Antilles et/ou des points en Amérique centrale;
 - (c) sur au plus quatorze vols par semaine dans chaque direction, entre des points au Canada et des points aux États-Unis (en excluant Honolulu) mais sur pas plus de quatre vols par semaine entre Toronto et la Californie et sur aucun vol entre Vancouver et la Californie;
 - (d) sur tous vols supplémentaires dont pourront convenir les autorités aéronautiques.
- (5) Sur la route 2, aucun trafic ne pourra être embarqué à des points de la colonne C et débarqué à des points de la colonne B et de la colonne D et vice-versa.

Section II

Les routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises de transport aérien désignées du Canada seront les suivantes:

A. POINTS DE DEPART	B. POINTS INTERMÉDIAIRES	C. DESTINATIONS AU ROYAUME-UNI	D. POINTS AU-DELÀ
ROUTE 1			
Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points que désignera le Canada (Note 3)	Tout point ou tous points au Royaume-Uni	Tout point ou tous points en Europe, sauf Berlin, que désignera le Canada (Note 3) Algérie Israël Alexandrie 3 points en Asie à l'est du Pakistan et au Pakistan (sauf le Japon, Hong Kong, la Chine, l'Indonésie) que désignera le Canada (Note 3)
ROUTE 2			
Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points que désignera le Canada (Notes 3 et 5)	Bermudes et tout point ou tous points des territoires du Royaume-Uni dans les Antilles	Tout point ou tous points que désignera le Canada (Notes 3 et 5)

NOTES

- (1) Une entreprise de transport aérien désignée peut omettre tout point ou tous points spécifiés ci-avant sur l'un ou sur l'ensemble de ses vols à la condition que le vol commence ou se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.
- (2) Le trafic en transit peut être exploité par les points de la colonne C à la condition qu'il se fasse sans escale sur le même vol.
- (3) Les points que désignera le Canada pourront être changés sur préavis de trois mois donné aux autorités aéronautiques du Royaume-Uni.
- (4) Sur la route 1, aucun trafic ne pourra être embarqué à des points de la colonne C et débarqué à des points de la colonne B et de la colonne D et vice-versa, sauf:
 - (a) sur au plus dix vols par semaine dans chaque direction, entre Londres et l'Algérie, Alexandrie, l'Autriche, la Belgique, Chypre, la Finlande, la France, la République fédérale d'Allemagne, l'Islande, la République d'Irlande, le Luxembourg, Malte, les Pays-Bas, le Portugal, L'Espagne, la Suisse, la Turquie et la Yougoslavie;
 - (b) sur au plus quatre vols par semaine dans chaque direction, entre Londres et des points en Asie situés à l'est d' Israël;
 - (c) sur tous vols additionnels dont pourront convenir les autorités aéronautiques.
- (5) Sur la route 2, aucun trafic ne pourra être embarqué à des points de la colonne C et débarqué à des points de la colonne B et de la colonne D et vice-versa.

ANNEXE II

DISPOSITIONS TARIFAIRES

- (1) (a) Nonobstant les dispositions de l'Article 13 du présent Accord, les Parties contractantes, s'efforçant dans toute la mesure du possible d'obtenir un régime tarifaire libéral, souple et adapté au marché, sont convenues d'appliquer les procédures suivantes.
- (b) Aux fins de la présente Annexe, l'expression "routes convenues" désigne les routes entre les paires de villes mentionnées à l'Appendice A.
- (2) Sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se notifient par écrit, dans les 15 jours suivant la réception d'une soumission, qu'elles n'approuvent pas un tarif aller ou aller-retour proposé pour le transport des passagers entre les territoires des Parties contractantes sur les routes convenues déposé conformément au paragraphe (4) de l'Article 13, ce tarif pourra entrer en vigueur à la date proposée, à la condition:
- (a) qu'il représente au moins 60% du niveau de référence appliqué à la date où le tarif est soumis; ou
- (b) qu'il représente moins de 60% du niveau de référence appliqué à la date où le tarif est soumis et qu'il soit assujéti à chacune des exigences suivantes:
- (i) un trajet aller-retour;
- (ii) un séjour minimal d'au moins sept (7) jours; et
- (iii) une réservation faite au moins sept (7) jours à l'avance, à l'exception des tarifs pour lesquels le voyage est assujéti aux modalités mentionnées à l'Appendice B.
- (3) Aux fins du paragraphe (2) ci-avant, les niveaux de référence sont ceux mentionnés à l'Appendice A. L'ajustement subséquent des niveaux de référence pour chaque paire de villes Canada-Royaume-Uni ou pour des paires de villes Canada-Royaume-Uni qui seront ajoutées nécessitera l'approbation des deux autorités aéronautiques. Les niveaux de référence pour les paires de villes ainsi ajoutées seront déterminés par les autorités aéronautiques sur la base des soumissions faites par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées, et tiendront normalement compte des relations établies entre les paires de villes mentionnées à l'Appendice A. Si l'une ou l'autre des autorités aéronautiques souhaite discuter d'un tel ajustement, ou de la fixation d'un niveau de référence pour une paire de villes supplémentaire, elle pourra demander des consultations, et ces consultations se tiendront dans les 30 jours suivant la réception de la demande à cet effet, ou sur toute période plus longue dont pourront convenir les deux autorités aéronautiques.
- (4) Les tarifs pour passagers qui ne relèvent pas du paragraphe (2) ci-avant seront considérés au mérite conformément à l'Article 13 de l'Accord. Un tarif proposé pour une promotion à court terme qui nécessiterait l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties et qui vise à stimuler le marché, à mieux faire connaître un transporteur au public et/ou à promouvoir un nouveau produit ou service sera normalement approuvé s'il satisfait aux conditions suivantes:

- (a) chaque entreprise de transport aérien désignée peut lancer, aux termes du présent paragraphe, quatre (4) promotions du genre pendant toute année calendaire et pour toute paire de villes donnée;
- (b) les voyages effectués dans le cadre d'une telle promotion s'effectueront en entier sur une période de six (6) semaines qui n'englobera pas les mois de juin, juillet et août; et
- (c) deux promotions ne seront pas offertes consécutivement si elles comportent des niveaux de prix, des conditions de voyage et des avantages substantiellement similaires.

Aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme signifiant que les tarifs qui sont proposés pour une promotion à court terme et qui ne répondent pas aux conditions établies ci-avant ne seront pas reçus favorablement.

(5) Chaque tarif pour le transport des marchandises entre le Canada et le Royaume-Uni (à l'exclusion de ses dépendances) soumis conformément au paragraphe (4) de l'Article 13 pourra entrer en vigueur à la date proposée, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne se notifient par écrit, dans les 15 jours de la date de réception de la soumission, qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé.

(6) Si un tarif qui est entré en vigueur conformément à une disposition quelconque de la présente Annexe est considéré par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante comme causant ou menaçant de causer des dommages aux intérêts de l'une ou de plusieurs de leurs entreprises de transport aérien désignées exploitant des services sur la totalité ou une partie de la même route, ces autorités aéronautiques pourront demander par écrit la tenue de consultations. Ces consultations se tiendront dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande, ou sur toute période plus longue dont pourront convenir les autorités aéronautiques des deux Parties.

(7) Aucune disposition du paragraphe (2) n'empêchera les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser d'autoriser l'imposition d'un tarif soumis par l'une de leurs entreprises de transport aérien désignées pour une activité de transport (y compris le transport aller-retour) commençant sur leur propre territoire. Toutefois, une telle mesure unilatérale ne sera prise que si ces autorités sont d'avis qu'un tarif proposé est prédateur ou excessif. Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante jugent que les conséquences d'une telle action causent ou menacent de causer des dommages à l'une ou à plusieurs de leurs entreprises de transport aérien désignées, elles pourront demander la tenue de consultations, et ces consultations se tiendront dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande, ou sur toute période plus longue dont pourront convenir les deux autorités aéronautiques.

(8) Un tarif soumis par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour un service de transport entre un point situé sur le territoire métropolitain de l'autre Partie contractante et un point situé sur le territoire d'un État tiers par quelque route que ce soit, y compris un service de transport intra-compagnie ou intercompagnies, s'il s'agit d'un service comparable, sera approuvé s'il est identique (c'est-à-dire quant au prix, aux conditions et à la date d'expiration) à un tarif déjà approuvé par les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante et appliqué par l'une de leurs entreprises de transport aérien désignées pour un service de transport entre ces points. Toutefois, ces autorités, aéronautiques pourront retirer leur approbation si le tarif à

concurrer cesse d'être offert, ou pourront changer les modalités de leur approbation pour les faire correspondre à toute modification des modalités d'approbation du tarif à concurrer.

(9) Aucune des dispositions de la présente Annexe conférant un droit de demander des consultations ne préjugera les droits qu'ont les Parties contractantes de demander des consultations en vertu des dispositions de l'Article 20 du présent Accord.

(10) Les Parties contractantes examineront l'application des modalités de la présente Annexe dans les dix-huit mois suivant la date de son entrée en vigueur, en vue d'en améliorer davantage les dispositions, en tenant compte des objectifs établis au paragraphe (1) ci-avant.

APPENDICE A

TARIFS ALLER DE RÉFÉRENCE

	Vers l'ouest £ R.-U.	Vers l'est \$ CAN
LONDRES:		
Vancouver	660	1 290
Calgary	625	1 235
Edmonton	625	1 235
Winnipeg	580	1 165
Toronto	530	1 085
Hamilton	530	1 085
Ottawa	520	1 075
Montréal	470	995
Halifax	435	940
Saint-Jean/Gander	420	910
PRESTWICK:		
Vancouver	660	1 290
Calgary	625	1 235
Toronto	530	1 085
Halifax	435	940
MANCHESTER:		
Vancouver	660	1 290
Calgary	625	1 235
Edmonton	625	1 235
Toronto	530	1 085

Note: Pour l'établissement des tarifs aller-retour, on doublera le niveau de référence applicable en devises locales.

APPENDICE B

Conditions auxquelles un tarif relevant de l'alinéa (2)(b) n'est pas assujéti à une disposition de réservation à l'avance

Pour être admissible à l'exception mentionnée au sous-alinéa (2)(b)(iii), un tarif proposé doit satisfaire à chacune des conditions suivantes:

1. un trajet aller-retour;
2. un séjour minimal d'au moins sept (7) jours;
3. des niveaux minimaux de prix établis comme suit:

	Le voyage commence au	Le voyage commence dans la*	Pourcentage du niveau de référence applicable
(i) Canada		Saison de base	24%
		Saison intermédiaire	27%
		Saison de pointe	35%
(ii) Royaume-Uni		Saison de base	29%
		Saison intermédiaire	33%
		Saison de pointe	37%

Si, toutefois, les autorités aéronautiques des deux Parties, par un changement apporté à leurs règlements sur les vols affrétés ou pour toute autre raison, autorisent entre le Canada et le Royaume-Uni un tarif non assujéti à une obligation d'achat anticipé et offert pour des services non réguliers, la condition 3 susmentionnée cessera de s'appliquer.

4. Pour tout vol donné, on ne pourra vendre plus que les pourcentages de sièges suivants:
 - (i) 30% pour les vols commençant dans les mois de mai à septembre inclusivement.
 - (ii) 35% pour les vols commençant dans les autres mois.

*Les saisons sont ainsi définies:

- (i) pour le trafic commençant au

Canada:	de base:	janvier, février, novembre.
	intermédiaire:	mars, avril, mai, septembre, octobre, décembre.
	de pointe:	juin, juillet, août.
- (ii) pour le trafic commençant au

Royaume-Uni:	de base:	janvier, février, mars, novembre.
	intermédiaire:	avril, mai, juin, octobre.
	de pointe:	juillet, août, septembre, décembre.

ANNEXE III

SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS

(1) Reconnaissant la nécessité de maintenir les possibilités de concurrence entre les services aériens réguliers et non réguliers, une Partie contractante pourra demander des consultations:

- (i) si on a approuvé un tarif qui pourrait à son avis réduire la capacité qu'ont les services aériens non réguliers de concurrencer des services aériens réguliers; ou
- (ii) si des ajustements apportés aux règles ou exigences existantes sur l'admissibilité à l'affrètement ou de nouvelles règles ou exigences imposées lui semblent pouvoir affaiblir la capacité qu'ont les services aériens réguliers de concurrencer des services aériens non réguliers.

Ces consultations seront tenues dans les 30 jours de la date de réception de la demande, en vue d'envisager tous les ajustements nécessaires aux règles ou exigences de l'affrètement ou aux tarifs pour services réguliers.

(2) Les Articles 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18 et 19 de l'Accord s'appliqueront également aux vols non réguliers qu'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes exploite à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ainsi qu'au transporteur aérien exploitant de tels vols, sous réserve des lois et règlements nationaux régissant le droit qu'ont les transporteurs aériens d'exploiter des vols non réguliers ou la conduite des transporteurs aériens ou d'autres parties impliquées dans l'organisation de telles opérations.

No. 27643

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GABON**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Libreville, 22 September and 12 October 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GABON**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Libreville, 22 septembre et 12 octobre 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

*The British Chargé d'Affaires at Libreville
to the Minister of Finance, Budget and Participations of Gabon*

BRITISH EMBASSY
LIBREVILLE

22 September 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Gabon which was signed at the Conference held in Paris on 21 March 1988, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Gabon on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Gabon I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Republic of Gabon Debt Agreement No. 2 (1988)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

I. M. THOM

¹ Came into force on 12 October 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Gabon which was signed at the Conference held in Paris on 21 March 1988;
 - (b) "the Caisse" means the Caisse Autonome d'Amortissement of the Republic of Gabon or any other institution which the Republic of Gabon may nominate for the purposes of this Annex;
 - (c) "the Consolidation Period" means the period from 1 January 1988 to 31 December 1988 inclusive;
 - (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 July 1986, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Gabon to a buyer in Gabon, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) "Debtor" means the Republic of Gabon (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (i) "the Department" means the Secretary of State of Her Britannic Majesty's Government acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of Her Britannic Majesty's Government which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (j) "Gabon" means the Republic of Gabon;
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "Loan Agreement" means an agreement to be entered into between the parties to a Loan;
 - (m) "Loan" means a refinancing loan specified in Section 3;
 - (n) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (o) "Non-Refinanced Debt" means any Debt which is not refinanced in accordance with Section 3(1) and any Debt which is to be refinanced in accordance with Section 3(1) prior to such refinancing;

- (p) “Previous Agreement” means the United Kingdom/Republic of Gabon Debt Agreement No. 1 (1987);¹
- (q) “Recognised Bank” means a bank, including a bank participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which has received a guarantee issued by the Department in respect of a loan or financial agreement;
- (r) “the Republic of Gabon” means the Government of the Republic of Gabon;
- (s) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(l)(e) of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man;
- (t) “United Kingdom Bank” means a bank carrying on business in the United Kingdom or a syndicate led by such a bank.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor, and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract;
- (b) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
- (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs; and
- (e) does not arise from an amount payable under the Previous Agreement nor to any payments due under the terms of the Loans as defined in the Previous Agreement.
- (2) The Department and the Caisse shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (“the Debt List”) to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Caisse, but shall not be added to or amended without the agreement of both the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, p. 83.

Department and the Caisse. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon or as a condition of, the formation of a Contract, or as a condition of the cancellation or termination of a Contract.

SECTION 3

Refinancing Loans

(1) The Department shall use its best endeavours to procure that a Loan or series of Loans, denominated in sterling, shall be arranged between a United Kingdom Bank or other lending institution and the Republic of Gabon to provide for payments to be made in respect of those Debts which are the subject of a loan or financial agreement where the Creditor is a Recognised Bank. The terms of each Loan shall, in accordance with the Agreed Minute, provide for the refinancing of 100 per cent of amounts of principal and contractual interest which fell due, or will fall due, during the Consolidation Period and which remain unpaid.

(2) Repayment of each Loan by the Republic of Gabon shall be made by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1993.

(3) The rate of interest applicable to each Loan shall be 10.50 per cent per annum and such interest shall be payable half-yearly in arrears.

SECTION 4

Transfer Scheme for Non-Refinanced Debt

The Republic of Gabon shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, during the Consolidation Period which is not the subject of a Loan 100 per cent of principal and contractual interest by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1993.

SECTION 5

Interest on Non-Refinanced Debt

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4 or the refinancing of that Debt in accordance with Section 3(1).

(2) The Republic of Gabon shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Non-Refinanced Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department pursuant to Section 4 or refinanced pursuant to Section 3(1). Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Republic of Gabon shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10.50 per cent per annum.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3, 4 and 5 the Caisse shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Gabon, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Caisse. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Caisse shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Republic of Gabon undertakes to comply with the conditions of Section III paragraph 8 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Caisse shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Republic of Gabon undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1–3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Sections 3(3) and 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

The Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom is authorised to act on behalf of, and to bind, such Creditor.

*Le Chargé d'affaires britannique à Libreville
au Ministre des Finances, du Budget et des Participations du Gabon*

AMBASSADE BRITANNIQUE
LIBREVILLE

Le 22 septembre 1988

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

I. M. THOM

[*Annexe comme sous la note II*]

II

MINISTÈRE DES FINANCES, DU BUDGET ET DES PARTICIPATIONS
LIBREVILLE

Le 12 octobre 1988

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 Septembre 1988 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Gabonaise qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 Mars 1988 et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Gabonaise suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Gabonaise, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe et de votre réponse à cet effet, constitue un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord N° 2 (1988) entre le Royaume-Uni et la République Gabonaise relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'assurance de ma plus haute considération ”.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Gabonaise et que votre note, accompagnée de son annexe et de la présente réponse, constitue un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule “ Accord N° 2 (1988) entre le Royaume-Uni et la République Gabonaise relatif à des dettes ” et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'assurance de ma plus haute considération.

JEAN-PIERRE LEMBOUMBA LEPANDOU

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République gabonaise qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 mars 1988;
 - (b) par "la Caisse", la Caisse Autonome d'Amortissement de la République gabonaise ou toute autre institution que la République gabonaise désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (c) par "la période de consolidation", la période allant du 1er janvier 1988 au 31 décembre 1988 inclus;
 - (d) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er juillet 1986, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Gabon, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (e) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (f) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (g) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (h) par "débiteur", la République gabonaise (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (i) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement de Sa Majesté britannique ou tout autre service du Gouvernement de Sa Majesté britannique que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (j) par "Gabon", la République gabonaise;
 - (k) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (l) par "Accord de Prêt", un accord à conclure entre les parties à un Prêt;
 - (m) par "Prêt", un prêt de refinancement spécifié à la section 3;
 - (n) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

- (o) par “ dette non refinancée ”, toute dette qui n’est pas refinancée conformément au paragraphe (1) de la section 3 et toute dette qui doit être refinancée conformément au paragraphe (1) de la section 3 avant ledit refinancement;
 - (p) par “ Accord précédent ”, l’Accord No. 1 (1987) entre le Royaume-Uni et la République gabonaise relatif à des dettes¹;
 - (q) par “ banque accréditée ”, une banque, y compris une banque participant à un syndicat de crédit ou à un syndicat financier dirigé par des banques, qui a reçu une garantie souscrite par le Département relative à un prêt ou à un accord financier;
 - (r) par “ la République gabonaise ”, le Gouvernement de la République gabonaise;
 - (s) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et, aux fins de l’alinéa (e) du paragraphe (1) de la section 1 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l’île de Man;
 - (t) par “ banque du Royaume-Uni ”, une banque exerçant des activités au Royaume-Uni ou un syndicat financier dirigé par une telle banque.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s’appliquent à tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (a) est né en vertu ou en conséquence d’un contrat;
 - (b) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;
 - (c) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d’une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (d) n’est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA; et
 - (e) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l’Accord précédent ni à tous paiements dus en vertu des modalités des Prêts ainsi que défini dans l’Accord précédent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, p. 83.

(2) Dès que possible, le Département et la Caisse conviennent d'une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Caisse. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

(3) Les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant exigible soit au moment de l'établissement d'un contrat ou à titre de condition de son établissement, soit à titre de condition de son annulation ou résolution.

SECTION 3

Prêts de refinancement

(1) Le Département fait tous les efforts possibles pour obtenir qu'un Prêt ou une série de Prêts, libellés en sterling, soit organisé entre une banque du Royaume-Uni ou autre institution de crédit et la République gabonaise afin de pourvoir au versement de paiements pour les dettes qui font l'objet d'un prêt ou d'un accord financier où le créancier est une banque accréditée. Conformément au procès-verbal agréé, les termes de chaque Prêt pourvoient au refinancement de 100 pour cent des montants en principal et en intérêts contractuels qui sont venus ou doivent venir à échéance durant la période de consolidation et qui demeurent impayés.

(2) Le remboursement de chaque Prêt par la République gabonaise se fait en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1993.

(3) Le taux d'intérêt applicable à chaque Prêt est de 10,50 pour cent par an et de tels intérêts sont payables semestriellement en arriérés.

SECTION 4

Régime de transfert pour les dettes non refinancées

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, pour chaque dette qui est venue ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et qui ne fait pas l'objet d'un Prêt, la République gabonaise verse au Département 100 pour cent du principal et des intérêts contractuels en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1993.

SECTION 5

Intérêts sur les dettes non refinancées

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 ou jusqu'au refinancement de cette dette conformément au paragraphe (1) de la section 3 et sont perçus pour la même période.

(2) La République gabonaise est tenue de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette non refinancée, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département en vertu de la section 4 ou refinancée en vertu du paragraphe (1) de la section 3. Ces intérêts sont versés au Département semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1988.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, la République gabonaise est tenue de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10,50 pour cent par an.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3, 4 et 5, la Caisse organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Gabon ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Caisse. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) La Caisse donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

(3) La République gabonaise s'engage à respecter les conditions du paragraphe 8 de la section III du procès-verbal agréé.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et la Caisse échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) La République gabonaise s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par le paragraphe (3) de la section 3 et la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est autorisé à agir au nom dudit créancier et à l'engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FINANCE, BUDGET AND PARTICIPATIONS
LIBREVILLE

12 October 1988

No. 001638/MFB/PART/CAA

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 22 September 1988 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Gabon and that your Note, together with its Annex and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Republic of Gabon Debt Agreement No. 2 (1988)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

JEAN-PIERRE LEMBOUMBA LEPANDOU

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27644

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUINEA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Dakar, 26 February 1988, and Conakry, 13 October 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUINÉE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Dakar, 26 février 1988, et Conakry, 13 octobre 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

*Her Majesty's Ambassador to the Republic of Guinea (Resident at Dakar)
to the Minister of Economics and Finance of Guinea*

BRITISH EMBASSY
DAKAR

26 February 1988

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Guinea which was signed at the Conference held in Paris on 18 April 1986 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Guinea on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Guinea, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to the effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 2 (1986)" and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. MACRAE

¹ Came into force on 13 October 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

ANNEX**SECTION 1****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “Creditor” means either of the Creditors defined in the Previous Agreement or any successor in title thereto;
 - (b) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (c) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2, the provisions of this Annex apply;
 - (d) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (e) “the Government of Guinea” means the Government of the Republic of Guinea;
 - (f) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (g) “Maturity” in relation to a Debt means 31 December 1985 or the due date for the payment or repayment thereof under the Previous Agreement whichever is the later;
 - (h) “Previous Agreement” means the Agreement signed on 23 November 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guinea on Certain Commercial Debts;¹
 - (i) “United Kingdom” other than in Section 1(1)(f) means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2**The Debt**

The provisions of this Annex shall apply to every Debt, being any amount whether of capital, moratorium interest or delay interest payable under the Previous Agreement which fell due or will fall due before 28 February 1987 and remains unpaid.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 145.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreement

The provisions of the Previous Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt as defined in Section 2 shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

(1) The Government of Guinea shall, subject to the provisions of Section 6, pay and transfer to the Department the sums shown in Column B on the dates shown in Column A below—

A	B
28 February 1987	52,772·52
28 February 1988	52,772·52
28 February 1989	52,772·52
31 December 1990	239,179·84
30 June 1991	239,179·84
31 December 1991	239,179·84
31 January 1992	61,623·51
30 June 1992	239,179·84
31 July 1992	61,623·51
31 December 1992	239,179·84
31 January 1993	61,623·51
30 June 1993	239,179·84
31 July 1993	61,623·51
31 December 1993	239,179·84
31 January 1994	61,623·51
30 June 1994	239,179·84
31 July 1994	61,623·51
31 December 1994	239,179·84
31 January 1995	61,623·51
30 June 1995	239,179·82
31 July 1995	61,623·51
31 January 1996	61,623·51
31 July 1996	61,623·48

£3,166,351·01

(2) The amounts mentioned in paragraph (1) of this Section are subject to verification and may be amended by mutual consent of the Department and the Government of Guinea.

SECTION 5

Interest

(1) The Government of Guinea shall be liable for and shall, in accordance with the provisions of Section 6, pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on each Debt to the extent that that Debt has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 4.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 4 is not paid on the due date for payment interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid within 30 days of the due date for payment thereof the Government of Guinea shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10.25 per cent per annum.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Guinea shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Guinea. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Guinea shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Guinea shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Guinea agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Annex which are more favourable to creditors than are the terms of this Annex,

then the terms of the payment of Debts under this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or debtor under a contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

*L'Ambassadeur de Sa Majesté en République de Guinée (Résident à Dakar)
au Ministre de l'Economie et des Finances de la Guinée*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

Le 26 février 1988

Excellence,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

J. MACRAE

[*Annexe comme sous la note II*]

II

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
CONAKRY

Le 13 octobre 1988

No. 1065/MLF/CAB

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence du 26 Février 1988 qui dans sa traduction est formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Guinée qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 Avril 1986 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République de Guinée suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République de Guinée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord n°2 (1986) entre le Royaume-Uni et la Guinée relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre Note sont acceptables par le Gouvernement de la République de Guinée et que votre Note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule “ Accord n°2 (1986) entre le Royaume-Uni et la Guinée relatif à des dettes ” et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

L. BOLIVOGUI

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par " créancier ", l'un ou l'autre des créanciers définis dans l'accord précédent ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (b) par " monnaie de la dette ", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (c) par " dette ", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2;
 - (d) par " le Département ", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (e) par " le Gouvernement de la Guinée ", le Gouvernement de la République de Guinée;
 - (f) par " le Gouvernement du Royaume-Uni ", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (g) par " échéance " d'une dette, le 31 décembre 1985 ou la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu de l'accord précédent, la date la plus éloignée étant retenue;
 - (h) par " accord précédent ", l'accord signé le 23 novembre 1976 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Guinée sur certaines dettes commerciales¹;
 - (i) par " Royaume-Uni ", à l'exception d'à l'alinéa (f) du paragraphe (1) de la section I, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 145.

SECTION 2

La dette

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent à toute dette, correspondant à tout montant en capital, intérêts moratoires ou intérêts de retard payables en vertu de l'accord précédent, qui est venue ou doit venir à échéance avant le 28 février 1987 et demeure impayée.

SECTION 3

Paiements en vertu de l'accord précédent

Pour autant qu'elles ont trait au paiement d'une dette, telle que définie dans la section 2, les dispositions de l'accord précédent cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

(1) Sous réserve des dispositions de la section 6, le Gouvernement de la Guinée verse et transfère au Département les sommes indiquées dans la colonne B aux dates indiquées dans la colonne A ci-dessous:

A	B
28 février 1987	52,772-52
28 février 1988	52,772-52
28 février 1989	52,772-52
31 décembre 1990	239,179-84
20 juin 1991	239,179-84
31 décembre 1991	239,179-84
31 janvier 1992	61,623-51
30 juin 1992	239,179-84
31 juillet 1992	61,623-51
31 décembre 1992	239,179-84
31 janvier 1993	61,623-51
30 juin 1993	239,179-84
31 juillet 1993	61,623-51
31 décembre 1993	239,179-84
31 janvier 1994	61,623-51
30 juin 1994	239,179-84
31 juillet 1994	61,623-51
31 décembre 1994	239,179-84
31 janvier 1995	61,623-51
30 juin 1995	239,179-84
31 juillet 1995	61,623-51
31 janvier 1996	61,623-51
31 juillet 1996	61,623-48

£3,166,351-01

(2) Les montants visés au paragraphe (1) de la présente section sont sujets à vérification et peuvent être amendés par consentement mutuel du Département et du Gouvernement de la Guinée.

SECTION 5

Intérêts

(1) Sous réserve des règles spécifiées au paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement de la Guinée est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où cette dette n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 4.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1986.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à la section 4 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé dans les 30 jours suivant la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Guinée est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10,25 pour cent par an.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement de la Guinée organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement de la Guinée. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Gouvernement de la Guinée donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7**Echanges d'informations**

Le Département et le Gouvernement de la Guinée échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8**Autres règlements de dettes**

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement de la Guinée et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente annexe, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par la présente annexe, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet de la présente annexe, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9**Maintien des droits et obligations**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF ECONOMICS AND FINANCE
CONAKRY

13 October 1988

Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 26 February 1988 which in translation reads as follows:—

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Guinea and that your Note, together with its Annex, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall be known as the UK/Guinea Debt Agreement No. 2 (1986) and shall enter into force from today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. BOLIVOGUI

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27645

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
CÔTE D'IVOIRE**

**Agreement establishing a Joint Commission on cooperation.
Signed at Abidjan on 15 November 1988**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte de
coopération. Signé à Abidjan le 15 novembre 1988**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

AGREEMENT¹ ESTABLISHING A JOINT COMMISSION ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire (hereinafter referred to as the Parties),

Conscious of the reciprocal advantages of Economic, Cultural and Sports Co-operation;

Desiring to strengthen the relations of friendship and solidarity existing between the two countries;

Wishing to establish a Joint Commission on Co-operation (hereinafter referred to as "The Joint Commission");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. A Joint Commission shall be established, which shall be composed of representatives of each Party with expertise in the economic, cultural and sports fields.
2. It shall meet once every two years alternately in Great Britain and in Côte d'Ivoire or at any time between sessions if both Parties so decide. The decision to convene a session shall be taken at least six months before the commencement of the session. Before each session the host Party shall forward for comment a draft agenda to the other Party. Both Parties shall endeavour to reach an agreed agenda at least six weeks before the session.
3. The two heads of delegation or their representatives shall chair the plenary meetings.

ARTICLE II

The Joint Commission shall seek ways and means of strengthening bilateral co-operation, particularly in the economic, cultural and sports fields. Accordingly:

- (a) it shall co-ordinate the policies to be adopted on co-operation in the above mentioned fields;
- (b) it shall recommend ways of implementing these policies including those in the form of projects or possible agreements;

¹ Came into force on 8 September 1989 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V (1).

- (c) it shall assess regularly the results obtained and draw up a report of such results which it shall send to each Party. To this end the Joint Commission shall be kept informed of all co-operation activities conducted by the two Parties.

ARTICLE III

1. The Joint Commission shall be responsible for keeping under review the application of this Agreement and actions flowing from it. It shall also be responsible for seeking solutions to any problems which may arise.
2. The Joint Commission may establish, as necessary, *ad hoc* Committees to examine specific problems. The conclusions of any such Committees shall be submitted to the Joint Commission for its approval.
3. The Joint Commission shall determine its rules of procedure.

ARTICLE IV

Each Party shall be responsible for the expenses, including subsistence and travel expenses, of its own delegation.

ARTICLE V

1. This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of the Instruments of Ratification.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, unless either Party has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other.

ARTICLE VI

Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of projects entered into while it was in operation.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this agreement.

Done in duplicate at Abidjan, this fifteenth day of November 1988 in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ERICH FORTH
V. E. SUTHERLAND

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire :

S. AKE

ACCORD¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (ci-après dénommés les Parties),

Conscients des avantages qu'ils peuvent retirer mutuellement d'une coopération économique, culturelle et sportive;

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de solidarité existant entre les deux pays;

Souhaitant établir une Commission Mixte de coopération (ci-après dénommée "La Commission Mixte");

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Une Commission Mixte est établie, composée de représentants de chacune des Parties spécialisés dans les domaines économique, culturel et sportif.
2. Elle se réunit une fois tous les deux ans, alternativement en Grande-Bretagne et en Côte d'Ivoire, ou à tout moment entre les sessions si les deux Parties le décident. La décision de convoquer une session est prise six mois au moins avant le début de la session. Avant chaque session, la Partie hôte envoie à l'autre Partie, pour commentaires, un projet d'ordre du jour. Les deux Parties s'efforcent de parvenir à un accord sur l'ordre du jour six semaines au moins avant la session.
3. La présidence des réunions plénières est assurée par les deux chefs de délégation ou leurs représentants.

ARTICLE II

La Commission Mixte recherche les voies et moyens susceptibles de renforcer la coopération bilatérale, notamment dans les domaines économique, culturel et sportif. A ce titre:

- (a) elle coordonne les politiques à adopter en matière de coopération dans les domaines sus-mentionnés;
- (b) elle recommande les moyens de mettre en oeuvre ces politiques, y compris celles prenant la forme de projets ou d'accords possibles;

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1989 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

- (c) elle apprécie régulièrement les résultats obtenus et en dresse un bilan qu'elle communique à chacune des Parties. A cet effet, la Commission Mixte est tenue informée de toutes les activités de coopération menées par les deux Parties.

ARTICLE III

1. La Commission Mixte est chargée de veiller à la mise en oeuvre du présent Accord et des actions en découlant. Elle est également chargée de rechercher des solutions aux problèmes qui pourraient naître.
2. La Commission Mixte peut créer, en tant que de besoin, des comités *ad hoc* à l'effet d'examiner des problèmes spécifiques. Les conclusions de tout comité ainsi créé sont soumises à la Commission Mixte pour approbation.
3. La Commission Mixte détermine ses propres règles de procédure.

ARTICLE IV

Chaque Partie est responsable des dépenses, y compris les frais de subsistance et de voyage, encourues par sa propre délégation.

ARTICLE V

1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Après quoi, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'ait notifié à l'autre Partie par écrit de sa dénonciation six mois au moins avant l'expiration de ladite période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties aura notifié à l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, de sa dénonciation.

ARTICLE VI

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité ni la durée des projets entrepris alors qu'il était en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Abidjan, le 15 Novembre 1988 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ERIC FORTH
V. E. SUTHERLAND

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

S. AKE

No. 27646

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Belgrade, 11 January 1989

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YUGOSLAVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Belgrade, 11 janvier 1989

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA, CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

I

Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Director in the Federal Secretariat for Finance of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

BRITISH EMBASSY
BELGRADE

11 January 1989

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia which was signed in Paris on 13 July 1988 and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Yugoslavia Debt Agreement No. 4 (1988)" and which shall apply provisionally from the date of your reply and shall enter into force definitively on ratification, in accordance with the laws in force in Yugoslavia; it shall remain in force until all amounts due under the attached Annex have been paid.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

A. M. WOOD

¹ Came into force provisionally on 11 January 1989, the date of the note in reply, and definitively on 16 June 1989, the date of its ratification by the Government of Yugoslavia, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX**SECTION I****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia which was signed in Paris on 13 July 1988;
 - (b) "the Bank" means Udruzena Beogradska Banka of 2-4 Knez Mihajlova 11000 Beograd, Yugoslavia which has been nominated by the Federal Executive Council to act as its agent and also acts on behalf of the Debtors;
 - (c) "the Consolidation Period" means the period from 1 April 1988 to 30 June 1989 inclusive;
 - (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 2 December 1982, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Yugoslavia to a buyer in Yugoslavia, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the Previous Agreements as being the currency in which a Debt is to be paid;
 - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) "Debtor" means any organisation of associated labour or business bank carrying on business in Yugoslavia or any successor in title thereto;
 - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) "Federal Executive Council" means the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia;
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment under the relevant Previous Agreement, and in relation to a Debt specified in Section 2(1)(b), means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

- (m) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Federal Executive Council on Certain Commercial Debts signed on 6 December 1984,¹ 7 February 1986² and 29 July 1987,³
- (n) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department at its request by three banks to be agreed between the Department and the Bank at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling, and six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to those banks by prime banks in the London interbank market at 11am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (o) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(e) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling and of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, apply to:
- (a) 100 per cent of principal or interest payable under any of the Previous Agreements which fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid; and
- (b) 100 per cent of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
- (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Yugoslav dinars.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1426, p. 307.

² *Ibid.*, vol. 1667, No. 1-28654.

³ *Ibid.*, vol. 1556, p. 65.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Annex.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Bank shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), 100 per cent of each Debt by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 May 1995.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Bank shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be payable to the Department half-yearly on 15 May and 15 November each year commencing on 15 November 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Bank shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from the Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6**Payments to the Department**

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Yugoslavia, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7**Exchange of Information**

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8**Other Debt Settlements**

(1) The Federal Executive Council undertakes to comply with the conditions of Article III, paragraphs 1, 2, 3 and 7, of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Federal Executive Council are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

SECTION 10**Goodwill Clause**

The Government of the United Kingdom acknowledges its commitment to Article IV, paragraph 5, of the Agreed Minute.

II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Vaša Ekselencijo,

Imam čast da potvrdim prijem Note Vaše Ekselencije od 11. januara 1989. godine koja glasi kako sledi:

“ Gospodine,

Čast mi je da se pozovem na Usaglašeni zapisnik o konsolidaciji duga Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koji je potpisan u Parizu 13. jula 1988. godine i da Vas obavestim da je Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske spremna da obezbedi Saveznom izvršnom veću Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Vladi Jugoslavije, olakšanje tereta dugova u otplati duga prema uslovima i rokovima navedenim u priloženom Aneksu.

Ukoliko su ti uslovi i rokovi prihvatljivi za Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, čast mi je da predložim da ova Nota zajedno sa njenim Aneksom i vašim odgovorom na istu predstavlja Sporazum između dve vlade o ovom pitanju, a koji će se zvati “ Sporazum o dugu Velika Britanija/Jugoslavija br. 4 (1988) ” i koji će se provizorno primenjivati od dana vašeg odgovora, a koji će konačno stupiti na snagu po ratifikaciji shodno važećim zakonima u Jugoslaviji; ostaće na snazi dok se ne otplate svi prispeli iznosi prema priloženom Aneksu.

Čast mi je da Vam uputim izraze mog najdubljeg poštovanja.

A. M. WOOD

Aneks

ODELJAK I

Definicije i tumačenje

- (1) U ovom Aneksu sem u slučaju suprotne namere:
- (a) "Usaglašeni zapisnik" znači Usaglašeni zapisnik o konsolidaciji duga Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koji je potpisan u Parizu, 13. jula 1988.;
 - (b) "Banka" znači Udružena beogradska banka, 2–4 Knez Mihajlova, 11000 Beograd, Jugoslavija koju je Savezno izvršno veće imenovalo kao svog zastupnika i kao zastupnika dužnika;
 - (c) Period konsolidaciji znači period od 1. aprila 1988. do 30. juna 1989. zaključno;
 - (d) "Ugovor" znači ugovor ili bilo koji sporazum kojim se isti dopunjuje, a koji je sklopljen pre 2. decembra 1982., a medju cijim su učesnicima Dužnik i Poverilac i koji se odnosi bilo na prodaju robe i/ili usluga koje potiču izvan Jugoslavije kupcu u Jugoslaviji bilo na finansiranje takve prodaje i kojim se u oba slučaja odobrava ili omogućava kredit Dužniku za period duži od godinu dana;
 - (e) "Poverilac" znači lice ili grupa lica ili korporacija sa stalnim sedištem ili mestom poslovanja u Ujedinjenom Kraljevstvu, ili naslednicima tih titula;
 - (f) "Valuta duga" znači vrstu valute koja je navedena u odnosnom Ugovoru ili u Prethodnim sporazumima kao valuta u kojoj će se dug platiti;
 - (g) "Dug" znači svaki dug na koji se, prema odredbama Odeljka 2(1), odnose odredbe ovog Aneksa;
 - (h) "Dužnik" znači svaka organizacija udruženog rada ili poslovna banka koja posluje u Jugoslaviji ili svaki naslednik te titule;
 - (i) "Agencija" znači Državni sekretar Vlade Ujedinjenog Kraljevstva koji deluje preko Agencija za garantovanje izvoznih kredita ili neke druge Agencija Vlade Ujedinjenog Kraljevstva koga Vlada može naknadno da imenuje u tu svrhu;
 - (j) "Savezno izvršno veće" znači Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Vlada Jugoslavije;
 - (k) "Vlada Ujedinjenog Kraljevstva" znači Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske;
 - (l) "Dospće" u odnosu na dug koji je konkretno naveden u Odeljku 2(1)(a) znači datum kada dug dospeva za otplatu prema odnosnom prethodnom Sporazumu, a u odnosu na dug koji je konkretno naveden u Odeljku 2(1)(b) znači datum kada dug dospeva za plaćanje ili otplatu prema relevantnom Ugovoru ili na solo menici ili vučenoj menici sastavljenoj na toj osnovi;
 - (m) "Prethodni sporazumi" znači Sporazumi izmedju Vlade Ujedinjenog Kraljevstva i Saveznog izvršnog veća o određenim komercijalnim dugovima koji su potpisani 6. decembra 1984, 7. februara 1986. i 29. jula 1987.;
 - (n) "Referentna stopa" znači aritmetička sredina (zaokružena naviše ako je potrebno do najbliže 1/16 (jedne šesnaestine od jedan posto) stopa navedenih Agenciji na njen zahtev od strane tri banke o kojima se dogovore Agencija i Banka i to stopa po kojima se šestomesečni depoziti u funtama sterling u slučaju Dugova izraženih u sterlingu i

šestomesečni depoziti u evrodolarima u slučaju Dugova izraženih u US dolarima, nude tim bankama od strane primarnih banaka na londonskom međubankarskom tržištu u 11 sati (londonsko vreme) dva radna dana pre početka relevantnog kamatnog perioda svake godine;

- (o) "Ujedinjeno Kraljevstvo" znači Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske i za potrebe Odeljka 1(1)(e) uključuje Ostrva Čanel i Ostrvo Men.
- (2) Svako pominjanje kamate osim ugovorne kamate, odnosiće se na kamatu koja kumulira svakodnevno, a koja se računa na osnovu stvarno proteklih dana i godina od 365 dana u slučaju dugova izraženih u sterlingu i od 360 dana u slučaju dugova izraženih u US dolarima.
- (3) Kada to kontekst ovog Aneksa dozvoljava, reči u jednini obuhvataju množinu i obrnuto.
- (4) Sem ukoliko nije drugačije naznačeno, pozivanje na određeni Odeljak tumačiće se pozivanjem na određeni Odeljak ovog Aneksa.
- (5) Naslovi Odeljka služe samo radi lakšeg snalaženja.

ODELJAK 2

Dug

- (1) Odredbe ovog Aneksa, shodno odredbama stava (2) ovog Odeljka odnosiće se na:
 - (a) 100% glavnice ili kamate koji je dospelo ili će dospeti, po sonovu bilo kog prethodnog Sporazuma, za vreme Perioda konsolidacije i koji je neotplaćen; i
 - (b) 100% glavnice ili ugovorene kamate, koja je narasla do dana dospeća, a koju Dužnik duguje Poveriocu i koja:
 - (i) nastaje prema ili u odnosu na neki Ugovor;
 - (ii) je dospela ili će dospeti za plaćanje za vreme Perioda konsolidacije, a i dalje je neotplaćena;
 - (iii) koju garantuje Agencija da će biti plaćena prema uslovima Ugovora; i
 - (iv) za koju nije rečeno u uslovima Ugovora da je plativa u jugoslovenskim dinarima.
- (2) Agencija i Banka će se, što je moguće pre, dogovoriti i sastaviti Spisak dugova ("Spisak dugova") na koje se prema odredbama ovog Odeljka, ovaj Aneks odnosi. Spisak dugova se može s vremena na vreme revidirati na zahtev Agencije ili Banke ali na njemu se ne mogu vršiti izmene bez saglasnosti i Agencije i Banke. Zastoj u dovršenju Spiska dugova neće ni sprečiti ni odložiti sprovođenje ostalih odredbi ovog Aneksa.
- (3) Odredbe ovog Aneksa neće se odnositi na bilo koji iznos koji je plativ po sastavljanju ili uslovljen sastavljanjem Ugovora ili otkazivanjem ili okončanjem Ugovora.

ODELJAK 3

Plaćanje prema ranijim Sporazumima

Odredbe ranijih Sporazuma koje se odnose na plaćanje bilo kog duga prestaće da važe po stupanju na snagu ovog Aneksa.

ODELJAK 4**Plan Transfera**

Banka će platiti Agenciji, shodno odredbama Odeljka 6(1), 100% svakog duga u osam jednakih i uzastopnih polugodišnjih rata, počev od 15. maja 1995.

ODELJAK 5**Kamata**

- (1) Smatraće se da je kamata narasla i da će narasti na neplaćeni deo svakog duga u toku perioda od dospeća do izmirenja tog duga plaćanjem Agenciji u skladu sa Odeljkom 4. i biće plativa u odnosu na taj period.
- (2) Banka će plaćati Agenciji, u skladu sa odredbama Odeljka 6(1) i ovog Odeljka kamatu na svaki dug u meri u kojoj nije bilo izmiren plaćanjem Agenciji u Ujedinjenom Kraljevstvu u skladu sa Odeljkom 4. Takva kamata plaćaće se Agenciji polugodišnje 15. maja i 15. novembra svake godine počev od 15. novembra 1988.
- (3) Ako bilo koji iznos kamate plative shodno odredbama paragrafa (2) ovog Odeljka ne bude plaćen na datum dospeća plaćanja istog, banka će platiti Agenciji kamatu na takav iznos zadocenele kamate. Takva dodatna kamata će teći od dana do dana od datuma dospeća plaćanja iste u skladu sa odredbama paragrafa (2) ovog Odeljka do datuma kada Agencija primi uplatu, a dospevaće i biće plativa bez daljeg obaveštenja ili zahteva bilo koje vrste.
- (4) Sva kamata plativa shodno odredbama ovog Odeljka plaćaće se po stopi od 0.5% iznad referentne stope primenljive na svaki šestomesečni kamatni period počev od dospeća duga u pitanju.

ODELJAK 6**Plaćanje Agenciji**

- (1) Kako i kada budu dospevala plaćanja shodno uslovima Odeljka 4 i 5. Banka će urediti da potrebni iznosi bez odbijanja poreza, provizija, drugih javnih dažbina ili bilo kojih drugih troškova koji nastaju u Jugoslaviji budu plaćeni u valuti duga Agenciji u Ujedinjenom Kraljevstvu na račun o čijim pojedinostima će Agencija obavestiti Banku. U ovom smislu smatraće se da Agencija deluje kao zastupnik za svakog poverioca u pitanju.
- (2) Banka će dati Agenciji sve pojedinosti o dugovima odnosno kamati na koje se transferi odnose.

ODELJAK 7**Razmena Informacija**

Agencija i Banka će razmeniti sve informacije potrebne za sprovođenje ovog Aneksa.

ODELJAK 8**Izmirenje Drugih Dugova**

(1) Savezno izvršno veće se obavezuje da poštuje uslove člana III paragrafa 1, 2, 3. i 7. Usaglašenog zapisnika i saglasno je da pruži Vladi Ujedinjenog Kraljevstva uslove ne manje povoljne od onih dogovorenih sa bilo kojom drugom zemljom poveriocem, bez obzira na bilo koju odredbu ovog Aneksa koja je s tim u suprotnosti.

(2) Odredbe paragrafa (1) ovog Odeljka neće se primenjivati na pitanja vezana za plaćanje kamate utvrđene Odeljkom 5.

ODELJAK 9**Zaštita Prava I Obaveza**

Ovaj Aneks i njegovo sprovođenje neće uticati na prava i obaveze bilo kog poverioca ili dužnika shodno odgovarajućem ugovoru, osim onih prava i obaveza takvih poverilaca i dužnika u čije ime su Vlada Ujedinjenog Kraljevstva i Savezno izvršno veće ovlašćeni da deluju i da ih obavezuju.

ODELJAK 10**Klauzula O Dobroj Volji**

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva priznaje da ovim prihvata uslove Člana IV. paragraf 5, Usaglašenog zapisnika.

Imam čast da potvrdim da su uslovi izloženi u Aneksu Vaše Note prihvatljivi za Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Vladu Jugoslavije, i da će Vaša Nota sa njenim Aneksom i ovim odgovorom predstavljati Sporazum između naše dve vlade po ovom pitanju koji će biti poznat kao "Sporazum o dugu br. 4 (1988) između Ujedinjenog Kraljevstva/Jugoslavije" i koji će se primenjivati privremeno od danas, a stupiti na snagu definitivno po ratifikaciji u skladu sa zakonima na snazi u Jugoslaviji; ostaće na snazi dok svi iznosi koji dospevaju shodno Aneksu na Vašu Notu ne budu plaćeni.

Imam čast da Vašoj Ekselenciji izrazim svoje najdublje poštovanje.

NIKOLA JELIĆ

Nacelnik u Saveznom Sekretarijatu
za Finansije

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Director in the Federal Secretariat for Finance of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade

Belgrade
11 January 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 11 January 1989 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, and that your Note together with its Annex and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Yugoslavia Debt Agreement No. 4 (1988)' and which shall apply provisionally from today and shall enter into force definitively on ratification, in accordance with the laws in force in Yugoslavia; it shall remain in force until all amounts due under the Annex to your Note have been paid.

I have the honour to convey to Your excellency the assurance of my highest consideration.

N. JELIĆ
Director in the Federal Secretariat
for Finance

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE, LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE, RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Belgrade au Directeur du Secrétariat fédéral des finances de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

AMBASSADE BRITANNIQUE
BELGRADE

11 janvier 1989

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République fédérative socialiste de Yougoslavie qui a été signé à Paris le 13 juillet 1988 et de vous informer que le Gouvernement britannique est disposé à accorder un allègement de dette au Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave, suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1988) entre le Royaume-Uni et la Yougoslavie relatif à des dettes » et s'appliquera provisoirement à compter de la date de réponse et entrera en vigueur définitivement lors de sa ratification, conformément à la législation en vigueur en Yougoslavie; il restera en vigueur jusqu'au règlement de tous les montants exigibles en vertu de l'annexe ci-jointe.

J'ai l'honneur, etc.

A. M. WOOD

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 janvier 1989, date de la note de réponse, et à titre définitif le 16 juin 1989, date de sa ratification par le Gouvernement yougoslave, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend :

a) Par « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé sur la consolidation de la dette de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, qui a été signé à Paris le 13 juillet 1988;

b) Par « la Banque », la Udruzena Beogradska Banka, 2-4 Knez Mihajlova 11000 Beograd, Yougoslavie, qui a été désignée par le Conseil exécutif fédéral pour agir en qualité de son agent et également pour le compte des débiteurs;

c) Par « la période de consolidation », la période allant du 1^{er} avril 1988 au 30 juin 1989, inclusivement;

d) Par « contrat », un contrat, ou tout accord supplémentaire, conclu avant le 2 décembre 1982, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur de la Yougoslavie, à un acheteur en Yougoslavie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

e) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale, résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

f) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat pertinent ou dans les accords antérieurs comme étant la monnaie dans laquelle une dette doit être payée;

g) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;

h) Par « débiteur », toute organisation de banque populaire ou banque d'affaires exerçant une activité économique en Yougoslavie, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

i) Par « le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement britannique, ou tout autre service du Gouvernement britannique que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent Accord;

j) Par « Conseil exécutif fédéral », le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave;

k) Par « le Gouvernement britannique », le Gouvernement britannique;

l) Par « échéance », s'agissant d'une dette spécifiée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son remboursement aux termes de l'Accord antérieur pertinent, et s'agissant d'une dette spécifiée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent, ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

m) Par « Accords antérieurs », les Accords conclus entre le Gouvernement britannique et le Conseil exécutif fédéral relatif à certaines dettes commerciales, signés les 6 décembre 1984¹, 7 février 1986² et 29 juillet 1987³;

n) Par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16 [un seizième] d'un pour cent) des taux cotés au Département à la demande de trois banques, à convenir par le Département et la Banque, auxquels des dépôts en livres sterling à six mois, dans le cas de dettes libellées en livres sterling, et des dépôts en eurodollars à six mois, dans le cas de dettes libellées en dollars des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1426, p. 307.

² *Ibid.*, vol. 1667, n° I-28654.

³ *Ibid.*, vol. 1556, p. 65.

Etats-Unis, sont offerts à ces banques par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

o) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins de l'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'article 1, y compris les Iles anglo-normandes et l'Ile de Man.

2. Toutes les références aux intérêts, sauf celles relatives aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en livres sterling, et de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis;

3. Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots mis au singulier peuvent également s'entendre au pluriel et inversement.

4. A moins d'indication contraire, une référence à un article spécifié est interprétée comme une référence audit article de la présente annexe.

5. Les titres des articles ont pour seul objet de faciliter les références.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) 100 % du montant du principal ou des intérêts exigibles en vertu de l'un quelconque des Accords antérieurs et qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;

b) 100 % du montant du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

- i)* Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- ii)* Est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;
- iii)* Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, aux termes du contrat; et
- iv)* N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dinars yougoslaves.

2. Dans les meilleurs délais, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Un retard dans la mise au point de la Liste des dettes n'empêche ni ne retarde l'application des autres dispositions de la présente annexe.

3. Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résiliation.

Article 3. PAIEMENTS DANS LE CADRE DES ACCORDS ANTÉRIEURS

Dans la mesure où elles se rapportent au paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Accords antérieurs cessent de s'appliquer lors de l'entrée en vigueur de la présente annexe.

Article 4. RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, la Banque verse au Département 100% de chaque dette en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 15 mai 1995.

Article 5. INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde impayé de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département, conformément à l'article 4, et sont exigibles en ce qui concerne cette période.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du présent article, la Banque paye au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de l'article 4. Lesdits intérêts sont payables au Département semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année, à compter du 15 novembre 1988.

3. Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, la Banque verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4. Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 0,5% au-dessus du taux de référence applicable à la période d'intérêts semestrielle commençant à la date d'échéance de la dette concernée.

Article 6. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5, la Banque organise le versement des montants nécessaires, sans déduire d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposés en Yougoslavie, en monnaie de la dette, au Département, au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2. La Banque communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Article 7. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Article 8. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Le Conseil exécutif fédéral s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1, 2, 3 et 7 de l'Article III du Procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

Article 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement

britannique et le Conseil exécutif fédéral sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et débiteur, et à les engager.

Article 10. CLAUSE DE BONNE VOLONTÉ

Le Gouvernement britannique est résolu à appliquer les dispositions du paragraphe 5 de l'Article IV du Procès-verbal agréé.

II

Le Directeur du Secrétariat fédéral aux finances de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Belgrade

Belgrade
11 janvier 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 janvier 1989, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave, et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, intitulé « Accord n° 4 (1988) entre le Royaume-Uni et la Yougoslavie relatif à des dettes » et entrant en vigueur provisoirement ce jour, et qui entrera définitivement en vigueur à la date de sa ratification, conformément à la législation en vigueur en Yougoslavie; il demeurera en vigueur jusqu'au paiement intégral de tous les montants exigibles en vertu de l'annexe à votre note.

J'ai l'honneur, etc.

N. JELIĆ
Directeur du Secrétariat fédéral
aux finances

No. 27647

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TOGO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Accra, 9 December 1988, and Lomé, 31 January 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TOGO**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Accra, 9 décembre 1988, et Lomé, 31 janvier 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TOGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

*(Le Chargé d'Affaires britannique [Résident à Accra]
au Ministre de l'Economie et des Finances du Togo)*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Le 9 décembre 1988

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Togolaise qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 22 mars 1988 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Togolaise suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables pour le Gouvernement de la République Togolaise, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe et de votre réponse à cet effet, constitue un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera "Accord No 6 (1988) entre le Royaume-Uni et le Togo relatif à des dettes" et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

T. N. YOUNG

¹ Came into force on 31 January 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Togolaise qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 22 mars 1988;
 - (b) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans les Trois Premiers Accords comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (c) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (d) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement de Sa Majesté britannique ou tout autre service du Gouvernement de Sa Majesté britannique que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (e) par "les Trois Premiers Accords", les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Togolaise relatifs à certaines dettes commerciales signés les 18 juin 1980¹, 27 avril 1982² et 9 février 1984³,
 - (f) par "le Gouvernement du Togo", le Gouvernement de la République Togolaise;
 - (g) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (h) par "échéance", la date prévue pour le remboursement en vertu de l'un quelconque des Trois Premiers Accords;
 - (i) par "le Ministère", le Ministère de l'Economie et des Finances de la République Togolaise ou toute autre institution que le Gouvernement de la République Togolaise désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (j) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- (2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 1288, p. 121.

³ *Ibid.*, vol. 1393, p. 331.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant en principal payable en vertu de l'un quelconque des Trois Premiers Accords, qui est venu ou doit venir à échéance le 15 avril 1989 au plus tard et qui demeure impayé.

(2) Dès que possible, le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des Trois Premiers Accords

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, les dispositions des Trois Premiers Accords cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Togo verse au Département:

- (a) pour chaque dette qui est venue à échéance le 31 décembre 1987 au plus tard:
100 pour cent en huit tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1993;
- (b) pour chaque dette qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1^{er} janvier 1988 et le 15 avril 1989, les deux dates étant incluses:
100 pour cent en seize tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 28 février 1997.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Togo est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1988.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Togo est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10,5 pour cent par an.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Togo ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

(3) Le Gouvernement du Togo s'engage à respecter les dispositions du paragraphe 8 de la section III du procès-verbal agréé.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Togo s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

*The British Chargé d'Affaires (Resident at Accra)
to the Minister of Economy and Finance of Togo*

EMBASSY OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

9 December 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Togo which was signed at the Conference held in Paris on 22 March 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Togo on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Togo, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 6 (1988)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. N. YOUNG

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
 - (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Togo which was signed at the Conference held in Paris on 22 March 1988;
 - (b) "Currency of the Debt" means the currency specified in the First Three Agreements as being the currency in which a Debt is to be paid;
 - (c) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (d) "the Department" means the Secretary of State of Her Britannic Majesty's Government acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of Her Britannic Majesty's Government which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (e) "the First Three Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Togo on Certain Commercial Debts signed on 18 June 1980,¹ 27 April 1982² and 9 February 1984;³
 - (f) "the Government of Togo" means the Government of the Republic of Togo;
 - (g) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (h) "Maturity" means the due date for repayment under any of the First Three Agreements;
 - (i) "the Ministry" means the Ministry of Economy and Finance of the Republic of Togo or any other institution which the Government of the Republic of Togo may nominate for the purposes of this Annex;
 - (j) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 1288, p. 121.

³ *Ibid.*, vol. 1393, p. 331.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this section and section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount of principal payable under any of the First Three Agreements which fell due or will fall due on or before 15 April 1989 and which remains unpaid.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the first Three Agreements

The provisions of the First Three Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Togo shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

- (a) in respect of each debt which fell due on or before 31 December 1987:
100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1993.
- (b) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 1 January 1988 and 15 April 1989 both dates inclusive.
100 per cent by sixteen equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 28 February 1997.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Togo shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Togo shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10.5 per cent per annum.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Togo, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interests to which the transfers relate.

(3) The Government of Togo undertakes to comply with the provisions of Section III paragraph 8 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Togo undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3, and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

II

*(Le Ministre de l'Economie et des Finances du Togo
au Chargé d'Affaires britannique [Résident à Accra])*

LE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
LOMÉ

31 janvier 1989

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence du 9 décembre qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables pour le Gouvernement de la République Togolaise et que votre note, accompagnée de son annexe et de la présente réponse, constitue un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord No. 6 (1988) entre le Royaume-Uni et le Togo relatif à des dettes " et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

KOMLA ALIPUI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Economy and Finance of Togo
to the British Chargé d'Affaires (Resident at Accra)*

THE MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE
LOMÉ

31 January 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of 9 December which, in translation, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Togo and that your Note, together with its Annex and this Reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall be known as "The United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 6 (1988)" and shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KOMLA ALIPUI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27648

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ACTING THROUGH THE GOVERNMENT
OF SWITZERLAND)**

and

**ARGENTINA
(ACTING THROUGH THE GOVERNMENT
OF BRAZIL)**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex). Paris, 16 February
1989**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE
DU GOUVERNEMENT SUISSE)**

et

**ARGENTINE
(AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE
DU GOUVERNEMENT BRÉSILIEU)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe). Paris, 16 février 1989**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION, ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA, CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

I

The Minister in the Swiss Embassy at Paris, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Ambassador of Brazil at Paris

Paris
16 February 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Conference held in Paris on 15 and 16 January 1985 regarding the consolidation of Argentine debts, at which the Government of the United Kingdom, the Government of Argentina, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Inter-American Development Bank, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Commission of the European Communities were represented. On behalf of the Government of the United Kingdom I have the honour to inform Your Excellency that the Articles set out in the Annex to this Note, which have been agreed between British and Argentine technical representatives, are acceptable to the Government of the United Kingdom.

If those Articles are acceptable to the Government of Argentina, I have the honour further to propose, for and on behalf of the Government of the United Kingdom, that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Argentina, which shall be known as the "UK/Argentina Debt Rescheduling Agreement (1985)" and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J.-M. BOULGARIS

¹ Came into force on 16 February 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

ARTICLE 1

Definitions

In these Articles, unless the contrary intention appears:

- (a) “contract” shall mean a contract as defined in Article 2;
- (b) “creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2;
- (c) “currency of the debt” shall mean sterling or such other currency, not being australs, as is specified in the contract as being the currency in which the debt is to be paid;
- (d) “debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 10 and of Schedule 2 thereto, the provisions of these Articles apply;
- (e) “debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2;
- (f) “maturity” in relation to a debt shall:
 - (i) for all purposes, save for the purposes of Article 5(2) when the debt is not an obligation of the Government of Argentina as primary or principal debtor or as guarantor, mean the date for payment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract, and
 - (ii) for the purposes of Article 5(2) when the debt is not an obligation of the Government of Argentina as aforesaid, mean the date on which payment in australs was made by the debtor concerned;
- (g) “the Bank” shall mean the Banco Central de la Republica Argentina which, for the purposes of these Articles, shall be and act as agent for and on behalf of the Government of Argentina;
- (h) “the Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may subsequently nominate for the purposes of these Articles;
- (i) “transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 4.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of these Articles shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Argentina or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Argentina or by any successor thereto (hereinafter referred to as a “debtor”) to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as a “creditor”) provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between a debtor and a creditor for the supply from outside Argentina of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit for a period exceeding one year, and which was entered into before 10 December 1983 (hereinafter referred to as a “contract”);
 - (b) maturity of the debt has occurred on or before 31 December 1985 and that after maturity that debt remains unpaid;
 - (c) payment of the debt according to the terms of the contract is guaranteed by the Department; and
 - (d) the debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in australs.
- (2) The provisions of these Articles shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.
- (3) For the purposes of this Article, where payment is due under a contract or an agreement which, when entered into by the parties, allowed credit for a period of one year or less but where by agreement of the parties payment has been deferred to allow credit for a period in excess of one year,
- (a) such contract shall be deemed for the purposes of sub-paragraph (1)(a) of this Article to be a contract allowing credit for a period exceeding one year when and only when the debtor has entered into a foreign exchange insurance contract in Argentina in respect of the deferred payments; and
 - (b) maturity for the purposes of sub-paragraph (1)(b) of this Article shall be deemed to be the date on which payment was due according to the terms of the deferral agreement.

ARTICLE 3

Payments in australs in respect of Debts

In addition to the debts which are the obligation of the Government of Argentina, where a debtor has made a payment in australs in respect of any debt, then

- (a) where the payment was made before entry into force of these Articles, upon such entry into force, and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such debt shall become the obligation of the Government of Argentina. The payment of all such debt by the Government of Argentina to the Department shall be made by the Bank in accordance with the provisions of Article 4.

ARTICLE 4

Payments to Creditors

The Government of Argentina acting through the Bank shall pay and transfer to the Department on behalf of each creditor, in the United Kingdom, in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set

out in Schedules 1 and 2 respectively. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each creditor concerned.

ARTICLE 5

Interest

- (1) The Government of Argentina shall be liable for and shall through the Bank pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each creditor concerned.
- (2) Interest on the balance of each debt shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the Department, and shall be paid and transferred to the Department in the currency of the debt half-yearly on 31 May and 30 November in each year commencing on 31 May 1986 or 30 days after the date of entry into force of this Agreement, whichever is the later.
- (3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 any interest which accrues in respect thereof after that date shall be due and payable without further notice or demand of any kind from day to day until the amount is paid.
- (4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Argentina shall compensate the Department on any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Article. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the original due date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the currency of the debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article.
- (5) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be calculated on the outstanding principal or overdue interest amounts in any debt and on the basis of the aggregate of
 - (a) the London Inter-Bank Offer Rate for the currency and the period in question; and
 - (b) a margin
- (6) The method of determination of the London Inter-Bank Offer Rate and of the appropriate margin and the method of calculation of interest payable under the provisions of this Article are set out in Schedule 2.

ARTICLE 6**Other Payments**

The Government of Argentina agrees that any payments made in australs by any debtor in relation to

- (a) a debt under a contract or an agreement which, when entered into by the parties, allowed credit for a period of one year or less shall, notwithstanding that payment has by agreement of the parties been deferred but provided always that the debtor has not entered into a foreign exchange insurance contract in Argentina in respect of the deferred payments, and
- (b) interest on a debt (not being a debt owed by the Government of Argentina as primary or principal debtor or which the Government of Argentina has guaranteed) for the period between the due date for payment thereof under the relevant contract (or under any promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract) and, the date the debtor has made payment in australs in respect thereof shall, to the extent that the rate of interest applied does not exceed the rate for the relevant period or periods determined in accordance with paragraph (2) in Schedule 2

be immediately transferable and payable in the currency of the debt to the Department in the United Kingdom on behalf of the creditor concerned.

ARTICLE 7**Exchange of Information**

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of these Articles.

ARTICLE 8**Other Debt Settlements**

(1) If the Government of Argentina agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of these Articles which are more favourable to creditors than are the terms of these Articles, then the terms of the payment of indebtedness the subject of these Articles shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of these Articles to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

ARTICLE 9**Preservation of Rights and Obligations**

Except for payments related to debts referred to in Schedule 2 these Articles shall not modify any of the rights and obligations of any creditor or debtor under a contract.

ARTICLE 10**Rules**

In the implementation of these Articles the rules set out in Schedule 2 shall apply.

ARTICLE 11**The Schedules**

The Schedules to these Articles shall form an integral part thereof.

ARTICLE 12**Duration**

These Articles shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

SCHEDULE I TO THE ARTICLES

Transfer Scheme

(1) In respect of each debt which fell due on or before 31 December 1984 and which remains unpaid:

(a) an amount equal to 75 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Argentina acting through the Bank to the Department, in the United Kingdom, by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 February and 1 August each year commencing on 1 August 1988; and

(b) an amount equal to 25 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Argentina acting through the Bank to the Department in the United Kingdom according to the following schedule:

—as to one half of such amount on 31 May 1986

—as to one sixth of such amount on 1 August 1986

—as to one sixth of such amount on 1 February 1987 and

—as to one sixth of such amount on 1 August 1987

or 30 days after the date of entry into force of this Agreement, whichever is the later provided however that, if a payment or payments should have become due in respect of a debt but shall not have been made by reason of the debt not having then been included within the agreed Debt List referred to in Schedule 2, such payment or payments shall be made immediately after inclusion of that debt within the Debt List.

(2) In respect of each debt which has fallen due between 1 January 1985 and 31 December 1985, both dates inclusive, and which remains unpaid;

(a) an amount equal to 90 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Argentina acting through the Bank to the Department, in the United Kingdom, by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1991; and

(b) an amount equal to 10 per cent of each debt be paid and transferred by the Government of Argentina acting through the Bank to the Department in the United Kingdom in five equal instalments the first being due on 31 May 1986 and the subsequent instalments being due on 1 December 1986, 1987, 1988 and 1989 respectively or 30 days after the date of entry into force of this Agreement, whichever is the later

provided that, if a payment or payments should have become due in respect of a debt but shall not have been made by reason of the debt not having then been included within the agreed Debt List referred to in Schedule 2, such payment or payments shall be made immediately after inclusion of that debt within the Debt List.

SCHEDULE 2 TO THE ARTICLES

Rules

(1) Debt List

- (a) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2, the Articles apply.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Articles.

(2) Calculation of Interest

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt on the number of days actually elapsed and on the basis of a 365 day year in respect of debts denominated in sterling or in Japanese yen or a 360 day year in respect of debts denominated in US dollars. The rate of interest applicable to each interest period or part thereof shall be the rate per annum being the aggregate of:

- (a) (i) in respect of each six monthly period ending 31 May or 30 November until 31 May 1986, the arithmetic average of the rates quoted in International Financial Statistics published by the International Monetary Fund for London Inter-Bank Offer Rate for six month deposits of the currency of the debt for each of the six calendar months commencing with the month nine months prior to the end of the relevant period;
- (ii) in respect of each subsequent six monthly period, the arithmetic average of the rates quoted to the Department at its request by three Reference Banks (being banks to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six months deposits of the currency of the debt are offered to those Reference Banks by prime banks in the London Inter-Bank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant period; and
- (b) (i) in respect of each six monthly period until 31 May 1986, a margin of 0.5 per cent;
- (ii) in respect of each subsequent six monthly period a margin of 0.5 per cent or, where interest arises in relation to a debt included under the Articles by reason of the provisions of Articles 2(3) thereof, 0.5625 per cent.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Paris
16 febrero 1989

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 16.2.89 la que, en castellano, dice:

Tengo el honor de hacer referencia a la Conferencia llevada a cabo en París los días 15 y 16 de enero de 1985 relativa a la consolidación de las deudas de la República Argentina, en la cual estuvieron representados el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno de la República Argentina, algunos otros gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, el Banco Interamericano de Desarrollo, la Secretaría de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Organización para Cooperación Económica y Desarrollo y la Comisión de las Comunidades Europeas. En nombre del Gobierno del Reino Unido tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que los Artículos establecidos en el Anexo de la presente Nota, que han sido convenidos entre los representantes técnicos británicos y argentinos, son aceptables para el Gobierno del Reino Unido.

Si esos Artículos son aceptables para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer además, por y en nombre del Gobierno del Reino Unido, que la presente Nota junto con su Anexo y vuestra respuesta en tal sentido constituyan un Acuerdo al respecto entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina, que se denominará "Acuerdo de Reprogramación de la Deuda Reino Unido/República Argentina (1985)" y entrará en vigencia en la fecha de vuestra respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

ANEXO

ARTICULO I

Definiciones

En estos Artículos, salvo que aparezca intención en contrario:

- (a) “contrato” significará un contrato como se define en el Artículo 2;
- (b) “acreedor” significará un acreedor como se define en el Artículo 2;
- (c) “moneda de la deuda” significará libras esterlinas o la otra moneda que no siendo australes se especifique en el Contrato como la moneda en la cual deberá pagarse la deuda;
- (d) “deuda” significará cualquier deuda a la cual, en virtud de las disposiciones, de los Artículos 2 y 10 y del Apéndice 2 del presente, se apliquen las disposiciones de estos Artículos;
- (e) “deudor” significará un deudor como se define en el Artículo 2;
- (f) “vencimiento” en relación con una deuda;
 - (i) para todos los fines, salvo a los fines del Artículo 5(2) cuando la deuda no sea una obligación del Gobierno de la República Argentina como primer o principal deudor o como garante, significará la fecha de pago de la misma en virtud del contrato pertinente o en virtud de un pagaré o letra de cambio librado conforme a los términos de dicho contrato; y
 - (ii) a los fines del Artículo 5(2) cuando la deuda no sea una obligación del Gobierno de la República Argentina, como antes se mencionara, significará la fecha en la que el deudor en cuestión efectuó el pago en australes;
- (g) “el Banco” significará el Banco Central de la República Argentina el cual, los fines de estos Artículos, será el agente y actuará en tal carácter para y en nombre del Gobierno de la República Argentina;
- (h) “el Departamento” significará el Departamento de Garantía de Créditos para la Exportación del Gobierno del Reino Unido o cualquier otro Departamento del mismo que el Gobierno del Reino Unido pueda designar posteriormente a los fines de estos Artículos;
- (i) “programa de transferencia” significará el programa de transferencia mencionado en el Artículo 4.

ARTICULO 2

La Deuda

(1) Sujeto a las disposiciones del apartado (2) de este Artículo y a las normas específicas del apartado (1) del Apéndice 2, las disposiciones de estos Artículos se aplicarán a cualquier deuda, ya sea de capital o de intereses contractuales devengados hasta el vencimiento, contraída como primer o principal deudor o como garante por el Gobierno de la República Argentina o por una persona física, o un grupo de personas físicas o una

persona jurídica residente en la República Argentina o que realiza operaciones en la misma o cualquier sucesor en título (en adelante denominado “deudor”) frente a una persona física, o un grupo de personas físicas o una persona jurídica residente en el Reino Unido o que realiza operaciones en dicho país o frente a cualquier sucesor en título (en adelante denominado “acreedor”) siempre que:

- (a) la deuda surja en virtud de o en relación con un contrato o cualquier acuerdo complementario del mismo efectuado entre un deudor y un acreedor para el suministro desde fuera de la República Argentina de bienes o servicios o de ambos o de financiamiento para tales efectos, y que haya concedido crédito durante un periodo superior a un año y que se haya celebrado antes del 10 de diciembre de 1983 (en adelante denominado “contrato”);
- (b) el vencimiento de la deuda se haya producido el 31 de diciembre de 1985 o con anterioridad a dicha fecha y que después del vencimiento esa deuda continúe impaga;
- (c) el pago de la deuda de acuerdo con los términos del contrato esté garantizado por el Departamento, y;
- (d) no se exprese en los términos del contrato que la deuda es pagadera en australes;

(2) Las disposiciones de estos Artículos no se aplicarán a la parte de cualquier deuda que surja de un monto pagadero en el momento de formación del contrato o como condición de formación del mismo, o en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo.

(3) A los fines de este Artículo, cuando el pago se adeude en virtud de un contrato o de un acuerdo que, al ser celebrado por las partes, otorgaba crédito por un periodo de un año o inferior, pero cuando por acuerdo de las partes el pago se hubiera diferido para otorgar crédito por un periodo superior a un año:

- (a) dicho contrato se considerará a los fines del inciso (1)(a) de este Artículo como un contrato que otorga crédito por un periodo superior a un año cuando y solamente cuando el deudor haya celebrado un contrato de seguro de cambio en la República Argentina respecto de los pagos diferidos, y;
- (b) el vencimiento a los fines del inciso (1)(b) de este Artículo se considerará como la fecha en que dicho pago haya vencido conforme a los términos del convenio de diferimiento.

ARTICULO 3

Pagos en australes respecto de las Deudas

Además de las deudas que sean la obligación del Gobierno de la República Argentina, cuando un deudor haya efectuado un pago en australes respecto de cualquier deuda, entonces:

- (a) cuando el pago fue efectuado antes de la entrada en vigencia de estos Artículos, en la mencionada entrada en vigencia, y;

- (b) cuando el pago fue efectuado posteriormente, al producirse dicho pago, el pago de dicha deuda será obligación del Gobierno de la República Argentina. El pago de la totalidad de dicha deuda por el Gobierno de la República Argentina al Departamento se efectuará por medio del Banco de acuerdo con las disposiciones del Artículo 4.

ARTICULO 4

Pago a los Acreedores

El Gobierno de la República Argentina, actuando a través del Banco, pagará y transferirá al Departamento en nombre de cada acreedor, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda, los montos adeudados a cada acreedor de acuerdo con el programa de transferencia y las normas establecidas en los Apéndices 1 y 2 respectivamente. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.

ARTICULO 5

Intereses

- (1) El Gobierno de la República Argentina será responsable de los intereses de toda deuda, y los pagará a través del Banco al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme al Artículo 4. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.
- (2) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se devengarán durante el período y resultarán pagaderos respecto del mismo desde el vencimiento hasta la cancelación de la deuda mediante pago al Departamento y se pagarán y transferirán al Departamento en la moneda de la deuda semestralmente el 31 de mayo y el 30 de noviembre de cada año comenzando el 31 de mayo de 1986 o 30 días después de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, la fecha que sea posterior.
- (3) Si cualquier monto de cualquier cuota pagadera de acuerdo con el Artículo 4 no fuera pagado en la fecha de vencimiento para el pago de acuerdo con el programa de transferencia establecido en el Apéndice 1, cualquier interés devengado respecto del mismo después de esa fecha resultará vencido y pagadero sin nueva notificación o requerimiento de cualquier naturaleza de día en día hasta que el monto sea pagado.
- (4) Si cualquier monto de intereses pagaderos de acuerdo con las disposiciones del apartado (2) de este Artículo no fuera pagado en la fecha de vencimiento del pago del mismo, el Gobierno de la República Argentina compensará al Departamento con relación a cualquier monto de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de este Artículo. Se devengará y resultará pagadera sobre el monto pendiente de intereses en mora diariamente desde la fecha de vencimiento original, de conformidad con las disposiciones del apartado (2) de este Artículo, hasta la fecha del cobro del pago por el Departamento y será pagadera en la moneda de la deuda a

la que hacen referencia los intereses en mora sin necesidad de otro aviso o requerimiento de cualquier tipo. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (5) de este Artículo.

(5) Todos los intereses y compensaciones pagaderos de acuerdo con las disposiciones de los apartados (1), (2), (3) y (4) de este Artículo se calcularán sobre el capital pendiente o los montos de intereses en mora en cualquier deuda y sobre la base del total de:

- (a) la Tasa Interbancaria de Oferta de Londres para la moneda y el período en cuestión, y;
- (b) un margen.

(6) El método de determinación de la Tasa Interbancaria de Oferta de Londres y del margen adecuado y el método de cálculo de los intereses pagaderos en virtud de las disposiciones de este Artículo se enuncian en el Apéndice 2.

ARTICULO 6

Otros pagos

El Gobierno de la República Argentina conviene en que cualesquier pagos efectuados en australes por cualquier deudor en relación con:

- (a) una deuda en virtud de un contrato o un acuerdo que, una vez celebrado por las partes, concedía crédito durante un período de un año o menos, no obstante que el pago mediante acuerdo de las partes hubiera sido diferido, pero siempre que el deudor no hubiera concertado un contrato de seguro de cambio en la República Argentina respecto de los pagos diferidos, y;
- (b) intereses sobre una deuda (no siendo una deuda del Gobierno de la República Argentina como primer o principal deudor o una deuda garantizada por el Gobierno de la República Argentina) para el período comprendido entre la fecha de vencimiento de pago de los mismos en virtud del contrato pertinente (o en virtud de cualquier pagaré o letra de cambio librado conforme a los términos de dicho contrato) y la fecha en que el deudor haya efectuado el pago en australes respecto de los mismos, en la medida en que la tasa de interés aplicada no exceda la tasa para el período o períodos pertinentes determinada de acuerdo con el apartado (2) del Apéndice 2.

resultarán inmediatamente transferibles y pagaderos en la moneda de la deuda al Departamento en el Reino Unido en nombre del acreedor en cuestión.

ARTICULO 7

Intercambio de Información

El Departamento y el Banco intercambiarán toda información necesaria para el cumplimiento de estos Artículos.

ARTICULO 8**Otras Cancelaciones de Deuda**

(1) Si el Gobierno de la República Argentina conviene con cualquier país acreedor que no sea el Reino Unido términos para el pago del endeudamiento similar al endeudamiento objeto de estos Artículos que sean más favorables para los acreedores que los términos de estos Artículos, entonces los términos para el pago del endeudamiento objeto de estos Artículos, sujeto a las disposiciones de los apartados (2) y (3) de este Artículo, no serán menos favorables para ningún acreedor que los términos convenidos de ese modo con ese otro país acreedor no obstante cualquier disposición en contrario en estos Artículos.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán en el caso en que el total del endeudamiento frente al otro país acreedor sea inferior al equivalente de DEGs 1.000.000.

(3) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán a las cuestiones referentes al pago de intereses determinado por el Artículo 5.

ARTICULO 9**Preservación de los Derechos y Obligaciones**

Salvo para los pagos relacionados con las deudas mencionadas en el Apéndice 2, estos Artículos no modificarán ninguno de los derechos y obligaciones de cualquier acreedor o deudor en virtud de un contrato.

ARTICULO 10**Normas**

En la instrumentación de estos Artículos, se aplicarán las normas establecidas en el Apéndice 2.

ARTICULO 11**Los Apéndices**

Los Apéndices de estos Artículos constituirán parte integrante de los mismos.

ARTICULO 12**Duración**

Estos Artículos continuarán en vigencia hasta que se haya efectuado el último de los pagos al Departamento en virtud de los Artículos 4 y 5.

APENDICE I de los ARTÍCULOS

Programa de Transferencias

(1) Respecto de cada deuda que venció el 31 de diciembre de 1984 o con anterioridad y que continúa impaga:

(a) el Gobierno de la República Argentina, actuando a través del Banco, pagará y transferirá al Departamento en el Reino Unido, un monto igual al 75% de cada deuda, en diez cuotas semestrales iguales y consecutivas el 1 de febrero y el 1 de agosto de cada año comenzando el 1 de agosto de 1988, y;

(b) el Gobierno de la República Argentina, actuando a través del Banco, pagará y transferirá al Departamento en el Reino Unido, un monto igual al 25% de cada deuda de acuerdo con el siguiente cronograma;

—en cuanto a la mitad de dicho monto el 31 de mayo de 1986;

—en cuanto a un sexto de dicho monto el 1 de agosto de 1986;

—en cuanto a un sexto de dicho monto el 1 de febrero de 1987;

—y en cuanto a un sexto de dicho monto el 1 de agosto de 1987

o 30 días después de la fecha de entrada en vigencia de este Contrato, la fecha que sea posterior

estipulándose sin embargo que, si un pago o pagos hubieran vencido respecto de una deuda pero no hubieran sido efectuados por no haber sido entonces incluida la deuda en la Lista de Deudas convenida mencionada en el Apéndice 2, dicho pago o pagos serán inmediatamente efectuados después de que dicha deuda se incluya en la Lista de Deudas.

(2) Respecto de cada deuda vencida entre el 1 de enero de 1985 y el 31 de diciembre de 1985, incluyendo ambas fechas, y que permanezca impaga:

(a) el Gobierno de la República Argentina, actuando a través del Banco, pagará y transferirá al Departamento en el Reino Unido, un monto igual al 90% de cada deuda, en 10 cuotas semestrales iguales y consecutivas el 1 de enero y 1 de julio de cada año comenzando el 1 de enero de 1991 y;

(b) el Gobierno de la República Argentina, actuando a través del Banco, pagará y transferirá y transferirá al Departamento en el Reino Unido, un monto igual al 10% de cada deuda, en 5 cuotas iguales venciendo la primera el 31 de mayo de 1986 y las siguientes el 1 de diciembre de 1986, 1987, 1988 y 1989, respectivamente o 30 días después de la fecha de entrada en vigencia de este Contrato, la fecha que sea posterior,

estipulándose que, si un pago o pagos hubieran vencido respecto de una deuda pero no hubieran sido efectuados en razón de que la deuda no hubiera sido incluida entonces en la Lista de Deudas convenida mencionada en el Apéndice 2, dicho pago o pagos serán efectuados inmediatamente después de que esa deuda se incluya en la Lista de Deudas.

APENDICE 2 de los ARTÍCULOS

Normas

(1) Lista de Deudas

- (a) El Departamento y el Banco convendrán una lista de deudas a las cuales, en virtud de las disposiciones del Artículo 2, se aplicarán los Artículos.
- (b) Dicha lista será completada a la brevedad posible. Esta lista podrá ser reconsiderada de tiempo en tiempo a solicitud del Departamento o del Banco. Se requerirá la conformidad del Departamento y del Banco para modificar, enmendar o hacer agregados a la lista.
- (c) Ni la imposibilidad de completar la lista mencionada en los apartados (1)(a) y (1)(b) de este Apéndice ni la demora en su terminación impedirá o demorará la instrumentación de las otras disposiciones de los Artículos.

(2) Cálculo de Intereses

Los intereses se calcularán sobre el monto pendiente de la deuda sobre el número de días efectivamente transcurridos y sobre la base de un año de 365 días respecto de las deudas denominadas en libras esterlinas o en yenes japoneses o un año de 360 días respecto de las deudas denominadas en dólares estadounidenses. La tasa de interés aplicable a cada período de intereses o parte del mismo será la tasa anual que represente el total de:

- (a) (i) Respecto de cada período semestral que finalice el 31 de mayo o el 30 de noviembre hasta el 31 de mayo de 1986, el promedio aritmético de las tasa cotizadas en el *International Financial Statistics* publicado por el Fondo Monetario Internacional para la Tasa Interbancaria de Oferta de Londres para depósitos a seis meses en la moneda de la deuda para cada uno de los seis meses calendario comenzando con el mes nueve meses anterior a la finalización del período pertinente.
- (ii) Respecto de cada período semestral siguiente, el promedio aritmético de las tasas cotizadas al Departamento a su requerimiento, por tres Bancos de Referencia (bancos que deberán ser aceptados por el Departamento y el Banco) como las tasas ofrecidas a esos Bancos de Referencia por bancos de primera línea en el Mercado Interbancario de Londres para depósitos a seis meses en la moneda de la deuda a la 11 a.m. (hora de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período pertinente, y;
- (b) (i) Con respecto a cada período semestral hasta el 31 de mayo de 1986, un margen de 0,5%
- (ii) Respecto de cada período semestral siguiente un margen de 0,5% o, cuando surjan intereses en relación con una deuda incluida en los Artículos en razón de las disposiciones del Artículo 2 (3) de los mismos, 0,5625%.

Tengo el honor de confirmar por y en nombre del Gobierno de la República Argentina, que los Artículos establecidos en el Anexo de Vuestra Nota son aceptables para el Gobierno de la República Argentina y que Vuestra Nota junto con el Anexo y la presente respuesta constituirán un acuerdo al respecto entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que se denominará “Acuerdo de Reprogramación de la Deuda Reino Unido/República Argentina (1985)” y que entrará en vigencia en el día de la fecha.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

JOAO HERMES P. DE ARAUJO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

II

The Ambassador of Brazil at Paris, on behalf of the Government of the Republic of Argentina, to the Minister in the Swiss Embassy at Paris

Paris
16 February 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 16 February 1989 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm, for and on behalf of the Government of Argentina, that the Articles set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of Argentina and that your Note together with the Annex and this reply shall constitute an Agreement in this matter between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall be known as the "UK/Argentina Debt Rescheduling Agreement (1985)" and shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOAO HERMES P. DE ARAUJO

[Annex as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE, AGISSANT AU NOM DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, AGISSANT AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

Le Ministre à l'Ambassade de Suisse à Paris, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Ambassadeur du Brésil à Paris

Paris
16 février 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Conférence qui s'est tenue à Paris les 15 et 16 janvier 1985 concernant la consolidation de dettes de l'Argentine, à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement argentin, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Banque interaméricaine de développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation de coopération et de développement économiques et la Commission des Communautés européennes. Au nom du Gouvernement britannique, j'ai l'honneur de vous informer que les articles figurant dans l'annexe à la présente note, qui ont été arrêtés d'un commun accord entre des représentants techniques britanniques et argentins, lui agréent.

Si ces articles agréent au Gouvernement argentin, j'ai de surcroît l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement britannique, que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un Accord à ce sujet entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement argentin, qui s'intitulera « Accord (1985) de rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et l'Argentine » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

J.-M. BOUGARIS

¹ Entré en vigueur le 16 février 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article 1. DÉFINITIONS

Dans les présents articles, sauf indication contraire, on entend :

- a) Par « contrat », un contrat tel que défini à l'article 2;
- b) Par « créancier », un créancier tel que défini à l'article 2;
- c) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que l'austral, spécifiée dans le contrat comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
- d) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions des présents articles sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 10 et de l'annexe 2 ci-jointe;
- e) Par « débiteur », un débiteur tel que défini à l'article 2;
- f) Par « échéance » d'une dette :
 - i) Dans tous les cas, sauf lorsqu'il s'agit du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord lorsque la dette ne constitue pas une obligation du Gouvernement argentin en qualité de débiteur d'origine ou principal ou comme garant, la date du paiement de la dette aux termes du contrat pertinent ou d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis aux termes dudit contrat;
 - ii) Aux fins du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord, lorsque la dette ne constitue pas une obligation du Gouvernement argentin comme susdit, la date à laquelle le paiement en australes a été effectué par le débiteur concerné;
- g) Par « la Banque », de Banco Central de la Republica Argentina qui, aux fins des présents articles, est le représentant pour le Gouvernement argentin et agit en son nom;
- h) Par « le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Gouvernement britannique ou tout autre service du Gouvernement britannique que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins des présents articles;
- i) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 4.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions pratiques spécifiées au paragraphe 1 de l'annexe 2, les dispositions des présents articles s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels, qui arrive à échéance, due en qualité de débiteur d'origine ou principal par le Gouvernement argentin ou par une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique en Argentine, ou par l'un quelconque de leurs successeurs en titre (ci-après dénommé le « débiteur »), à une personne physique ou groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni, ou à l'un quelconque de leurs successeurs en titre (ci-après dénommé le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que l'Argentine, ou en vue de leur financement, et accordant au débiteur un crédit portant une échéance supérieure à une année et portant une date antérieure au 10 décembre 1983 (ci-après dénommé « le contrat »);
- b) Que la dette arrive à échéance le 31 décembre 1985 au plus tard et qu'elle demeure impayée après cette échéance;
- c) Qu'aux termes du contrat, le paiement de la dette soit garanti par le Département; et
- d) Qu'aux termes du contrat, la dette ne soit pas libellée en australes.

2. Les dispositions des présents articles ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résiliation.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'un paiement est exigible aux termes d'un contrat ou d'un accord qui, lors de sa conclusion par les Parties, autorisait un crédit pour une période inférieure à un an, mais que ledit paiement a été différé par accord entre les Parties de sorte à permettre audit crédit de courir pendant plus d'un an :

a) Ce contrat est réputé, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, comme étant un contrat autorisant un crédit pour une période supérieure à une année uniquement lorsque le débiteur a conclu un contrat d'assurance de change en Argentine eu égard aux paiements différés; et

b) L'échéance, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, est réputée être la date à laquelle le paiement était exigible aux termes de l'Accord de différé dudit paiement.

Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS EN AUSTRALES AU TITRE DES DETTES

Outre les dettes qui constituent une obligation du Gouvernement argentin, lorsqu'il s'agit d'un versement effectué en australes par un débiteur au titre d'une dette quelconque :

a) Si le versement a été effectué avant l'entrée en vigueur des présents articles ou au moment de leur entrée en vigueur, et

b) Si le versement a été effectué par la suite,

ledit versement devient immédiatement une obligation du Gouvernement argentin. Le paiement de toutes ces dettes par le Gouvernement argentin au Département sera effectué par la Banque conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 4. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement argentin, agissant par l'intermédiaire de la Banque, paie et vire au Département au nom de chaque créancier, au Royaume-Uni, en la monnaie de la dette, les montants dus à chaque créancier conformément au régime de transfert et aux dispositions pratiques énoncées aux annexes 1 et 2 respectivement. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

Article 5. INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement argentin est tenu de payer et paie, par l'intermédiaire de la Banque, au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de paiements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2. Les intérêts sur le solde de chaque dette courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département en la monnaie de la dette semestriellement les 31 mai et 30 novembre de chaque année à compter du 31 mai 1986 ou 30 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la plus tardive de ces deux dates étant prise en compte.

3. Si tout montant d'un versement dû conformément à l'article 4 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement suivant le régime de transfert visé à l'annexe 1, tous les intérêts qui courent à l'égard de ce montant après cette date sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque, de jour en jour jusqu'à ce que ledit montant soit payé.

4. Si un montant quelconque d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement argentin est tenu de verser au Département un dédommagement pour

tout montant d'intérêts échus. Ledit dédommagement vient s'ajouter aux intérêts payables aux termes du paragraphe 2 du présent article. Il porte sur l'encours des intérêts échus et court de jour en jour à partir de la date d'échéance originelle conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et est payable en la monnaie de la dette à laquelle se rapportent les intérêts échus sans autre préavis ni réclamation quelconque. Ledit dédommagement est calculé conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

5. Tous les intérêts et dédommagements exigibles conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article sont calculés sur les montants de l'encours du principal ou des intérêts échus de toute dette et sur la base de la somme :

- a) Du taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres pour la monnaie et la période en question; et
- b) D'une marge.

6. La méthode de détermination du taux interbancaire moyen des dollars à Londres et de la marge appropriée ainsi que le mode de calcul des intérêts payables aux termes des dispositions du présent article figurent à l'annexe 2.

Article 6. AUTRES PAIEMENTS

Le Gouvernement argentin convient que tout paiement effectué en australes par tout débiteur au titre :

a) D'une dette aux termes d'un contrat ou d'un accord qui, lors de sa conclusion par les Parties, autorisait un crédit pour une période d'un an ou moins, nonobstant le fait que le paiement a été différé par accord entre les Parties mais sous réserve que le débiteur n'a pas conclu de contrat d'assurance de change en Argentine eu égard aux paiements différés, et

b) Des intérêts sur une dette (à l'exclusion d'une dette du Gouvernement argentin en sa qualité de débiteur d'origine ou principal ou d'une dette garantie par ledit Gouvernement), pour la période allant de la date d'échéance du paiement aux termes du contrat pertinent (ou d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis aux termes dudit contrat) jusqu'à la date à laquelle le débiteur a effectué le paiement en australes, dans la mesure où le taux d'intérêt appliqué n'excède pas le taux en vigueur pour la ou les périodes déterminées conformément au paragraphe 2 de l'annexe 2,

est immédiatement transférable et payable en la monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, pour le compte du créancier intéressé.

Article 7. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations nécessaires à l'application des présents articles.

Article 8. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1. Si le Gouvernement argentin conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant, pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet des présents articles, des conditions qui sont plus favorables aux créanciers que celles énoncées dans lesdits articles, des conditions non moins favorables que celles convenues avec ce pays créancier sont alors accordées aux créanciers, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, nonobstant toute disposition contraire des présents articles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 1 000 000 de DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

Article 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Les présents articles ne modifient en rien les droits et obligations conférés aux créanciers et aux débiteurs en vertu de leurs contrats, exception faite des paiements relatifs aux dettes visées à l'annexe 2.

Article 10. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application des présents articles est régie par les dispositions pratiques énoncées dans l'annexe 2.

Article 11. ANNEXES

Les annexes aux présents articles en font partie intégrante.

Article 12. DURÉE

Les présents articles demeureront en vigueur jusqu'au moment où le dernier des versements au Département prévus aux articles 4 et 5 aura été effectué.

ANNEXE 1 AUX ARTICLES

RÉGIME DE TRANSFERT

1. En ce qui concerne chaque dette venue à échéance le 31 décembre 1984 au plus tard et qui demeure impayée :

a) Le Gouvernement argentin, par l'intermédiaire de la Banque, paie et vire au Département, au Royaume-Uni, un montant correspondant à 75 % de chaque dette, en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année, à compter du 1^{er} août 1988; et

b) Le Gouvernement argentin, par l'intermédiaire de la Banque, paie et vire au Département, au Royaume-Uni, un montant correspondant à 25 % de chaque dette suivant le calendrier suivant :

- Pour la moitié de ce montant le 31 mai 1986
- Pour un sixième de ce montant le 1^{er} août 1986
- Pour un sixième de ce montant le 1^{er} février 1987 et
- Pour un sixième de ce montant le 1^{er} août 1987

ou 30 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la plus tardive de ces dates étant prise en considération, sous réserve cependant que si un ou des paiements relatifs à une dette devenaient exigibles mais n'auraient pas été effectués parce que ladite dette ne figurait pas sur la Liste des dettes convenue visée à l'annexe 2, le ou lesdits paiements sont effectués immédiatement après l'inclusion de ladite dette sur la Liste des dettes.

2. En ce qui concerne chaque dette venue à échéance entre le 1^{er} janvier 1985 et le 31 décembre 1985, ces deux dates inclusivement, et qui demeure impayée :

a) Le Gouvernement argentin, par l'intermédiaire de la Banque, paie et vire au Département, au Royaume-Uni, un montant correspondant à 90 % de chaque dette en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1991; et

b) Le Gouvernement argentin, par l'intermédiaire de la Banque, paie et vire au Département, au Royaume-Uni, un montant correspondant à 10 % de chaque dette en cinq versements égaux, le premier arrivant à échéance le 31 mai 1986 et les suivants les 1^{er} décembre 1986, 1987, 1988 et 1989 respectivement, ou 30 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la plus tardive de ces dates étant prise en considération,

sous réserve que, si un ou des paiements relatifs à une dette étaient devenus exigibles mais n'auraient pas été effectués parce que ladite dette ne figurait pas sur la Liste des dettes convenue visée à l'annexe 2, le ou lesdits paiements sont effectués immédiatement après l'inclusion de ladite dette sur la Liste des dettes.

ANNEXE 2 AUX ARTICLES

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque arrêtent conjointement une Liste des dettes auxquelles les articles sont applicables en vertu des dispositions de l'article 2.

b) Cette Liste est établie dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque. Toute révision, modification ou adjonction concernant la Liste nécessite l'accord du Département et de la Banque.

c) L'impossibilité d'établir la Liste visée aux alinéas a et b du paragraphe 1 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêchent ni ne retardent l'application des autres dispositions des présents articles.

2. *Calcul des intérêts*

Les intérêts sont calculés sur l'encours du montant de la dette sur le nombre de jours effectivement écoulés et sur la base d'une année de 365 jours en ce qui concerne les dettes libellées en livres sterling ou en yen ou une année de 360 jours en ce qui concerne les dettes libellées en dollars des Etats-Unis. Le taux d'intérêt applicable à chaque période ou fraction de période d'intérêts est le taux annuel représentant la somme des éléments suivants :

a) i) En ce qui concerne chaque période semestrielle se terminant le 31 mai ou le 30 novembre jusqu'au 31 mai 1986, la moyenne arithmétique des taux cotés dans les Statistiques financières internationales publiées par le Fonds monétaire international, pour le taux moyen des eurodollars à Londres sur les dépôts à six mois dans la monnaie de la dette pour chacun des six mois civils commençant avec le mois qui précède de neuf mois la fin de la période pertinente;

ii) En ce qui concerne chaque période semestrielle ultérieure, la moyenne arithmétique des taux cotés au Département, à sa demande, par trois banques de référence (choisies conjointement par le Département et la Banque) auxquels des dépôts à six mois dans la monnaie de la dette sont offerts aux dites banques de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période pertinente; et

b) i) En ce qui concerne chaque période semestrielle jusqu'au 31 mai 1986, une marge de 0,5%;

ii) En ce qui concerne chaque période semestrielle ultérieure, une marge de 0,5% ou lorsque des intérêts sont dus sur une dette figurant dans les articles aux termes des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2, une marge de 0,5625%.

II

L'Ambassadeur du Brésil à Paris, agissant au nom du Gouvernement de la République argentine, au Ministre à l'Ambassade de Suisse à Paris

Paris
16 février 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 février 1989, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement argentin, que les articles figurant dans l'annexe à votre note lui agréent et que votre note, accompagnée de l'annexe, et la présente réponse constituent un Accord à ce sujet entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement britannique, qui s'intitule « Accord (1985) de rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et l'Argentine » et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

JOAO HERMES P. DE ARAUJO

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 27649

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VANUATU**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
use of British controlled ships registered in Vanuatu.
Port Vila, 20 February 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VANUATU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
de navires sous contrôle britannique immatriculés au
Vanuatu. Port Vila, 20 février 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU CONCERNING THE USE OF BRITISH CONTROLLED SHIPS REGISTERED IN VANUATU

I

*The Minister of Foreign Affairs and Judicial Services of Vanuatu
to the United Kingdom High Commissioner at Port Vila*

Port Vila
20 February 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning the use of British controlled ships registered in Vanuatu and to make the following proposals.

The Minister responsible for merchant shipping in the Republic of Vanuatu shall, whenever requested by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, waive the exercise of the sovereign authority of Vanuatu over a Vanuatu vessel where the following circumstances exist:

- (a) the vessel is owned directly or indirectly by a person who is:
 - (i) a British citizen, British Dependent Territories citizen, a British National (Overseas), British Overseas citizen, British subject or British protected person; or
 - (ii) a body incorporated or constituted under the law of any part of the United Kingdom or of any Territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible; or
- (b) the vessel property in which is divided into shares whereof the greater part are owned by persons falling within subparagraph (a) above; and
- (c) there exists a state of war or other hostilities involving the United Kingdom or the threat of such war or other hostilities; and
- (d) there is in force in respect of the vessel a Contract of Commitment between the owner of the vessel and the competent authorities of the United Kingdom which has been approved by the Government of Vanuatu in accordance with the applicable Vanuatu legislation.

¹ Came into force on 20 February 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Government of the Republic of Vanuatu in waiving its sovereign authority shall allow the control of such a vessel to be committed to the Government of the United Kingdom in the circumstances mentioned aforesaid.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and continue in force until terminated by either Government giving six months' written notice to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DONALD KALPOKAS

II

*The United Kingdom High Commissioner at Port Vila to the Minister
of Foreign Affairs and Judicial Services of Vanuatu*

Port Vila
20 February 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 20 February which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and shall continue in force until terminated by either Government giving six months' written notice to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN THOMPSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU RELATIF À L'UTILISATION DE NAVIRES SOUS CONTRÔLE BRITANNIQUE IMMATRICULÉS AU VANUATU

I

*Le Ministre des affaires étrangères et des services judiciaires
du Vanuatu au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Port Vila*

Port Vila
20 février 1989

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux gouvernements concernant l'utilisation de navires sous contrôle britannique immatriculés au Vanuatu et de formuler les propositions suivantes :

Le Ministre chargé de la Marine marchande de la République de Vanuatu renoncera, chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne d'Irlande du Nord en fait la demande, à exercer l'autorité souveraine du Vanuatu sur un navire du Vanuatu lorsque les circonstances suivantes se présenteront :

- a)* Si le navire est la propriété directe ou indirecte d'une personne qui est :
- i)* Un *British citizen* (citoyen britannique), un *British Dependent Territories citizen* (citoyen des territoires dépendants britanniques), un *British National (Overseas)* (national britannique [Outre-Mer]), un *British Overseas citizen* (citoyen britannique d'Outre-Mer), un *British subject* (sujet britannique) ou un *British protected person* (personne protégée par la législation britannique); ou
 - ii)* Une entité constituée en société commerciale ou établie en vertu de la législation d'une quelconque partie du Royaume-Uni ou d'un quelconque territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni; ou
- b)* Si la propriété du navire est répartie en actions dont la plus grande partie appartient à des personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus; et
- c)* S'il existe un état de guerre ou d'autres hostilités impliquant le Royaume-Uni ou la menace d'une telle guerre ou de telles autres hostilités; et
- d)* S'il existe en ce qui concerne le navire un contrat d'engagement en vigueur entre le propriétaire du navire et les autorités compétentes du Royaume-Uni qui a été approuvé par le Gouvernement du Vanuatu conformément aux dispositions législatives applicables du Vanuatu.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Gouvernement de la République de Vanuatu lorsqu'il renoncera à son autorité souveraine permet que le contrôle de ce navire passe au Gouvernement du Royaume-Uni dans les circonstances décrites ci-dessus.

J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre de nos gouvernements sur préavis écrit de six mois remis à l'autre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

DONALD KALPOKAS

II

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Port Vila au Ministre
des affaires étrangères et des services judiciaires du Vanuatu*

Port Vila
20 février 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 février dont la teneur suit :

[Voir note 1]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions formulées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui et le demeurera jusqu'à sa résiliation par l'un ou l'autre gouvernement sur préavis écrit de six mois remis à l'autre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

JOHN THOMPSON

No. 27650

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VANUATU**

Agreement in support of upper air observations at Bauerfield, Vanuatu (with annexes). Signed at Port Vila on 7 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VANUATU**

Accord visant à faciliter l'observation en altitude à Bauerfield (Vanuatu) [avec annexes]. Signé à Port Vila le 7 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU IN SUPPORT OF UPPER AIR OBSERVATIONS AT BAUERFIELD, VANUATU

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Vanuatu;

Desiring to contribute to the implementation of the World Weather Watch Plan in accordance with Resolution 16 adopted by the Fifth Congress of the World Meteorological Organization of the United Nations,²

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

General

- (1) The Upper Air Station (hereinafter referred to as "the Station") for making radiosonde and upper wind observations at Bauerfield in Vanuatu shall continue to be operated. For the purposes of this Agreement radiosonde observations include observations of atmospheric pressure, temperature and humidity in the upper air obtained by electronic means and radio-wind observations, obtained from the tracking of a free balloon by electronic means, provide the data necessary for the computation of upper wind.
- (2) The Government of the Republic of Vanuatu shall act on behalf of the Contracting Parties in the operation of the Station for the purposes indicated in this Agreement.

ARTICLE 2

Competent Authorities

- (1) For the purposes of this Agreement the Competent Authorities of the Contracting Parties shall be:
 - (a) In the United Kingdom; the Meteorological Office, Ministry of Defence (Air Force Department);
 - (b) In Vanuatu; the Vanuatu Meteorological Service, Ministry of Public Works, Communications, Transport, Civil Aviation and Tourism, Vila.
- (2) At the request of one Competent Authority the other Competent Authority shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the efficiency, operation and costs of the Station.

¹ Came into force on 7 April 1989 by signature, in accordance with article 7 (1).

² World Meteorological Organization, *Abridged Report with Resolutions*, Geneva, April 1967, No. 213, RC. 28, p. 65.

ARTICLE 3

Responsibilities of the Government of the Republic of Vanuatu

The Government of the Republic of Vanuatu shall recruit and train staff for the operation and maintenance of the Station and operate and maintain the Station in accordance with the provisions of this Agreement and with such requirements as may be agreed from time to time between the Competent Authorities. In the discharge of these responsibilities the Government of the Republic of Vanuatu shall pay due regard to efficiency and economy.

ARTICLE 4

Responsibilities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall give such technical advice as may be required by the Government of the Republic of Vanuatu for the efficient operation and maintenance of the Station.

ARTICLE 5

Staffing

- (1) The staff establishment of the Station shall consist of:
 - (a) an Officer-in-Charge of the Station;
 - (b) a Technical Officer who will be responsible for the maintenance and occasional installation of equipment at the Station;
 - (c) Operators, the number to be laid down by agreement between the Contracting Parties.
- (2) The Technical Officer may be recruited in the United Kingdom or elsewhere, normally for a period of two or three years at a time, subject to renewal. An expatriate shall receive the emoluments appropriate to metropolitan staff working overseas and will be provided with suitable domestic accommodation by the Government of the Republic of Vanuatu.
- (3) Locally engaged personnel will be recruited to the Vanuatu Public Service and receive the emoluments appropriate to their grades. The Government of the Republic of Vanuatu shall arrange for any necessary training of staff which cannot be undertaken locally to be carried out in Australia or elsewhere. As far as possible operators shall be trained locally under arrangements made by the Officer-in-Charge of the Station.

ARTICLE 6

Finance

- (1) The costs to be borne include:
 - (a) the operation and maintenance of the Station;

- (b) equipment (including spares and the replacement of equipment when necessary);
 - (c) the associated freight charges of import as necessary of equipment and materials;
 - (d) works and other services;
 - (e) training of staff and other such costs as any become necessary from time to time for the efficient operation of the Station.
- (2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall contribute 65,000 pounds (at 1989 prices) to the costs of consumable equipment and spares for the ground equipment utilised at the Station, expressed in Sterling. The consumable equipment shall consist of radiosondes and balloons. The ground equipment utilised at the Station shall be considered as the hydrogen generator and radiosonde receiving and computation equipment.
- (3) The Government of the Republic of Vanuatu shall be responsible for, and bear the cost of, transporting all equipment and materials from the point of entry to the Station.
- (4) The Government of the Republic of Vanuatu shall be responsible for all costs, other than those borne by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by virtue of Article 6(2), either directly or by Agreement with third parties. To this end, the Government of the Republic of Vanuatu may negotiate supplementary Agreements with third parties whose terms shall require the agreement of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (5) The Contracting Parties shall jointly take such measures as are considered necessary to ensure that the Station shall operate as efficiently and economically as possible.
- (6) The Contracting Parties further agree to the detailed financial procedures set out in Annex B to this Agreement.

ARTICLE 7

Entry into force, duration and termination

- (1) The Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated in accordance with the provisions of this paragraph. At any time after the expiration of the fourth year from the date of entry into force of this Agreement, any Contracting Party may give the other Contracting Party written notice of termination of the Agreement; such notice shall take effect one year after date of its receipt by the other Contracting Parties.
- (3) At the request of one Competent Authority, and in any event in the tenth year of the Agreement, representatives of all the Competent Authorities shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Port Vila this seventh day of April 1989.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

J. THOMPSON

For the Government
of the Republic of Vanuatu:

E. NATAPEI

ANNEX A

Technical Requirements

Operation of the Station

- (1) The daily operational programme for the Station shall be one radiosonde and upper wind ascent at 0000 GMT and one upper wind ascent at 1200 GMT.
- (2) Reports of upper air observations shall be promptly disseminated to the countries requiring them in accordance with relevant World Meteorological Organization procedures.
- (3) A record of the upper air observations made by the Station shall be compiled and climatological data, including aerological summaries, shall be regularly prepared, distributed or published as advised by the competent Authorities.

Report on the Operation of the Station

- (4) The Vanuatu Meteorological Service shall render a monthly report on the operation of the Station to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Replacement of Equipment

- (5) When equipment is due for replacement the new equipment shall be selected by the Competent Authorities in consultation with the Director of the Vanuatu Meteorological Service. Prime consideration will be economy, efficiency and ease of operation and maintenance.
- (6) All other equipment, including consumable items, shall be purchased and delivered under arrangements made by the Government of the Republic of Vanuatu on behalf of the Contracting Parties.

Maintenance

- (7) The Government of the Republic of Vanuatu shall be responsible for maintenance of the site, buildings, equipment and services required for the efficient operation of the Station.

Domestic Accommodation

- (8) The Government of the Republic of Vanuatu shall provide suitable accommodation for expatriate staff to an appropriate standard, according to grade.

ANNEX B

Financial details and procedures

Budgets and Expenditures

- (1) The Government of the Republic of Vanuatu shall, on 1st April of each year, submit to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for its comment and approval an annual budget covering the expected expenditure of consumable equipment and necessary spares for the Station for the following financial year, and shall confirm it, or similarly submit for approval or comment any variation then necessary, on 1st October following the submission. For the purposes of this Agreement the financial year shall run from 1st April to the following 31st March.
- (2) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall make a quarter of the agreed annual grant in advance on the 1st January, April, July and October for the Station account to finance expenditure in connection with the Station.

Accounting

- (3) The Vanuatu Government shall submit to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an annual audited account covering the expenditure of the grant.
 - (4) The Vanuatu Government shall also make suitable stores accounting arrangements for equipment used by the Station.
 - (5) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have the right to examine the Station's financial and stores accounts at any time.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU VISANT À FACILITER L'OBSERVATION EN ALTITUDE À BAUERFIELD (VANUATU)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Vanuatu;

Désireux de contribuer à l'exécution du Programme de la Veille météorologique mondiale conformément à la Résolution 16 adoptée par le Cinquième Congrès de l'Organisation météorologique mondiale des Nations Unies²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La station d'observation de la haute atmosphère (ci-après dénommée «la station») par radiosonde et radiovent de Bauerfield (Vanuatu) continuera d'être exploitée. Aux fins du présent Accord, les observations par radiosonde comprennent les observations de la pression atmosphérique, de la température et de l'humidité en haute atmosphère obtenues par des moyens électroniques; et les observations de radiovent, obtenues par la poursuite d'un ballon libre par moyens électroniques, fournissent les données nécessaires au calcul des vents en altitude.

2. Le Gouvernement de Vanuatu exploitera la station aux fins précisées dans le présent accord pour le compte des Parties contractantes.

Article 2. AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes sont :

a) Au Royaume-Uni : le Bureau météorologique, Ministère de la défense (Département des forces aériennes);

b) A Vanuatu : le Service météorologique de Vanuatu, Ministère des travaux publics, des communications, des transports, de l'aviation civile et du tourisme, Vila.

2. A la demande de l'une des autorités compétentes, l'autorité compétente de l'autre Partie fournira tous les renseignements pertinents pouvant raisonnablement être communiqués concernant l'efficacité, l'exploitation et les coûts de la station.

Article 3. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE VANUATU

Le Gouvernement de la République de Vanuatu recrutera et formera le personnel nécessaire à l'exploitation et à l'entretien de la station et exploitera et entretiendra la station conformément aux dispositions du présent Accord et compte tenu des critères qui pourraient être arrêtés d'un commun accord de temps à autre par les

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

² Organisation météorologique mondiale, *Rapport abrégé et Résolutions*, Genève, avril 1967, n° 213, RC. 28, p. 69.

autorités compétentes. En s'acquittant de ces responsabilités, le Gouvernement de la République de Vanuatu prêtera dûment attention à l'efficacité et aux coûts.

Article 4. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fournira les conseils techniques requis par le Gouvernement de la République de Vanuatu pour l'exploitation et l'entretien efficients de la station.

Article 5. PERSONNEL

1. Le personnel de la station se composera :

- a) Du chef de la station;
- b) D'un agent technique chargé de l'entretien et de l'installation occasionnelle d'équipement à la station;
- c) D'opérateurs, dont le nombre sera fixé par accord entre les Parties contractantes.

2. L'agent technique peut être recruté au Royaume-Uni ou ailleurs, normalement pour une période de deux à trois années consécutives avec possibilité de renouvellement. Un expatrié recevra la rémunération appropriée pour un membre du personnel de la métropole travaillant à l'étranger et le Gouvernement de la République de Vanuatu mettra à sa disposition un logement adapté aux circonstances.

3. Le personnel engagé localement sera intégré dans la fonction publique de Vanuatu et recevra la rémunération convenant à son grade. Le Gouvernement de la République de Vanuatu prendra les dispositions pour que la formation nécessaire du personnel qui ne peut avoir lieu sur place soit dispensée en Australie ou ailleurs. Dans la mesure du possible, les opérateurs seront formés localement dans le cadre de dispositions prises par le chef de la station.

Article 6. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les coûts à prendre en charge comprennent :

- a) L'exploitation et l'entretien de la station;
- b) Le matériel (y compris les pièces de rechange et, le cas échéant, le remplacement du matériel);
- c) Les frais de transport liés à l'importation de l'équipement et du matériel nécessaires;
- d) Les travaux et autres services;
- e) La formation du personnel et tous les autres coûts qui peuvent, de temps à autre, se révéler nécessaires pour l'exploitation efficiente de la station.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord participera, à concurrence de 65 000 livres (aux prix de 1989) aux coûts de l'équipement fongible et des pièces de rechange pour le matériel à terre utilisé à la station, exprimés en livres sterling. L'équipement fongible consistera en radiosondes et en ballons. Le matériel à terre utilisé à la station sera constitué du générateur d'hydrogène et du matériel de réception et de calcul afférent aux radiosondes.

3. Le Gouvernement de la République de Vanuatu sera chargé du transport de tout l'équipement et du matériel entre le point d'entrée et la station et en prendra les frais à sa charge.

4. Le Gouvernement de la République de Vanuatu prendra à sa charge toutes les dépenses autres que celles assumées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au titre du paragraphe 2 de l'article 6, soit directement, soit par accord avec des tiers. A cette fin, le Gouvernement de la République de Vanuatu peut négocier des accords supplémentaires avec des tiers, dont les clauses exigeront le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

5. Les Parties contractantes prendront conjointement les mesures qu'elles jugent nécessaires en vue d'exploiter la station aussi efficacement et aussi économiquement que possible.

6. Les Parties contractantes agréent de surcroît aux procédures financières détaillées figurant dans l'annexe B du présent Accord.

Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Il restera en vigueur par la suite, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions du présent paragraphe. A tout moment après l'expiration de la quatrième année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord; cette notification prendra effet un an après la date de sa réception par les autres Parties contractantes.

3. A la demande de l'une des autorités compétentes, et en tout état de cause durant la dixième année d'application de l'Accord, les représentants de toutes les Parties contractantes se réuniront à une date mutuellement arrêtée en vue d'examiner l'exécution du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Port Vila, le 7 avril 1989.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. THOMPSON

Pour le Gouvernement
de la République de Vanuatu :

E. NATAPEI

ANNEXE A

CRITÈRES TECHNIQUES

Exploitation de la station

1. Le programme opérationnel quotidien de la station consistera en des observations par radiosonde et radiovent à 0 heure GMT et par radiovent à 12 heures GMT.

2. Les rapports sur les observations dans la haute atmosphère seront rapidement communiqués aux pays qui en feront la demande, conformément aux procédures pertinentes de l'Organisation météorologique mondiale.

3. La station constituera un dossier sur ses observations dans la haute atmosphère et des données climatologiques, y compris des condensés aérologiques, seront régulièrement préparés, distribués ou publiés, à la demande des autorités compétentes.

Rapport sur le fonctionnement de la station

4. Le Service météorologique de Vanuatu communiquera un rapport mensuel sur le fonctionnement de la station au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Remplacement du matériel

5. Lorsque le matériel devra être remplacé, le nouveau matériel sera choisi par les autorités compétentes en consultation avec le Directeur du Service météorologique de Vanuatu. Les facteurs déterminants seront le coût, l'efficacité ainsi que la facilité de fonctionnement et d'entretien.

6. Tous les autres matériels, y compris les articles fongibles, seront achetés et livrés dans le cadre de dispositions prises par le Gouvernement de la République de Vanuatu pour le compte des Parties contractantes.

Entretien

7. Le Gouvernement de la République de Vanuatu est chargé de l'entretien du site, des installations, de l'équipement et des services requis pour l'exploitation efficiente de la station.

Logement

8. Le Gouvernement de la République de Vanuatu fournira au personnel expatrié un logement approprié fonction du grade hiérarchique.

ANNEXE B

DÉTAILS ET PROCÉDURES FINANCIÈRES

Budgets et dépenses

1. Le 1^{er} avril de chaque année, le Gouvernement de la République de Vanuatu soumettra au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour observations et adoption, un budget annuel couvrant les dépenses prévues au titre de l'équipement fongible et des pièces de rechange nécessaires pour la station pour l'exercice financier suivant, et confirmera ou présentera de même pour observations et adoption toute variation nécessaire, le 1^{er} octobre suivant. Aux fins du présent Accord, l'exercice financier va du 1^{er} avril au 31 mars suivant.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord versera au compte de la station un quart de la subvention annuelle convenue, en avance, les 1^{er} janvier, 1^{er} avril, 1^{er} juillet et 1^{er} octobre, pour financer les dépenses de la station.

Comptabilité

3. Le Gouvernement de Vanuatu soumettra au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un compte annuel vérifié couvrant les dépenses au titre de la subvention.

4. Le Gouvernement de Vanuatu prendra également les dispositions appropriées pour tenir une comptabilité du matériel et de l'équipement utilisés par la station.

5. Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura, à tout moment, le droit d'examiner la comptabilité financière et l'état des stocks de la station.

No. 27651

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TUNISIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Tunis on 14 March 1989**

Authentic texts: English, Arabic and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TUNISIE**

**Accord pour la promotion et la protection des investissements.
Signé à Tunis le 14 mars 1989**

Textes authentiques : anglais, arabe et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part and the Government of the Tunisian Republic of the other part, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to strengthen their economic relations and intensify co-operation between the two countries in order to encourage their development;

Convinced that the protection of investments is likely to stimulate private economic initiative and to increase prosperity in both countries;

Conscious of the necessity of according fair and equitable treatment to the investments of physical and legal persons who are nationals of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of investment admitted into the territory of one Contracting Party in accordance with its laws and regulations and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance for valuable consideration deriving from a contract;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract, exploit or develop natural resources, conferring on their beneficiaries a legal position for the duration of the concession.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments. The provisions of this Agreement shall also apply to investments admitted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned and made before the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

¹ Came into force on 4 January 1990, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional conditions, in accordance with article 12.

- (c) “nationals” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons of British nationality in accordance with United Kingdom legislation and legal persons, firms or associations constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of Tunisia: physical persons of Tunisian nationality in accordance with Tunisian law and legal persons, firms or associations constituted under the law in force in any part of Tunisia;
- (d) “territory” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of Tunisia: the territory of the Tunisian Republic.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or to investments or returns of nationals of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or to nationals of any third State, unless the advantages deriving from such treatment require the approval of the third State concerned, in which case the Contracting Party shall seek to obtain such approval.

ARTICLE 4**Compensation for Losses**

Nationals of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot or similar effect in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State. Any resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5**Expropriation**

(1) Investments made by nationals of one Contracting Party shall not be expropriated or nationalised or subjected to similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against compensation. The compensation must be adequate, and correspond to the actual value of the investment immediately before the expropriation, must be made without undue delay and be freely transferable in convertible currency at the official rate of exchange applicable at the date of transfer. The transfer must be made not later than three months from the date of deposit of full documentation as required by the exchange regulations of each Contracting Party. The lawfulness of the expropriation and the amount of compensation must be able to be submitted to and, at the request of the Party concerned, checked by, the competent court of the country in which the investment has been made. The national shall have the right by virtue of the legislation of the expropriating Contracting Party to a rapid examination of the legality of the expropriation, the valuation of the investment and the amount of the compensation payable by a judicial authority of the expropriating Party in conformity with the principles established in the present paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6**Repatriation of Investment and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, transfer shall take place as soon as possible, and at least shall be spread equitably over a period of not more than five years. Transfers of currency shall be effected

without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or free trade zone to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (c) any agreement establishing co-operation based on regional economic partnership or other bilateral agreements for the purposes of specific operations or facilitating cross-border trade.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a national of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within six months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national affected consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (2) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless
- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
 - (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10**Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, under the same conditions as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11**Territorial Extension**

After the entry into force of this Agreement, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12**Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that the constitutional conditions required for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

ARTICLE 13**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments covered by this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tunis this Fourteenth day of March 1989 in the English, Arabic and French languages, each text being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

[Signed]

ALAN CLARK

S. P. DAY

For the Government
of the Tunisian Republic:

[Signed]

NOURI ZORGATI

الفصل 11 : التوسيع التراسسي

يمكن سحب احكام هذا الاتفاق بعد دخوله حيز التنفيذ وبمقتضى اتفاق يحصل بين الطرفين المتعاقدين في شكل تبادل رسائل على الاتالميم التي تقوم حكومة المملكة المتحدة بتنظيم علاقاتها الدولية .

الفصل 12 : دخول الاتفاق حيز التنفيذ

يقوم كل لرف متعاقدا باعلام اللرف المتعاقدا الاخر كتابييا باتصام الاجراءات الدستورية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عند تاريخ اخر الاثعارين .

الفصل 13 : المدة والافضاء

يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة عشرة سنوات ويظل نافذ المفعول بعد ذلك حتى انتهاء مدة اثني عشرة شهرا ابتداء من تاريخ الفاشه من قبل احد الطرفين المتعاقدين عن لريق اثعار كتابي يرسل الى الطرف المتعاقدا الاخر، على ان احكام هذا الاتفاق تسقى نافذة المفعول مدة خمسة عشرة سنوات اخرى ابتداء من تاريخ انتهاء العمل بها بالنسبة للاستثمارات التي يغطيها هذا الاتفاق دون العاس تطبيق قواعد القانون الدولي بعد انقضاء هذه المدة .

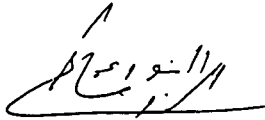
واشهادا على ذلك تم امضاء هذا الاتفاق من قبل الممفيين اسفله الذين منحتهما حكومتيهما الملاحيات اللازمة لهذا الغرضي

حرر ستونسي في 14 مارس 1989

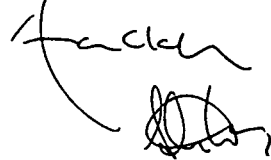
في نختين اصلتين باللغة الانكليزية
والعربية والفرنسية لكل منبها
نفس قوة الاعتماد .

من حكومة الجمهورية التونسية

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا اعظمى
وايرلندا الشمالية .



NOURI ZORGATI



ALAN CLARK
S. P. DAY

يعين كل من الطرفين المتعاقدين خلال شهرين استداً من تاريخ تسليم
تطلب التحكيم عضواً بالهيئة ويختار هذان العضوان عضواً ثالثاً من رعايا دولسية
اخرى يتم تعيينه رئيساً للهيئة بعد موافقة الطرفين المتعاقدين عليه ويتم تعيين
رئيس الهيئة في بحر شهرين من تاريخ تعيين هذين العضوين.

4 - واداً لم يتم القيام بالتعيينات اللازمة خلال الاحال الميمنة بالفقرة 3
من هذا الفصل وفي مورة انعدام اي اتفاق اخر يمكن لاي من الطرفين
المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للتبام بالتعيينات اللازمة
فاذا كان الرئيس من رعاياها احسب الطرف المتعاقدين
او تعذر عليه القيام بالتبام بالمهمسبام المذكورة
لاي سبب من الاسباب يدعمه نائب رئيس محكمة العدل
الدولية للتبام بالتعيينات اللازمة واداً كان نائب
الرئيس من رعايا احد الطرفين المتعاقدين او تعذر عليه هو ايضاً
القيام بالمهام المذكورة يدعمه عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه
مباشرة في الرتبة والذي لا يحمل جنسية احد الطرفين المتعاقدين للتبام
بالتعيينات اللازمة .

5 - تتخذ هيئة التحكيم قراراتها باغلبية الاصوات ويعتبر قرار الهيئة
ملزماً للطرفين المتعاقدين.

يتمس كل طرف متعاقد المماريف المتعلقة بالعضو الذي يعينه
بهية التحكيم وكذلك المتعلقة بتمثيله خلال اجراءات التحكيم، ويتقاسم
الرفان المتعاقدان بالتساوي المماريف المتعلقة بالرئيس والمماريف
الاخرى على انه يجوز للهيئة ان تقرر تحميلاً احد الطرفين المتعاقدين
القسط الاكبر من المماريف ويكون عذا القرار ملزماً للطرفين .

تحدد هيئة التحكيم بنظمها الاجراءات الخاصة بهما .

الفصل 10 : حلول الطرفين المتعاقدين محل رعاياهما

1 - ادا قام احد الطرفين المتعاقدين او الجهاز الذي عينه بدفوعات
بموجب ضمان تم منحه بعنوان استثمار تائم على تراب الطرف المتعاقد الاخر
فان هذا الطرف الاخر يعترف بمقتضى حلول محل رعاياه وحسب نفس الشروط
ساحالة لفائدة الطرف المتعاقد الاول او الجهاز الذي عينه سكل حقوق وديون
الطرف الذي تم تعويضه وحق الطرف المتعاقد الاول او الجهاز الذي عينه
لممارسة تلك الحقوق والمطالبه بتلك الديون.

2 - يكون للطرف المتعاقد الاول او الجهاز الذي عينه الحق في التمتع
في كل الحالات بنفس المعاملة التي يكون للطرف الذي يتم تعويضه الحق في
التمتع بها بمقتضى هذا الاتفاق وبالنسبة للاستثمار المعتمسب
ومداخيلها وذلك فيما يتعلق بالحقوق والديون المتحمل عليها بمقتضى الاحالة
وكل الدفوعات التي تم الحصول عليها بموجب تلك الحقوق والديون.

3 - تكون كل الدفوعات التي تلحقها الطرف المتعاقد الاول او الجهاز الذي
عينه بموجب الحقوق والديون التي تحملها عليها على ذمة الطرف المتعاقد الاول ويك
حرية لتسوية كل النفقات المستحقة بتراب الطرف المتعاقد الاخر.

الدولي لتسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات (يعلق عليه فيما بعد بالمركز) تعد تسويته عن طريق التوفيق أو التحكيم وذلك طبقاً للاتفاقية الدولية الخاصة بتسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات التي تنشا بين الدول ورعايا دول أخرى والمعروفة بالتوقيع بواشنطن بتاريخ 18 مارس 1965. تعترض الشركة التي يتم انشاؤها أو تأسيسها بمقتضى التشريع الحاربي به العمل بتشراب احد الطرفين المتعاقدين والتي تكون الغلبة الحصص والاسهم قبيل نشوء ذلك النزاع على ملك رعايا الطرف المتعاقداً الاخر ولنفرض هذه الاتفاقية وطبقاً للفقرة الفرعية "ب" من الفقرة 2 من الفصل 25 منها احكام رعايا الطرف المتعاقداً الاخر. يمكن لاحد الطرفين اذا قبل احد الرعايا المعني بالامر ذلك كتابياً ان يعرض الخلاف الذي ينشأ وللم يتم تسويته من قبل اللجان المعنية خلال ستة اشهر عن طريق اللجوء الداخلي أو أي صفة أخرى على المركز تعد تسويته عن طريق التوفيق أو التحكيم طبقاً للاتفاقية كما يمكن لاحد الطرفين القيام بالاجراءات وذلك بإرسال عرضة في هذا الشأن الى الكاتب العام للمركز طبقاً لاحكام الفصول 28 و 36 من الاتفاقية. يكون لاحد الرعايا المعني بالامر الحق في الاختيار اذا لم يتم الاتفاق على اختيار التوفيق أو التحكيم كاجراءات. لا يمكن للطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلافه فسي أي مرحلة من مراحل الاجراءات أو تطبيق حكم ان يعترض بناءً على ان احد الرعايا الذي هو الطرف المنافس سلم تعويضاً بمقتضى عقد تامين عن كل أو جزء من خسائره.

2 - لا يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين اللجوء الى اللجوء الدبلوماسي

لحل خلاف تم عرضه على المركز الا اذا :

- قرر الكاتب العام للمركز أو لجنة توفيق أو هيئة تحكيم بتسليم تكوينها من قبل المركز ان الخلاف ليس من مشمولات المركز،
- أو لم يقم الطرف المتعاقد الاخر باحترام الحكم الذي اصدرته هيئة التحكيم.

الفصل 9 : الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

- 1 - يجب اذا امكن ذلك تسوية الخلافات التي تنشا بين الطرفين المتعاقدين والخاصة بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية.
- 2 - واذا تعذرت تسوية خلاف بين الطرفين المتعاقدين تلك الطرق يتم عرضه على احد الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم
- 3 - تتكون هيئة التحكيم حسب كل حالة خاصة كما يلي :

الفصل 6 : تحويل الاستثمارات وعائدات الاستثمارات

يضمن كل من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بالاستثمارات الى رعايا الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل استثماراتهم وعائداتهم الى بلد اقامتهم وذلك مع مراعاة حتى كل طرف متعاقد في حالة معوقات استثنائية في خصوص ميزان مدفوعاته في ممارسة في مدة محدودة السلطات التي خولها له تشريعهم بمفء عادلة وحسنية، غير انه لا يمكن استعمال تلك السلطات لعرقلة تحويل المرائب والفوائد والعرايب الموزعة على الاسهم والأتوات والمكافآت. ينحز التحويل، فيما يتعلق بالاستثمارات وكذلك كل نوع اخر للعائدات في التهرب الاحمال وعند الاقتضاء يتم تقسيطه بانصاف على فترة لا تتعدى الخمس سنوات

يتم انحاز التحويل بدون تاخير وبالمعملة القابلة للتحويل التي استثمر راس المال فيه بداية، او باي عملة اخرى قابلة للتحويل يقع الاتفاق عليها بين المستثمر والطرف المتعاقد المعني . ينجز التحويل بمسرف العرف المطبق بتاريخ التحويل طبقا لاحكام العرف النافذة المفعول الا اذا تم الاتفاق على غير ذلك مع المستثمر في عذا الشأن.

الفصل 7 : استثناءات

لا يمكن تفسير احكام هذا الاتفاق المتعلقة بمنح معاملة لا تقل امتيازاً عن المعاملة الممنوحة لرعايا احد الطرفين المتعاقدين ورعايا اي دولة اخرى كالتزام لاحد الطرفين المتعاقدين بمنح رعايا الطرف المتعاقد الاخر مزايا اي معاملة او افضلية او امتيازاً ناتجة عن :

أ - اي اتحاد جمركي او منطقة تبادل حر قائمة او مستقبلية والتي يكون او يمكن ان يكون احد الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها.

ب - اي اتفاق او ترتيب دولي يتعلق بكامله او باغلبه بفرش الضرائب او اي تشريع وبنيتعلق بكامله او باغلبه بفرش الضرائب

ج - اي اتفاق يقيم تعاوناً مبنياً على التكامل الاقتصادي الجهوي او اتفاقات ثنائية اخرى تهدف الى عمليات خاصة او الى تيسير المبادلات الحدودية.

الفصل 8 : اللجوء الى المركز الدولي لتسوية الخلافات المتعلقة

بالاستثمارات

أ - يقبل كل من الطرفين المتعاقدين بمقتضى هذا الاتفاق عرض كل خلاف له صفة قانونية ينشأ بينه وبين احد رعايا الطرف المتعاقد الاخر بخصوص استثمار تم انحازه من قبل هذا الاخير على تراب الطرف المتعاقد الاول على المركز

الناتجة عن المعاملة المذكورة متوتفة على مصادقة الدولة الاخرى المعنية،
وفي هذه الحالة يحاول الطرف المتعاقد الحصول على هذه المصادقة .

الفصل 4 : تعويض الخسائر

ينتفع رعايا احد الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم على
تراب الطرف المتعاقد الاخر الى خاسر نتيجة حرب او نزاعات مسلحة اخرى او ثورة او حالة
طوارئ قومية او اضطرابات اهلية او فتنة او حالة شبيهة تحدث على تراب الطرف المتعاقد
الاخر المذكور من قبل هذا الاخير بمعاملة لا تقل امتيازاً عن المعاملة الممنوحة
لرعاياه او لرعايا اي دولة اخرى فيما يتعلق بالترحيم وحبر الضرر والتعويض
او اي صورة اخرى من صور التسوية .

تحول بكل حرية كل الدفوعات المحتملة المنحرة في هذا الشأن.

الفصل 5 : الانتزاع

1 - لا يمكن انتزاع او تامين الاستثمارات. المحققة من قبل رعايا احد الطرفين
المتعاقدين او اخضاعها الى اي اجراءات لها نتيجة مشابهة يطلق عليها فيما بعد
بالانتزاع ، على تراب الطرف المتعاقد الاخر الا لاسباب المنفعة العامة المرتبطة
بالاحتياجات الداخلية للطرف الذي تمام بالانتزاع مقابل تعويض يكون التعويض
منعفا ويعادل القيمة الفعلية للاستثمار الذي تم انتزاعه في اللحظة التي تسبق
مباشرة تاريخ الانتزاع .

يدفع التعويض بدون تأخير غير مبرر ويكون قابلاً للتحويل، بكل حرية بواسطة
عملات قابلة للتحويل حسب سعر الصرف الرسمي المعمول به في تاريخ التحويل. يتم
التحويل خلال الثلاثة اشهر على اقصى تقدير ابتداءً من تاريخ ايداع ملف
مستولى يتم اعداده طبقاً لاحكام الصرف لكل من الطرفين المتعاقدين.

يجب ان يمكن من اخضاع شرعية الانتزاع و مبلغ التعويض على محكمة
مختمة في البلد الذي انجز به الاستثمار ومراجعتها من قبل المحكمة
المذكورة بنظر الطرف المعنوي، يكون لاحد الرعايا الحق بمقتضى تشريع
الطرف المتعاقد الذي تمام بالانتزاع وبمئة عاجلة في مراجعة شرعية
الانتزاع وتقييم استثماره ومبلغ التعويض المزمع دفعه من قبل سلطة
قضائية تابعة لهذا الطرف . وذلك طبقاً للمبادئ المنبئة بهذه
الفترة .

2 - يخضع الطرف المتعاقد الذي تمام بانتزاع مكاسب شركة تسم
تكوينها بمقتضى القانون الجاري به العمل في اي جزء من ترابه وكان
رعايا الطرف المتعاقد الاخر يملكون فيها اسهماً وحصصاً، تطبيق احكام الفترة
الاولى من هذا الفصل والس الحد الضروري قمد ضمان التعويض العادل
والمنصف والفعلية لفائدة هؤلاء الرعايا المالكين للاسهم والحصص المذكورة
فيما يتعلق باستثماراتهم .

2- بالنسبة للجمهورية التونسية على الذوات الطبيعية الحاملة للحنية التونسية وفقا للتشريع التونسي وكذلك الذوات المعنوية من شركات او جمعيات يتم تكوينها بمقتضى التشريع المعمول به في اي جزء من البلاد التونسية .

د- تطلق عبارة " تراب "

- بالنسبة للملكة المتحدة على بريلانيا العظمى وايرلندا الشمالية ، وكذلك على كل تراب يطبق عليه هذا الاتفاق وغتيا لاكمال الفصل 11 .

- بالنسبة للجمهورية التونسية على تراب الجمهورية التونسية .

الفصل 2 : تشجيع وحماية الاستثمارات

1- يشجع كل من الطرفين المتعاقدين رعايا الطرف المتعاقد الاخر على استثمار رؤوس الاموال بترابه ويوفر الظروف الملائمة لهذه الاستثمارات ويرخص في دخول رؤوس الاموال المذكورة وذلك مع الاحتفاظ بحقه في مباشرة السلطة التي تستخدمها لها قوانينه.

2 - تتع الاستثمارات التي يتم تحقيقها من قبل رعايا احد الطرفين المتعاقدين في كل الاوقات بمعاملة عادلة ومنصفة وبحماية وامن كاملين بتراب الطرف المتعاقد الاخر. لا يمكن لاي من الطرفين المتعاقدين الاخلال بتمرف وميانة والاستعمال والانتفاع واحالة الاستثمارات المنحزة بترابه من قبل رعايا الطرف المتعاقد الاخر وذلك بواسطة اجراءات غير مبررة او تمييزية . يحترم كل طرف متعاقد كل تعهد ياخذه بخصوص الاستثمارات المنحزة من قبل رعايا الطرف المتعاقد الاخر.

الفصل 3 : المعاملة القومية واحكام الدولة الاشرعية

1 - لا يمكن لاي من الطرفين المتعاقدين ان يخضع بترابه ، استثمارات او عائدات رعايا الطرف المتعاقد الاخر الى معاملة تقل امتيازاتا عن المعاملة الممنوحة لاستثمارات وعائدات رعاياه او رعايا اي دولة اخرى.

2 - لا يمكن لاي من الطرفين المتعاقدين ان يخضع بترابه رعايا الطرف المتعاقد الاخر الى معاملة تقل امتيازاتا عن المعاملة الممنوحة لرعاياه او رعايا اي دولة اخرى فيما يتعلق بتمرف هؤلاء الرعايا في استثماراتهم او اعمالها او الانتفاع بها او احوالها الا اذا كان منح المزايا

الفصل 1 : تعاريف

لغرض تطبيق هذا الاتفاق :

أ - تطلق عبارة استثمار على جميع املاك الاستثمارات المقبولة بتراب احد الطرفين المتعاقدين وفقا لقوانينه وتراثيقه وتشمل على وجه الخصوص وبدون حصر :

■ الاملاك المنقولة والعقارات وكل حق ملكية اخر كالرهن العقاري والامتيازات والرهنون الاخرى.

■ تيم واسهم وحصص وسندات الشركات او اي نوع مشاركة اخر في هذه الشركات.

■ الديون وكذلك كل خدمة بمقابل ناتجة عن عقد.

■ حقوق الملكية الفكرية والمخترعات غير المادية.

■ حقوق الامتياز التجارية الممنوحة بموجب قانون او عقد بما في ذلك الحقوق المتعلقة باستخراج واستغلال وتنمية والتنقيب عن الموارد الطبيعية والتي تعطى للمستثمرين بها صفة قانونية لمدة الامتياز.

كل تغيير في الشكل الذي تم ليه استثمار المكاب لا يؤثر على صفتها الاستثمارية. تطبق احكام هذا الاتفاق كذلك على الاستثمارات المقبولة وفقا لقوانين وتراثيق الطرف المتعاقد المعنوي والمنحزة قبل دخول الاتفاق حيز التنفيذ .

ب - تطلق عبارة "العائدات" على المبالغ المتولدة عن استثمار وخاصة وبدون حصر كل المبراييج والضوائد وكاسب راس المال والبراييج العوزمة على الامههم والاتوات والمكافآت .

ج - تطلق عبارة "الرعايا"

أ - بالنسبة للمملكة المتحدة على الدوات الطبيعية الحاملة للحنية البريطانية وثقا لتشريع المملكة المتحدة وكذلك الدوات المعنوية من شركات او جمعيات يتم تكوينها بمقتضى التشريع المعمول به في اي جزء من المملكة المتحدة او في اي تراب يلبق عليه هذا الاتفاق وفقا لاحكام الفصل 11.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية التونسية
لتشجيع وحماية الاستثمارات

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية.

من جهة

و

حكومة الجمهورية التونسية

من جهة اخرى

يشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين.

رغبة منهما في توثيق العلاقات الاقتصادية وتكثيف التعاون
بين البلدين تديمن للتنمية في البلدين.

واقتراما منهما ان حماية الاستثمارات من شأنها
دفع المبادرات الاقتصادية الخاضعة ودعم ازدهار
البلدين.

وشعورا منهما بضرورة منح الذات الطبيعية والمنسوبة
التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة
ومنصفة بالنسبة للاستثمارات بها بتراب الطرف المتعاقدا
الاخر.

اتفقتا على ما يلي :

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part et le Gouvernement de la République Tunisienne d'autre part, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Désireux de renforcer leurs relations économiques et d'intensifier la coopération entre les deux pays en vue de favoriser leur développement;

Convaincus que la protection des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'accroître la prospérité des deux pays;

Conscients de la nécessité d'accorder un traitement juste et équitable aux investissements des personnes physiques et morales ressortissantes de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Parties contractante;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

- (a) Par "investissement", on entend les investissements de toute nature admis sur le territoire de l'une des Parties contractantes en conformité avec ses lois et règlements et plus particulièrement, mais non exclusivement:
- (i) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, tels que les hypothèques, privilèges ou gages;
 - (ii) les valeurs, actions, parts et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation dans les dites sociétés;
 - (iii) les créances, ou toute prestation à titre onéreux découlant d'un contrat;
 - (iv) les droits de propriété intellectuelle et les éléments incorporels;
 - (v) les concessions commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions pour la prospection, l'extraction, l'exploitation ou le développement de ressources naturelles, conférant à leur bénéficiaire une position légale pour la durée de la concession.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissements. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements tels qu'admis conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée et effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des conditions constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

- (b) Par “revenus”, on entend les sommes produites par un investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices ou profits, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires.
- (c) Par “ressortissants”, on entend:
- (i) Pour ce qui est du Royaume-Uni; les personnes physiques de nationalité britannique conformément à la législation du Royaume-Uni et les personnes morales, firmes ou associations créées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel le présent Accord est applicable conformément aux dispositions de l'article 11;
 - (ii) pour ce qui est de la Tunisie: les personnes physiques de nationalité tunisienne conformément à la législation tunisienne et les personnes morales, firmes ou associations créées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie de la Tunisie.
- (d) Par “territoire”, on entend:
- (i) pour ce qui est du Royaume-Uni: la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord est applicable conformément aux dispositions de l'article 11;
 - (ii) pour ce qui est de la Tunisie: le territoire de la République Tunisienne.

ARTICLE 2

Promotion et protection des investissements

- (1) Chacune des Parties contractantes encourage les ressortissants de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, autorise l'entrée desdits capitaux.
- (2) Les investissements effectués par des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne doit compromettre, par des mesures non fondées ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte tout engagement pris par elle au sujet d'investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

Traitement national et clauses de la nation la plus favorisée

- (1) Aucune des Parties contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les investissements ou revenus des ressortissants de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou aux investissements ou revenus des ressortissants de tout Etat tiers.
- (2) Aucune des Parties contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les ressortissants de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la gestion, de l'utilisation,

de la jouissance ou de la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout Etat tiers sauf si les avantages découlant d'un tel traitement dépendent de l'agrément de l'Etat tiers concerné; dans ce cas, la Partie contractante cherche à obtenir cet agrément.

ARTICLE 4

Indemnisation pour pertes

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute ou effet similaire, survenu sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation, ou toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout Etat tiers. Tous paiements éventuels effectués à ce titre sont librement transférables.

ARTICLE 5

Expropriation

1) Les investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties contractantes ne peuvent être ni expropriés ni nationalisés ni assujettis à des mesures analogues (mesures dénommées ci-après "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour des motifs d'utilité publique liés aux besoins internes de la Partie expropriatrice et moyennant une indemnité. L'indemnité doit être adéquate et correspondre à la valeur effective qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation; elle doit être versée sans retard indu et être librement transférable en devises convertibles au taux de change officiel applicable à la date du transfert. Le transfert doit être effectué dans les trois mois au plus tard suivant la date de dépôt d'un dossier complet établi conformément à la réglementation des changes de chaque Partie contractante. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnité doivent pouvoir être soumis au tribunal compétent du pays dans lequel l'investissement a été effectué et doivent pouvoir être vérifiés par ledit tribunal à la demande de la Partie concernée. Le ressortissant a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriatrice, à ce que la légalité de l'expropriation et l'évaluation de son investissement et le montant de l'indemnité payable soient examinés rapidement par une autorité judiciaire de ladite Partie conformément aux principes établis au présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des parts ou actions sont détenues par des ressortissants de l'autre Partie contractante, la Partie expropriatrice fait en sorte que les dispositions du paragraphe (1) du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir l'indemnisation immédiate, adéquate et effective desdits ressortissants de l'autre Partie contractante, propriétaires desdites parts ou actions, en ce qui concerne leurs investissements.

ARTICLE 6

Repatriement des investissements et des revenus

En matière d'investissements, chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants de l'autre Partie contractante le libre transfert dans leur pays de résidence de leurs investissements et revenus, sous réserve du droit de chaque Partie contractante, dans une situation de difficulté exceptionnelle en ce qui concerne sa balance des paiements, et ce pendant une période limitée, d'exercer en toute justice et bonne foi les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation. Cependant lesdits pouvoirs ne doivent pas être utilisés pour entraver le transfert des bénéfices ou profits, intérêts, dividendes, redevances ou honoraires; en ce qui concerne les investissements ainsi que toute autre forme de revenu, le transfert a lieu dès que possible et au moins est réparti équitablement sur une période de cinq ans au plus. Les transferts de devises sont opérés sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi à l'origine, ou dans toute autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins qu'il n'en ait été convenu autrement avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

ARTICLE 7

Dérogations

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme constituant une obligation, pour l'une de Parties contractantes, d'accorder aux ressortissants de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant:

- (a) de toute union douanière ou zone de libre-échange existante ou future, à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- (b) de tout accord ou arrangement international concernant, dans sa totalité ou en majeure partie, l'imposition, ou de toute législation nationale concernant, dans sa totalité ou en majeure partie, l'imposition; ou
- (c) de tout accord établissant une coopération basée sur la complémentarité économique régionale ou de tous autres accords bilatéraux aux fins d'opérations spécifiques ou visant à faciliter les échanges frontaliers.

ARTICLE 8

Renvoi au Centre international pour le règlement des différends relatifs à l'investissement

(1) Chacune des Parties contractantes accepte par les présentes de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs à l'investissement (ci-après dénommé le "Centre") en vue d'un règlement par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

différend d'ordre juridique, survenant entre cette Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante relatif à un investissement effectué par ledit ressortissant sur le territoire de la première Partie. Une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des parts ou actions était détenue, avant que ledit différend n'ait lieu, par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est considérée, aux fins de la Convention et conformément à l'alinéa (b) du paragraphe (2) de son article 25, comme étant un ressortissant de l'autre Partie contractante. Si un tel différend survient et ne peut être réglé par les parties intéressées dans les six mois, par les voies de recours internes ou de toute autre manière, alors, si le ressortissant concerné accepte par écrit de soumettre le différend au Centre en vue d'un règlement par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention, l'une ou l'autre des parties peut entamer une procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre selon les dispositions des articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le choix de la conciliation ou de l'arbitrage comme procédure la plus appropriée, le ressortissant concerné a le droit de choisir. La partie contractante partie au différend ne peut, à quelque stade que ce soit de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, objecter que le ressortissant qui est la partie adverse a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

- (2) Aucune des Parties contractantes ne peut poursuivre par la voie diplomatique un différend qui a été soumis au Centre, à moins:
- (a) que le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal constitué par le Centre, ne décide que ledit différend n'est pas de la compétence du Centre, ou
 - (b) que l'autre Partie contractante n'omette d'observer et de respecter une sentence arbitrale rendue par un tribunal arbitral.

ARTICLE 9

Différends entre les Parties contractantes

- (1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.
- (2) Lorsqu'un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé par cette voie, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.
- (3) Le tribunal arbitral est constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans le deux mois qui suivent la date de nomination des deux autres membres.
- (4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe (3) du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison d'exercer cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou

l'autre des Parties contractantes ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Cour International de Justice suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux désignations nécessaires.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais afférents à son propre membre du tribunal et à sa représentation au cours de la procédure arbitrale; les frais afférents au président et les autres frais sont assumés a parts égales par les Parties contractantes. Cependant, le tribunal peut ordonner, dans sa décision, qu'une plus grande proportion des frais soit assumée par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par ladite Partie effectue un paiement en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, ladite autre Partie reconnaît la cession en faveur de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par ladite Partie, de tous les droits et créances de la partie indemnisée et le droit de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par ladite Partie d'exercer lesdits droits et de revendiquer lesdites créances, en vertu de la subrogation, dans les mêmes conditions que la partie indemnisée.

(2) La première Partie contractante ou l'organisme désigné par ladite Partie a droit, en toutes circonstances, au même traitement, en ce qui concerne les droits et créances acquis en vertu de la cession et tous paiements reçus au titre desdits droits et créances, que celui que la partie indemnisée avait droit à recevoir en vertu du présent Accord pour l'investissement concerné et les revenus correspondants.

(3) Tous paiements reçus par la première Partie contractante ou par l'organisme désigné par ladite Partie au titre des droits et créances acquis sont à la libre disposition de la première Partie contractante aux fins de régler toute dépense encourue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 11

Extension territoriale

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions du présent Accord pourront être étendues, en vertu d'un accord intervenu entre les Parties contractantes sous forme d'un échange de notes, à des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie par écrit à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

ARTICLE 13

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Il demeurera en vigueur après ce terme jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié sa dénonciation par écrit à l'autre Partie. Toutefois, pour ce qui est des investissements couverts par cet Accord, les dispositions dudit Accord continueront à être applicables, en ce qui concerne les dits investissements, pendant une période de quinze ans suivant la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application après ce terme des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tunis le 14 Mars 1989 en anglais, arabe et français, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

[Signé]

ALAN CLARK

S. P. DAY

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

[Signé]

NOURI ZORGATI

No. 27652

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALTA**

**Agreement on the development of friendly relations and co-
operation. Signed at Valletta on 15 March 1989**

Authentic texts: English and Maltese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALTE**

**Accord relatif au développement de relations amicales et de la
coopération. Signé à La Valette le 15 mars 1989**

Textes authentiques : anglais et maltais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA ON THE DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELATIONS AND CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta;

Desiring the reinforcement of the bonds of friendship between their two countries and the encouragement of security, social, economic, industrial, technological and technical co-operation to their mutual advantage;

Taking note of the existing collaboration between their respective Governments in these fields, and the wish expressed in the agreed statement issued after the meeting of the Maltese and British Prime Ministers on 15 September 1988 further to increase co-operation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the United Kingdom and the Government of Malta shall encourage and develop co-operation to their mutual benefit in the fields of:

- (a) preventing and combatting international illicit activity in arms, drugs and terrorism, and developing the efficiency of agencies engaged in combatting such activities;
- (b) identifying specific areas in which the extension of co-operation is desirable, taking into particular consideration the study and implementation of projects of mutual interest, as well as the exchange of technological and technical information and experience.

ARTICLE 2

- (1) Foreign Ministers of the two countries shall as necessary, encourage bilateral consultations with the aim of co-ordinating and enhancing the effectiveness of the co-operation provided by this Agreement.
- (2) Under the joint supervision of the Foreign Ministers of the two countries, officials of their respective Ministries, supported as necessary by representatives of the other relevant Ministries, agencies and experts in the various sectors, shall meet periodically to discuss matters within the scope of this Agreement.
- (3) Such meetings may be held at the request of either side.

¹ Came into force on 14 June 1989, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 4 (1).

ARTICLE 3

The two Governments recognise that bilateral co-operation can flourish only on the basis of mutual respect for their democratic traditions, for their security and for their sovereignty. They shall co-operate within the limits of their Constitutions and work together for peace and stability in the spirit of their joint membership of the Council of Europe and of the Commonwealth and in accordance with Articles 33 and 52 of the Charter of the United Nations .

ARTICLE 4

(1) Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications .

(2) It shall remain in force indefinitely. Either Government may at any time give notice in writing to the other Government of their decision to terminate the present Agreement. In such case, the Agreement shall terminate six months from the date on which one Government shall have given written notice of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Valletta this Wednesday 15th day of March, 1989 in the English and Maltese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

LYNDA CHALKER

For the Government
of Malta:

V. TABONE

[MALTESE TEXT — TEXTE MALTAIS]

FTEHIM BEJN IL-GVERN TAR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRIT-
TANJA U L-IRLANDA TA' FUQ U L-GVERN TA' MALTA FUQ
L-IZVILUPP TA' RELAZZJONIJIET TA' HBIBERIJA U KOPE-
RAZZJONI

Il-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Gvern ta' Malta;

Filwaqt li jixtiequ li jigu msahha ir-rabtiet ta' hbiberija bejn iz-zewg pajjizi u li tigi inkoraggita il-koperazzjoni fl-oqsma tas sigurta', soċjali, ekonomiċi, industrijali, teknologika u teknika, b'vantagg reciproku għaz-zewg partijiet;

Filwaqt li tigi innotata l-kollaborazzjoni ezistenti bejn il-Gvernijiet rispettivi f'dawn l-oqsma, u wara x-xewqa ga espressa fl-istqarrija mahruga bi ftehim wara l-laqgħa bejn il-Prim Ministri ta' Malta u tar-Renju Unit tal-15 ta' Settembru ta' l-1988 sabiex tizzied aktar din il-koperazzjoni;

Ftehm u dan li gej:

ARTIKOLU 1

Il-Gvern tar-Renju Unit u l-Gvern ta' Malta għandhom jinkoraggixxu u jizviluppaw il-koperazzjoni għall-beneficċju reciproku bejniethom fl-oqsma segwenti:

- (a) prevenzjoni u hidma kontra attivita illecita internazzjonali fl-armi, drogi u terrorizmu; u bil-għan li jigu zviluppati b'mod effiċjenti dawk l-agenziji li huma involuti fil-hidma kontra l-imsemmija attivitajiet;
- (b) biex jigu identifikati oqsma specifici fejn it-tishieh tal- koperazzjoni huwa mixtieq, u jagħtu konsiderazzjoni partikolari l-istudju u l-implementazzjoni ta' proġetti ta' interess komuni, kif ukoll il- bdil ta' informazzjoni u esperjenza teknologika u teknika.

ARTIKOLU 2

(1) Il-Ministri ta' l-Affarijiet Barranin taz-zewg pajjizi għandhom, skond il-kaz, jinkoraggixxu konsultazzjonijiet bilaterali bil-għan li jikkordinaw u jsahhu l-effettivita' tal-koperazzjoni msemmija f'dan il-Ftehim.

(2) Taht is-supervizjoni kongunta tal-Ministri ta' l-Affarijiet Barranin taz-zewg pajjizi, ufficjali mill-Ministeri rispettivi tagħhom, bl-ghajjnuna, skond il-kaz, ta' rapprezentanti minn Ministeri ohra varji, għandhom jiltaqgħu perjodikament biex jiddiskutu dawk il-materji li jaqgħu fl-ambitu ta' dan il-Ftehim.

(3) Dawn il-laqgħat jistgħu jigu msejha fuq talba ta' kul wahda mill-partijiet.

ARTIKOLU 3

Iz-zewg Gvernijiet jirrikonoxxu illi koperazzjoni bilaterali tista' biss tiffjorixxi a bazi ta' rispettt reciproku lejn it-tradizzjonijiet demokratici tagħhom, lejn is-sigurta' u s-sovranita' tagħhom. Għandhom jikkoperaw fit-termini tal-Kostituzzjonijiet tagħhom u

jahdmu flimkien għall-paci u stabbilita' fl-ispirtu tas-shubija komuni tagħhom fil-Kunsill ta' l-Ewropa u fil-“ Commonwealth ” u skond l-Artikolu 33 u 52 ta-“ Charter ” tal-Gnus Magħquda.

ARTIKOLU 4

(1) Kull wiehed mill-Partijiet Kontraenti għandu jinnotifika lill-parti l-oħra, bil-miktub, u tramite l-kanal diplomatiku, meta jkunu twettqu l-htigijiet necessarji rispettivi tagħhom sabiex dan il-Ftehim jigi fis-sehh.

Il-Ftehim għandu jibda jsehh fid-data li fiha tkun twettqet l-aħhar notifika.

(2) Dan il-Ftehim għandu jibqa' jsehh għall-perjodu indefinit. Kull wiehed mill-Gvernijiet jista' fi kwalunkwe zmien jinnotifika lill-Gvern l-iehor bil-miktub bid-decizjoni tiegħu illi jitttermina l-Ftehim prezenti. F'dan il-kaz, il-Ftehim għandu jispicca fi zmien sitt xhur mid-data li fiha wiehed mill-Gvernijiet ikun baġat in-notifika ta' terminazzjoni bil-miktub lill-parti l-oħra.

B'xhieda ta' dan l-hawn taht iffirmati, debitament awtorizzati mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f'zewg kopji fil-Belt Valletta illum l-Erbgħa 15 ta' Marzu ta' 1-1989, fil-lingwa Ngliza u dik Maltija, biz-zewg testi jkunu ugwalment awtorevoli.

Għall-Gvern
tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja
u ta' l-Irlanda ta' Fuq:

LYNDA CHALKER

Għall-Gvern
ta' Malta:

V. TABONE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RELATIONS AMICALES ET DE LA COOPÉRATION

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux pays et d'encourager la coopération sociale, économique, industrielle, technologique et technique, ainsi que la sécurité, à leur avantage mutuel,

Prenant acte de la collaboration déjà existante entre leurs Gouvernements respectifs dans ces domaines et du souhait exprimé dans la déclaration conjointe publiée à la suite de la rencontre entre les Premiers Ministres maltais et britannique le 15 septembre 1988 de voir cette collaboration se développer davantage,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Malte encouragent et développent la coopération à leur avantage réciproque dans les domaines suivants :

a) Prévention et lutte contre les activités internationales illicites en matières d'armes, de stupéfiants et de terrorisme, et accroissement de l'efficacité des organismes qui s'emploient à combattre ces activités;

b) Identification des domaines spécifiques susceptibles de bénéficier d'une coopération plus poussée en accordant une attention particulière à l'étude et à l'exécution de projets d'intérêt mutuel ainsi qu'à l'échange d'informations et d'expériences technologiques et techniques.

Article 2

1. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire, les Ministres des affaires étrangères des deux pays encouragent les consultations bilatérales propres à assurer la coordination et une plus grande efficacité de la coopération prévue par le présent Accord.

2. Sous la surveillance des Ministres des affaires étrangères des deux pays, les fonctionnaires de leurs ministères respectifs avec, si nécessaire, l'appui de représentants d'autres ministères et d'organismes intéressés ainsi que d'experts de divers secteurs, se réunissent périodiquement pour examiner les questions qui entrent dans le cadre du présent Accord.

3. Ces réunions se tiennent à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1989, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 3

Les deux Gouvernements reconnaissent que la coopération bilatérale ne peut se développer que dans le respect mutuel de leurs traditions démocratiques, de leur sécurité et de leur souveraineté. Ils coopèrent dans les limites imposées par leurs constitutions et œuvrent en commun en vue de la paix et de la sécurité dans l'esprit de leur commune appartenance au Conseil de l'Europe et au Commonwealth et conformément aux articles 33 et 52 de la Charte des Nations Unies.

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie par écrit de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification à cet effet.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéfinie. L'un ou l'autre des Gouvernements peut à tout moment notifier par écrit l'autre Gouvernement de son intention de dénoncer le présent Accord. En pareil cas, l'Accord prendra fin six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura transmis ladite notification écrite à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Valette, ce mercredi 15 mars 1989, en langue anglaise et en maltais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

LYNDA CHALKER

Pour le Gouvernement
de Malte :

V. TABONE

No. 27653

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALTA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
establishment of an English language resource centre in
Valletta (with annex). Valletta, 11 August 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALTE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établisse-
ment d'un centre d'enseignement de la langue anglaise à
La Valette (avec annexe). La Valette, 11 août 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ENGLISH LANGUAGE RESOURCE CENTRE IN VALLETTA

I

The United Kingdom High Commissioner at Valletta to the Acting Minister of Foreign Affairs of Malta

BRITISH HIGH COMMISSION
VALLETTA

11 August 1989

Your Excellency

With reference to the Agreement on the Development of Friendly Relations and Cooperation signed in Valletta on 15 March 1989 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta,² I have the honour to propose that the Government of the United Kingdom shall establish an English Language Resource Centre in Valletta on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malta I have the honour to propose that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

B. HITCH

¹ Came into force on 11 August 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 187 of this volume.

ANNEX

1. The British Council may establish jointly with the Ministry of Education an English Language Resource Centre to be known as the Ministry of Education/British Council English Language Resource Centre in Valletta which shall collaborate with the Department of Education and the University of Malta in the areas of course development, instructional materials, educational technology, examinations, planning and research, and in particular staff development including INSET.
2. The Centre will be run jointly by an English Language Adviser appointed by the British Council and an English Language senior official representing the Department of Education. Both officials will be jointly responsible to the Department of Education for matters pertaining to the Centre.
3. The Government of Malta shall:
 - (a) exempt each UK-based British Council officer from:
 - (i) personal social security payments including any that may be incurred by his family as dependants;
 - (ii) income tax or any other tax or charge payable under Maltese legislation, on or calculated in relation to emoluments paid to him by the British Council; or any other tax on the benefits of his employment;
 - (b) exempt from import or customs duty his or her family's personal or household effects whether new or used, imported into Malta in particular 1 motor vehicle, 1 radio, 1 television set, 1 record player, 1 tape recorder, 1 refrigerator, 1 home freezer and photographic equipment. If any such articles are disposed of in Malta, otherwise than to a person or organisation who or which, in the exercise of customs franchise privileges, is entitled to purchase such articles free of import or customs duty, such duty shall be payable at the rate required by the laws of Malta at the time of disposal. Any article imported for the personal use of a British Council Officer and his family may subsequently be re-exported without payment of any export duty;
 - (c) permit each British Council Officer to register one car in Malta without payment of first registration;
 - (d) allow each British Council Officer and his family the same exchange facilities (ie the right to remit money to their home country) as are allowed to officials of comparable rank forming part of a diplomatic mission;
 - (e) give each British Council Officer and his family the same repatriation facilities in times of national or international crisis as are provided for diplomatic missions;
 - (f) shall consider the UK-based British Council Officer as an exempt person in terms of Section 4 (e) of the Immigration Act 1970 in view of his status as an adviser; this exemption also applies to the members of his family;
 - (g) accord each British Council Officer immunity from suit and legal process in respect of things done or omitted to be done in the course of the performance of official duties.
4. The Government of Malta shall:
 - (a) exempt the British Council from:
 - (i) import or customs duty on all materials (including one motor vehicle) imported by the British Council for its official purposes in Malta;

- (ii) social security contributions or any similar payments required of the employer by the laws of Malta in respect of each UK-based British Council Officer;
 - (iii) income tax or any other tax or charge payable under Maltese Income Tax legislation.
- (b) meet any claim arising out of the performances of the duties by British Council Officers to the same extent that it meets similar claims against Malta Government Officers.
5. The Government of Malta shall provide for the British Council:
rent free office space in premises identified at 89, Archbishop Street, Valletta including servicing and maintenance of the building and all the normal facilities thereof, to be ready for occupation by the beginning of the academic year 1989/90.

II

*The Acting Minister of Foreign Affairs of Malta to the United Kingdom
High Commissioner at Valletta*

Valletta
11 August 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated 11th August, 1989 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your letter are acceptable to the Government of Malta and that Your Excellency's letter together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of highest consideration.

G. DE MARCO

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
MALTE RELATIF À UN ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT
D'UN CENTRE D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE
ANGLAISE À LA VALETTE

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Malte au Ministre
des affaires étrangères par intérim de Malte*

LE HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
LA VALETTE

Le 11 août 1989

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif au développement de relations amicales et de la coopération signé à La Valette le 15 mars 1989 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte², j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni établisse un centre d'enseignement de la langue anglaise à La Valette conformément aux clauses et conditions indiquées à l'annexe.

Si les présentes propositions étaient susceptibles de rencontrer l'agrément du Gouvernement de Malte, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que son annexe et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

B. HITCH

¹ Entré en vigueur le 11 août 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 187 du présent volume.

ANNEXE

1. Le British Council établit conjointement avec le Ministère de l'éducation un Centre d'enseignement de la langue anglaise qui sera désigné comme le Centre d'enseignement de la langue anglaise du Ministère de l'éducation et du British Council à La Valette qui collaborera avec le Département de l'éducation et l'Université de Malte en ce qui concerne l'élaboration des cours, le matériel d'enseignement, la technologie éducative, les examens, la planification et la recherche et notamment la mise en place d'un personnel, y compris l'INSET.

2. Le Centre sera dirigé conjointement par un conseiller de la langue anglaise nommé par le British Council et par un fonctionnaire supérieur qui représentera le Département de l'éducation. Ces deux fonctionnaires seront responsables envers le Département de l'éducation pour toutes les questions relatives au Centre.

3. Le Gouvernement de Malte :

a) Exemptera chacun des membres du British Council détaché du Royaume-Uni :

- i) Des cotisations personnelles au régime de la sécurité sociale, y compris celles qui pourraient concerner les membres de sa famille et les personnes à sa charge;
- ii) De l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts ou taxes payables en vertu de la législation de Malte calculés sur la base des rémunérations à lui verser par le British Council; ou de toute autre taxe sur les avantages pécuniaires de son emploi;

b) Exonère des droits de douane tous les effets personnels et les biens d'équipement ménager neufs ou usagés appartenant auxdits membres du British Council ou à leurs familles, qui sont importés à Malte, notamment un véhicule à moteur, un poste de radio, un appareil de télévision, un tourne-disques, un magnétophone, un réfrigérateur, un congélateur et un appareil photographique. Si l'un quelconque desdits articles devait être cédé à Malte autrement qu'à une personne ou à une organisation qui, en vertu des privilèges relatifs à la franchise de droits de douane, est autorisée à procéder à l'achat de tels articles libres de droits d'importation ou de douanes, lesdits droits devront être acquittés au taux prévu par la législation de Malte, au moment de l'aliénation. Tout article importé pour l'usage personnel d'un fonctionnaire du British Council et de sa famille peut être réexporté par la suite sans être soumis au paiement d'un quelconque droit à l'exportation;

c) Autorise chaque fonctionnaire du British Council à faire immatriculer un véhicule à moteur à Malte en franchise de frais de première immatriculation;

d) Accorde à chaque fonctionnaire du British Council et aux membres de sa famille les mêmes facilités cambiales (i.e. droit de transférer de l'argent au pays d'origine) que celles qui sont reconnues aux membres d'une mission diplomatique de rang comparable;

e) Accorde à chaque fonctionnaire du British Council les mêmes facilités de rapatriement en temps de crise nationale ou internationale que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques;

f) Considère le fonctionnaire du British Council détaché du Royaume-Uni comme une personne qui ne tombe pas sous le coup des dispositions du paragraphe e de l'article 4 de la loi relative à l'immigration de 1970 du fait de son statut de conseiller; cette exception s'applique également aux membres de sa famille;

g) Reconnaît à chaque fonctionnaire du British Council l'immunité de poursuites judiciaires et de citation ou de sommation en ce qui concerne tout acte ou omission dans l'exercice de ses fonctions officielles.

4. Le Gouvernement de Malte :

a) Exonère le British Council :

- i) Des droits d'importation et de douanes en ce qui concerne le matériel et l'équipement (y compris un véhicule à moteur) importés par le British Council à ses fins officielles à Malte;

- ii) Des cotisations au régime de sécurité sociale ou de paiements similaires que la législation de Malte exige d'un employeur en ce qui concerne chaque fonctionnaire du British Council détaché du Royaume-Uni;
- iii) Des impôts sur le revenu et de toutes autres taxes payables en vertu de la législation de Malte relative aux impôts sur le revenu;

b) Se substitue au British Council en ce qui concerne toute réclamation relative à l'exécution par les fonctionnaires du British Council de leurs fonctions dans la même mesure qu'il se substitue aux fonctionnaires du Gouvernement de Malte dans le cas de telles réclamations.

5. Le Gouvernement de Malte fournit au British Council : des locaux à usage de bureaux dans l'immeuble situé au 89 Archbishop Street à La Valette, y compris l'entretien courant et le maintien en bon état dudit immeuble et toutes les facilités et installations dont il dispose. Ces locaux seront disponibles en vue de leur occupation au début de l'année scolaire 1989/90.

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de Malte
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Malte*

La Valette
Le 11 août 1989

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 11 août 1989 ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les clauses et conditions visées à l'annexe à votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de Malte qui est en conséquence d'accord pour que votre lettre ainsi que son annexe et la présente réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

G. DE MARCO

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27654

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
use of United Kingdom controlled ships registered in
Liberia. Monrovia, 16 February and 17 March 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
de vaisseaux sous le contrôle du Royaume-Uni immat-
riculés au Libéria. Monrovia, 16 février et 17 mars 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING THE USE OF UNITED KINGDOM CONTROLLED SHIPS REGISTERED IN LIBERIA

I

*The Acting Minister for Foreign Affairs of Liberia
to Her Majesty's Ambassador at Monrovia*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MONROVIA

16 February 1989

Your Excellency:

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning the use of United Kingdom controlled ships registered in Liberia and to make the following proposals:

The Minister responsible for merchant shipping in the Republic of Liberia, shall whenever requested by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, waive the exercise of the sovereign authority of Liberia over a Liberian vessel where the following circumstances exist:

- (a) The vessel is owned directly or indirectly by a person who is:
 - (i) A British citizen, a British Dependent Territories citizen, a British National (Overseas), a British Overseas citizen, or a British subject under the British Nationality Act 1981; or
 - (ii) A body incorporated or constituted under the law or any part of the United Kingdom or of any Territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible; and
- (b) The property in the vessel is divided into shares whereof the greater parts are owned by persons described by sub-paragraph (a) above; and
- (c) There exists a state of war or other hostilities involving the United Kingdom or the threat of such war or other hostilities; and
- (d) There is in force in respect of the vessel a contract of commitment between the owner of the vessel and the competent authorities of the United Kingdom which has been approved by the Government of Liberia in accordance with the applicable Liberian legislation.

¹ Came into force on 17 March 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Government of the Republic of Liberia in waiving its sovereign authority shall allow the control of such a vessel to be committed to the Government of the United Kingdom in the circumstances mentioned aforesaid. In the event that any of the circumstances referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) or (d) no longer exists in relation to a vessel, this agreement shall cease to apply to that vessel.

It is further understood and agreed between the two Governments that no Liberian flag vessel will be accepted as entered in a war risks association under such contract of commitment unless the contract in question has first been approved in writing as required by the Liberian Maritime Regulations.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note, together with your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply and continue in force until terminated by either Government giving six months' written notice to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to His Excellency the assurances of my highest consideration and esteem.

WILLIAM BULL

II

*Her Majesty's Ambassador at Monrovia to the Minister
for Foreign Affairs of Liberia*

BRITISH EMBASSY
MONROVIA

17 March 1989

Honourable Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 16 February 1989 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and shall continue in force until terminated by either Government giving six months' written notice to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Honourable Minister, the assurances of my highest consideration.

M. E. J. GORE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À L'UTILISATION DE
VAISSEaux SOUS LE CONTRÔLE DU ROYAUME-UNI IMMA-
TRICULÉS AU LIBÉRIA

I

*Le Ministre par intérim des affaires étrangères du Libéria
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Monrovia*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MONROVIA

16 février 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux gouvernements concernant l'utilisation de navires sous contrôle britannique immatriculés au Libéria et de formuler les propositions suivantes :

Le Ministre chargé de la Marine marchande de la République du Libéria renonce, chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en fait la demande, à exercer l'autorité souveraine du Libéria sur un navire du Libéria lorsque les circonstances suivantes se présenteront :

- a) Si le navire est la propriété directe ou indirecte d'une personne qui est :
- i) Un *British citizen* (citoyen britannique), un *British Dependent Territories citizen* (citoyen des territoires dépendants britanniques), un *British National (Overseas)* (national britannique [Outre-Mer]), un *British Overseas citizen* (citoyen britannique d'Outre-Mer), un *British subject* (sujet britannique) au titre de la *British Nationality Act 1981*; ou
 - ii) Une entité constituée en société commerciale ou établie en vertu de la législation d'une quelconque partie du Royaume-Uni ou d'un quelconque territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni; ou
- b) Si la propriété du navire est répartie en actions dont la plus grande partie appartient à des personnes visées à l'alinéa a ci-dessus; et
- c) S'il existe un état de guerre ou d'autres hostilités impliquant le Royaume-Uni ou la menace d'une telle guerre ou de telles autres hostilités; et
- d) S'il existe en ce qui concerne le navire un contrat d'engagement en vigueur entre le propriétaire du navire et les autorités compétentes du Royaume-Uni qui a

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

été approuvé par le Gouvernement du Libéria conformément aux dispositions législatives applicables du Libéria.

Le Gouvernement de la République du Libéria lorsqu'il renonce à son autorité souveraine permet que le contrôle de ce navire passe au Gouvernement du Royaume-Uni dans les circonstances décrites ci-dessus. Au cas où l'une des circonstances visées aux alinéas *a*, *b*, *c* ou *d* n'existe plus en ce qui concerne un navire donné, les dispositions du présent Accord cessent de s'appliquer audit navire.

Il est d'autre part entendu et convenu entre les deux gouvernements qu'aucun navire battant pavillon libérien ne sera reconnu comme relevant d'une association impliquant des risques de guerre au titre d'un tel contrat d'engagement si le contrat en question n'a pas auparavant été approuvé par écrit comme prévu par la réglementation maritime libérienne.

J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre de nos gouvernements sur préavis écrit de six mois remis à l'autre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM BULL

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Monrovia au Ministre
des affaires étrangères du Libéria*AMBASSADE BRITANNIQUE
MONROVIA

17 mars 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 février 1989 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions formulées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui et le demeurera jusqu'à sa résiliation par l'un ou l'autre gouvernement sur préavis écrit de six mois remis à l'autre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

M. E. J. GORE

No. 27655

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
JAMAICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Kingston, 18 May and 14 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
JAMAÏQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Kingston, 18 mai et 14 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

I

The United Kingdom High Commissioner at Kingston to the Minister of Finance and Public Service of Jamaica

BRITISH HIGH COMMISSION
KINGSTON

18 May 1989

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Jamaica which was signed at the Conference held in Paris on 24 October 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of Jamaica on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Jamaica Debt Agreement No. 4 (1988)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DEREK MILTON

¹ Came into force on 14 June 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Jamaica which was signed at the Conference held in Paris on 24 October 1988;
 - (b) "the Bank" means the Bank of Jamaica acting on instructions from the Government of Jamaica;
 - (c) "the Consolidation Period" means the period from 1 June 1988 to 30 November 1989 inclusive;
 - (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 October 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Jamaica to a buyer in Jamaica, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which a Debt is to be paid;
 - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) "Debtor" means the Government of Jamaica (whether as primary debtor or as guarantor), or any state enterprise or other enterprise included in the public sector in Jamaica;
 - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica on Certain Commercial Debts signed on 13 May 1985;¹
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder, or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1444, p. 209.

- (m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month sterling deposits are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica on Certain Commercial Debts signed on 6 February 1986 ;¹
- (o) "the Third Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica on Certain Commercial Debts signed on 16 March 1988 ;²
- (p) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(e) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of principal payable under the First Agreement or the Third Agreement which fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Jamaican dollars.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, p. 225.

² *Ibid.*, vol. 1556, p. 245.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to:

- (a) any amount payable upon, or as a condition of, the formation of a Contract, or as a condition of the cancellation or termination of a Contract; or
- (b) any amount payable under the Second Agreement.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Jamaica shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1), 100 per cent of each Debt by 10 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1994.

SECTION 4

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.

(2) The Government of Jamaica shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 28 February and 31 August each year commencing on 28 February 1989.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Jamaica shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from the Maturity of the Debt concerned.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Jamaica, to be paid in the Currency

of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Jamaica. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Jamaica shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Jamaica shall exchange all information require for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) The Government of Jamaica undertakes to comply with the conditions of Article III paragraphs 1, 2, 3, 7, and 9 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

*The Minister of Finance and Public Service of Jamaica
to the United Kingdom High Commissioner at Kingston*

MINISTRY OF FINANCE AND PUBLIC SERVICE
KINGSTON

14 June 1989

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 18th May, 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Jamaica and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely

SEYMOUR MULLINGS

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETA-
GNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA JAMAÏQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMER-
CIALES

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kingston au Ministre
des finances et des services publics de la Jamaïque*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KINGSTON

18 mai 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la Jamaïque qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 24 octobre 1988 et de vous informer que le Gouvernement britannique est disposé à accorder un allègement de la dette au Gouvernement jamaïquain suivant les clauses et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces clauses et conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement jamaïquain, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1988) entre le Royaume-Uni et la Jamaïque relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

DEREK MILTON

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Dans la présente Annexe, sauf indication contraire, on entend :

a) Par « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la Jamaïque qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 24 octobre 1988;

b) Par « la Banque », Bank of Jamaica agissant conformément aux instructions du Gouvernement jamaïquain;

c) Par « période de consolidation », la période allant du 1^{er} juin 1988 au 30 novembre 1989, inclusivement;

d) Par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclus avant le 1^{er} octobre 1983 auxquels un débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur de la Jamaïque, à un acheteur en Jamaïque, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur pour une période de plus d'un an;

e) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

f) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

g) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe s'appliquent en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;

h) Par « débiteur », le Gouvernement jamaïquain (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute entreprise d'Etat ou autre entreprise relevant du secteur public de la Jamaïque;

i) Par « le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

j) Par « le premier Accord », l'Accord entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement jamaïquain concernant certaines dettes commerciales, signé le 13 mai 1985¹;

k) Par « le Gouvernement britannique », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord;

l) Par « échéance », en ce qui concerne une dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, la date qui y est prévue pour son remboursement ou, dans le cas d'une dette visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

m) Par « taux de référence », le taux coté au Département par une banque qui doit être convenue par le Département et par la Banque auquel des dépôts à six mois en livres sterling sont offerts à ladite banque par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

n) Par « deuxième Accord », l'Accord entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement jamaïquain concernant certaines dettes commerciales, signé le 6 février 1986²;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1444, p. 209.

² *Ibid.*, vol. 1462, p. 225.

o) Par « troisième Accord », l'Accord entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement jamaïcain concernant certaines dettes commerciales, signé le 16 mars 1988¹;

p) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, y compris, aux fins de l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article premier, les Iles anglo-normandes et l'Ile de Man.

2. Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3. Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

4. Sauf indication contraire, une référence à un article spécifié est interprétée comme une référence audit article spécifié de la présente Annexe;

5. Les titres des articles ont pour seul objet de faciliter les références.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et du paragraphe 3 de l'Article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant du principal payable dans le cadre du premier Accord ou du troisième Accord qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé; et

b) Tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier, et qui :

- i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- ii) Est venu ou doit venir à échéance, en ce qui concerne son paiement, durant la période de consolidation et demeure impayé;
- iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dollars jamaïcains.

2. Dans les meilleurs délais, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (la « Liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

3. Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à :

a) Tout montant exigible soit au moment de l'établissement d'un contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la dénonciation d'un contrat ou à titre de condition de son annulation ou dénonciation; ou

b) Tout montant exigible dans le cadre du deuxième Accord.

Article 3. RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, le Gouvernement jamaïcain verse au Département 100% de chaque dette en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 août 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, p. 245.

Article 4. INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde impayé de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen du versement au Département, et seront exigibles eu égard à cette période, conformément à l'article 3.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 et du présent article, le Gouvernement jamaïcain est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 3. Lesdits intérêts seront payés au Département semestriellement les 28 février et 31 août de chaque année, à compter du 28 février 1989.

3. Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement jamaïcain est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant des intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance dudit paiement, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4. Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 0,5% au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle, à compter de l'échéance de la dette concernée.

Article 5. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 3 et 4, la Banque organise le versement des montants nécessaires, sans déduire d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposés en Jamaïque ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement jamaïcain. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2. Le Gouvernement jamaïcain communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Article 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement jamaïcain échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Article 7. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Le Gouvernement jamaïcain s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1, 2, 3, 7 et 9 de l'Article III du Procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement britannique des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 4.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement britannique et le Gouvernement jamaïcain sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et du débiteur, et à les engager.

II

*Le Ministre des finances et des services publics de la Jamaïque
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kingston*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DES SERVICES PUBLICS
KINGSTON

14 juin 1989

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 mai 1989, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement jamaïquain et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

SEYMOUR MULLINGS

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 27656

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

TRINIDAD AND TOBAGO

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
certain commercial debts (with annex). Port of Spain,
21 July 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe). Port of Spain, 21 juillet
1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Port of Spain
to the Minister of Finance of Trinidad and Tobago*

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT OF SPAIN

21 July 1989

Minister,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Trinidad and Tobago which was signed at the Conference held in Paris on 25 January 1989, and to inform The Honourable Minister that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Trinidad and Tobago Debt Agreement No 1 (1989)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you Minister the assurance of my highest consideration.

R. R. CAPIE

¹ Came into force on 21 July 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX**SECTION I****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Trinidad and Tobago which was signed at the Conference held in Paris on 25 January 1989;
 - (b) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, entered into before 1 September 1988, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Trinidad and Tobago to a buyer in Trinidad and Tobago, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (c) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (d) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (e) "Debtor" means the Government of Trinidad and Tobago (whether as primary debtor or as guarantor), or any public sector body carrying on business in Trinidad and Tobago or any successor in title thereto;
 - (f) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (g) "the Government of Trinidad and Tobago" means the Government of the Republic of Trinidad and Tobago;
 - (h) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (i) "the Ministry" means the Ministry of Finance of the Government of Trinidad and Tobago;
 - (j) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three Reference Banks to be agreed upon by the Department and the Ministry at which six-month eurodollar deposits are offered to the Reference Banks by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (k) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount of principal accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:
 - (a) arises under or in relation to a Contract;
 - (b) has fallen due or will fall due for payment on or before 28 February 1990 and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Trinidad and Tobago dollars; and
 - (e) does not arise from an amount payable upon, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payment of Debt

The Government of Trinidad and Tobago shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1):

- (a) 100 per cent of each Debt which fell due on or before 31 December 1988 in ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1993; and

- (b) 100 per cent of each Debt falling due during the period from 1 January 1989 to 28 February 1990 inclusive ("the Consolidation Period") in ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1995.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.
- (2) The Government of Trinidad and Tobago shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 January and 31 July each year except that the first payment shall be made on 31 May 1989.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Trinidad and Tobago shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date of payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.9375 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from the Maturity of the Debt concerned.

SECTION 5

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Trinidad and Tobago, to be paid in the currency specified in the Contract as being the currency in which the Debt is to be paid to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Ministry.
- (2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 6**Exchange of Information**

The Department and the Government of Trinidad and Tobago shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7**Other Debt Settlements**

(1) The Government of Trinidad and Tobago undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Trinidad and Tobago are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

*The Minister of Finance of Trinidad and Tobago to the United Kingdom
Acting High Commissioner at Port of Spain*

MINISTRY OF FINANCE
PORT OF SPAIN

21 July 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 21 July 1989 which reads as follows:—

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as “The United Kingdom/Trinidad and Tobago Debt Agreement No. 1 (1989)” and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

S. WILSON

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À
CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

*Le Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Port of Spain
au Ministre des finances de la Trinité-et-Tobago*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
PORT OF SPAIN

21 juillet 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de la Trinité-et-Tobago qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 25 janvier 1989 et de vous informer que le Gouvernement britannique est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement trinidadien suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement trinidadien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et la Trinité-et-Tobago relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

R. R. CAPIE

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend :

a) Par « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de la Trinité-et-Tobago qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 25 janvier 1989;

b) Par « contrat », un contrat et tout accord complémentaire conclu avant le 1^{er} septembre 1988 auxquels un débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur de la Trinité-et-Tobago, à un acheteur à la Trinité-et-Tobago, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur pour une période de plus d'un an;

c) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les Iles anglo-normandes et l'Ile de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

d) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe s'appliquent en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;

e) Par « débiteur », le Gouvernement trinitadien (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant), ou tout organisme public exerçant une activité industrielle ou commerciale à la Trinité-et-Tobago, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

f) Par « le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement ou tout autre service du Gouvernement britannique que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

g) Par « le Gouvernement trinitadien », le Gouvernement de la République de la Trinité-et-Tobago;

h) Par « échéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

i) Par « le Ministère », le Ministère des finances du Gouvernement trinitadien;

j) Par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16 [un seizième] d'un pour cent) des taux indiqués au Département par trois banques de référence choisies d'un commun accord par le Département et le Ministère auxquels des dépôts en eurodollars à six mois sont offerts aux banques de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres), deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

k) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

2. Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours.

3. Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots mis au singulier s'entendent également au pluriel et inversement.

4. Sauf indication contraire, une référence à l'article spécifié est interprétée comme une référence audit article spécifié de la présente annexe.

5. Les titres des articles ont pour seul objet de faciliter les références.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant du principal accumulé jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

- a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- b) Est venu ou doit venir à échéance le 28 février 1990 au plus tard et demeure impayé;
- c) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
- d) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dollars de la Trinité-et-Tobago; et
- e) Ne correspond pas à un montant exigible au moment de l'annulation ou de la dénonciation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou dénonciation.

2. Dans les meilleurs délais, le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Article 3. PAIEMENT DE LA DETTE

Le Gouvernement trinitadien paiera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 :

- a) 100 % de chaque dette arrivant à échéance le 31 décembre 1988 au plus tard en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1993; et
- b) 100 % de chaque dette arrivant à échéance durant la période allant du 1^{er} janvier 1989 au 28 février 1990 inclusivement (la « période de consolidation ») en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1995.

Article 4. INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à l'article 3 et sont payables pour la même période.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 et du présent article, le Gouvernement trinitadien est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 3. Lesdits intérêts seront payés audit Département semestriellement le 31 janvier et le 31 juillet de chaque année, exception faite du premier paiement qui sera effectué le 31 mai 1989.

3. Si tout montant d'intérêts payable conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement trinitadien est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4. Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 0,9375 % au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle commençant à compter de la date d'échéance de la dette concernée.

Article 5. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 3 et 4, le Ministère organise le versement et le transfert du montant nécessaire, sans déduire d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposés à la Trinité-et-Tobago ou à l'extérieur du pays, en la monnaie que le contrat mentionne comme étant la monnaie dans laquelle la dette doit être acquittée au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

2. Le Ministère communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Article 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement trinitadien échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Article 7. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Le Gouvernement trinitadien s'engage à s'acquitter de ses obligations aux termes de l'article III du Procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 4.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement britannique et le Gouvernement trinitadien sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et du débiteur et à les engager.

II

*Le Ministre des finances de la Trinité-et-Tobago au Haut-Commissaire
par intérim du Royaume-Uni à Port of Spain*

MINISTÈRE DES FINANCES
PORT OF SPAIN

21 juillet 1989

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 juillet 1989, libellée
comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe de
votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement trinidadien et que votre note
ainsi que son annexe et la présente réponse constituent un accord entre nos deux
Gouvernements à ce sujet, intitulé « Accord n° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et la
Trinité-et-Tobago relatif à des dettes » et qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

S. WILSON

[Annexe comme sous la note I]

No. 27657

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ANGOLA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
certain commercial debts (with annex). Luanda, 6 and
26 July 1989**

Authentic texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ANGOLA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe). Luanda, 6 et 26 juillet
1989**

Textes authentiques : anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

I

Her Majesty's Ambassador at Luanda to the Minister of Finance of Angola

BRITISH EMBASSY
LUANDA

6 July 1989

Your Excellency

I have the honour to refer to the discussions in London on 4 December 1987 between ECGD and representatives of the People's Republic of Angola on the Consolidation of the Debt of the People's Republic of Angola and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the People's Republic of Angola on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the People's Republic of Angola, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Angola Debt Agreement No I (1987)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JAMES GLAZE

¹ Came into force on 26 July 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Bank” means Banco Nacional de Angola;
 - (b) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 January 1987, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Angola to a buyer in Angola, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (c) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (d) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (e) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (f) “Debtor” means the Government of Angola (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Angola, or any successor in title thereto;
 - (g) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (h) “the Government of Angola” means the Government of the People’s Republic of Angola;
 - (i) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (j) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (k) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, or six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11am (London time) two business days before 31 May and 30 November in each year;
 - (l) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(c) and 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of a Debt denominated in sterling, or 360 days in the case of a Debt denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, apply to any amount, whether of principal or contractual interest, accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract;
 - (b) fell due for payment on or before 30 November 1987 and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
 - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in kwanzas.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.
- (3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Payments in Kwanzas in Respect of Debts

- (1) Where a Debtor other than the Government of Angola has made a payment in kwanzas in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall immediately become the obligation of the Government of Angola upon such payment, notwithstanding the date of entry into force of the Agreement of which this Annex forms a part.

- (2) Where the Debtor is the Government of Angola deposits shall be deemed to have been made in respect of each Debt on the due date for payment thereof.
- (3) The payment of all such Debt by the Government of Angola to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Angola shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) in respect of each Debt:

100 per cent by six equal and consecutive half-yearly instalments on 31 May and 30 November each year, commencing on 31 May 1991.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Angola shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 May and 30 November each year commencing on 31 May 1988, except that the payment on 31 May 1988 shall be due as follows:
 - 25 per cent on 30 April 1988;
 - 25 per cent on 31 May 1988;
 - 25 per cent on 30 June 1988;
 - 25 per cent on 31 July 1988.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Angola shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Angola, to be paid and transferred in

the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the Implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Angola agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of Angola and the Government of the United Kingdom are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS FINANÇAS
LUANDA

26 de Julho de 1989

No. 1007/001/GMF/89

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de V.Exa. de 6 de Julho de 1989 cuja tradução é a seguinte:

“Tenho a honra de referir-me às negociações que tiveram lugar em Londres, em 4 de Dezembro de 1987, entre o Departamento de Garantia de Crédito à Exportação e representantes do Governo da República Popular de Angola e de informar V.Exa. que o Governo do Reino Unido da Grã Bretanha e Irlanda do Norte está disposto a prestar ao Governo da República Popular de Angola, assistência relativa à dívida nos termos e condições estabelecidos no Anexo junto.

Se estes termos e condições forem aceitáveis pelo Governo da República Popular de Angola, tenho a honra de propor que esta Nota juntamente com o seu Anexo, e vossa resposta para tal efeito, constituam um Acordo entre os dois Governos sobre esta matéria, que será intitulado “Acordo de Dívida Reino Unido—Angola No. 1 (1987)” e que entrará em vigor na data da vossa resposta.

Tenho a honra de transmitir a V.Exa. os protestos da minha mais elevada consideração.

Tenho a honra de confirmar que os termos e condições estabelecidos no Anexo à vossa Nota são aceitáveis pelo Governo da República Popular de Angola, e que a vossa Nota juntamente com o seu Anexo, e esta resposta, constituirão um Acordo entre os nossos dois Governos sobre esta matéria que será intitulado “Acordo de Dívida Reino Unido—Angola No. 1 (1987)”, e que entrará em vigor hoje.

Tenho a honra de transmitir a V.Exa os protestos da minha mais elevada consideração.

AUGUSTO TEIXEIRA DE MATOS

ANEXO

SECÇÃO 1

Definições e Interpretação

- (1) Para efeitos deste Anexo a não ser que intenção contrária se manifeste:
- (a) “o Banco” significa o Banco Nacional de Angola;
 - (b) “Contrato” significa um contrato ou qualquer acordo complementar ao mesmo que tenha sido celebrado antes de 1 de Janeiro de 1987, cujas partes incluam um Devedor e um Credor, para a venda de bens ou serviços provenientes do exterior de Angola a um comprador em Angola ou para o seu financiamento, e que em qualquer dos casos conceda ou permita um crédito ao Devedor por um período superior a um ano;
 - (c) “Credor” significa uma pessoa física ou conjunto de pessoas físicas ou sociedade residente ou exercendo actividade no Reino Unido, ou qualquer seu sucessor;
 - (d) “Moeda da Dívida” significa a moeda especificada no contrato respectivo como sendo a moeda em que a dívida será paga;
 - (e) “Dívida” significa qualquer dívida à qual, em virtude das disposições da Secção 2 (1) se aplicam as disposições deste Anexo;
 - (f) “Devedor” significa o Governo de Angola (quer seja devedor original ou garante) ou qualquer pessoa física ou conjunto de pessoas físicas ou sociedade residente ou exercendo actividade em Angola, ou qualquer seu sucessor;
 - (g) “o Departamento” significa o Secretário de Estado do Governo do Reino Unido actuando através do Departamento de Garantia de Créditos à Exportação ou outro Departamento do Governo do Reino Unido que o Governo possa nomear subsequentemente para o efeito;
 - (h) “o Governo de Angola” significa o Governo da República Popular de Angola;
 - (i) “o Governo do Reino Unido” significa o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte;
 - (j) “Vencimento” em relação a uma Dívida significa a data de pagamento ou de reembolso nos termos do respectivo Contrato, ou de uma nota promissória ou letra de câmbio emitida em correspondência;
 - (k) “Taxa de Referência” significa a taxa cotada ao Departamento pelo Banco de Referência (sendo um banco a ser escolhido por acordo entre o Departamento e o Banco) a que os depósitos em libras esterlinas a prazo de seis meses, no caso de uma Dívida definida em libras esterlinas, ou os depósitos em euro-dólares a prazo de seis meses no que se refere a uma Dívida definida em dólares dos Estados Unidos, são oferecidos àquele Banco de Referência por bancos de primeira classe no mercado interbancário de Londres às 11 horas (horas de Londres) dois dias úteis antes de 31 de Maio e 30 de Novembro de cada ano;
 - (l) “Reino Unido” significa o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, e para os objectivos das Secções 1(1)(c) e 8 deste Anexo inclui as Ilhas Anglo-Normandas e a Ilha de Man.

- (2) Todas as referências a juros, excluindo o juro contratual referir-se-ão a juros calculados numa base diária contando o número efectivo de dias decorridos e um ano de 365 dias para a Dívida especificada em libras esterlinas ou de 360 dias para a Dívida especificada em dólares dos Estados Unidos.
- (3) Onde tal fôr permitido pelo contexto deste Anexo as palavras no singular incluem o plural e *vice versa*.
- (4) Excepto quando houver indicação em contrário as referências numa dada Secção significarão referência a essa Secção deste Anexo.
- (5) Os títulos das Secções têm apenas por objectivo facilitar as referências.

SECÇÃO 2

A Dívida

- (1) As disposições deste Anexo aplicar-se-ão, sem prejuízo do previsto no parágrafo (2) desta Secção, a qualquer montante quer de capital quer de juros contratuais, acrescido até ao Vencimento, devido por um Devedor a um Credor e que:
- (a) resulte de ou se refira a um Contrato;
 - (b) se vença em ou antes de 30 de Novembro de 1987 e esteja por pagar;
 - (c) esteja garantido pelo Departamento como para pagamento, de acordo com os termos do Contrato; e
 - (d) nos termos do respectivo Contrato não deva ser pago em Kwanzas.
- (2) O Departamento e o Banco elaborarão de mutuo acordo tão breve quanto possível, uma lista de Dívidas (“a Lista das Dívidas”) a que, por força das disposições desta Secção, este Anexo se aplique. A Lista das Dívidas pode ser revista periodicamente a pedido do Departamento ou do Banco, mas não pode ser aumentada ou emendada sem acordo de ambos, o Departamento e o Banco. Atrasos na conclusão da Lista das Dívidas não impedirão ou atrasarão a execução de outras disposições deste Anexo.
- (3) As disposições deste Anexo não se aplicam a quaisquer montantes pagáveis no momento de, ou como uma condição para a celebração do Contrato, ou como uma condição do cancelamento ou revogação do Contrato.

SECÇÃO 3

Pagamentos em Kwanzas Relativos à Dívida

- (1) Sempre que outro Devedor que não o Governo de Angola tenha feito um pagamento em Kwanzas respeitante a qualquer Dívida, o pagamento de tal Dívida constituirá imediatamente obrigação do Governo de Angola, após tal pagamento independentemente da data de entrada em vigor do Acordo de que este Anexo faz parte.
- (2) Sempre que o Devedor seja o Governo de Angola, os depósitos serão considerados como feitos em relação a cada Dívida na data estabelecida para efectivação do pagamento.

(3) O pagamento de tal Dívida pelo Governo de Angola ao Departamento far-se-á de acordo com as disposições da Secção 4.

SECÇÃO 4

Esquema de Transferências

O Governo de Angola pagará ao Departamento de acordo com as disposições da Secção 6(1) relativamente a cada Dívida:

100% em seis semestralidades iguais e consecutivas em 31 de Maio e 30 de Novembro de cada ano, com início em 31 de Maio de 1991.

SECÇÃO 5

Juros

(1) Os juros sobre o saldo de cada Dívida serão considerados como calculados e serão calculados e pagos em relação ao período desde o Vencimento até à regularização daquela Dívida pelo pagamento ao Departamento de acordo com o disposto na Secção 4.

(2) De acordo com as disposições da Secção 6(1) e desta Secção, o Governo de Angola obriga-se a pagar ao Departamento juros sobre cada Dívida na medida em que não tenha sido regularizada por meio de pagamento ao Departamento no Reino Unido nos termos da Secção 4. Tais juros serão pagos e transferidos para o Departamento semestralmente em 31 de Maio e 30 de Novembro de cada ano, com início em 31 de Maio de 1988, com excepção daquele cujo pagamento deve ser efectuado em 31 de Maio de 1988 e que será devido como se segue:

25% em 30 de Abril de 1988;
25% em 31 de Maio de 1988;
25% em 30 de Junho de 1988;
25% em 31 de Julho de 1988.

(3) Se qualquer montante de juros pagável de acordo com as disposições do parágrafo (2) desta Secção não fôr pago na data estabelecida para o pagamento, o Governo de Angola ficará obrigado e pagará ao Departamento juros sobre o referido montante de juros em mora. Tais juros adicionais correr o numa base diária a contar da data estabelecida para o vencimento, de acordo com as disposições do parágrafo (2) desta Secção até à data de recebimento do pagamento pelo Departamento e serão devidos e pagáveis sem outra notificação ou pedido de qualquer especie.

(4) Todos os juros pagáveis de acordo com as disposições desta Secção serão pagos à taxa de 0,5% acima da Taxa de Referência para o período em questão.

SECÇÃO 6

Pagamentos ao Departamento

(1) Logo que os pagamentos se tornem devidos nos termos das Secções 4 e 5, o Banco tomará as providências para que os montantes necessários, sem dedução de impostos, taxas, outros encargos públicos ou quaisquer outros custos que corram dentro ou fora de Angola, sejam pagos e transferidos na Moeda da Dívida para uma conta do Departamento

no Reino Unido, cujos detalhes serão notificados pelo Departamento ao Banco. A este respeito o Departamento será considerado como actuando na qualidade de agente de cada Credor em questão.

(2) O Banco dará ao Departamento todos os pormenores sobre as Dívidas e/ou juros a que as transferências se refiram.

SECÇÃO 7

Troca de Informações

O Departamento e o Banco trocarão todas as informações necessárias à execução deste Anexo.

SECÇÃO 8

Outros Acordos Sobre Liquidação de Dívidas

(1) O Governo de Angola concorda conceder ao Reino Unido condições não menos favoráveis do que as acordadas com qualquer outro país credor, independentemente de qualquer disposição contrária, contida neste Anexo.

(2) As disposições do parágrafo (1) desta Secção não se aplicarão às questões relativas ao pagamento de juros estabelecidas na Secção 5.

SECÇÃO 9

Manutenção de Direitos e Obrigações

Este Anexo e a sua execução não afectarão os direitos e obrigações de qualquer Credor ou Devedor emergentes de um Contrato por eles celebrado, a não ser aqueles direitos e obrigações a respeito dos quais o Governo de Angola e o Governo do Reino Unido estejam autorizados a agir respectivamente em nome de e a vincular tal Credor e Devedor.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of Finance of Angola to Her Majesty's Ambassador at Luanda

MINISTRY OF FINANCE
LUANDA

26 July 1989

No. 1007/001/GMF/89

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 6 July 1989, which in translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the People's Republic of Angola, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be known as "the United Kingdom/Angola Debt Agreement No. 1 (1987)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

AUGUSTO TEIXEIRA DE MATOS

[Annex as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETA-
GNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA RELATIF À CER-
TAINES DETTES COMMERCIALES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Luanda
au Ministre des finances de l'Angola*

AMBASSADE BRITANNIQUE
LUANDA

6 juillet 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Londres le 4 décembre 1987 entre des membres de l'Export Credits Guarantee Department (ECGD) et des représentants de la République populaire d'Angola sur la consolidation de la dette de la République populaire d'Angola et de vous informer que le Gouvernement britannique est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République populaire d'Angola suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire d'Angola, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1987) entre le Royaume-Uni et l'Angola relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence, etc.

JAMES GLAZE

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend :

a) Par « la Banque », el Banco Nacional de Angola;

b) Par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 1^{er} janvier 1987 auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur de l'Angola, à un acheteur en Angola, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur pour une période de plus d'un an;

c) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

d) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

e) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe s'appliquent en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;

f) Par « débiteur », le Gouvernement angolais (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant), ou toute autre personne physique ou groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Angola, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

g) Par « le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat compétent du Gouvernement britannique ou tout autre service du Gouvernement britannique que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent Accord;

h) Par « le Gouvernement angolais », le Gouvernement de la République populaire d'Angola;

i) Par « le Gouvernement britannique », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

j) Par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

k) Par « taux de référence », le taux coté au Département par la banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Banque), auquel des dépôts à six mois en livres sterling, dans le cas d'une dette libellée en livres sterling, ou des dépôts à six mois en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, sont offerts à ladite banque de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 31 mai et le 30 novembre de chaque année;

l) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 1 et aux fins de l'article 8 de la présente annexe, y compris les Iles anglo-normandes et l'Ile de Man.

2. Toutes les références aux intérêts, sauf celles relatives aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas d'une dette libellée en livres sterling ou de 360 jours dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis.

3. Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots mis au singulier peuvent également s'entendre au pluriel et inversement.

4. Sauf indication contraire, une référence à un article donné est interprétée comme une référence audit article de la présente annexe.

5. Les titres des articles ont pour seul objet de faciliter les références.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

- a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- b) Est venu ou doit venir à échéance le 30 novembre 1987 au plus tard et demeure impayé;
- c) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- d) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en kwanzas.

2. Dans les meilleurs délais, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (la « Liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

3. Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement d'un contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résiliation.

Article 3. VERSEMENTS EN KWANZAS AU TITRE DE DETTES

1. Lorsqu'un débiteur autre que le Gouvernement angolais a effectué un versement en kwanzas au titre d'une dette quelconque, ledit versement devient immédiatement une obligation du Gouvernement angolais à la date dudit versement, nonobstant la date d'entrée en vigueur de l'Accord dont la présente annexe est partie.

2. Lorsque le débiteur est le Gouvernement angolais, les dépôts sont réputés avoir été effectués concernant chaque dette à la date d'exigibilité du versement.

3. Le versement de toutes ces dettes par le Gouvernement angolais au Département est soumis aux dispositions de l'article 4.

Article 4. RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, le Gouvernement angolais verse au Département, pour chaque dette :

100% en six tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mai et 30 novembre de chaque année, à compter du 31 mai 1991.

Article 5. INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département, et sont payables pour la même période, conformément à l'article 4.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du présent article, le Gouvernement angolais est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au

Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. Lesdits intérêts seront payés et transférés au Département semestriellement les 31 mai et 30 novembre de chaque année à compter du 31 mai 1988, exception faite du versement du 31 mai 1988 qui sera dû comme suit :

25 % le 30 avril 1988;

25 % le 31 mai 1988;

25 % le 30 juin 1988;

25 % le 31 juillet 1988.

3. Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement angolais est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4. Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 0,5 % au-dessus du taux de référence pour la période en question.

Article 6. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5, la Banque organise le versement et le transfert du montant nécessaire, sans déduire d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposés en Angola ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2. La Banque communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Article 7. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Article 8. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Le Gouvernement angolais convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

Article 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement angolais et le Gouvernement britannique sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et débiteur, et à les engager.

II

*Le Ministre des finances d'Angola à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Luanda*

MINISTÈRE DES FINANCES
LUANDA

26 juillet 1989

N° 1007/001/GMF/89

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 juillet 1989, dont la traduction est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire d'Angola et que votre note, ainsi que son annexe, et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1987) entre le Royaume-Uni et l'Angola relatif à des dettes » et qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

AUGUSTO TEIXEIRA DE MATOS

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27658

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the assumption of responsibility for
the protection of the diplomatic and consular interests of
the United Kingdom Government in the Islamic Republic
of Iran by the Government of the Kingdom of Sweden
(with annex). Signed at London on 27 July 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la prise en charge de la responsabilité de la
protection des intérêts diplomatiques et consulaires du
Gouvernement du Royaume-Uni en République islamique
d'Iran par le Gouvernement du Royaume de Suède
(avec annexe). Signé à Londres le 27 juillet 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY FOR THE PROTECTION OF THE DIPLOMATIC AND CONSULAR INTERESTS OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT IN THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Noting that diplomatic and consular relations between the United Kingdom and the Islamic Republic of Iran have been severed;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) Sweden undertakes to represent the United Kingdom as protecting power in the Islamic Republic of Iran.
- (2) The commission as protecting power comprises administrative, humanitarian and consular matters. If the commission is to be extended to cover other matters, a separate agreement to that effect is required.
- (3) In dealing with protection matters, the protecting power may avoid taking action that could damage its position or good name in the receiving country, or in relation to any other country. In case of doubt in dealing with a matter, the Ministry for Foreign Affairs in Stockholm shall take the decision. This always applies to letters and other messages from the commissioning country to the receiving country.

ARTICLE 2

- (1) An Interests Section for the commissioning country under the Swedish Ambassador shall be set up at the Swedish Embassy in Tehran. Staff employed at the Interests Section may on the one hand be Swedish officials, on the other locally engaged personnel of the commissioning country. The protecting power undertakes, where necessary, to obtain permission from the receiving country with regard to the employment of career officials sent out by the commissioning country.
- (2) The Parties agree that diplomatic courier and secure telegraphic communications may not be established between the commissioning country and its Interests Section at the protecting power without the approval of the receiving country.

¹ Came into force on 27 July 1989 by signature, in accordance with article 9.

ARTICLE 3

The Department for the commission as protecting power at the Ministry for Foreign Affairs (B Department) shall maintain contact with the commissioning country's representatives in Sweden in all matters relating to the commission. In appropriate cases direct communication may, with the consent of the protecting power, be maintained between the commissioning country and the Swedish Embassy in Tehran. However, the protecting power shall be kept informed of the nature and extent of such contacts.

ARTICLE 4

- (1) The premises taken into custody by the protecting power are listed in the annex to this Agreement. The Parties shall exchange information about the contents of the premises taken into custody.
- (2) The protecting power is not under an obligation to accept care of the property of citizens of the commissioning power.

ARTICLE 5

- (1) The protecting power shall take good care of the property received. If an official sent out by the commissioning country has taken the property into his care, the responsibility for it rests with him. The representatives of the protecting power shall assist him, if the official requests such assistance.
- (2) If property belonging to the commissioning country is used by agreement between the Parties as a residence or office for a member of the staff connected with the mission of protection, no rent shall be charged, but the protecting power shall be responsible for the maintenance of the property. Other properties may be leased by the protecting power on terms to be agreed.
- (3) Sale of property belonging to the commissioning country through the agency of the protecting power may not take place without the permission of the commissioning country.

ARTICLE 6

The commissioning country undertakes to reimburse the protecting power for all expenses incurred in the protection of its interests. B Department shall inform the commissioning country's Embassy in Stockholm of the amount.

ARTICLE 7

The bank deposits of the commissioning country in the name of the British Interests Section Tehran shall be transferred to special accounts in the Swedish Embassy's name.

ARTICLE 8

Disputes arising between the Parties to this Agreement relating to the commission as protecting power shall be settled by diplomatic means. If a settlement cannot be reached in that way, the dispute shall be submitted to arbitration according to a procedure agreed between the Parties.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain valid until the commissioning country, having re-established relations with the receiving country, notifies the protecting power of the assumption of normal diplomatic and consular functions. The provisions of Article 8 of this Agreement shall also apply to disputes arising in connection with the termination of the commission as protecting power.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in the English language at London this 27th day of July 1989.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

WILLIAM WALDEGRAVE

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

PER JÖDAHL

ANNEX

PREMISES TAKEN INTO CUSTODY BY THE PROTECTING POWER (ARTICLE 4)

Ferdowsi Compound

<i>Address</i>	<i>Property No.</i>	<i>Constructed</i>
Residence	IRT 0025	Main 1870 East Wing 1967
House B		1935/36
Offices		1962/63
Gate House		1962/63
Conference Hall		1956/57
Swimming Pool		1964
House E	0045	1870/80
House F	0055	1870/80
House G	0065	1870/80
Amenity House (H)	0075	1870/80
House J (A)	0695	1922
House J (B)	0705	1922
House M	0085	1937
House N	0095	1937
House P	0105	1928/29
House Q	0135	1928/29
House R	0115	1928/29
House S	0125	1931/32
Flat 1	0145	1964
Flat 2	0155	1964
Flat 3	0165	1964
Flat 4	0175	1964
Flat 5	0185	1964
Flat 6	0195	1964

Gulhak Compound

<i>Address</i>	<i>Property No.</i>	<i>Constructed</i>
Flat 1	IRT 0205	1956
Flat 2	0215	1956
Flat 4	0235	1956
Flat 5	0245	1956
Flat 6	0255	1956
Flat 8	0275	1956
Flat 9	0285	1956
Bungalow F	0305	1870/80
Bungalow G	0315	1870/80
Bungalow J	0325	1870/80
Bungalow K	0335	1870/80
Bungalow Q	0345	1935
House A6	0355	1961
House A7/1	0365	1959/60
House A7/2	0375	1959/60
Bungalow 1	0395	1959/60
Bungalow 2	0405	1959/60
Bungalow 3	0605	1959/60
Bungalow 4	0615	1959/60

Servants' Quarters

10	IRT 0755	1958
British School	—	—
British Institute of Persian Studies	—	1974

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DE LA RESPONSABILITÉ DE LA PROTECTION DES INTERÊTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI EN RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Prenant acte de ce que les relations diplomatiques et consulaires entre le Royaume-Uni et la République islamique d'Iran ont été rompues,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La Suède s'engage à représenter le Royaume-Uni en qualité de puissance protectrice en République islamique d'Iran.

2. Le mandat de la puissance protectrice comprend les questions administratives, humanitaires et consulaires. Si le mandat devait être étendu à d'autres domaines, un accord distinct sera nécessaire à cette fin.

3. Dans le cadre de ses obligations, la puissance protectrice peut s'abstenir de prendre une initiative qui pourrait causer préjudice à sa position ou à son bon renom dans le pays d'accueil ou dans tout autre pays. En cas de doute sur la marche à suivre dans un cas particulier, la question sera soumise au Ministère des affaires étrangères à Stockholm qui tranchera. Cette procédure sera toujours applicable dans le cas de lettres ou d'autres messages adressés par le pays mandant au pays d'accueil.

Article 2

1. Une Section des intérêts du pays mandant sera constituée au sein de l'Ambassade de Suède à Téhéran, sous l'autorité de l'Ambassade de Suède. Le personnel de ladite section sera composé, d'une part, de fonctionnaires suédois et, d'autre part, d'employés du pays mandant engagés localement. Si cela s'avère nécessaire, la puissance protectrice s'engage à obtenir du pays d'accueil les autorisations concernant l'emploi de fonctionnaires de carrière envoyés par le pays mandant.

2. Les Parties conviennent qu'aucun courrier diplomatique ni qu'aucune communication télégraphique chiffrée ne sera établi entre le pays mandant et la section chargée de ses intérêts dans les locaux de la puissance protectrice sans l'autorisation du pays d'accueil.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 3

Le Département responsable du mandat de la puissance protectrice au sein du Ministère des affaires étrangères (Département B) se maintiendra en contact avec les représentants du pays mandant à Stockholm concernant toutes les questions relatives au mandat. Dans des cas appropriés, des communications directes pourront, avec l'accord de la puissance protectrice, être assurées entre le pays mandant et l'Ambassade de Suède à Téhéran. Toutefois, la puissance protectrice sera tenue au courant de la nature et de l'importance de pareils contacts.

Article 4

1. Les locaux pris en charge par la puissance protectrice sont énumérés à l'annexe au présent Accord. Les Parties procèdent à des échanges concernant le contenu desdits locaux.

2. La puissance protectrice n'assume aucune obligation en ce qui concerne la garde de biens appartenant à des ressortissants du pays mandant.

Article 5

1. La puissance protectrice veille au bon état des biens placés sous sa garde. Au cas où un fonctionnaire envoyé par le pays mandant aurait assumé la protection desdits biens, cette responsabilité lui incombe. Les représentants de la puissance protectrice lui prêtent assistance au cas où il en ferait la demande.

2. Si les biens appartenant au pays mandant sont utilisés à la suite d'un accord entre les Parties, soit comme résidence ou comme locaux à usage de bureaux pour un membre de son personnel qui participe à la mission de protection, aucun loyer ne peut être réclaté mais la puissance protectrice est alors responsable de l'entretien de la propriété. D'autres biens peuvent être mis à bail par la puissance protectrice selon des conditions à convenir entre les Parties.

3. Il ne peut être procédé à la vente de biens appartenant au pays mandant sans l'autorisation de celui-ci.

Article 6

Le pays mandant s'engage à rembourser la puissance protectrice de toutes les dépenses engagées dans le cadre de la protection de ses intérêts. Le Département B informe l'Ambassade du mandant à Stockholm des montants en question.

Article 7

Les dépôts bancaires du pays mandant effectués au nom de la Section des intérêts britanniques à Téhéran seront virés aux comptes spéciaux ouverts au nom de l'Ambassade de Suède.

Article 8

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties au présent Accord concernant le mandat accordé à la puissance protectrice sera réglé par des moyens diplomatiques. Au cas où un règlement ne pourrait être obtenu de cette manière, le différend sera soumis à arbitrage conformément à des modalités déterminées par les Parties.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à ce que le pays mandant, ayant rétabli des relations avec le pays d'accueil, informe la puissance protectrice du rétablissement de fonctions diplomatiques et consulaires normales. Les dispositions du paragraphe 8 du présent Accord s'appliquent également aux différends relatifs à l'extinction du mandat de la puissance protectrice.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire en langue anglaise le 27 juillet 1989.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

WILLIAM WALDEGRAVE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

PER JÖDAHL

ANNEXE

LOCAUX PRIS EN CHARGE PAR LA PUISSANCE PROTECTRICE

<i>Enceinte Ferdowsi</i>		
<i>Adresse</i>	<i>Bien n°</i>	<i>Construit en</i>
Résidence	IRT 0025	Bâtiment principal en 1870 Aile orientale en 1967
Maison B		1935/36
Bureaux		1962/63
Loge		1962/63
Salle de conférence		1956/57
Piscine		1964
Maison E	0045	1870/80
Maison F	0055	1870/80
Maison G	0065	1870/80
Maison d'agrément (H)	0075	1970/80
Maison J (A)	0695	1922
Maison J (B)	0705	1922
Maison M	0085	1937
Maison N	0095	1937
Maison P	0105	1928/29
Maison Q	0135	1928/29
Maison R	0115	1928/29
Maison S	0125	1931/32
Appartement 1	0145	1964
Appartement 2	0155	1964
Appartement 3	0165	1964
Appartement 4	0175	1964
Appartement 5	0185	1964
Appartement 6	0195	1964

Enceinte Gulhak

<i>Adresse</i>	<i>Bien n°</i>	<i>Construit en</i>
Appartement 1	IRT 0205	1956
Appartement 2	0215	1956
Appartement 4	0235	1956
Appartement 5	0245	1956
Appartement 6	0255	1956
Appartement 8	0275	1956
Appartement 9	0285	1956
Bungalow F	0305	1870/80
Bungalow G	0315	1870/80
Bungalow J	0325	1870/80
Bungalow K	0335	1870/80
Bungalow Q	0345	1935
Maison A6	0355	1961
Maison A7/1	0365	1959/60
Maison A7/2	0375	1959/60
Bungalow 1	0395	1959/60
Bungalow 2	0405	1959/60
Bungalow 3	0605	1959/60
Bungalow 4	0615	1959/60

Quartier des serviteurs

10	IRT 0755	1958
Ecole britannique	—	—
Institut britannique d'études persanes	—	1974

No. 27659

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGERIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Lagos, 23 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGÉRIA**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Lagos, 23 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lagos to the Director-General,
Federal Ministry of Finance and Economic Development of Nigeria*

BRITISH HIGH COMMISSION
LAGOS

23 August 1989

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Nigeria which was signed at the Conference held in Paris on 3 March 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Federal Republic of Nigeria on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 2 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

B. L. BARDER

¹ Came into force on 23 August 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Nigeria which was signed at the Conference held in Paris on 3 March 1989;
 - (b) “Consolidation Period” means the period from 1 January 1989 to 30 April 1990 inclusive;
 - (c) “Contract” means a contract or any agreement supplemental thereto, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Nigeria to a buyer in Nigeria, or is in respect of the financing of such a sale;
 - (d) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) “Currency of the Debt” means the currency specified in the First Agreement or the relevant Contract as being the currency in which a Debt is to be paid except:
 - (i) any Debt specified in Section 2(1)(e)(ii) which is denominated in a currency other than sterling or US dollars shall be converted into sterling at the middle spot rate of exchange for that currency prevailing on 1 January 1987; and
 - (ii) any Debt specified in Section 2(1)(e)(i) which is denominated in French francs shall be converted into sterling at the rate of 10.76 = £1;
 - (f) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) “Debtor” means the Government of Nigeria or any of its federated states, whether as primary debtor or guarantor, or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Nigeria or any successor in title thereto;
 - (h) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (i) “the First Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria on Certain Commercial Debts¹ which entered into force on 18 May 1987 ;
 - (j) “the Government of Nigeria” means the Government of the Federal Republic of Nigeria;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28494.

- (k) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (l) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under either the First Agreement or the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto or, in the case of a Debtor other than the Government of Nigeria or any of its federated states, or any public entity wholly owned by the Federal Republic of Nigeria acting as either primary obligor or guarantor, the date on which the naira counterpart of the obligation was deposited with a commercial bank in Nigeria, whichever is the later;
- (m) “the Ministry” means the Federal Ministry of Finance and Economic Development acting on behalf of the Government of Nigeria;
- (n) “Nigeria” means the Federal Republic of Nigeria;
- (o) “Reference Rate” means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Ministry at which six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars, and six-month sterling deposits in the case of all other Debts, are offered to those banks by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (p) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of a Debt denominated in US dollars, and 365 days in the case of any other Debt.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 4 of Article II and paragraphs 2–5 of Article IV of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex in respect of amounts specified in:

- (i) paragraph (1)(b);
- (ii) paragraph (1)(d)(i);
- (iii) paragraph (1)(e)(i)(aa); and
- (iv) paragraph (1)(e)(ii);

of this Section, such interest having accrued on or before 31 December 1988;

(b) any amount of principal or interest payable under the First Agreement which fell due for payment on or before 31 December 1988;

(c) any amount of principal or interest payable under the First Agreement which fell due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid;

(d) any amount of principal or contractual interest accruing up to the date for payment or repayment which arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto in respect of the sugar plant of SAVE referred to in paragraph 1 of Article II of the Agreed Minute which is guaranteed as to payment by the Government of Nigeria and which:

- (i) fell due for payment on or before 31 December 1988 and remains unpaid, or
- (ii) fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;

(e) any amount of principal or contractual interest accruing up to Maturity which is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of a Contract; which is not expressed by the terms of that Contract to be payable in naira; which does not arise from any amount payable upon or as a condition of the formation of that Contract or as a condition of the cancellation or termination of that Contract, and which:

(i) arises under or in relation to a Contract entered into before 1 October 1985 which granted or allowed credit for a period exceeding one year and is owed by a Debtor to a Creditor which:

- (aa) fell due for payment on or before 31 December 1988 and remains unpaid; or
- (bb) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid; or

(ii) arises under or in relation to a Contract allowing for credit for a period of one year or less (including letter of credit transactions), is owed by a Debtor to a Creditor, and fell due for payment on or before 31 December 1988 and remains unpaid.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. For the Debts referred to in Section 2(1)(e)(ii) the Ministry acknowledges the provisions of paragraph 2 of Article IV of the Agreed Minute and will accept these Debts for their entire value as soon as they are notified to the Central Bank of Nigeria. All other Debts shall be agreed by mutual consent and the Debt List in respect of these Debts may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall not prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First Agreement

The provisions of the First Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Nigeria shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

- (a) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(i) and in respect of each Debt specified in Section 2(1)(b):
 - (i) at least 40 per cent on or before 31 January 1990; and
 - (ii) the remainder by six equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1990;
- (b) in respect of each Debt specified in Sections 2(1)(a)(ii) and (iii) and in respect of each Debt specified in Sections 2(1)(c), (d) and (e)(i): 100% by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 28 February 1995;
- (c) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a)(iv) and in respect of each Debt specified in Section 2(1)(e)(ii): 100% by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 June 1990.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid balance of each Debt during, and shall be payable in respect of the period from Maturity, or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(a), from 1 January 1989 until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Nigeria shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that that Debt has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department on 31 October 1989 and thereafter half-yearly on 28 February and 31 August each year commencing on 28 February 1990.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Nigeria shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments in the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5 of this Annex, the Ministry shall:
- (a) in the first instance draw upon the special account at the Bank of England referred to in paragraph 5 of Article IV of the Agreed Minute to meet such payments; and
 - (b) arrange for the necessary amounts, with deduction for taxes, fees or other public charges or any other costs accruing inside or outside Nigeria, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.
- (2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8**Other Debt Settlements**

- (1) The Government of Nigeria undertakes to comply with its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 10**The Department's Intention**

The Department intends, in the spirit of paragraph 1 of Article IV of the Agreed Minute, to consider whether it may become possible at some future time to make arrangements to refinance the whole or part of the Debt. If the Department shall wish to make such refinancing arrangements, the Government of Nigeria agrees to negotiate in good faith to attempt to agree the necessary provisions. It is agreed that if as a consequence of such negotiations, both parties agree that amendments should be made to this Annex, such amendments shall be effected by a further Exchange of Notes between the Government of Nigeria and the Government of the United Kingdom.

II

*The Director-General, Federal Ministry of Finance and Economic Development
of Nigeria to the United Kingdom High Commissioner at Lagos*

Lagos
23 August 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 23rd day of August 1989 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 2 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALIYU MOHAMMED

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF À CERTAINES
DETTES COMMERCIALES

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Lagos au Directeur général,
Ministère fédéral des finances et du développement économique du Nigéria*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
LAGOS

23 août 1989

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République fédérale du Nigéria qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 3 mars 1989 et de vous informer que le Gouvernement britannique est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement nigérian suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement nigérian, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1989) entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

B. L. BARDER

¹ Entré en vigueur le 23 août 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Dans la présente Annexe, sauf indication contraire, on entend :

a) Par « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé sur la consolidation de la dette de la République fédérale du Nigéria signé à la Conférence tenue à Paris le 3 mars 1989;

b) Par « période de consolidation », la période allant du 1^{er} janvier 1989 au 30 avril 1990, inclusivement;

c) Par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire auxquels un débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur du Nigéria, à un acheteur au Nigéria, soit sur le financement d'une telle vente;

d) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

e) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le premier Accord ou le contrat pertinent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée, sauf :

i) Toute dette spécifiée à l'alinéa e ii du paragraphe 1 de l'article 2 qui est libellée dans une monnaie autre que la livre sterling ou le dollar des Etats-Unis et sera convertie en livres sterling au taux de change médian au comptant pour cette monnaie en vigueur le 1^{er} janvier 1987; et

ii) Toute dette spécifiée à l'alinéa e i du paragraphe 1 de l'article 2 qui est libellée en francs français et sera convertie en livres sterling au taux de 1 livre pour 10,76 francs français;

f) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe s'appliquent en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;

g) Par « débiteur », le Gouvernement nigérian ou l'un quelconque de ses Etats fédérés, en tant que débiteur primaire ou en tant que garant, ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Nigéria, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

h) Par « le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat compétent du Gouvernement britannique ou tout autre service du Gouvernement britannique que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;

i) Par « le premier Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement nigérian concernant certaines dettes commerciales¹, entré en vigueur le 18 mai 1987;

j) Par « le Gouvernement nigérian », le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria;

k) Par « le Gouvernement britannique », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

l) Par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu soit du premier Accord soit du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat ou, dans le cas d'un débiteur autre que le Gouvernement nigérian ou de l'un quelconque de ses Etats fédérés ou de tout organisme public entièrement contrôlé par la République fédérale du Nigéria agissant en tant que débiteur principal ou en tant que garant, la date à laquelle la contrepartie en naira de l'obligation a été déposée auprès d'une banque commerciale au Nigéria, la plus tardive des deux dates étant prise en compte;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28494.

m) Par « le Ministère », le Ministère fédéral des finances et du développement économique du Nigéria, agissant pour le compte du Gouvernement nigérian;

n) Par « Nigéria », la République fédérale du Nigéria;

o) Par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16 [un seizième] de un pour cent) des taux cotés au Département par trois banques, qui doivent être choisis d'un commun accord par le Département et par le Ministère, auxquelles des dépôts en eurodollars à six mois, dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis ou des dépôts en livres sterling à six mois, dans le cas de toutes les autres dettes, sont offerts par des banques principales sur le marché inter-bancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

p) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, y compris, aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier, les Iles anglo-normandes et l'Ile de Man.

2. Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis et de 365 jours dans le cas de toute autre dette.

3. Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots mis au singulier s'entendent également au pluriel et inversement.

4. Sauf indication contraire, une référence à un article donné est interprétée comme une référence audit article de la présente annexe;

5. Les titres des articles ont pour seul objet de faciliter les références.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 4 de l'Article II et des paragraphes 2-5 de l'Article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant d'intérêts payable en vertu de l'article 5 de la présente Annexe en ce qui concerne les montants spécifiés dans :

- i) L'alinéa *b* du paragraphe 1;
- ii) L'alinéa *d* i du paragraphe 1;
- iii) L'alinéa *e* i *aa* du paragraphe 1; et
- iv) L'alinéa *e* ii du paragraphe 1

du présent article, ces intérêts s'étant accumulés le 31 décembre 1988 au plus tard;

b) Tout montant du principal ou des intérêts exigible en vertu du premier Accord ayant couru le 31 décembre 1988 au plus tard;

c) Tout montant du principal ou des intérêts exigible en vertu du premier Accord ayant couru ou qui court pendant la période de consolidation et qui demeure impayé;

d) Tout montant du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à la date du paiement ou du remboursement et qui est né en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire concernant la sucrerie SAVE mentionnée au paragraphe 1 de l'Article II du Procès-verbal agréé, dont le paiement est garanti par le Gouvernement nigérian et qui :

- i) Est venu à échéance pour paiement le 31 décembre 1988 et demeure impayé, ou
- ii) Est venu ou viendra à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;

e) Tout montant du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance et dont le paiement est assorti d'une garantie souscrite par le Département selon les termes d'un contrat; qui n'est pas libellée, aux termes du contrat, en naira; qui ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la dénonciation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou dénonciation, et qui

i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat conclu avant le 1^{er} octobre 1985 qui accordait ou autorisait un crédit pour une période de plus d'un an et est dû par un débiteur à un créancier et dont :

aa) Le paiement est arrivé à échéance le 31 décembre 1988 et demeure impayé; ou

bb) Le paiement a couru ou court durant la période de consolidation et demeure impayé; ou

ii) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat autorisant un crédit pour une période d'un an ou moins (y compris des opérations sur lettres de crédit), est dû par un débiteur à un créancier et dont le paiement est arrivé à échéance le 31 décembre 1988 et demeure impayé.

2. Dans les meilleurs délais, le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. S'agissant des dettes visées à l'alinéa *e* *ii* du paragraphe 1 de l'article 2, le Ministère prend acte des dispositions du paragraphe 2 de l'Article IV du Procès-verbal agréé et acceptera la valeur entière de ces dettes dès qu'elles seront notifiées à la Banque centrale du Nigéria. Toutes les autres dettes seront convenues par consentement mutuel et la Liste des dettes les concernant peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Article 3. PAIEMENTS DANS LE CADRE DU PREMIER ACCORD

Dans la mesure où elles se rapportent au paiement d'une dette quelconque, les dispositions du premier Accord cessent de s'appliquer à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4. RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, le Gouvernement nigérian verse au Département :

a) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *a* *i* du paragraphe 1 de l'article 2 et pour chaque dette spécifiée à l'alinéa 1 *b* du paragraphe 1 de l'article 2 :

i) Au moins 40% le 31 janvier 1990 au plus tard; et

ii) Le reliquat en six tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 janvier 1990;

b) Pour chaque dette spécifiée aux alinéas *a* *ii* et *iii* du paragraphe 1 de l'article 2 et pour chaque dette spécifiée aux alinéas *c*, *d* et *e* *i* du paragraphe 1 de l'article 2 : 100% en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 28 février 1995;

c) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *a* *iv* du paragraphe 1 de l'article 2 et pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *e* *ii* du paragraphe 1 de l'article 2 : 100% en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 juin 1990.

Article 5. INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde impayé de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'une dette visée à l'alinéa *a*

du paragraphe 1 de l'article 2, à compter du 1^{er} janvier 1989, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4, et seront exigibles en ce qui concerne cette période.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du présent article, le Gouvernement nigérian est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. Lesdits intérêts seront payés au Département le 31 octobre 1989 et, par la suite, semestriellement les 28 février et 31 août de chaque année, à compter du 28 février 1990.

3. Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Nigéria est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4. Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 0,5 % au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle commençant à la date d'échéance de la dette concernée.

Article 6. VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5 de la présente annexe, le Ministère :

a) Dans le premier cas, procède à un tirage sur le compte spécial de la Bank of England visé au paragraphe 5 de l'Article IV du Procès-verbal agréé en vue de couvrir ces paiements; et

b) Organise le versement et le transfert des montants nécessaires, sans déduire d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposés au Nigéria ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2. Le Ministère communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Article 7. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Article 8. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Le Gouvernement nigérian s'engage à respecter ses obligations aux termes de l'Article III du Procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

Article 9. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits ou obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement britannique et le Gouvernement nigérian sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et débiteur, et à les engager.

Article 10. L'INTENTION DU DÉPARTEMENT

Le Département entend, dans l'esprit du paragraphe 1 de l'Article IV du Procès-verbal agréé, envisager la possibilité de conclure des arrangements en vue de refinancer la totalité ou partie de la dette. Si le Département souhaite procéder à de tels arrangements de refinancement, le Gouvernement nigérian convient de négocier de bonne foi en vue d'accepter les dispositions nécessaires. Si les deux Parties conviennent que, du fait de ces négociations, des modifications doivent être apportées à la présente annexe, ces modifications seront apportées sous la forme d'un nouvel échange de notes entre le Gouvernement nigérian et le Gouvernement britannique.

II

Le Directeur général, Ministère fédéral des finances et du développement économique du Nigéria au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Lagos

Lagos
23 août 1989

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 août 1989, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les clauses et conditions énoncées dans l'annexe de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement nigérian et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet qui s'intitule « Accord n° 2 (1989) entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à des dettes » et entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

ALIYU MOHAMMED

[Annexe comme sous la note I]

No. 27660

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SAINT LUCIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Castries on 31 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SAINTE-LUCIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Castries le 31 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Saint Lucia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means: in the case of Saint Lucia, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions, and, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and any person or body authorised to perform any function at present exercisable by him or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

¹ Came into force on 31 August 1989 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (f) the term “tariff” means:
- (i) the price charged by a designated airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services, and any conditions on which such price depends;
 - (ii) the price charged by a designated airline for the carriage of cargo (excluding mails) on scheduled air services, and any conditions on which such price rate depends;
 - (iii) the price charged by a designated airline to a tour operator or wholesaler for the carriage of passengers and their baggage or cargo (excluding mails) on scheduled air services in space sold to that tour operator or wholesaler for resale by him to passengers or consignors of cargo, and any conditions on which such price depends; and
 - (iv) the rate of commission paid by a designated airline to an agent in respect of tickets sold or airway bills completed by that agent for carriage on scheduled air services, and any conditions on which such rate of commission depends.

ARTICLE 2

Application of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:
- (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement.

Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4**Designation and Authorisation of Airlines**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5**Revocation or Suspension of Operating Authorisations**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Each Contracting Party may exercise the right to revoke, suspend or impose the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article immediately if such revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations relating to safety or national security. In the case of infringements of other laws or regulations, the Contracting Party desiring to exercise the rights mentioned in paragraph (1) shall give notice thereof to the other Contracting Party and simultaneously to the designated airline concerned. Such notice shall state the basis for the proposed action

and shall afford opportunity to the other Contracting Party to consult in regard thereto. Any revocation, suspension or imposition of conditions shall become effective on the date specified in such notice (which shall be not less than 60 days after the date on which the notice would, in the ordinary course of transmission, be received by the Contracting Party to whom it is addressed) unless the notice is withdrawn before such date.

ARTICLE 6

Exemption from Charges on Equipment, Fuel, Stores, etc

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 7

Unloading of Equipment, etc

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 8

Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm their concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation.

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security.

(2) The Contracting Parties reaffirm their commitments under the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any requests from the other for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

ARTICLE 9

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly that airline's or those airlines' services on all or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

(4) Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex attached to this Agreement, except according to the terms of this Agreement.

ARTICLE 10

Change of Gauge

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of Article 9 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

ARTICLE 11

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operations, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by consultation between the airline seeking approval of the tariff and the other designated airlines of both Contracting Parties. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff nor the aeronautical authorities from approving it if that airline has failed to obtain the agreement of the other designated airlines.

(3) No tariff shall be approved for carriage between the territories of the contracting Parties unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of both Contracting Parties, in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Parties may require to disclose the particulars referred to in sub-paragraph (f) of Article 1 of this Agreement, not less than 90 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) prior to the proposed effective date. A tariff shall be treated as having been filed with the Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(4) Any tariff filed in accordance with paragraph (3) of this Article may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and shall be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless, not more than 45 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of the filing, the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of dissatisfaction with the proposed tariff. The Contracting Party expressing dissatisfaction shall also notify the airline filing the proposed tariff of the action which has been taken.

(5) If, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article the aeronautical authority of one Contracting Party gives the aeronautical authority of the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted for approval in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may within 30 days of the service of a notice of dissatisfaction request consultations and, if so requested, consultations shall be held within 30 days of that request.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Where, however, a dispute exists under paragraph (6) of this Article the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree on an interim tariff. In the absence of such agreement a tribunal established in accordance with Article 16 of this Agreement shall have power to settle an interim tariff pending the determination of the dispute by such tribunal. The application for an interim tariff may be made to the tribunal by either Contracting Party.

(8) The aeronautical authorities of one Contracting Party may, if the aeronautical authorities of the other Contracting Party so agree, serve on a designated airline notice of withdrawal of approval of a tariff and that tariff shall cease to be applied by that airline 120 days after service of that notice or, if a tariff to replace that tariff has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, on the date, if earlier, which those authorities agree as the effective date of the new tariff.

- (9) (a) The tariffs applied by the designated airline of One Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State shall be those approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party and of the third State. The Contracting Party which has approved a tariff may withdraw its approval of that tariff for such carriage on giving 90 days notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.
- (b) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by a designated airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in sub-paragraph (f) of Article 1 of this Agreement, not less than 90 days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.
- (10) Subject to the provisions of paragraphs (6) and (7) of this Article no tariff shall come into force unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 12

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 13

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the official rate of exchange applicable to current transactions

ARTICLE 14

Airline Representation

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical and other specialist staff who are required for the provision of air services.

ARTICLE 15**Consultation**

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 16**Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third, who shall be President of the tribunal to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement, and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after the completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail. The decision of the tribunal shall be binding on both Contracting Parties.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 17

Amendment

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 15 of this Agreement, shall enter into force when confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such cases the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the international Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 19

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered by both Contracting Parties with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Castries this 31st day of August 1989.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

K. BURNS

For the Government
of St. Lucia:

DESMOND FOSTIN

ANNEX

A. Route to be operated by the designated airline(s) of the United Kingdom.

London—intermediate points—St Lucia—points beyond

Notes:

- (a) The designated airline(s) of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any point on this route provided that the agreed services begin at a point in United Kingdom territory;
- (b) No traffic may be taken up at any intermediate or beyond point which is destined for St Lucia, nor may any traffic be taken up at St Lucia, which is destined for an intermediate or beyond point except such traffic as may be agreed upon from time to time between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

B. Route to be operated by the designated airline(s) of St Lucia.

St Lucia—intermediate points—London—points beyond

Notes:

- (a) The designated airline(s) of St Lucia may on any or all flights omit calling at any point on this route provided that the agreed services begin at a point in the territory of St Lucia;
 - (b) No traffic may be taken up at an intermediate point or beyond point nor may traffic be taken up at London which is destined for an intermediate or beyond point except such traffic as may be agreed from time to time between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Considérant que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sainte-Lucie sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le texte n'en dispose autrement :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et modifications ont pris effet ou ont été ratifiées par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne Sainte-Lucie, le Ministre chargé de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat au transport et toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par le Secrétaire d'Etat ou des fonctions analogues.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord.

d) Le mot « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

e) Les termes « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1989 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- f) Le terme « tarif » désigne :
- i) Le prix demandé par une entreprise désignée pour transporter les passagers et leurs bagages sur un vol régulier international, et toutes les conditions dont ce prix dépend;
 - ii) Le prix du fret demandé par une entreprise désignée pour le transport de marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des vols réguliers internationaux, et toutes les conditions dont dépend ce prix;
 - iii) Le prix demandé par une entreprise désignée à un voyageur ou à un organisateur de voyages en gros, pour transporter des passagers et leurs bagages ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur un vol international régulier, à raison de la capacité de transport vendue à ce voyageur ou à cet organisateur de voyages en gros pour qu'il la revende aux passagers ou aux consignataires des marchandises, ainsi que toutes conditions dont dépend ce prix;
 - iv) Les commissions versées à un intermédiaire par une entreprise désignée pour les tickets vendus ou les titres de transport cédés par cet intermédiaire pour des services de transport sur des services aériens réguliers, ainsi que toutes les conditions dont dépend cette commission.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

- 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à des services aériens internationaux réguliers :
 - a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
 - b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.
- 2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section appropriée, relative à la route, de l'annexe au présent Accord.

Ces services et ces routes sont, ci-après, dénommés respectivement les « services convenus » et les « routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués à l'annexe du présent Accord, relative à la route en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

- 3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires indiqués ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2) Au reçu de ces désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 paragraphe 2 du présent Accord lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, sous réserve qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 paragraphe 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;

b) Lorsque cette entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits;

c) Lorsque l'entreprise manque, de toute manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Chaque Partie contractante peut exercer le droit de retirer, suspendre ou imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article si ce retrait, cette suspension ou cette imposition des conditions est essentielle pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements relatifs à la sûreté et à la sécurité nationale. Dans le cas d'infractions à d'autres lois et règlements, la Partie contractante désireuse d'exercer les droits mentionnés au paragraphe 1 en avisera l'autre Partie et, simultanément, l'entreprise désignée concernée. Cette notification énoncera le fondement de l'action envisagée et offrira à l'autre Partie contractante la possibilité de tenir des consultations sur ce point. Tout retrait, toute suspension ou toute imposition des conditions entrera en vigueur à la date spécifiée dans ladite notification (60 jours au moins après la date à laquelle la notification aura été reçue, après un

délai normal de transmission, par la Partie contractante à laquelle elle est adressée), à moins que la notification ne soit retirée avant cette date.

Article 6. EXONÉRATION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douanes, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exonérés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;

c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, exploités en service international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

1) Les parties contractantes réaffirment l'inquiétude grave avec laquelle elles considèrent les actes hostiles et les menaces dirigées contre la sécurité des aéronefs qui compromettent la sécurité des biens et des personnes, ont un effet néfaste sur l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public a dans la sécurité de l'aviation civile. Les Parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile.

2) Les Parties contractantes réaffirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970² et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³. Les Parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou de facilités de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les Parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger contre une menace précise les aéronefs et les passagers de ladite Partie.

*Article 9. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION
DES SERVICES CONVENUS*

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les itinéraires spécifiés dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) La ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront prendre en considération les intérêts de la ou des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut imposer unilatéralement de restrictions à l'entreprise désignée par l'autre Partie en ce qui concerne la capacité, la fréquence ou le type d'aéronefs employés en liaison avec les services

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

assurés sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord, sauf en conformité avec les dispositions dudit Accord.

Article 10. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;

b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;

c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;

d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;

e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;

f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge seront régis par les dispositions de l'article 9 du présent Accord;

g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 11. TARIFS

1) Les tarifs qu'appliquent les entreprises désignées par les Parties contractantes pour le transport entre leurs territoires devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, l'intérêt de l'utilisateur, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par consultation entre l'entreprise qui présente la demande et les autres entreprises désignées des deux Parties contractantes. Cependant, une entreprise désignée pourra soumettre une proposition de tarif aux autorités aéronautiques même si cette entreprise n'a pu faire approuver cette proposition par les autres entreprises désignées.

3) Aucun tarif applicable au transport entre les territoires des Parties contractantes ne pourra être approuvé à moins d'avoir été soumis par l'entreprise désignée intéressée aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans les formes prescrites par ces autorités pour faire apparaître les éléments visés à l'alinéa f de l'article premier du présent Accord, quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la

date d'entrée en vigueur proposée — ou tout autre délai plus court dont pourraient convenir les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Un tarif sera réputé soumis à la Partie contractante à la date à laquelle il a été reçu par les autorités aéronautiques de cette Partie.

4) Tout tarif présenté conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante; il sera réputé approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à moins que ces autorités, dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent la présentation — ou tout autre délai plus court dont pourraient convenir les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes — n'aient avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé. La Partie contractante auteur du refus avisera également de sa décision l'entreprise proposant le tarif.

5) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, dans les délais visés au paragraphe 4 ci-dessus, qu'elles refusent un tarif soumis à leur approbation en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'entendre sur un tarif. Chaque Partie contractante pourra, dans les trente (30) jours de la notification du refus, demander l'ouverture de consultations auquel cas les consultations commenceront dans les trente (30) jours de la demande.

6) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, dans le cas d'un conflit aux termes du paragraphe 6 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront convenir d'un tarif provisoire. En l'absence d'un tel accord, un tribunal établi conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord sera habilité à fixer un tarif provisoire en attendant le règlement du conflit par ledit tribunal. La demande de tarif provisoire peut être présentée au tribunal par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

8) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, si les autorités aéronautiques de l'autre Partie en conviennent, notifier à une entreprise désignée la révocation de l'approbation d'un tarif; ce tarif cesse alors d'être applicable par cette entreprise cent vingt (120) jours après la notification ou, si un tarif de remplacement a été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à la date d'entrée en vigueur, si elle est antérieure, du nouveau tarif convenu entre les Parties.

9) a) Les tarifs appliqués par une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport aérien entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un Etat tiers seront les tarifs approuvés par les autorités aéronautiques de cette dernière Partie et par l'Etat tiers. La Partie contractante qui a approuvé un tarif peut retirer son approbation par notification à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante appliquant le tarif, moyennant un préavis de quatre-vingt dix (90) jours; le tarif cesse alors d'être appliqué par l'entreprise désignée à l'expiration du délai.

b) Aucun tarif ne sera approuvé pour ce type de transport à moins qu'une proposition n'ait été soumise par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans les formes prescrites par ces autorités pour faire apparaître les éléments visés au paragraphe *f* de l'article premier du présent Accord, quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'entrée en vigueur proposée — ou tout autre délai plus court dont pourraient convenir les autorités aéronautiques.

10) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur à moins qu'il ne soit approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 12. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 13. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée aura le droit, à la demande, de convertir et de transférer dans son pays l'excédent de ses ressources locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans restrictions au taux de change officiel applicable aux opérations au comptant.

Article 14. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour et au travail sur ledit territoire, ses propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial, le personnel d'exploitation et autres spécialistes nécessaires pour assurer les services aériens.

Article 15. CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de l'annexe ci-jointe et elles se consultent, le cas échéant, sur leurs modifications.

2) Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci peuvent se faire verbalement ou par correspondance et doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 16. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième, qui sera le président du tribunal, étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de justice de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral définira le domaine de sa juridiction en conformité avec le présent Accord et fixera ses propres procédures. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la constitution complète du tribunal, en vue de déterminer précisément les questions qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et adopter les procédures spécifiques qui seront appliquées.

4) A moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumettra un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date à laquelle le tribunal sera entièrement constitué. Les réponses seront dues dans les soixante (60) jours qui suivent. A la demande de l'une ou l'autre des Parties ou à sa propre initiative, le tribunal tiendra une audience dans les quinze (15) jours qui suivent la date d'exigibilité des réponses.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans les trente (30) jours de la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les trente (30) jours suivant la soumission des réponses, si cette date est antérieure. La décision du tribunal aura force exécutoire pour l'une et l'autre des Parties contractantes.

6) Les Parties contractantes peuvent présenter des demandes d'éclaircissement concernant la décision rendue dans les quinze (15) jours qui suivent la date à laquelle elle a été prise; ces éclaircissements seront donnés dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande.

7) Chaque Partie contractante défraiera l'arbitre qu'elle aura nommé. Les autres dépens du tribunal seront partagés à égalité entre les Parties contractantes, y compris les dépens encourus par le Président de la Cour internationale de justice dans l'application des procédures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe jointe, cette modification, si elle est acceptée par les deux Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 15 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 18. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçue la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tous ses amendements seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Castries, le 31 août 1989.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

K. BURNS

Pour le Gouvernement
de Sainte-Lucie :

DESMOND FOSTIN

ANNEXE

A. Route à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni.

Londres - points intermédiaires - Sainte-Lucie - points au-delà

Notes. a) La ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, sur l'un ou l'ensemble des vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points susmentionnés, à condition que les services convenus sur la route indiquée commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni;

b) Aucun chargement destiné à Sainte-Lucie ne pourra avoir lieu en un point intermédiaire ou en un point situé au-delà et aucun chargement destiné à un point intermédiaire ou à un point situé au-delà ne pourra avoir lieu à Sainte-Lucie, sous réserve des dispositions qui pourraient être périodiquement convenues d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

B. Route à exploiter par la ou les entreprises désignées par Sainte-Lucie.

Sainte-Lucie - points intermédiaires - Londres - points au-delà

Notes. a) La ou les entreprises désignées par Sainte-Lucie pourront, sur l'un ou l'ensemble des vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points susmentionnés, à condition que les services convenus sur la route indiquée commencent en un point situé sur le territoire de Sainte-Lucie;

b) Aucun chargement ne pourra avoir lieu à un point intermédiaire ou à un point situé au-delà et aucun chargement destiné à un point intermédiaire ou à un point situé au-delà ne pourra avoir lieu à Londres, sous réserve des dispositions qui pourraient périodiquement être convenues d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 27761

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Rabat, 27 July and 31 August 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Rabat, 27 juillet et 31 août 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

*Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Head of the External Debt,
Ministry of Finance, of the Kingdom of Morocco*

BRITISH EMBASSY
RABAT

27 July 1989

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 26 October 1988, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Kingdom of Morocco on the terms and conditions set out in the enclosed Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/The Kingdom of Morocco Debt Agreement No. 4 (1988)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. W. R. SHAKESPEARE

¹ Came into force on 31 August 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 26 October 1988;
 - (b) "the Consolidation Period" means the period from 1 July 1988 to 31 December 1989 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 May 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Morocco to a buyer in Morocco, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the First Agreement or the relevant Contract as being the currency in which a Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Morocco, whether as primary debtor or guarantor or any public sector body carrying on business in Morocco or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 17 October 1984;¹
 - (j) "the Government of Morocco" means the Government of the Kingdom of Morocco;
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder, or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Government of Morocco at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling, and six-month Deutschmark deposits, in the case of Debts denominated in Deutschmarks, are offered to that bank

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 263.

by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

- (n) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of principal payable under the First Agreement which fell due or shall fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid; and
- (b) any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or shall fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Moroccan dirhams;
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
 - (vi) does not arise from an amount payable under either of the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 25 February 1987¹ and 16 November 1988.²
- (2) The Department and the Government of Morocco shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (“the Debt List”) to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Government of Morocco, but may not be added to or be amended without the agreement of both the Department and the Government of Morocco. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, No. 1-28484.

² *Ibid.*, vol. 1579, p. 77.

SECTION 3**Payments under the First Agreement**

The provisions of the First Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4**Transfer Scheme**

The Government of Morocco shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

- (a) in respect of each Debt provided for by Section 2(1)(a):
80 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 September 1994; and
- (b) in respect of each Debt provided for in Section 2(1)(b):
100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 September 1994.

SECTION 5**Interest**

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1989.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6**Payments to the Department**

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Morocco shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Morocco, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Morocco. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Morocco shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7**Exchange of Information**

The Department and the Government of Morocco shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8**Other Debt Settlements**

(1) The Government of Morocco undertakes to comply with its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor and Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat au Chef de la Division de la Gestion
de la Dette, Ministère des Finances du Royaume du Maroc*

AMBASSADE BRITANNIQUE
RABAT

Le 27 juillet 1989

Monsieur,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

J. W. R. SHAKESPEARE

[*Annexe comme sous la note II*]

II

*Le Chef de la Division de la Gestion de la Dette du Royaume du Maroc
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat*

MINISTÈRE DES FINANCES
RABAT

31 August 1989

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date du 27 juillet 1989 dont la traduction est la suivante:

“ J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal approuvé sur la Consolidation de la Dette du Royaume du Maroc signé lors de la Conférence qui s'est tenue à Paris le 26 octobre 1988 et de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est prêt à accorder un allègement de la dette au Gouvernement du Royaume du Maroc aux termes et conditions énoncés dans la Pièce annexe ci-jointe.

Si ces termes et conditions agréent au Gouvernement du Royaume du Maroc, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, avec sa Pièce annexe, et votre réponse à celles-ci, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en cette matière, lequel sera connu sous le nom d' " Accord n° 4 (1988) sur la Dette entre le Royaume-Uni et le Royaume du Maroc " et lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de vous transmettre, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération ”.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord n°4 (1988) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes " et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

MOHAMED KABBAJ

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 26 octobre 1988;
 - (b) par "la période de consolidation", la période allant du 1er juillet 1988 au 31 décembre 1989 inclus;
 - (c) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er mai, 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Maroc, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le Premier Accord ou le contrat afférent comme étant la monnaie dans laquelle une dette doit être payée;
 - (f) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "débiteur", le Gouvernement du Maroc en tant que débiteur primaire ou en tant que garant ou tout organisme du secteur public exerçant des activités économiques au Maroc ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait aux fins du présent accord;
 - (i) par "le Premier Accord", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatif à certaines dettes commerciales signé le 17 octobre 1984¹;
 - (j) par "le Gouvernement du Maroc", le Gouvernement du Royaume du Maroc;
 - (k) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (l) par "échéance" d'une dette, pour une dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son remboursement en vertu dudit alinéa, ou, pour une dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (m) par "taux de référence", le taux coté au Département par une banque qui doit être convenue par le Département et par le Gouvernement du Maroc auquel des dépôts semestriels en sterling, dans le cas de dettes libellées en sterling, et des dépôts semestriels en deutsche mark, dans le cas de dettes libellées en deutsche mark, sont faits

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 263.

à ladite banque par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heurs de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

- (n) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (d) du paragraphe (1) de la section 1, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:
- (a) à tout montant en principal payable en vertu du Premier Accord, qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et qui demeure impayé; et
- (b) à tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
 - (ii) est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;
 - (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (iv) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en dirhams marocains;
 - (v) ne correspond pas à un montant exigible soit au moment, soit à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et
 - (vi) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l'un ou l'autre des Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc relatifs à certaines dettes commerciales signés les 25 février 1987¹ et 16 novembre 1988².
- (2) Dès que possible, le Département et le Gouvernement du Maroc agréent et élaborent une liste des dettes (" la liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Gouvernement du Maroc, mais des additions

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28484.

² *Ibid.*, vol. 1579, p. 77.

ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Gouvernement du Maroc. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements eu vertu du Premier Accord

Pour autant qu'elles se rapportent au paiement de toute dette, les dispositions du Premier Accord cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Maroc verse au Département:

- (a) pour chaque dette visée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2:
80 pour cent en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 septembre 1994; et
- (b) pour chaque dette visée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2:
100 pour cent en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 septembre 1994.

SECTION 5

Intérêts

- (1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.
- (2) Le Gouvernement du Maroc est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département semestriellement, les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1989.
- (3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Maroc est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable pour chaque période d'intérêt de six mois commençant à la date d'échéance de la dette concernée.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement du Maroc organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances, autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Maroc ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement du Maroc. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Gouvernement du Maroc donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement du Maroc échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Maroc s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Head of the External Debt of the Kingdom of Morocco
to Her Majesty's Ambassador at Rabat*

MINISTÈRE DES FINANCES³

RABAT

31 August 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 27 July 1989 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco and that your Note, and the Annex thereto, together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/The Kingdom of Morocco Debt Agreement No. 4 (1988)" and which shall enter into force on today's date.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOHAMED KABBAJ

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Ministry of Finance.

No. 27662

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOUTH AFRICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
regulation of the terms of settlement of the salvaging of
the wreck of HMS Birkenhead. Pretoria, 22 September
1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AFRIQUE DU SUD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux condi-
tions réglant la récupération de l'épave du navire HMS
Birkenhead. Pretoria, 22 septembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE REGULATION OF THE TERMS OF SETTLEMENT OF THE SALVAGING OF THE WRECK OF HMS *BIRKENHEAD*

I

*Her Majesty's Ambassador at Pretoria to the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa*

Pretoria
22 September 1989

Your Excellency

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments about the question of the wreck of the *Birkenhead* and to propose a settlement of all outstanding issues in the following terms:

The wreck of the *Birkenhead* shall, as a military grave, continue to be treated at all stages with respect. In particular, the South African Government shall seek to ensure that the salvors treat reverently and refrain from disturbing or bringing to the surface any human remains which may be discovered at the site of the wreck or in its vicinity. British military historians shall have temporary access for research purposes to salvaged artefacts designated for South African museums.

The South African Government shall as far as possible ensure that representative examples of salvaged artefacts identifiable with a particular British regiment or institution are offered without charge to that regiment (or its successor) or to such institution.

The British Government shall not enter into any salvage contract in respect of the *Birkenhead* and shall not object to the South African Government maintaining its existing salvage arrangements in regard to the wreck under the applicable South African legislation.

If any gold coin (apart from the coins considered to have been in private ownership) were to be recovered, such coin (after deduction of the share due to the salvors in accordance with the existing salvage arrangements) would be shared equally between our two Governments.

In order to facilitate the implementation of these arrangements, consultations shall be held as necessary between representatives of our two Governments, the salvors and other South African institutions concerned.

¹ Came into force on 22 September 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

This settlement is without prejudice to the respective legal positions of our two Governments.

If the above is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROBIN RENWICK

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of South Africa
to Her Majesty's Ambassador at Pretoria*

Pretoria
22 September 1989

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 22 September 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I wish to confirm that these proposals are acceptable to the Government of the Republic of South Africa who therefore agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. F. BOTHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AUX CON-
DITIONS RÉGLANT LA RÉCUPÉRATION DE L'ÉPAVE DU
NAVIRE HMS *BIRKENHEAD*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Pretoria au Ministre
des affaires étrangères de la République sud-africaine*

Pretoria
Le 22 septembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre nos deux Gouvernements concernant la question de l'épave du *Birkenhead* et de proposer un règlement de toutes les questions en suspens dans les conditions suivantes :

En tant que tombeau militaire, l'épave du *Birkenhead* continuera à être traitée avec respect à tous les stades. En particulier, le Gouvernement sud-africain veillera à ce que les sauveteurs traitent avec respect et évitent de bouger ou de ramener à la surface les dépouilles mortelles qui pourraient être découvertes sur le site ou à proximité de l'épave. Aux fins de leurs recherches, les historiens militaires britanniques auront accès, sur une base temporaire, aux objets récupérés qui sont destinés aux musées d'Afrique du Sud.

Dans toute la mesure du possible, le Gouvernement sud-africain veillera à ce que, parmi les objets récupérés, des exemples représentatifs qui peuvent être reconnus comme ayant appartenu à une institution ou à un régiment britannique particulier soient gracieusement offerts à ce régiment (ou à son successeur) ou à cette institution.

Le Gouvernement britannique ne conclura aucun contrat de sauvetage concernant le *Birkenhead* et n'aura pas d'objection à ce que le Gouvernement sud-africain maintienne ses arrangements actuels pour le sauvetage de l'épave en vertu de la législation applicable de l'Afrique du Sud.

Si des pièces d'or (à l'exception de celles considérées comme ayant appartenu à un particulier) devaient être récupérées, ces pièces seront partagées également entre nos deux Gouvernements (déduction faite de la part revenant aux sauveteurs conformément aux arrangements actuels relatifs au sauvetage).

Afin de faciliter l'application de ces arrangements, des consultations auront lieu dans la mesure où elles seront nécessaires, entre des représentants de nos deux Gouvernements, les sauveteurs et d'autres organismes intéressés d'Afrique du Sud.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le présent règlement ne préjuge aucunement des positions juridiques respectives de nos deux Gouvernements.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ROBIN RENWICK

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République sud-africaine
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Pretoria*

Pretoria
Le 22 septembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 22 septembre 1989 qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En réponse, je désire vous confirmer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine qui est en conséquence d'accord pour que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

R. F. BOTHA

No. 27663

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Agreement concerning collaboration in the exploitation of the
spallation neutron source ISIS for condensed matter re-
search (with annex). Signed at London on 9 October
1989**

Authentic texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 November 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Accord relatif à la collaboration pour l'exploitation de l'ins-
tallation ISIS de production de faisceaux neutroniques
de spallation pour la recherche sur la matière condensée
(avec annexe). Signé à Londres le 9 octobre 1989**

Textes authentiques : anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 novembre 1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING COLLABORATION IN THE EXPLOITATION OF THE SPALLATION NEUTRON SOURCE ISIS FOR CONDENSED MATTER RESEARCH

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic,

Desiring to encourage greater fruitful scientific collaboration between their countries;

Recognising in particular the importance of neutron spectroscopy and diffraction for condensed matter research;

Aware that the spallation neutron source ISIS at the Science and Engineering Research Council's Rutherford Appleton Laboratory, Chilton, UK, represents the most advanced pulsed neutron facility in the world, offering unique opportunities for condensed matter research using neutron and muon beams;

Considering the progress towards international collaboration in the utilisation of the facility following the Memorandum of Understanding signed in 1985 ;

Desiring to enable scientists from their countries to secure future access to the facility;

Recognising the benefits which will accrue from international collaboration in the exploitation of the facility;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Agreement concerns collaboration in the exploitation of the spallation neutron source ISIS; a technical description of the facility is given in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 2

The object of the Agreement is to enable scientists from Italy to secure access to ISIS for the purpose of carrying out research into the properties of condensed matter using neutron and muon beams.

ARTICLE 3

The parties to the Agreement shall use their best endeavours to maintain the pre-eminence of the facility and to develop new methods for neutron beam research, thus enhancing the quality of the research programme. They shall encourage the study and development of other techniques which may be achievable with ISIS, including utilisation and development of the muon facility.

¹ Came into force on 9 October 1989 by signature, in accordance with article 7.

ARTICLE 4

Italian scientists may be represented on appropriate ISIS committees, in particular the ISIS Science Advisory Committee, which considers scientific and technical matters bearing on the exploitation of the facility, including the assessment of experiment proposals and the allocation of instrument time.

ARTICLE 5

The Science and Engineering Research Council and the appropriate Italian agency or agencies shall conclude separate agreements establishing the procedures of collaboration which shall include appropriate financial contributions to be paid. The Science and Engineering Research Council and the Consiglio Nazionale delle Ricerche may agree to collaborate in the context of the Agreement, concerning neutron scattering using the spallation neutron source, signed on 29 November 1985, augmented as necessary.

ARTICLE 6

The Agreement is open to accession by third parties.

ARTICLE 7

The present Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until 31 December 1992. The Agreement shall be reviewed in 1991, when extension shall be considered.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 9th day of October 1989 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

FRANCIS MAUDE

For the Government
of the Italian Republic:

BORIS BIANCHERI

ANNEX

Outline description of facilities available to users at ISIS

INTRODUCTION

(1) ISIS is a pulsed spallation facility providing neutron beams (and also muon beams) for condensed matter research, located at the Rutherford Appleton Laboratory of the UK Science and Engineering Research Council in Oxfordshire, England.

(2) The facility consists of a high-intensity proton accelerator feeding a neutron production target station, and a set of neutron-scattering instruments and associated equipment. The proton beam also serves, independently, a muon beam facility.

ACCELERATOR

(3) The accelerator system comprises a linac injector coupled to a rapid-cycling proton synchrotron. The design parameters are as follows:

Proton injection energy	70 MeV
Final proton energy	800 MeV
Proton pulse length	0.4 microseconds
Pulse frequency	50 Hz
Proton intensity	2.5×10^{13} protons per pulse

These design parameters correspond to a proton current of 200 microamperes.

(4) In the immediate future it is intended to operate at approximately 100 microamperes mean proton current, while increasing the reliability of the accelerator system to greater than 90%. Subsequently the proton current will be increased to its maximum operating level.

(5) The present proton energy is 750 MeV; after a period of operation it is expected to be raised to 800 MeV.

TARGET STATION

(6) The target station comprises a uranium-238 target assembly; a multi-moderator and reflector system; a massive bulk radiation shield; neutron beam ports with appropriate collimating elements and beam shutters.

(7) There are four neutron moderator systems, viz

300K	H ₂ O
300K	H ₂ O
100K	CH ₄
20K	H ₂

(8) The bulk shield, together with the beam port collimation and shutters, ensures that clean beams are provided with low extraneous radiation levels in the experimental area.

INSTRUMENTATION

(9) The neutron-scattering instruments are arranged around the target station in a large experimental hall.

(10) There are presently ten neutron instruments fully scheduled for the user programme. There is one instrument under development, and two instruments in the course of construction or commissioning. In addition there is the muon facility.

(11) The present thirteen neutron instruments are as follows:

<i>Instrument</i>		<i>Moderator</i>	<i>Status</i>	<i>Scientific applications</i>
Critical reflection spectrometer	CRISP	H ₂	Scheduled	Surface structure, interfaces and surface magnetism.
Electron volt spectrometer	eVS	H ₂ O	Development	Electronic energy levels. Crystal field excitations. Single particle motion in quantum systems.
High energy transfer spectrometer	HET	H ₂ O	Scheduled	Magnetic and vibrational excitations. Brillouin scattering. Single particle motion in quantum systems.
High resolution powder diffractometer	HRPD	CH ₄	Scheduled	Large unit cell structure determination. Phase transitions. Line broadening effects.
High resolution quasielastic and inelastic scattering spectrometer	IRIS	H ₂	Scheduled	Rotational and translational diffusive motion in molecular systems. Quantum tunnelling.
Liquids and amorphous materials diffractometer	LAD	CH ₄	Scheduled	Structures of liquids and amorphous solids. Crystal solids.
Small angle scattering instrument	LOQ	H ₂	Scheduled	Biological, macromolecular and other large scale structures.
Multi angle rotor-instrument	MARI	CH ₄	Construction	Excitations in crystalline and amorphous systems, magnetic and molecular spectroscopy.
Polarised neutron spectrometer	POLARIS	H ₂ O	Scheduled	Magnetic structures.

<i>Instrument</i>		<i>Moderator</i>	<i>Status</i>	<i>Scientific applications</i>
Coherent collective excitations spectrometer	PRISMA	CH ₄	Scheduled	Phonon and magnon collective excitations in single crystals.
Small angle neutron diffractometer for amorphous and liquid samples	SANDALS	CH ₄	Construction	Structure factors of fluids, amorphous materials and biological systems.
Single crystal diffractometer	SXD	H ₂ O	Scheduled	Single crystal structure determination.
Time focused crystal analyser spectrometer	TFXA	H ₂ O	Scheduled	Molecular spectroscopy. Surface science.

(12) The muon facility is equipped for MSR research using transverse, longitudinal and zero-field measurements. Both positive and negative muon beams can be provided.

(13) A comprehensive system for data acquisition and reduction is provided for all instruments. It provides the experimenter with the following facilities:

- (a) the ability to initiate and control the course of a run or sequence of runs. This includes recording data from any systems controlling the sample environment;
- (b) a graphical display of current data with the provision of normalisation and background subtraction;
- (c) the ability to preserve copies of observed data and maintain catalogues of both raw and partially analysed data. These catalogues are arranged so that a user may interrogate them interactively;
- (d) the ability to merge a number of data-sets into a composite run;
- (e) provision for the manipulation and graphical presentation of data in a more interpretable form. For example, the observed intensities as a function of time and angle may be simply transformed to a scattering function dependent on momentum and energy transfer;
- (f) provision of reduced and raw data on a transfer medium compatible with the experimenter's home computer.

A computing centre is provided in the experimental hall containing graphics terminals, printer, hard-copy graph plotter etc. A second workstation is also provided in a nearby office building.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER LA COLLABORAZIONE NELL'UTILIZZO DELLA SORGENTE DI NEUTRONI PER SPALLAZIONE ISIS PER RICERCHE DI MATERIA CONDENSATA

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica Italiana;

Nel desiderio di incoraggiare una maggiore e proficua collaborazione scientifica tra i loro Paesi;

Riconoscendo in particolare l'importanza della spettroscopia e della diffrazione neutronica per la ricerca di materia condensata;

Consapevoli che la sorgente di neutroni per spallazione—ISIS—presso il Rutherford Appleton Laboratory del Science and Engineering Research Council, a Chilton R.U., rappresenta l'impianto pulsato di neutroni più avanzato del mondo, in quanto offre opportunità uniche per la ricerca di materia condensata usando fasci di neutroni e muoni;

Considerando lo sviluppo nella collaborazione internazionale nell'utilizzazione dell'impianto a seguito del Memorandum d'Intesa firmato nel 1985;

Considerando la collaborazione sviluppata nell'ambito del Protocollo firmato nel 1985 tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche e il Science and Engineering Research Council;

Nel desiderio di assicurare agli scienziati dei loro Paesi un futuro accesso all'impianto;

Riconoscendo i vantaggi che deriveranno dalla collaborazione internazionale nello sfruttamento dell'impianto;

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

L'Accordo regola la collaborazione nell'utilizzo della Sorgente di neutroni per spallazione ISIS; nell'Annesso al presente Accordo si dà una descrizione tecnica dell'impianto.

ARTICOLO 2

L'obiettivo dell'Accordo è assicurare agli scienziati italiani l'accesso ad ISIS allo scopo di svolgere la ricerca sulle proprietà della materia condensata usando fasci di neutroni e muoni.

ARTICOLO 3

Le Parti dell'Accordo dovranno fare del loro meglio per difendere la preminenza dell'impianto e per sviluppare nuovi metodi per la ricerca di fasci neutronici, migliorando in tal modo la qualità del programma di ricerca. Esse dovranno incoraggiare lo studio e lo sviluppo di altre tecniche che possano essere effettuabili con ISIS, ivi inclusa l'utilizzazione e lo sviluppo dell'impianto di muoni.

ARTICOLO 4

Gli scienziati italiani potranno essere rappresentati nei relativi Comitati ISIS, in particolare il Comitato Consultivo Scientifico ISIS, che prende in esame le questioni scientifiche e tecniche relative allo utilizzo dell'impianto, ivi inclusa la valutazione di proposte sperimentali e l'assegnazione del tempo macchina.

ARTICOLO 5

Il Science and Engineering Research Council e la corrispondente Agenzia o Agenzie italiane dovranno concludere accordi separati che stabiliscano le procedure di collaborazione e che includano i contributi finanziari da pagare. Il Consiglio Nazionale delle Ricerche e il Science and Engineering Research Council possono convenire di collaborare nel contesto dell'Accordo, firmato il 29 novembre 1985, opportunamente integrato, relativo a ricerche neutroniche, usando la sorgente di neutroni per spallazione.

ARTICOLO 6

L'Accordo è aperto all'adesione da parte di paesi terzi.

ARTICOLO 7

Il presente Accordo entrerà in vigore dopo la firma e avrà durata fino al 31 dicembre 1992. L'Accordo sarà rivisto nel 1991, momento in cui si prenderà in esame la proroga.

A testimonianza di quanto sopra i firmatari, debitamente autorizzati a ciò dai loro rispettivi Governi, hanno sottoscritto il presente Accordo.

Fatto in duplice copia a Londra il 9 Ottobre dell'anno 1989. Scritto in inglese e in italiano i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
del Regno Unito di Gran Bretagna
e Irlanda del Nord:

FRANCIS MAUDE

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

BORIS BIANCHERI

ANNESSE

Descrizione schematica degli impianti disponibili per gli utilizzatori presso l'ISIS

INTRODUZIONE

(1) L'ISIS è un impianto pulsato per spallazione che produce fasci di neutroni (ed anche fasci di muoni) per la ricerca di materia condensata, situato al Rutherford Appleton Laboratory del Science and Engineering Research Council del Regno Unito, nell'Oxfordshire, Inghilterra.

(2) L'impianto consiste in un acceleratore di protoni ad alta intensità che alimenta una stazione targhetta per la produzione di neutroni, e in una serie di strumenti per urti di neutroni con relative attrezzature. Il fascio di protoni serve anche, indipendentemente, un impianto di fasci di muoni.

ACCELERATORE

(3) Il sistema acceleratore comprende un iniettore linac accoppiato ad un sincrotrone di protoni a rapido ciclaggio. I parametri di progetto sono i seguenti:

Energia di iniezione di protoni	70	MeV
Energia finale di protoni	800	MeV
Lunghezza di impulso dei protoni	0,4	microsec
Frequenza di impulso	50	Hz
Intensità di protoni	$2,5 \cdot 10^{13}$	protoni per impulso

Questi parametri corrispondono ad una corrente di protoni di 200 microamps.

(4) Nell'immediato futuro si ha intenzione di operare ad una corrente di protoni media di circa 100 microamps, e di aumentare la efficienza del sistema acceleratore a più del 90%. Successivamente la corrente di protoni sarà aumentata fino al suo massimo livello di operatività.

(5) L'attuale energia di protoni è 750 MeV; dopo un periodo di attività si presume che sarà elevata a 800 MeV.

STAZIONE TARGHETTA

(6) La stazione targhetta comprende un insieme di targhette di uranio-238; un sistema di multimoderatori e riflettori; un massiccio schermaggio da radiazioni; uscite di fasci di neutroni con relativi collimatori e otturatori dei fasci.

(7) Ci sono quattro sistemi di moderatori di neutroni e cioè:

300K	H ₂ O
300K	H ₂ O
100K	CH ₄
20K	H ₂

(8) Lo schermaggio, insieme alla collimazione delle uscite dei fasci ed agli otturatori, assicura che vengano prodotti fasci puri con bassi livelli di radiazioni estranee nell'area sperimentale.

STRUMENTAZIONE

(9) Gli strumenti per diffusione di neutroni sono sistemati intorno alla stazione targhetta in un'ampia sala sperimentale.

(10) Attualmente ci sono dieci macchine per neutroni completamente messe a disposizione degli utilizzatori. C'è una macchina in preparazione, e due macchine in corso di costruzione o di commissionamento. C'è inoltre l'impianto di muoni.

(11) Le attuali 13 macchine per neutroni sono le seguenti:

<i>Strumento</i>		<i>Moderatore</i>	<i>Situazione</i>	<i>Applicazioni scientifiche</i>
Spettrometro a riflessione critica	CRISP	H ₂	Disponibile	Struttura di superficie, magnetismo di interfacce e superficie.
Spettrometro electron volt	eVS	H ₂ O	In preparazione	Livelli di energia elettronica. Eccitazioni in cristalli. Moto di particella singola in sistemi quantistici.
Spettrometro ad alta energia trasferita	HET	H ₂ O	Disponibile	Eccitazioni magnetiche e vibrazionali. Scattering Brillouin. Moto di particella singola in sistemi quantistici.
Diffrattometro per polveri ad alta risoluzione	HRPD	CH ₄	Disponibile	Determinazione strutturale per grande cella unitaria. Transizioni di Fase. Effetti di allargamento di riga.
Spettrometro ad alta risoluzione per scattering quasi elastico ed inelastico	IRIS	H ₂	Disponibile	Moto diffusivo rotazionale e traslazionale in sistemi molecolari. Tunnelling quantistico.
Diffrattometro per liquidi e amorfi	LAD	CH ₄	Disponibile	Strutture di liquidi e solidi amorfi. Solidi cristallini.
Strumento scattering a piccolo angolo	LOQ	H ₂	Disponibile	Strutture biologiche, macro-molecolari e altre su grande scala.
Strumento a rotore multiangolo	MARI	CH ₄	In costruzione	Eccitazioni in sistemi cristallini e amorfi, spettroscopia magnetica e molecolare.
Spettrometro a neutroni polarizzati	POLARIS	H ₂ O	Disponibile	Strutture magnetiche.

<i>Strumento</i>		<i>Moderatore</i>	<i>Situazione</i>	<i>Applicazioni scientifiche</i>
Spettrometro per eccitazioni collettive coerenti	PRISMA	CH ₄	Disponibile	Eccitazioni collettive di fonone e magnone in cristalli singoli.
Diffratometro a neutroni a piccolo angolo per campioni amorfi e liquidi	SANDALS	CH ₄	In costruzione	Fattori di struttura di sistemi fluidi, amorfi e biologici.
Diffratometro a cristallo singolo	SXD	H ₂ O	Disponibile	Determinazione della struttura di cristalli singoli.
Spettrometro ad analizzatore cristallino focalizzato nel tempo	TFXA	H ₂ O	Disponibile	Spettroscopia molecolare. Scienza delle superfici.

(12) L'impianto per muoni è attrezzato per la ricerca di MSR usando misure trasversali, longitudinali e a campo zero. Possono essere prodotti fasci di muoni sia positivi che negativi.

(13) E' fornito per tutte le macchine un sistema comprensivo per l'acquisizione e riduzione dei dati. Esso dà allo sperimentatore le seguenti possibilità:

- (a) la facoltà di iniziare e controllare il corso di un esperimento o sequenza di esperimenti. Ciò include la registrazione di dati da qualsiasi sistema che controlla il sistema campione;
- (b) un andamento a visualizzazione grafica dei dati di corrente con le possibilità di normalizzazione e sottrazione del fondo;
- (c) la facoltà di conservare copie di dati osservati e di mantenere aggiornati i cataloghi sia di dati grezzi che di dati parzialmente analizzati. Questi cataloghi sono fatti in modo che l'utilizzatore possa interrogarli in modo interattivo;
- (d) la facoltà di fondere un numero di serie di dati in una misura composta;
- (e) possibilità di manipolazione e presentazione grafica dei dati in una forma più interpretabile. Per esempio, le intensità osservate in funzione di tempo ed angolo possono essere trasformate semplicemente in una funzione d'urto che dipende dalla quantità di moto e dall'energia trasferita;
- (f) disponibilità di dati grezzi e ridotti su un mezzo di trasferimento compatibile con il calcolatore privato dello sperimentatore.

Nella sala di sperimentazione verrà sistemato un centro di calcolo contenente terminali grafici, stampanti, plotter grafici. Verrà sistemata anche una seconda stazione di lavoro in un vicino edificio per uffici.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COLLABORATION POUR L'EXPLOITATION DE L'INSTALLATION ISIS DE PRODUCTION DE FAISCEAUX NEUTRONIQUES DE SPALLATION POUR LA RECHERCHE SUR LA MATIÈRE CONDENSÉE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux d'encourager une collaboration fructueuse plus poussée entre leurs pays,

Prenant acte notamment de l'importance de la spectroscopie et de la diffraction neutronique pour la recherche sur la matière condensée,

Tenant compte de ce que la source ISIS de production de faisceaux neutroniques de spallation du laboratoire Rutherford Appleton du Science and Engineering Council situé à Chilton au Royaume-Uni constitue l'installation mondiale la plus avancée de neutrons pulsés offrant des possibilités exceptionnelles de recherche sur la matière condensée par utilisation de faisceaux neutroniques et muoniques,

Constatant les progrès réalisés dans le domaine de la collaboration internationale en vue de l'utilisation de l'installation à la suite du Mémorandum d'accord signé en 1985,

Désireux d'assurer aux scientifiques de leurs pays la possibilité d'avoir accès à l'installation,

Appréciant les avantages qui résulteront de la collaboration internationale en vue de l'exploitation de l'installation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord porte sur la collaboration en vue de l'exploitation de l'installation ISIS de production de faisceaux neutroniques de spallation; une description technique de l'installation figure à l'annexe au présent Accord.

Article 2

Le présent Accord vise à permettre aux scientifiques italiens l'accès à l'installation ISIS aux fins d'y poursuivre des recherches sur les propriétés de la matière condensée par utilisation de faisceaux neutroniques et muoniques.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Les Parties au présent Accord s'efforcent dans toute la mesure de leurs moyens d'assurer la prééminence de l'installation et de mettre au point de nouvelles méthodes de recherche par faisceaux neutroniques valorisant ainsi la qualité du programme de recherche. Elles encouragent l'étude et la mise au point d'autres techniques qui pourraient être réalisées grâce à ISIS, y compris l'utilisation et le développement de l'installation muonique.

Article 4

Les scientifiques italiens pourront participer aux délibérations des comités appropriés d'ISIS, notamment le Comité scientifique consultatif qui traite des questions scientifiques et techniques portant sur l'exploitation de l'installation, y compris l'évaluation des propositions d'expériences et l'attribution des périodes au cours desquelles les instruments seront placés à la disposition des chercheurs.

Article 5

Le Science and Engineering Research Council et l'organisme ou les organismes italiens compétents concluent des arrangements distincts sur les procédures de collaboration, y compris les contributions financières appropriées. Le Science and Engineering Research Council et le Consiglio Nazionale delle Ricerche peuvent convenir de collaborer dans le cadre de l'Accord relatif à la diffusion de neutrons par utilisation de la source de neutrons de spallation signé le 29 novembre 1985, avec additifs selon le cas.

Article 6

Le présent Accord est ouvert à l'accession de tiers.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992. L'Accord sera soumis à examen en 1991 alors qu'une décision sera prise concernant sa prorogation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 9 octobre 1989, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

FRANCIS MAUDE

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

BORIS BIANCHERI

ANNEXE

DESCRIPTION GÉNÉRALE DES FACILITÉS MISES À LA DISPOSITION
DES UTILISATEURS DE L'INSTALLATION ISIS*Introduction*

1. ISIS est une installation de spallation pulsée qui fournit des faisceaux neutroniques (ainsi que des faisceaux muoniques) en vue de la recherche sur la matière condensée. ISIS est située au Laboratoire Rutherford Appleton du Science and Engineering Research Council du Royaume-Uni en Oxfordshire, Angleterre.

2. L'installation comporte un accélérateur de protons à haute intensité alimentant une station cible de production neutronique ainsi qu'un ensemble d'instruments de diffusion neutronique de même que d'autres instruments. Les faisceaux neutroniques desservent aussi, de manière indépendante, une installation à faisceaux muoniques.

Accélérateur

3. Le système d'accélération comprend un injecteur linac associé à un synchrotron à protons à cycles rapides. Les paramètres sont les suivants :

Energie d'injection protonique	70	MeV
Energie protonique finale	800	MeV
Longueur protonique pulsée	0,4	microsecondes
Fréquence pulsée	50	Hz
Intensité protonique	$2 \cdot 5 \cdot 10^{13}$	protons par pulsion

Ces paramètres correspondent à un courant protonique de 200 microampères.

4. Dans l'avenir immédiat, il est prévu d'assurer un fonctionnement à un courant protonique moyen de 100 microampères tout en augmentant la fiabilité du système d'accélération à plus de 90 %. Par la suite, le courant protonique sera augmenté pour atteindre un niveau opérationnel maximum.

5. L'énergie protonique actuelle s'élève à 750 MeV; par la suite, il est prévu que cette énergie atteindra 800 MeV.

Station cible

6. La station cible comprend un assemblage cible à uranium 238; un multimodérateur et un système réflecteur; un bouclier de radiations massives; des ports de faisceaux neutroniques à éléments de collimation et à obturateur de faisceaux.

7. Il existe quatre systèmes de modération neutronique, à savoir :

300K	H ₂ O
300K	H ₂ O
100K	CH ₄
20K	H ₂

8. Le bouclier de radiations massives ainsi que le port de faisceaux à collimation et les obturateurs assurent des faisceaux propres à bas niveaux de radiation externe dans la zone des expériences.

Instruments

9. Les instruments de diffusion neutronique sont disposés autour de la station cible dans une grande salle d'expérimentation.

10. Il existe actuellement dix instruments à neutrons réservés exclusivement au programme des utilisateurs. Il existe un instrument en voie d'être mis au point ainsi que deux instruments en voie de construction ou dont commande a été placée. En outre, l'installation muonique est à disposition.

11. Les treize instruments neutroniques actuellement disponibles sont les suivants :

<i>Instrument</i>		<i>Modérateur</i>	<i>Statut</i>	<i>Applications scientifiques</i>
Spectromètre à réflexion critique	CRISP	H ₂	Prévu	Structure de surface, interfaces et magnétisme surface
Spectromètre à électronvolt	eVS	H ₂ O	En voie de mise au point	Niveau d'énergie électronique. Excitation de champs cristallins
Spectromètre de transfert à grande énergie	HET	H ₂ O	Prévu	Excitation magnétique et vibrationnelle. Diffusion de Brillouin. Motion à particules simples en systèmes quantiques
Diffractomètre pulvérisé à haute résolution	HRPD	CH ₄	Prévu	Détermination de la structure. Transitions phasiques
Spectromètre de diffusion quasi élastique et inélastique à haute résolution	IRIS	H ₂	Prévu	Motion rotationnelle et translationnelle diffuse dans les systèmes moléculaires. Tunnel quantique
Diffractomètre à liquides et matières amorphes	LAD	CH ₄	Prévu	Structure des liquides et des matières amorphes. Solides cristallins
Instrument de diffusion aux petits angles	LOQ	H ₂	Prévu	Structures biologiques, macromoléculaires, etc.
Instrument à rotor à angles multiples	MARI	CH ₄	En construction	Excitation des systèmes cristallins et amorphes, spectroscopie magnétique et moléculaire
Spectromètre à neutrons polarisés	POLARIS	H ₂ O	Prévu	Structures magnétiques
Spectromètre à excitations collectives cohérentes	PRISMA	CH ₄	Prévu	Excitations collectives phononiques et magnoniques dans les cristaux uniques
Diffractomètre neutronique à petits angles pour spécimens amorphes et liquides	SANDALS	CH ₄	En construction	Facteurs structurels des liquides, matières amorphes et systèmes biologiques
Diffractomètre à cristal unique	SXD	H ₂ O	Prévu	Détermination des structures de cristaux uniques
Spectromètre d'analyse de cristaux à focalisation temporelle	TFXA	H ₂ O	Prévu	Spectroscopie moléculaire. Science des surfaces

12. L'installation est équipée en vue de la recherche MSR par utilisation de mesures transversales, longitudinales et à champ zéro. Des faisceaux muoniques positifs et négatifs peuvent être fournis.

13. Un système complet de collecte et de réduction de données est assuré par tous les instruments. Il offre à l'expérimentateur les facilités suivantes :

a) La possibilité d'entreprendre et de contrôler le cours d'un passage ou d'une série de passages;

b) Une présentation graphique des données courantes avec normalisation et soustraction de fond;

c) La possibilité de conserver des copies des données observées et de cataloguer tant les données brutes que celles qui n'ont été que partiellement analysées. Ces catalogues sont conçus pour permettre à l'utilisateur de les interroger de façon interactive;

d) La possibilité de fusionner plusieurs séries de données en vue d'un passage composite;

e) La possibilité de manipuler et de présenter graphiquement les données de manière à en faciliter l'interprétation. Ainsi, les intensités constatées comme fonction du temps et de l'angle peuvent être simplement transformées en une fonction de diffusion dépendant de l'impulsion et du transfert d'énergie;

f) La possibilité de données réduites ou brutes par moyen de transfert compatible avec l'ordinateur personnel de l'expérimentateur.

Un centre de calcul est disponible dans la salle d'expérimentation comprenant des terminaux à écran graphique, des imprimantes, des traceurs graphiques à reproduction directe, etc. Un second poste de travail est à disposition dans un immeuble de bureaux situé à proximité.

No. 27664

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
POLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Warsaw. 7 August 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
POLOGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Varsovie, 7 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

I

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Director of the Foreign Department
of the Ministry of Finance of Poland*

BRITISH EMBASSY
WARSAW

7 August 1986

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Polish People's Republic which was signed at the Conference held in Paris on 19 November 1985 and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Polish People's Republic on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Polish People's Republic, I have the honour to propose that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 3 (1985)' and shall enter into force on the date of your reply and remain in force until the last of the payments to be made to the Department under this Agreement has been made.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my high consideration.

B. L. BARDER

¹ Came into force on 7 August 1986, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

ANNEX**SECTION I****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
 - (a) “the Bank” means Bank Handlowy W Warszawie SA;
 - (b) “Contract” means a contract entered into before 1 January 1984 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Poland to a buyer in Poland or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (c) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (d) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (e) “Debt” means any Debt to which, by virtue of the provisions of Section 2 and of the operation of the rules specified in Section 8, the provisions of this Annex apply;
 - (f) “Debtor” means the Government of Poland (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Poland or any successor in title thereto;
 - (g) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (h) “the Government of Poland” means the Government of the Polish People’s Republic;
 - (i) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (j) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (k) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling, or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and the rules specified in paragraph (1) of Section 8, apply to every Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
- (b) fell due between 1 January 1985 and 31 December 1985 (both dates inclusive) and remains unpaid;
- (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Polish zloty.

(2) The provisions of this Annex shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to any Debts covered by the previous two consolidations, or to any payments due as a result of those consolidations and the bridging finance arranged in 1981.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Poland shall, subject to the rules specified in paragraph (3) of Section 8, pay and transfer to the Department an amount equal to 100 per cent of each Debt provided for in this Annex by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1991.

SECTION 4

Interest

(1) The Government of Poland shall be liable for and shall, subject to the rules specified in paragraph (3) of Section 8, pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 3.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 3 is not paid on the due date for payment interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Poland shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(5) (a) Except for the period from Maturity until 30 April 1986, all interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent ("the margin") above the London Interbank Offered Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Section 8.

(b) For the period from Maturity until 30 April 1986 all interest shall be paid at the rate of 12.375 per cent per annum for Debt denominated in sterling and 8.835 per cent per annum for Debt denominated in US dollars.

SECTION 5

Exchange of Information

The Department and the Government of Poland shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 6

Other Debt Settlements

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section the Government of Poland will accord to the Government of the United Kingdom treatment not less favourable than that which it may have accorded to any other creditor country for the settlement of indebtedness of a comparable nature to that the subject of this Annex and this Annex shall be construed accordingly notwithstanding any provision to the contrary set out herein.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 7

Preservation of Rights and Obligations

Save to the extent that Creditors shall have authorised the Department to agree to the contents of this Annex and to the transfer scheme set out in Section 3, this Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract. The Department undertakes that it will not nominate or specify a Debt for inclusion within the Debt List referred to in Section 8 and that it will not accept the inclusion of a Debt within such List unless it has received the aforesaid authorisation from the respective Creditor.

SECTION 8**Rules****(1) Debt List**

- (a) The Department and the Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Section 2, this Annex applies.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) (a) and (1) (b) of this Section nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(2) Calculation of Interest

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the Debt. The rate of interest applicable to each interest period commencing 1 May 1986 shall be that rate per annum being the aggregate of

- (a) the margin (0.5 per cent as stated in paragraph (5) (a) of Section 4); and
- (b) (i) in the case of sterling denominated debts the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department at its request by four reference banks (being banks to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six months' sterling deposits were or are offered to the reference banks by prime banks in the London Interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period, or
(ii) in the case of US dollar denominated debts the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department at its request by four reference banks (being banks to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six months' eurodollar deposits were or are offered to the reference banks by prime banks in the London Interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period.

(3) Payments to the Department

- (a) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Bank shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.
- (b) The Bank shall also give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

II

*The Director of the Foreign Department of the Ministry of Finance
of Poland to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

MINISTRY OF FINANCE

WARSAW

7 August 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Letter are acceptable to the Government of the Polish People's Republic and that your Letter, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 3 (1985)" and shall enter into force today and remain in force until the last of the payments to be made to the Department under this Agreement has been made.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my high consideration.

Z. KARCZ

[Annex as under letter I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À CERTAINES
DETTES COMMERCIALES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie au Directeur du Département
des relations extérieures du Ministère des finances de Pologne*

AMBASSADE BRITANNIQUE
VARSOVIE

Le 7 août 1986

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal approuvé concernant la consolidation de la dette de la République populaire de Pologne signé à l'occasion de la Conférence tenue à Paris le 19 novembre 1985 et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à assurer au Gouvernement de la République populaire de Pologne un allègement de la dette aux clauses et conditions décrites à l'annexe ci-jointe.

Si ces clauses et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse, constituent un accord en la matière qui sera connu comme l'Accord n° 3 de 1985 entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif aux dettes et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. L'Accord demeurera en vigueur jusqu'au dernier versement au Département conformément aux termes du présent Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

B. L. BARDER

¹ Entré en vigueur le 7 août 1986, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Aux fins de la présente Annexe et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « la Banque » s'entend de la Banque Handlowy W Warszawie SA;

b) Le terme « contrat » désigne un contrat conclu avant le 1^{er} janvier 1984 entre un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services originaires d'un pays extérieur à la Pologne et destinés à un acheteur en Pologne ou soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un et l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur pour une période de plus d'une année;

c) Le terme « créancier » désigne une personne, un groupe de personnes ou une société qui est résident ou qui exerce une activité au Royaume-Uni ou tout ayant cause;

d) L'expression « monnaie de la dette » s'entend de la monnaie qui est spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie devant servir au paiement de la dette;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions de la présente Annexe s'appliquent en vertu des dispositions de la section 2 et de l'application des dispositions pratiques spécifiées à la section 8;

f) Le terme « débiteur » désigne le Gouvernement de la Pologne (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou toute personne, groupe de personnes ou société qui est un résident de la Pologne ou qui y exerce une activité, ou tout ayant cause;

g) L'expression « le Département » s'entend du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie de crédits à l'exportation ou de tout autre Département du Gouvernement du Royaume-Uni que celui-ci pourra désigner à l'avenir aux fins du présent Accord;

h) L'expression « le Gouvernement de la Pologne » s'entend du Gouvernement de la République populaire de Pologne;

i) L'expression « le Gouvernement du Royaume-Uni » s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

j) Le terme « échéance » appliqué à une dette désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent ou à un billet à ordre ou à une lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

k) L'expression « Royaume-Uni » s'entend du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord y compris les îles Anglo-normandes et l'île de Man.

2. Toute référence aux intérêts, sauf aux intérêts contractuels, concerne les intérêts qui s'accumulent quotidiennement et qui sont calculés sur la base du nombre de jours effectifs qui se sont écoulés et une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling ou une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3. Lorsque le contexte de l'Annexe le permet, les mots employés au singulier peuvent être lus au pluriel et vice-versa.

4. Sauf indication contraire, une référence à une section spécifiée sera comprise comme étant une référence à cette section spécifiée de la présente Annexe.

5. Les rubriques des sections ne sont qu'une commodité et ne forment pas partie du présent Accord.

Section 2

LA DETTE

1. Sous réserve du paragraphe 2 de la présente section et des dispositions pratiques spécifiées au paragraphe 1 de la section B, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels qui arrivent à échéance, due par un débiteur à un créancier à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant;

b) Que la dette soit arrivée à échéance entre le 1^{er} janvier 1985 et le 31 décembre 1985 (les deux dates étant comprises) et que, une fois échue, la dette reste impayée;

c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département;

d) Que la dette ne soit pas libellé en zloty dans le contrat de crédit.

2. Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

3. Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliquent pas à toute dette visée par les deux consolidations précédentes ou à tout paiement exigible aux termes de ces consolidations et de l'arrangement de soudure mis en place en 1981.

Section 3

PLAN DE TRANSFERT

Sous réserve des dispositions pratiques énoncées au paragraphe 3 de la section 8, le Gouvernement de la Pologne paiera et transférera au Département un montant égal à 100 p. 100 de chaque dette visée à la présente annexe en dix versements semestriels consécutifs égaux le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1991.

Section 4

INTÉRÊTS

1. Sous réserve des dispositions pratiques énoncées au paragraphe 3 de la section 8, le Gouvernement de la Pologne paiera au Département, conformément aux dispositions de la présente section, des intérêts sur le montant de toute dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée par un paiement au Département, au Royaume-Uni, comme prévu à la section 3.

2. Les intérêts sur le solde de chaque dette seront dus et exigibles pour la période allant de l'échéance jusqu'au paiement de la dette au moyen d'un versement au Département tel qu'indiqué, et seront versés et transférés au Département semestriellement le 30 avril et le 31 octobre de chaque année, à compter du 30 avril 1986.

3. Si un montant quelconque d'un versement exigible aux termes de la section 3 demeure impayé à la date à laquelle il est payable, l'intérêt qui s'y rapporte s'accumulera quotidiennement jusqu'au paiement du montant et cet intérêt sera exigible sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

4. Si un montant des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section demeure impayé à la date de son échéance, le Gouvernement de la Pologne aura l'obligation de verser au Département des intérêts sur le montant des intérêts en souffrance. Cet intérêt supplémentaire s'accumulera quotidiennement à compter de la date

d'exigibilité conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section jusqu'à la date de la réception du paiement par le Département et sera payable sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

5. a) Sauf en ce qui concerne la période allant de la date d'échéance jusqu'au 30 avril 1986, les intérêts exigibles conformément aux dispositions de la présente section seront acquittés au taux de 0,5 p. 100 (« la marge ») au-dessus du taux de l'offre interbancaire de Londres pour la période en question. Le mode de calcul figure à la section 8.

b) En ce qui concerne la période allant de la date de l'échéance jusqu'au 30 avril 1986, les intérêts seront acquittés au taux de 12,375 p. 100 annuellement sur les dettes libellées en livres sterling et au taux de 8,835 p. 100 annuellement sur les dettes libellées en dollars des États-Unis.

Section 5

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Gouvernement de la Pologne échangeront tous les renseignements nécessaires à l'application de la présente Annexe.

Section 6

AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la présente section, le Gouvernement de la Pologne accordera au Gouvernement du Royaume-Uni un traitement non moins favorable que celui qu'il aurait pu accorder à tout autre pays créancier en ce qui concerne le règlement des dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente annexe qui sera interprétée dans ce sens nonobstant toute disposition contraire qui pourrait y figurer.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent d'un million de DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliqueront pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts visées à la section 4.

Section 7

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Sauf dans la mesure où les créanciers auront autorisé le Département à donner son accord aux dispositions de la présente annexe et au plan de transfert énoncé à la section 3, la présente annexe et son application n'affecteront pas les droits et obligations d'un créancier ou d'un débiteur en vertu d'un contrat de crédit. Le Département s'engage à s'abstenir de proposer ou de désigner une dette en vue de son inclusion dans la liste des dettes visée à la section 8 et à ne pas accepter l'inclusion d'une dette dans ladite liste à moins d'avoir reçu une autorisation à cet égard du créancier intéressé.

Section 8

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste des dettes auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de sa section 2.

b) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée périodiquement à la demande du Département ou de la Banque. L'accord préalable du Département et de la Banque sera nécessaire pour que la liste puisse être modifiée ou allongée.

c) L'impossibilité d'établir la liste visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de la présente section ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions de la présente annexe.

2. *Calcul des intérêts*

Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période à compter du 1^{er} mai 1986 correspondra au taux annuel résultant de la somme de :

a) La marque (0,5 p. 100 tel qu'indiqué à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de la section 4); et

b) i) Dans le cas des dettes libellées en livres sterling, de la moyenne arithmétique (arrondie vers le haut, selon le cas, au multiple le plus proche du seizième de 1 p. 100) des taux cotés au Département à sa demande, par quatre banques de référence (choisies d'un commun accord par le Département de la Banque) auxquels les dépôts à six mois en sterling sont offerts aux banques du marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables précédant le début de la période d'intérêt concernée; ou

ii) Dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, de la moyenne arithmétique (arrondie vers le haut, selon le cas, au multiple le plus proche du seizième de 1 p. 100) des taux cotés au Département, à sa demande, par quatre banques de référence (choisies d'un commun accord par le Département et la Banque) auxquels les dépôts à six mois en eurodollars sont offerts aux banques de référence par les principales banques du marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables précédant le début de la période d'intérêt concernée.

3. *Paiements au Département*

a) Lorsque les paiements viennent à échéance aux termes des sections 3 et 4, la Banque verra à transférer les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, au Département, au Royaume-Uni, à un compte dont les coordonnées seront fournies à la Banque par ledit Département. A cet égard, le Département sera considéré comme étant l'agent de chaque créancier intéressé.

b) La Banque fournira également au Département tous les détails concernant les dettes et/ou les intérêts auxquels les transferts se rapportent.

II

*Le Directeur du Département des relations extérieures du Ministère des finances
de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie*

MINISTÈRE DES FINANCES
VARSOVIE

Le 7 août 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les clauses et conditions énoncées dans l'annexe à votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne et que votre lettre et son annexe ainsi que la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui sera dénommé « Accord n° 3 de 1985 entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif aux dettes ». L'Accord entrera en vigueur ce jour et le restera jusqu'au moment où aura été effectué le dernier des paiements qui doivent être versés au Département en vertu de ses dispositions.

Je saisis cette occasion, etc.

K. KARCZ

[Annexe comme sous la lettre I]

No. 27665

**SPAIN
and
EL SALVADOR**

**Basic Agreement on scientific and technical cooperation.
Signed at San Salvador on 9 June 1987**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 November 1990.

**ESPAGNE
et
EL SALVADOR**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à San Salvador le 9 juin 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO GENERAL DE COOPERACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR, CONSIDERANDO:

- I. QUE ESPAÑA Y EL SALVADOR SE ENCUENTRAN FRATERNALMENTE UNIDOS POR PROFUNDOS NEXOS HISTÓRICOS, CULTURALES Y SOCIALES;
- II. TENTIENDO EN CUENTA LOS TRADICIONALES LAZOS DE AMISTAD Y COOPERACIÓN QUE HAN UNIDO AMBOS PAÍSES;
- III. TENTIENDO EN CUENTA EL COMÚN INTERÉS DE TRATAR DE PROPORCIONAR EL MAYOR BIENESTAR POSIBLE A SUS PUEBLOS, MEDIANTE EL CULTIVO Y FOMENTO DEL DESARROLLO CIENTÍFICO Y TÉCNICO;
- IV. RECONOCIENDO LAS VENTAJAS QUE TRAERÍA PARA AMBOS PUEBLOS UNA ESTRECHA COLABORACIÓN EN LOS CAMPOS ANTERIORMENTE MENCIONADOS;
- V. CONSCIENTES DE LA NECESIDAD DE QUE EXISTA UN CONVENIO MARCO QUE SIRVA DE BASE PARA EL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS EN EL CAMPO CIENTÍFICO Y TÉCNICO Y PARA FOMENTAR EL PROGRESO DE SUS PUEBLOS;

POR TANTO:

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR, DESEOSOS DE REFORZAR LOS LAZOS DE AMISTAD Y COOPERACIÓN EXISTENTES Y CONVENCIDOS DE LOS MÚLTIPLES BENEFICIOS QUE SE DERIVAN DE UNA ESTRECHA COOPERACIÓN, HAN CONVENIDO EN CELEBRAR:

EL PRESENTE CONVENIO BASICO GENERAL DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR.

ARTICULO I

TODOS LOS PROGRAMAS, PROYECTOS ESPECÍFICOS Y ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA QUE ACUERDEN LAS PARTES, SERÁN EJECUTADOS CON ARREGLO A LAS DISPOSICIONES GENERALES DEL PRESENTE CONVENIO.

ARTICULO II

CORRESPONDE A LOS ORGANOS COMPETENTES DE AMBAS PARTES, DE ACUERDO A SU LEGISLACIÓN INTERNA, COORDINAR Y PROGRAMAR LA EJECUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES PREVISTAS EN EL PRESENTE CONVENIO, Y REALIZAR LOS TRÁMITES NECESARIOS AL EFECTO.

EN EL CASO DE ESPAÑA, DICHAS ATRIBUCIONES CORRESPONDE AL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES A TRAVÉS DE LA SECRETARÍA DE ESTADO PARA LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y PARA IBEROAMÉRICA, SIN PERJUICIO DE QUE LAS MISMAS SEAN ASUMIDAS, EN SU CASO, POR EL INSTITUTO DE COOPERACIÓN IBEROAMERICANA.

ARTICULO III

1. LOS PROGRAMAS, PROYECTOS Y ACTIVIDADES QUE SE CONCRETEN EN VIRTUD DE LO ESTABLECIDO EN EL PRESENTE CONVENIO PODRÁN INTEGRARSE, SI SE ESTIMA CONVENIENTE, EN PLANES REGIONALES DE COOPERACIÓN INTEGRAL EN LOS QUE PARTICIPEN AMBAS PARTES.

2. LAS PARTES PODRÁN, ASIMISMO, SOLICITAR LA PARTICIPACIÓN DE ORGANISMOS INTERNACIONALES EN LA FINANCIACIÓN Y/O EJECUCIÓN DE PROGRAMAS Y PROYECTOS QUE SURJAN DE LAS MODALIDADES DE COOPERACIÓN CONTEMPLADAS EN ESTE CONVENIO.

ARTICULO IV

LA COOPERACIÓN PREVISTA EN EL PRESENTE CONVENIO PODRÁ COMPRENDER:

- A) EL INTERCAMBIO DE MISIONES DE EXPERTOS Y COOPERANTES PARA EJECUTAR LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS PPREVIAMENTE ACORDADOS.
- B) LA CONCESIÓN DE BECAS DE PEFFECIONAMIENTO, ESTANCIAS DE FORMACIÓN Y LA PARTICIPACIÓN EN CURSOS O SEMINARIOS DE ADIES TRAMIENTO Y ESPECIALIZACIÓN.
- C) EL SUMINISTRO DE MATERIALES Y EQUIPOS NECESARIOS PARA LA EJECUCIÓN DE LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS ACORDADOS.
- D) LA UTILIZACIÓN EN COMÚN DE LAS INSTALACIONES, CENTROS E INSTITUCIONES QUE SE PRECISEN PARA LA REALIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS CONVENIDOS.
- E) EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA, DE ESTUDIOS QUE CONTRIBUYEN AL DESARROLLO ECONÓMICO Y SOCIAL DE AMBOS PAÍSES Y DE TRABAJOS Y PUBLICACIONES SOBRE PROGRAMAS TÉCNICOS Y CIENTÍFICOS.
- F) CUALQUIER OTRA ACTIVIDAD DE COOPERACIÓN QUE SEA CONVENIDA ENTRE LAS PARTES, EN ESPECIAL LAS QUE SE REFIERAN AL DESARROLLO INTEGRAL DE LAS POBLACIONES MÁS ATRASADAS.

ARTICULO V

1. SERÁ APLICABLES A LOS EXPERTOS, TÉCNICOS Y COOPERANTES ESPAÑOLES CUANTOS PRIVILEGIOS Y VENTAJAS SEAN ACORDADOS POR EL GOBIERNO DE EL SALVADOR A LOS MIEMBROS DE MISIÓN INTERNACIONAL, EN BASE A LA CLÁUSULA DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA.

2. EL GOBIERNO DE EL SALVADOR FACILITARÁ LAS INSTALACIONES Y MEDIOS TANTO PERSONALES COMO MATERIALES QUE SEAN PRECISOS PARA LA BUENA MARCHA Y EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS Y PROGRAMAS CONTEMPLADOS EN ESTE CONVENIO.

3. LOS ORGANISMOS ESPAÑOLES Y EL PERSONAL ESPAÑOL SERÁN EXONERADOS DE CUALQUIER IMPUESTO SOBRE INGRESOS, DERECHOS DE IMPORTACIÓN ARANCELARIOS U OTROS GRAVÁMENES FISCALES, ASÍ COMO SOBRE LOS EQUIPOS PROFESIONALES, TÉCNICOS Y SUS EFECTOS PERSONALES.

ARTICULO VI

1. EL GOBIERNO DE ESPAÑA TOMARÁ A SU CUENTA:

A) LOS GASTOS DE VIAJE, SALARIOS, HONORARIOS, ASIGNACIONES Y OTRAS REMUNERACIONES QUE CORRESPONDAN AL PERSONAL ESPAÑOL,

B) LOS EQUIPOS, INSTRUMENTOS, BIENES Y MATERIALES PRECISOS PARA LA REALIZACIÓN DE LAS OPERACIONES DE DETERMINADOS PROGRAMAS O PROYECTOS.

2. EL GOBIERNO DE ESPAÑA ASUMIRÁ LOS GASTOS QUE SE OCACIONEN EN RELACIÓN CON LA FORMACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO EN ESPAÑA DEL PERSONAL DE EL SALVADOR QUE FIGURE EN LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS CONFORME A LO ESTABLECIDO EN ESTE CONVENIO

3. SERÁN APLICABLES A LOS EXPERTOS DE EL SALVADOR CUANTOS PRIVILEGIOS Y VENTAJAS SEAN ACORDADOS POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA A LOS EXPERTOS INTERNACIONALES EN BASE A LA CLÁUSULA DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA.

4. EL GOBIERNO DE ESPAÑA SATISFARÁ LOS GASTOS Y PAGOS QUE OCASIONE LA APLICACIÓN DEL PRESENTE CONVENIO CON CARGO AL PRESUPUESTO ORDINARIOS ANUAL DEL INSTITUTO DE COOPERACIÓN IBEROAMERICANA Y DE AQUELLOS ORGANISMOS QUE PARTICIPEN EN SU EJECUCIÓN.

ARTICULO VII

LA COORDINACIÓN DE TODOS LOS MIEMBROS, EXPERTOS, TÉCNICOS Y COOPERANTES ESPAÑOLES, QUIENES ACTUARÁN BAJO UNAS DIRECTRICES ÚNICAS QUEDARÁ GARANTIZADO POR UN COORDINADOR GENERAL DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA, QUIEN LLEVARÁ A CABO SUS FUNCIONES BAJO LA DIRECCIÓN, SI EXISTIERA, DEL CONSEJERO DE COOPERACIÓN, Y EN TODO CASO, DEL ENBAJADOR DE ESPAÑA.

ARTICULO VIII

CON VISTAS A ASEGURAR EL CUMPLIMIENTO EFECTIVO DE LAS ESTIPULACIONES DEL PRESENTE CONVENIO, AMBAS PARTES CONVIENEN EN LA CREACIÓN DE UNA COMISIÓN DE PLANIFICACIÓN, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN, DE CARÁCTER MIXTO, COMPUESTA, POR LOS REPRESENTANTES QUE SE DESIGNEN RESPECTIVAMENTE

DICHA COMISIÓN SE REUNIRÁ, AL MENOS, DOS VECES AL AÑO Y UNA DE ELLAS, PREFERENTEMENTE EN EL ÚLTIMO TRIMESTRE, EN CUYA SESIÓN PROPONDRÁ A LOS ORGANISMOS COMPETENTES DE LAS PARTES, LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS A EJECUTAR EN EJERCICIOS POSTERIORES.

LA COMISIÓN PODRÁ DOTARSE DE UN REGLAMENTO Y CREAR GRUPOS DE TRABAJO O DE PLANIFICACIÓN Y EVALUACIÓN DE PROYECTOS, SI ASÍ LO CONSIDERASE OPORTUNO.

ARTICULO IX

LA COMISIÓN DE PLANIFICACIÓN, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN, SIN PERJUICIO DEL EXAMEN GENERAL DE LOS ASUNTOS RELACIONADOS CON LA EJECUCIÓN DEL PRESENTE CONVENIO, TENDRÁ LAS SIGUIENTES FUNCIONES:

- A) IDENTIFICAR Y DEFINIR LOS SECTORES EN QUE SEA DESEABLE LA REALIZACIÓN DE PROGRAMAS Y PROYECTOS DE COOPERACIÓN, ASIGNÁNDOLES UN ORDEN DE PRIORIDAD.
- B) PROPONER A LOS ORGANISMOS COMPETENTES EL PROGRAMA DE ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN QUE DEBA EMPRENDERSE, ENUMERANDO ORDENADAMENTE LOS PROYECTOS QUE DEBAN SER EJECUTADOS.
- C) REVISAR PERIÓDICAMENTE EL PROGRAMA EN SU CONJUNTO, ASÍ COMO LA MARCHA DE LOS DISTINTOS PROYECTOS DE COOPERACIÓN.
- D) EVALUAR LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS ESPECÍFICOS CON VISTAS A OBTENER EL MAYOR RENDIMIENTO EN SU EJECUCIÓN.
- E) SOMETER A LAS AUTORIDADES COMPETENTES PARA SU POSTERIOR APROBACIÓN, LA MEMORIA ANUAL DE LA COOPERACIÓN HISPANO-SALVADOREÑA QUE SERÁ ELABORADA POR EL COORDINADOR GENERAL DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN COLABORACIÓN CON LOS ORGANISMOS DE LA PARTE SALVADOREÑA.
- F) HACER LAS RECOMENDACIONES QUE SE ESTIMEN PERTINENTES PARA EL MEJORAMIENTO DE LA MUTUA COOPERACIÓN.

A LA TERMINACIÓN DE CADA SESIÓN, LA COMISIÓN, REDACTARÁ UN ACTA EN LA QUE CONSTARÁN LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN LAS DIVERSAS ÁREAS DE COOPERACIÓN.

ARTICULO X

LOS BIENES, MATERIALES, INSTRUMENTOS, EQUIPOS U OBJETOS IMPORTADOS EN EL TERRITORIO DE ESPAÑA O DE EL SALVADOR, EN APLICACIÓN DEL PRESENTE CONVENIO, NO PODRÁN SER CEDIDOS O PRESTADOS A TÍTULO ONEROSO NI GRATUITO, EXCEPTO PREVIA AUTORIZACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES EN ESE TERRITORIO.

ARTICULO XI

EL PRESENTE CONVENIO ENTRARÁ EN VIGOR EN LA FECHA EN QUE AMBAS PARTES SE NOTIFIQUEN EL HABER CUMPLIDO CON LAS FORMALIDADES REQUERIDAS POR SU DERECHO INTERNO PARA TAL FIN.

ARTICULO XII

1. LA VALIDEZ DEL PRESENTE CONVENIO SERÁ DE CINCO AÑOS PRORROGABLES AUTOMÁTICAMENTE POR PERIODOS DE UN AÑO, SALVO QUE UNA DE LAS PARTES NOTIFIQUE A LA OTRA POR ESCRITO, CON TRES MESES DE ANTELACIÓN SU VOLUNTAD EN CONTRARIO,
2. EL PRESENTE CONVENIO PODRÁ SER DENUNCIADO POR ESCRITO POR LAS PARTES TERMINANDO SEIS MESES DESPUÉS DE LA FECHA DE LA DENUNCIA.
3. LA DENUNCIA NO AFECTARÁ A LOS PROGRAMAS, PROYECTOS Y ACTIVIDADES EN EJECUCIÓN, EXCEPTO SI LAS PARTES CONVENGAN DE OTRA MANERA,

HECHO en San Salvador el día 9 de Junio de 1987 en dos ejemplares originales, en idioma español.

Por el Reino
de España:
[Signed — Signé]¹

Por la República
de El Salvador:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Perpiñá-Robert — Signé par Fernando Perpiñá-Robert.

² Signed by Ricardo Acevedo Peralta — Signé par Ricardo Acevedo Peralta.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador, considering:

I. That Spain and El Salvador are united fraternally by profound historical, cultural and social ties;

II. Bearing in mind the traditional bonds of friendship and cooperation that have united the two countries;

III. Bearing in mind their common interest in striving to provide for the best possible well-being of their people through the promotion and encouragement of scientific and technical development;

IV. Recognizing the advantages which both nations would derive from close collaboration in the above-mentioned fields;

V. Aware of the need for a framework agreement to serve as the basis for the exchange of experience in the scientific and technical fields and to promote the advancement of their peoples;

And, accordingly, promoted by a desire to strengthen the existing ties of friendship and cooperation and convinced of the numerous advantages resulting from close cooperation, have decided to conclude:

This Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of El Salvador.

Article I

All the programmes, specific projects and scientific and technical cooperation activities agreed upon by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement.

Article II

The competent bodies of the two Parties shall, in accordance with their internal legislation, coordinate and programme the implementation of activities envisaged in this Agreement and shall make the necessary arrangements to that end.

These functions shall be performed, in the case of Spain, by the Ministry of Foreign Affairs, through the Department for International Cooperation and Ibero-America, without prejudice to the same functions being performed, if need be by the Institute of Ibero-American Cooperation.

Article III

1. The programmes, projects and activities defined under this Agreement may, if it is deemed expedient, be incorporated into regional integrated cooperation plans involving both Parties.

¹ Came into force on 2 June 1988, the date of the last of the notifications (of 15 October 1987 and 2 June 1988) by which the Parties informed each other of the completion of the required internal formalities, in accordance with article XI.

2. The Parties may also request international organizations to participate in the financing and/or implementation of programmes and projects resulting from the modalities of cooperation envisaged in this Agreement.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement may consist of:

(A) The exchange of expert and specialist missions for the implementation of the scientific and technical cooperation programmes and projects previously agreed upon;

(B) The awarding of fellowships for refresher courses, in-service training and participation in practical training or specialized courses or seminars;

(C) The provision of the materials and equipment necessary for the execution of the programmes and projects agreed upon;

(D) The joint use of facilities, centres and institutions designated for the implementation of programmes and projects agreed upon;

(E) The exchange of scientific and technical information, of studies which may contribute to the economic and social development of the two countries, and of other works and publications on technical and scientific programmes;

(F) Any other cooperation activity which may be agreed upon by the two Parties, in particular those relating to the integrated development of the most disadvantaged populations.

Article V

1. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of El Salvador to members of international missions shall, on the basis of the most-favoured-nation clause, be applicable to Spanish experts, technicians and technical cooperation personnel.

2. The Government of El Salvador shall provide both the personal and material facilities needed for the smooth operation and implementation of the projects and programmes envisaged in this Agreement.

3. Spanish agencies and Spanish personnel shall be exempt from all income taxes, import duties, customs duties or any other taxes or charges in respect of professional and technical equipment and personal effects.

Article VI

1. The Government of Spain shall assume payment of:

(A) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel;

(B) Costs in respect of the equipment, instruments and materials needed to carry out activities under specific programmes or projects.

2. The Government of Spain shall assume the costs relating to the training and advanced training, in Spain, of the Salvadorian personnel involved in programmes and projects under this Agreement.

3. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Spain to international experts shall, on the basis of the most-favoured-nation clause, be applicable to Salvadorian experts.

4. The Government of Spain shall assume the costs incurred in the implementation of this Agreement under the annual regular budgets of the Institute of Ibero-American Cooperation and of any other agencies participating in its implementation.

Article VII

The work of all the Spanish officials, experts, technicians and technical cooperation personnel operating under uniform guidelines shall be coordinated by a Co-ordinator-General for Spanish Cooperation, who shall carry out his functions under the direction of the Counsellor for Cooperation, if any, and, in any event, of the Ambassador of Spain.

Article VIII

In order to ensure the fulfilment of the requirements of this Agreement, the two Parties hereby agree to set up a Joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission, composed of representatives appointed by them.

The Commission shall meet at least twice a year, one of its meetings being held preferably in the last quarter of the year, at which proposals for programmes and projects to be implemented in subsequent fiscal years shall be submitted to the competent bodies of the Parties.

The Commission may draw up its rules of procedure and, should it consider it necessary to do so, set up working groups or groups for project planning and evaluation.

Article IX

In addition to a general examination of matters relating to the implementation of this Agreement, the Joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission shall have the following functions:

(A) To identify and define the areas in which it might be desirable to implement cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;

(B) To propose to the competent organs the programme of cooperation activities to be undertaken, assigning an order of priority to the projects to be implemented;

(C) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress made in individual cooperation projects;

(D) To evaluate the results of the implementation of the specific programmes and projects in order to improve the effectiveness of their implementation;

(E) To submit to the competent authorities for their approval the annual report on cooperation between Spain and El Salvador which shall be prepared by the Co-ordinator-General for Spanish Cooperation in collaboration with the agencies of the Salvadorian Party;

(F) To make such recommendations as it may deem relevant to improve mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the respective areas of cooperation.

Article X

The goods, materials, instruments, equipment and items imported into the territory of Spain or of El Salvador in accordance with this Agreement may be neither transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, except with the prior authorization of the competent authorities of the territory.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the formalities required by their internal legislation for that purpose have been fulfilled.

Article XII

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided not to renew it.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect six months after the date of such denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at San Salvador, on 9 June 1987, in two original copies in the Spanish language.

For the Kingdom
of Spain:

[FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT]

For the Republic
of El Salvador:

[RICARDO ACEVEDO PERALTA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador, considérant :

I. Que l'Espagne et El Salvador sont fraternellement unis par de profonds liens historiques, culturels et sociaux;

II. Vu les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui ont uni les deux pays;

III. Tenant compte de l'intérêt qu'ils ont tous deux à tenter d'assurer le plus grand bien-être possible à leurs peuples, en veillant au développement scientifique et technique et en l'encourageant;

IV. Reconnaissant les avantages que retireraient les deux peuples d'une étroite collaboration dans les domaines susvisés;

V. Conscients de la nécessité d'un traité cadre qui serve de base à un échange de données d'expérience dans le domaine scientifique et technique et de moyen d'encourager le progrès de leurs peuples;

Le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador, désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération existants et convaincus des avantages multiples que présente une étroite coopération, sont convenus de conclure :

Le présent Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador.

Article premier

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique et technique dont les Parties conviendront seront exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord.

Article II

Il appartient aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et de programmer l'exécution des activités visées dans le présent Accord et de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

En ce qui concerne l'Espagne, ces attributions reviennent au Ministère des affaires extérieures par l'intermédiaire du Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et ibéro-américaine, sans préjudice de leur prise en charge, le cas échéant, par l'Institut de coopération ibéro-américain.

Article III

1. Les programmes, projets et activités à réaliser en vertu des dispositions du présent Accord pourront être intégrés, si bon semble, dans les plans régionaux de coopération intégrale auxquels participent les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1988, date de la dernière des notifications (des 15 octobre 1987 et 2 juin 1988) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article XI.

2. Les Parties pourront également demander à des organismes internationaux de participer au financement et/ou à l'exécution des programmes et projets issus des formes de coopération visées dans le présent Accord.

Article IV

La coopération visée dans le présent Accord pourra comprendre :

A) L'échange de missions d'experts et de coopérants pour exécuter les programmes et projets dont il aura été convenu au préalable.

B) L'octroi de bourses de perfectionnement, de stages de formation et de participation à des cours ou séminaires de formation professionnelle et de spécialisation.

C) La fourniture des matériaux et équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets convenus.

D) L'utilisation commune des installations, centres et institutions nécessaires à la réalisation des programmes et projets convenus.

E) L'échange d'informations scientifiques et techniques, d'études susceptibles de contribuer au développement économique et social des deux pays et de travaux et publications portant sur des programmes techniques et scientifiques.

F) Toute autre activité de coopération dont conviendront les Parties, ayant trait notamment au développement intégral des populations les plus attardées.

Article V

1. Les experts, techniciens et coopérants espagnols bénéficieront des privilèges et avantages accordés par le Gouvernement d'El Salvador aux membres des missions internationales, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

2. Le Gouvernement d'El Salvador fournira les installations et les moyens en personnel et en matériel nécessaires à la bonne marche et à l'exécution des projets et programmes visés dans le présent Accord.

3. Les organismes espagnols et le personnel espagnol seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de tous droits d'importation ou autres droits et charges fiscales, ainsi que de tous droits sur leurs équipements professionnels ou techniques et sur leurs effets personnels.

Article VI

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

A) Les frais de voyage, salaires, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol,

B) Les équipements, instruments, biens et matériaux nécessaires pour effectuer les opérations de programmes ou projets donnés.

2. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les frais relatifs à la formation et au perfectionnement en Espagne du personnel salvadorien prévu dans les programmes et projets établis conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les experts d'El Salvador bénéficieront des privilèges et avantages accordés par le Gouvernement espagnol aux experts internationaux sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

4. Le Gouvernement espagnol imputera les dépenses et paiements résultant de l'application du présent Accord sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine et des organismes qui participent à son exécution.

Article VII

La coordination de tous les membres, experts, techniciens et coopérants espagnols qui agiront dans le cadre de directives uniques sera assurée par un Coordonnateur général de la coopération espagnole qui exercera ses fonctions sous la direction, le cas échéant, du Conseiller à la coopération et, dans tous les cas, de l'Ambassadeur d'Espagne.

Article VIII

Afin d'assurer l'application effective des dispositions du présent Accord, les deux Parties conviennent d'établir une Commission de planification, de suivi et d'évaluation mixte composée de représentants désignés par chacune d'elles.

La Commission se réunira au moins deux fois par an, dont une de préférence au cours du dernier trimestre. Au cours de cette dernière session, elle proposera aux organismes compétents des Parties les programmes et projets à exécuter durant les exercices à venir.

La Commission pourra établir un règlement et créer des groupes de travail, de planification et d'évaluation des projets, si elle le juge opportun.

Article IX

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation aura, sans préjudice de l'examen général des questions liées à l'application du présent Accord, pour fonctions :

A) D'identifier et de définir les secteurs dans lesquels il y a lieu de réaliser des programmes et projets de coopération, en leur assignant un ordre de priorité.

B) De proposer aux organismes compétents un programme d'activités et de coopération à entreprendre en énumérant en bon ordre les projets à exécuter.

C) De revoir périodiquement l'ensemble du programme, ainsi que l'état des divers projets de coopération.

D) D'évaluer les résultats obtenus dans l'exécution de programmes et projets spécifiques afin d'obtenir un rendement maximum.

E) De soumettre aux autorités compétentes, pour approbation ultérieure, le compte-rendu annuel de la coopération hispano-salvadorienne qui sera élaboré par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les organismes de la partie salvadorienne.

F) De formuler les recommandations jugées utiles pour améliorer la coopération mutuelle.

A la fin de chaque session, la Commission rédigera un document faisant le point sur les résultats obtenus dans les divers domaines de coopération.

Article X

Les biens, matériaux, instruments, équipements et objets importés sur le territoire espagnol ou salvadorien en application du présent Accord ne pourront être

cédés ou prêtés à titre onéreux ou gratuit sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du territoire considéré.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifieront l'accomplissement des formalités requises par leur droit interne.

Article XII

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, avec un préavis de trois mois, de son intention de le dénoncer.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par les Parties et cessera de produire ses effets six mois après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation ne portera pas atteinte aux programmes, projets et activités en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à San Salvador, le 9 juin 1987, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole.

Pour le Royaume
d'Espagne:

[FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT]

Pour la République
d'El Salvador:

[RICARDO ACEVEDO PERALTA]

No. 27666

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Agreement on cooperation in the field of health. Signed at
Madrid on 16 November 1988**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 27 November 1990.

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération en matière de santé. Signé à Madrid le
16 novembre 1988**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE SANIDAD

El Reino de España y la República Popular de Hungría, en adelante denominadas las Partes Contratantes,

Convencidas de que la Cooperación entre los dos países contribuye al fortalecimiento y desarrollo de sus relaciones;

Con la voluntad de ampliar dicha Cooperación, en el marco de lo estipulado por el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre España y Hungría de 27 de noviembre de 1979, al campo de la Sanidad,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se mantendrán recíproca y continuamente informadas sobre:

1. la organización de los servicios sanitarios;
2. los sistemas y métodos aplicados en el campo de la formación, incluida la de postgrado, de médicos, farmacéuticos y demás personal sanitario;
3. los métodos aplicados y los resultados obtenidos en el campo de la asistencia preventiva y curativa a la población;

4. los métodos aplicados y los resultados obtenidos en el campo de la sanidad pública (higiene comunitaria, laboral, en centros de enseñanza y en los productos alimenticios) y de la epidemiología;
5. los resultados más importantes en el campo de la investigación médica;
6. los métodos aplicados y los resultados obtenidos en el campo de la recogida y tratamiento de información;
7. los métodos aplicados y los resultados obtenidos en el campo de la educación sanitaria de la población.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes apoyarán y facilitarán:

1. la cooperación entre sus Facultades de Medicina, institutos de investigación científica, instituciones de sanidad pública y asociaciones médicas;
2. el establecimiento de grupos de trabajo integrados por científicos y especialistas con objeto de desarrollar la investigación conjunta sobre particulares problemas sanitarios que afecten a ambos países;
3. la formación profesional y de postgrado de ciudadanos de la otra Parte en instituciones educativas y científicas del más alto nivel;
4. la participación de sus especialistas en congresos y reuniones científicas organizadas por la otra Parte.

ARTICULO 3

Con objeto de intercambiar experiencias, las Partes Contratantes se enviarán recíprocamente, por el periodo de tiempo que se determine en los Planes de Cooperación a que se refiere el artículo 4, científicos, investigadores, médicos, farmacéuticos, profesores universitarios, profesores de escuelas especializadas de enseñanza sanitaria y cualquier otro personal sanitario.

ARTICULO 4

1. Las Partes Contratantes confían la ejecución del presente Acuerdo al Ministerio de Sanidad y Consumo de España y al Ministerio de Asuntos Sociales y de Sanidad de la República Popular de Hungría.

Con vistas a dicha ejecución, los Ministerios antes citados convendrán Planes de Cooperación en los que se contendrán las condiciones financieras.

2. Los representantes del Ministerio de Sanidad y Consumo de España y del Ministerio de Asuntos Sociales y de Sanidad de la República Popular de Hungría celebrarán reuniones conjuntas con el fin de elaborar los Planes de Cooperación y supervisar la ejecución del presente Acuerdo.

Las reuniones se celebrarán alternativamente en el territorio del Reino de España y en el de la República Popular de Hungría.

3. Además de las reuniones ordinarias señaladas en el apartado anterior, podrán celebrarse asimismo reuniones extraordinarias en los casos que lo justifiquen.

ARTICULO 5

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática que ambas Partes se intercambien comunicándose el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y tendrá una vigencia de cinco años, quedando prorrogado por periodos sucesivos de cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes notifique a la otra su voluntad en contrario al menos con seis meses de antelación a la expiración del periodo en curso.

En fe de lo cual los plenipotenciarios firman y sellan el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 16 de noviembre de 1988, en dos originales en lenguas española y húngara, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:
[Signed — Signé]

Subsecretario de Asuntos Exteriores,
I. F. ARIAS

Por la República Popular
de Hungría:
[Signed — Signé]

Viceministro de Asuntos Exteriores,
LÁZLÓ KOVÁCS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A SPANYOL
KIRÁLYSÁG KÖZÖTT AZ EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖ-
DÉS TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság és a Spanyol Királyság, továbbiakban a Szerződő Felek, abban a meggyőződésben, hogy a két ország közötti együttműködés hozzájárul kapcsolataik megerősítéséhez és fejlesztéséhez, attól az óhajtól úthatva, hogy az említett együttműködésüket a Magyarországnak és Spanyolország között 1979. szeptember 27¹ -én megkötött alapegyezményben rögzített kereteken belül az egészségügy területére is kiterjesszék, az alábbiakban állapodtak meg.

1. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen és folyamatosan tájékoztatják egymást:

1. az egészségügy szervezetéről;
2. az orvosok, gyógyszerészek és egyéb egészségügyi dolgozók képzése és továbbképzése terén alkalmazott formákról és módszerekről;

¹ Should read "27 November 1979" — Devrait se lire « 27 novembre 1979 ».

3. a lakosság gyógyító-megelőző ellátása terén alkalmazott módszerekről és azok eredményeiről;
4. a közegészségügy /településegészségügy, munkaegészségügy, élelmezésegészségügy és az iskolaegészségügy/ és a járványügy terén alkalmazott módszerekről és azok eredményeiről;
5. az orvostudományi kutatások legfontosabb eredményeiről;
6. az információgyűjtés és feldolgozás terén alkalmazott módszerekről és azok eredményeiről;
7. a lakosság egészségnevelése terén alkalmazott módszerekről és azok eredményeiről.

2. cikk

A Szerződő Felek támogatják és elősegítik:

1. orvostudományi egyetemeik, tudományos kutatóintézetek, egészségügyi intézményeik és orvostudományi egyesületeik együttműködését;
2. tudósokból, szakemberekből álló munkacsoportok létrehozását azoknak a szakmai problémáknak közös kutatása, megoldása céljából, amelyekben mindkét ország érdekelt;
3. a másik fél állampolgárainak szakképzésben és továbbképzésben részesítését, felsőoktatási és tudományos intézményekben;
4. szakembereik részvételét a másik fél által rendezett kongresszusokon, tudományos tanácskozásokon.

3. cikk

A Szerződő Felek kiküldenek egymáshoz tapasztalatcserére tudósokat, kutatókat, orvosokat, gyógyszerészeket, egyetemi és egészségügyi szakiskolai oktatókat és egyéb egészségügyi dolgozókat a 4. cikkelyben szereplő együttműködési tervben meghatározott időtartamra.

4. cikk

1. A Szerződő Felek ennek az egyezménynek a végrehajtásával a Magyar Népköztársaság Szociális és Egészségügyi Minisztériumát, illetve Spanyolország Egészségügyi Minisztériumát bizzák meg. A végrehajtás érdekében az említett minisztériumok a pénzügyi feltételeket is tartalmazó együttműködési tervet írják alá.
2. A Terv kidolgozása és az Egyezmény végrehajtásának ellenőrzése érdekében a Magyar Népköztársaság Szociális és Egészségügyi Minisztériumának és Spanyolország Egészségügyi Minisztériumának képviselői közös értekezletet tartanak. Az értekezleteket felváltva a Magyar Népköztársaság és a Spanyol Királyság területén tartják.
3. Az előző cikkben említett rendes üléseken kívül indokolt esetben rendkívüli értekezleteket is tarthatnak.

5. cikk

Az Egyezmény a Folek részéről a megfelelő alkotmányos előírások teljesítését közlő diplomáciai jegyzékváltás napján lép életbe és attól számított 5 évig marad érvényben, mely folytatólagosan minden további újabb 5-5 évre meghosszabbodik, amíg a lejárat előtt 6 hónappal az egyik Szerződő Fél fel nem mondja.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült 1988. november hó 16-án 2-2 eredeti példányban magyar és spanyol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
részéről:

[Signed — Signé]¹

A Spanyol Királyság
részéről:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by László Kovács — Signé par László Kovács.

² Signed by I. F. Arias — Signé par I. F. Arias.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION IN
THE FIELD OF HEALTH

The Kingdom of Spain and the People's Republic of Hungary, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Convinced that cooperation between the two countries will help to strengthen and develop their relations;

Wishing to extend this cooperation to the field of health, within the framework of the provisions of the Basic Agreement on scientific and technical cooperation between Spain and Hungary, signed on 27 November 1979,²

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall keep each other regularly informed concerning:

1. Organization of health services;
2. Systems and methods used for the training of physicians, pharmacists and other health personnel, including training at the post-graduate level;
3. Methods used and results obtained in the field of preventive and therapeutic public health care;
4. Methods used and results obtained in the field of public health (health care in the community, at work, and in education centres, and in relation to food products) and epidemiology;
5. The most significant medical research findings;
6. Methods used and results obtained in the collection and processing of data;
7. Methods used and results obtained in the health education of the public.

Article 2

The Contracting Parties shall support and promote:

1. Cooperation between their faculties of medicine, scientific research institutes, public health institutions and medical associations;
2. The establishment of working groups of scientists and experts to carry out joint research on specific health problems affecting both countries;
3. Vocational and post-graduate training of nationals of the other Party in leading educational and scientific institutions;

¹ Came into force on 15 February 1990, the date of the last of the notifications (of 25 August 1989 and 15 February 1990) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 47.

4. Participation by their experts in scientific congresses and meetings organized by the other Party.

Article 3

For the purpose of exchanging experience, each Contracting Party shall send to the other Contracting Party scientists, researchers, physicians, pharmacists, university teachers, teachers at schools specializing in health education, and any other health personnel for a period to be determined in the cooperation plans referred to in article 4.

Article 4

1. The Contracting Parties shall assign responsibility for the implementation of this Agreement to the Ministry of Health and Consumer Affairs of Spain and the Ministry of Social Affairs and Health of the People's Republic of Hungary.

The above-mentioned ministries shall agree on cooperation plans for the implementation of the Agreement, setting out the relevant financial conditions.

2. Representatives of the Ministry of Health and Consumer Affairs of Spain and the Ministry of Social Affairs and Health of the People's Republic of Hungary shall hold joint meetings for the purpose of drawing up cooperation plans and monitoring the implementation of this Agreement.

The meetings shall be held alternately in the territory of the Kingdom of Spain and in that of the People's Republic of Hungary.

3. In addition to the regular meetings referred to in the preceding paragraph, special meetings may also be held when necessary.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of the last of the diplomatic notes exchanged by the Parties notifying each other that they have complied with the requirements of their respective constitutions. It shall remain in force for five years and may be extended for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other of its desire to denounce the Agreement at least six months before the expiry of the relevant period.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Madrid, on 16 November 1988, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

I. F. ARIAS

Under-Secretary for Foreign Affairs

For the People's Republic
of Hungary:

[Signed]

LÁZLÓ KOVÁCS

Vice-Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Royaume d'Espagne et la République populaire de Hongrie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Convaincus que la coopération entre les deux pays contribue à renforcer et à développer leurs relations;

Désireux d'étendre cette coopération à la santé, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique conclu entre l'Espagne et la Hongrie le 27 novembre 1979²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes se tiendront réciproquement et continuellement informées :

1. De l'organisation des services sanitaires;
2. Des systèmes et méthodes appliqués dans le domaine de la formation, et notamment de la spécialisation, des médecins, pharmaciens et autres personnels sanitaires;
3. Des méthodes appliquées et des résultats obtenus dans le domaine de l'assistance préventive et curative à la population;
4. Des méthodes appliquées et des résultats obtenus dans le domaine de la santé publique (hygiène : communautaire, du travail, dans les centres d'enseignement et en matière de produits alimentaires) et de l'épidémiologie;
5. Des résultats les plus importants dans le domaine de la recherche médicale;
6. Des méthodes appliquées et des résultats obtenus dans le domaine de la collecte et du traitement de l'information;
7. Des méthodes appliquées et des résultats obtenus dans le domaine de l'éducation sanitaire de la population.

Article 2

Les Parties contractantes appuieront et faciliteront :

1. La coopération entre leurs facultés de médecine, instituts de recherche scientifique, institutions de santé publique et associations médicales;
2. L'établissement de groupes de travail composés de scientifiques et de spécialistes, ayant pour objet d'effectuer des recherches communes sur les problèmes sanitaires particuliers affectant les deux pays;

¹ Entré en vigueur le 15 février 1990, date de la dernière des notifications (des 25 août 1989 et 15 février 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 47.

3. La formation professionnelle et supérieure de ressortissants de l'autre Partie dans des institutions éducatives et scientifiques du plus haut niveau;

4. La participation de leurs spécialistes à des congrès et à des réunions scientifiques organisés par l'autre Partie.

Article 3

Pour procéder à des échanges d'expériences, chaque Partie contractante enverra à l'autre, pour la durée dont il aura été décidé dans les plans de coopération visés à l'article 4, des scientifiques, des chercheurs, des médecins, des pharmaciens, des professeurs d'université, des professeurs d'établissement spécialisés en enseignement sanitaire et tout autre personnel sanitaire.

Article 4

1. Les Parties contractantes confient l'exécution du présent Accord au Ministère de la santé et de la consommation en Espagne et au Ministère des affaires sociales et de la santé de la République populaire de Hongrie.

En vue de cette exécution, les ministères susmentionnés conviendront de plans de coopération énonçant les conditions financières pertinentes.

2. Les représentants du Ministère espagnol de la santé et de la consommation et du Ministère hongrois des affaires sociales et de la santé tiendront des réunions conjointes afin d'élaborer les plans de coopération et de superviser l'exécution du présent Accord.

Les réunions auront lieu à tour de rôle sur le territoire du Royaume d'Espagne et sur celui de la République populaire de Hongrie.

3. Outre les réunions ordinaires visées au paragraphe précédent, il pourra être tenu des réunions extraordinaires lorsque les circonstances le justifieront.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront communiquées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives. Il aura une durée de cinq ans et sera reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son désir de le dénoncer, moyennant un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé et apposé leur sceau sur le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 16 novembre 1988, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Sous-secrétaire
aux affaires extérieures,

[Signé]

I. F. ARIAS

Pour la République populaire
de Hongrie :

Le Vice-ministre
des affaires extérieures,

[Signé]

LÁZLÓ KOVÁCS

No. 27667

**SPAIN
and
MAURITANIA**

**Agreement on defence. Signed at Nouakchott on 7 February
1989**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 November 1990.

**ESPAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération en matière de défense. Signé à Nouak-
chott le 7 février 1989**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA DEFENSA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ISLAMICA
DE MAURITANIA

El Reino de España y la República Islámica de Mauritania,

Conscientes de pertenecer a un mismo espacio geográfico en el que el mutuo entendimiento y la cooperación permitirán facilitar el desarrollo en la región y la estabilidad internacional,

Deseosos de consolidar y profundizar las relaciones de amistad de todo orden existentes entre los dos países y sus pueblos,

Convencidos de la necesidad de incrementar la cooperación entre los dos países en los aspectos militares y tecno-industriales en materia de Defensa,

Convencidos asimismo de actuar en beneficio de la paz y la seguridad internacional en la región,

Acuerdan:

Artículo 1

Ambas Partes promoverán, de común acuerdo, la cooperación y los intercambios entre sus Fuerzas Armadas, particularmente en lo relativo a:

- El intercambio de puntos de vista en lo que afecta a los nuevos conceptos de la Organización, Táctica y Estrategia.
- El intercambio de observadores a ejercicios nacionales mediante la correspondiente invitación.

- La asistencia de miembros de las Fuerzas Armadas a Escuelas y Academias del otro país, con el fin de seguir cursos de formación y perfeccionamiento.

- La participación de unidades, buques y aeronaves en Ejercicios y Maniobras militares de la otra Parte.

Artículo 2

Las Partes fomentarán la cooperación con los siguientes objetivos:

- La realización de programas comunes para la investigación, manufactura, producción, asistencia técnica, y adquisición de sistemas de armas y material de defensa.

- La asistencia mutua, por medio de intercambio de información técnica, e industrial, y la utilización de su capacidad científica, técnica e industrial, para el desarrollo y producción de equipos de defensa, destinados a cubrir las necesidades de ambos países.

Artículo 3

En el caso de que la cooperación implique la participación de terceros países, se promoverán las negociaciones oportunas con el fin de asegurar que dicha participación se lleve a cabo en el marco de las disposiciones del presente Acuerdo.

Toda información, documentos, equipos y experiencias técnicas intercambiados o producidos en el marco de esta cooperación deberán ser utilizados únicamente para los fines de la defensa nacional del país receptor, a no ser que la Parte emisora hubiera dado en cada caso concreto su aprobación previa por escrito para su utilización con fines distintos. Dicha aprobación podrá quedar sujeta a determinadas condiciones.

En el caso de un desarrollo o de una producción conjunta, la información, documentos, equipo y tecnología generados en colaboración no podrán ser transferidos ni temporal ni definitivamente, ni podrán ser reproducidos o cedidos a terceros sin la previa autorización por escrito de ambas Partes.

Las disposiciones para regular las exportaciones a otros países de la información, documentación, equipos y experiencias técnicas desarrollados o producidos en colaboración en el marco de este Acuerdo, se fijarán cuando fuere necesario, en documento separado que se redactará al principio de cada proyecto.

Artículo 4

Cualquier intercambio de información relativa a las actividades vinculadas al desarrollo del presente Acuerdo, se regulará mediante un Acuerdo de Protección de Información Clasificada.

En todo caso, cada una de las Partes establecerá un nivel de protección equivalente al que conceda la otra Parte y adoptará las medidas de seguridad requeridas.

Artículo 5

Dentro del mejor espíritu de amistad y teniendo en cuenta la mutua y benéfica influencia que ello significa para el mejor entendimiento de sus respectivas culturas, se formularán los intercambios de interés cultural y de acción social entre los miembros de las Fuerzas Armadas y sus familiares de ambos países.

Artículo 6

La cooperación establecida en el marco del presente Acuerdo se desarrollará mediante acuerdos específicos que se instrumentarán por separado para cada uno de los proyectos previstos.

Artículo 7

Para el mejor cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, las Partes deciden crear una Comisión Mixta para Asuntos de Defensa.

Dicha Comisión estará presidida, por parte española, por el Ministro de Defensa, y por parte mauritana, por el Ministro de Defensa, quienes podrán delegar dicha presidencia. Esta Comisión se reunirá por lo menos una vez al año, alternativamente en España y Mauritania.

Artículo 8

Con el objeto de preparar y facilitar el trabajo de la Comisión Mixta, se crean asimismo dos Comités, dependientes de dicha Comisión:

- Un Comité de Cooperación Militar, presidido por parte española por el Jefe del Estado Mayor Conjunto, y por parte mauritana por el Jefe del Estado Mayor Nacional, quienes podrán delegar esta presidencia. Este Comité coordinará la cooperación militar entre ambos países, especialmente lo contemplado en los Artículos 1 y 4 del presente Acuerdo.

- Un Comité para la Cooperación Tecnológica e Industrial en Materia de Defensa, presidido por parte española por el Director General de Armamento y Material, y por parte mauritana por el Jefe de la 4ª Sección del Estado Mayor Nacional, quienes podrán delegar esta presidencia. Este Comité será el encargado de seguir la puesta en práctica de la cooperación tecnológica e industrial entre ambos países en especial las reseñadas en su Artículo 2.

Artículo 9

Las dos Partes designarán tantos representantes y asesores a la Comisión Mixta como consideren conveniente, pudiendo además convocar a quien estimen oportuno a las sesiones de la Comisión Mixta en función de las materias que pudieran tratarse.

La Comisión Mixta estará asistida permanentemente por un Secretario español y un Secretario mauritano que serán designados por cada Parte y que actuarán como enlace de los respectivos Ministerios de Defensa.

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que cada una de las Partes haya notificado a la otra el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación interna.

Artículo 11

Este Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años y quedará prorrogado tácitamente por períodos de dos años, salvo que alguna de las Partes notifique por escrito a la otra su voluntad contraria, teniendo efecto esta denuncia seis meses después de su notificación por escrito a la otra Parte.

En caso de denuncia, las dos Partes procederán a mantener consultas para la mejor solución de los problemas pendientes.

Los Acuerdos específicos que se hayan firmado en virtud de este Acuerdo, bien sea entre organismos estatales o empresas privadas con o sin intervención de terceros, seguirán vigentes hasta su expiración.

HECHO en Nuakchott el 7 de Febrero de 1989 en dos ejemplares, uno en español el otro en francés, ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]
M. NARCIS SERRA
Ministro de Defensa

Por la República Islámica
de Mauritania:

[Signed — Signé]
Colonel DJIBRIL OULD ABDALLAHI
Ministro del Interior,
Correos y Telecomunicaciones

ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE
ROYAUME D'ESPAGNE

La République Islamique de MAURITANIE et le Royaume d'ESPAGNE ;

- conscients d'appartenir à une même zone géographique où l'entente mutuelle et la coopération internationale favoriseront le développement de la région et la stabilité internationale,
- désireux de consolider et d'approfondir les relations d'amitié de tout ordre qui existent entre les deux pays et leurs deux peuples,
- convaincus du besoin d'augmenter la coopération entre les deux pays en ce qui concerne les matières militaires, techniques et industrielles de la Défense,
- convaincus d'oeuvrer ainsi en faveur de la paix et de la sécurité internationale dans la région,

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Les deux parties promouvront, d'un commun accord, la coopération et les échanges entre leurs Forces Armées, particulièrement en ce qui concerne :

- l'échange de points de vue sur les nouveaux concepts d'organisation, de tactique et de stratégie.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1990, date de la dernière des notifications (des 25 juin et 16 août 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 10.

- l'échange d'observateurs à l'occasion des manoeuvres nationales suite à l'invitation correspondante.
- L'envoi de membres des Forces Armées à des Ecoles et Académies militaires de l'autre pays afin d'y suivre des cours de formation et de perfectionnement.
- la participation d'unités, de navires et d'aéronefs aux exercices et manoeuvres militaires de l'autre partie

ARTICLE 2

Les parties encourageront la coopération dans les buts suivants

- La réalisation de programmes communs portant sur la recherche la fabrication, la production, l'assistance technique et l'acquisition de systèmes d'armements et de matériel de défense.
- L'assistance mutuelle, par le moyen d'échange d'informations techniques et industrielles ainsi que l'utilisation de leurs capacités scientifiques, techniques et industrielles en vue du développement et de la production d'équipements de défense destinés à couvrir les besoins des deux pays.

ARTICLE 3

Dans le cas où la coopération impliquerait la participation de pays tiers, les négociations nécessaires, pour assurer que cette participation soit menée dans le cadre privilégié des dispositions du présent Accord, devront être encouragées.

Toutes les informations, documents, équipements et expériences techniques qui seront échangés ou produits dans le cadre de cette coopération devront être exclusivement utilisés aux fins de la défense nationale du pays récepteur, à moins que le pays émetteur n'ait, dans chaque cas concrêt, donné son approbation

écrite préalable en vue de son utilisation à des fins différentes. Cette approbation pourra être soumise à des conditions déterminées.

Dans le cas d'un développement ou d'une production conjointe, les informations, documents, équipement et technologie engendrés en collaboration ne pourront être transférés de façon temporaire ni définitive et ne pourront être reproduits ou cédés à des tiers sans l'autorisation écrite préalable des deux parties.

Les dispositions réglementant les exportations à d'autres pays de l'information, documentation, équipements et expériences techniques développés ou produits en collaboration dans le cadre de cet Accord, se trouveront, si nécessaire, dans un document séparé qui sera rédigé au début de chaque projet.

ARTICLE 4

Tout échange d'information relatif aux activités ayant trait au développement du présent Accord sera réglé par un Accord de Protection des informations classées.

En tout cas, chacune des parties fixera un niveau de protection équivalent à celui établi par l'autre partie et adoptera les mesures de sécurité qui s'imposent.

ARTICLE 5

Dans le meilleur esprit d'amitié et considérant que cela peut favoriser une plus grande compréhension de leurs cultures respectives des échanges culturels et d'action sociale seront prévus pour les membres des Forces Armées des deux pays et leurs familles.

ARTICLE 6

La coopération établie dans le cadre du présent Accord se développera par le biais d'accords spécifiques qui seront élaborés séparément par chacun des projets prévus.

ARTICLE 7

En vue d'une meilleure exécution des dispositions du présent Accord, les parties décident de créer une Commission Mixte pour les questions de défense.

Cette Commission sera présidée quant à la partie mauritanienne par le Ministre de la Défense Nationale et quant à la partie espagnole, par le Ministre de la Défense, lesquels pourront déléguer cette présidence. Cette Commission se réunira au moins une fois par an, en Mauritanie et en Espagne alternativement.

ARTICLE 8

Afin de préparer et de faciliter les travaux de la Commission, sont créés également deux Comités dépendant de ladite Commission

- Un Comité de coopération militaire, présidé, pour la MAURITANIE, par le Chef d'Etat-Major National, pour l'ESPAGNE, par le Chef d'Etat-Major Conjoint, lesquels pourront déléguer cette présidence. Ce Comité coordonnera la Coopération Militaire entre les deux pays, particulièrement en ce qui concerne le contenu des articles 1 et 4 du présent Accord.

- Un Comité de Coopération Technologique et Industrielle en matière de Défense, présidé, pour la partie mauritanienne, par le Chef du 4ème bureau de l'Etat-Major National et pour la partie espagnole, par le Directeur Général d'Armement et Matériel, lesquels pourront déléguer cette présidence. Ce Comité sera chargé de surveiller le développement de la Coopération technologique et industrielle entre les deux pays et particulièrement des dispositions de l'article 2.

ARTICLE 9

La Commission Mixte sera composée des représentants et experts que les deux parties estimeront nécessaires ; elle pourra aussi convoquer, en fonction des matières à traiter, les personnes qu'elle considérera utiles.

La Commission Mixte sera assistée, de façon permanente, par un Secrétaire mauritanien et un Secrétaire espagnol qui seront désignés par chacune des parties et qui serviront de liaison entre leurs Ministères de la Défense respectifs.

ARTICLE 10

Le présent Accord entrera en vigueur une fois que chacune des parties aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne.

ARTICLE 11

Cet Accord aura une validité de cinq ans et sera prorogé tacitement pour des périodes de deux ans, sauf si une des parties notifie par écrit à l'autre la volonté contraire. Cette dénonciation aura effet six mois après sa notification par écrit à l'autre partie.

En cas de dénonciation, les parties se consulteront réciproquement afin de résoudre les problèmes en suspens.

Les Accords spécifiques qui auraient été signés en vertu de cet Accord, soit entre les organismes publics soit entre des entreprises privées, avec ou sans l'intervention de tiers, continueront à être en vigueur jusqu'au moment de leur expiration.

Fait à Nouakchott, le 7 Février 1989, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi./.-

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

[Signé]

Colonel DJIBRIL OULD ABDALLAHI
Ministre de l'Intérieur,
des Postes et Télécommunications

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

M. NARCIS SERRA
Ministre de la Défense

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON DEFENCE COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF SPAIN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAU-
RITANIA

The Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Mauritania,

Mindful of belonging to a common geographical area in which mutual understanding and international cooperation will facilitate regional development and international stability,

Desiring to strengthen and expand the friendly relations of every kind existing between the two countries and their peoples,

Convinced of the need to increase cooperation between the two countries in military, technical and industrial matters in the field of defence,

Convinced that they are thus acting in the interests of peace and international security in the region,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall promote, by mutual agreement, cooperation and exchanges between their armed forces, particularly with respect to:

- Exchanges of views concerning new concepts of organization, tactics and strategy;
- Exchanges of observers at national exercises by appropriate invitation;
- Attendance by members of the armed forces at schools and academies in the other country with a view to pursuing training and refresher courses;
- Participation of units, ships and aircraft in military exercises and manoeuvres of the other Party.

Article 2

The Parties shall foster cooperation with the following aims:

- The implementation of joint programmes for research and technical assistance and the manufacture, production and acquisition of weapons systems and defence *matériel*;
- Mutual assistance through exchanges of technical and industrial information and use of their scientific, technical and industrial capacity for the development and production of defence equipment to meet the needs of the two countries.

¹ Came into force on 16 August 1990, the date of the last of the notifications (of 25 June and 16 August 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required domestic requirements, in accordance with article 10.

Article 3

If cooperation requires the participation of third countries, the necessary negotiations shall be held in order to ensure that such participation takes place within the framework of this Agreement.

Any information, documents, equipment or technical expertise exchanged or produced through such cooperation shall be used solely for the purposes of the national defence of the receiving country, unless the transmitting Party has, in each specific case, given prior approval in writing for their use for different purposes. Such approval may be subject to certain conditions.

In the case of joint development or production, the information, documents, equipment and technology generated through collaboration may not be transferred either temporarily or permanently, nor may they be reproduced or handed over to third parties without prior authorization in writing by both Parties.

Provisions governing exports to other countries of the information, documentation, equipment and technical expertise developed or produced through collaboration under this Agreement shall be established as and when necessary in a separate document to be drafted at the start of each project.

Article 4

Exchanges of information on activities related to the implementation of this Agreement shall be governed by an agreement on the protection of classified information.

In any case, each of the Parties shall establish a level of protection equivalent to that established by the other Party and shall adopt appropriate security measures.

Article 5

In a spirit of deepest friendship and bearing in mind that this can facilitate a better understanding of their respective cultures, cultural and social exchanges shall take place between the members of the armed forces of the two countries and their families.

Article 6

The cooperation established under this Agreement shall be developed through special agreements which shall be drawn up individually for each of the projects envisaged.

Article 7

With a view to effective implementation of the provisions of this Agreement, the Parties resolve to establish a Joint Commission for Defence Matters.

The Commission shall be chaired on the Spanish side by the Minister of Defence, and on the Mauritanian side by the Minister of National Defence, who may delegate their functions. It shall meet at least once a year, alternately in Spain and Mauritania.

Article 8

With a view to preparing for and facilitating the work of the Joint Commission, two committees of the Commission shall also be established, as follows:

- A Committee on Military Cooperation, to be chaired on the Spanish side by the Head of the Joint Chiefs of Staff and on the Mauritanian side by the Head of the National Chiefs of Staff, who may delegate their functions. This Committee shall coordinate military cooperation between the two countries, especially as provided for in articles 1 and 4 above;
- A Committee for Technological and Industrial Cooperation in Defence Matters, to be chaired on the Spanish side by the Director-General of Weapons Systems and *Matériel* and on the Mauritanian side by the National Chief of Staff, 4th Branch, who may delegate their functions. This Committee shall be responsible for monitoring the implementation of technological and industrial cooperation between the two countries and, in particular, of the provisions of article 2 above.

Article 9

The two Parties shall appoint as many representatives and advisers to the Joint Commission as they may deem to be appropriate. They may also invite to its meetings persons they consider suitable in the light of the subjects to be discussed.

The Joint Commission shall be assisted, on a permanent basis, by a Spanish secretary and a Mauritanian secretary, appointed by each of the Parties, who shall serve as a link between their respective Ministries of Defence.

Article 10

This Agreement shall enter into force as soon as each Party has notified the other of the completion of its domestic requirements.

Article 11

This Agreement shall remain in effect for five years and shall be automatically renewable for periods of two years, unless one of the Parties notifies the other in writing of its desire to the contrary. Such denunciation shall become effective six months after the other Party is notified in writing.

In the event of denunciation, the two Parties shall hold consultations in order to resolve outstanding issues.

The special agreements concluded between State agencies or private enterprises, with or without the involvement of third parties, pursuant to this Agreement, shall remain in force until their expiry.

DONE at Nouakchott on 7 February 1989, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

NARCÍS SERRA
Minister of Defence

For the Islamic Republic
of Mauritania:

[Signed]

Colonel DJIBRIL OULD ABDALLAHI
Minister of the Interior,
Posts and Telecommunications

No. 27668

**BRAZIL
and
MALI**

**Agreement on cultural, scientific and technical cooperation.
Signed at Brasília on 7 October 1981**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 28 November 1990.

**BRÉSIL
et
MALI**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à Brasília le 7 octobre 1981**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL, CIENTÍFICA E TÉCNICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRA-
SIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO MALI

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Mali,

DESEJOSOS de promover o conhecimento mútuo e a melhor compreensão entre os dois países,

CONSIDERANDO a necessidade de criar condições que permitam o acesso às experiências e conhecimentos específicos adquiridos pelas Partes Contratantes nos domínios da cultura, da ciência e da técnica,

CONSIDERANDO que esse intercâmbio de experiências poderá ser de aplicação imediata e de grande eficácia, posto que desenvolver-se-á entre países em vias de desenvolvimento, com condições de meio-ambiente semelhantes,

DESEJOSOS de acelerar a formação e o aperfeiçoamento de seus quadros profissionais nos domínios da cultura, da ciência e da técnica,

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação cultural, científica e técnica, particularmente nos campos da

educação, da ciência, da cultura, dos esportes, da saúde pública, da agricultura, da indústria, da formação e do aperfeiçoamento dos quadros técnicos.

ARTIGO II

As características e o alcance das diferentes modalidades de cooperação em cada campo, bem como os meios de execução, serão definidos em Ajustes Complementares a serem acordados pelas Partes.

ARTIGO III

Cada Parte Contratante organizará visitas de estudo de funcionários encarregados de definir, formular e executar os planos e programas de desenvolvimento de seu país, com vistas a conhecer as condições e facilidades existentes na outra Parte, nos domínios da cultura, da ciência e da técnica.

ARTIGO IV

A cooperação prevista no Artigo I será estabelecida com base nos conhecimentos adquiridos durante as visitas mencionadas no Artigo III, através das seguintes modalidades:

- a) intercâmbio de técnicos;
- b) intercâmbio de informações sobre assuntos de interesse comum;
- c) envio de equipamento indispensável à realização de projetos específicos, e
- d) formação e aperfeiçoamento profissional nos domínios mencionados no Artigo I.

ARTIGO V

Os programas e projetos de formação e de aperfeiçoamento profissional poderão ser implementados através do recebimento de bolsistas e do envio de professores ou pessoal técnico qualificado.

ARTIGO VI

A Parte Contratante que receber os técnicos e professores mencionados no Artigo V tomará todas as medidas necessárias para facilitar sua missão.

ARTIGO VII

Os meios de financiamento dos programas de cooperação técnica ou dos projetos específicos serão definidos, em cada caso, nos Ajustes Complementares pertinentes.

ARTIGO VIII

1. O presente Acordo entrará definitivamente em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e terá vigência indefinida.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação respectiva. A denúncia não afetará os programas e projetos em execução, a menos que as Partes decidam diversamente.

ARTIGO IX

Qualquer divergência quanto à interpretação e à execução do presente Acordo será esclarecida por via diplomática.

Feito em Brasília, aos 7 dias do mês de outubro de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República do Mali:

[*Signed — Signé*]

ALIOUNE BLONDIN BÈYE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République du Mali,

DÉSIREUX de promouvoir une mutuelle connaissance et une
meilleure compréhension entre leur deux pays,

CONSIDÉRANT le besoin de créer des conditions qui
permettent l'accès aux expériences et aux connaissances spécifiques
acquises par les Parties Contractantes, dans les domaines de la
culture, de la science et de la technique,

CONSIDÉRANT que cet échange d'expériences pourra être
d'une application immédiate et d'un rendement efficace du fait qu'il
s'agit de pays en voie de développement ayant des conditions de moyen
environnement similaires,

DÉSIREUX d'accélérer la formation et le
perfectionnement de leurs cadres dans les domaines de la culture, de
la science et de la technique,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties Contractantes développeront la coopération
culturelle, scientifique et technique, particulièrement dans les

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a lieu à Brasilia et Bamako, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

domaines de l'éducation, de la science, de la culture, des sports, de la santé publique, de l'agriculture, de l'industrie, de la formation et du perfectionnement des cadres techniques,

ARTICLE II

Les caractéristiques et la portée des différentes modalités de la coopération dans chaque domaine ainsi que les moyens d'exécution de celles-ci seront définies dans des Arrangements Complémentaires, à être accordés entre les Parties.

ARTICLE III

Chaque Partie Contractante organisera des visites d'étude de fonctionnaires chargés de concevoir, de formuler et d'exécuter les plans et les programmes de développement de leur pays, en vue de connaître les conditions et les facilités existant dans l'autre Partie dans les domaines de la culture, de la science et de la technique.

ARTICLE IV

La coopération prévue dans l'Article I sera établie sur la base des connaissances acquises au cours des visites mentionnées dans l'Article III, par moyen des modalités suivantes:

- a) échange de techniciens;
- b) échange d'informations sur des sujets d'intérêt commun;
- c) envoi de l'équipement indispensable à la réalisation de projets spécifiques, et
- d) formation et perfectionnement professionnel dans les domaines mentionnés dans l'Article I.

ARTICLE V

Les programmes et projets de formation et de perfectionnement professionnel pourront être mis en oeuvre, soit par l'accueil de boursiers, soit par l'envoi de professeurs ou de personnel technique qualifié.

ARTICLE VI

La Partie Contractante qui recevra des techniciens et des professeurs prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter leur mission.

ARTICLE VII

Les moyens de financement des programmes de coopération technique ou des projets spécifiques seront définis, dans chaque cas, dans les Arrangements Complémentaires pertinents.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et aura une durée indéfinie.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par quelque une des Parties Contractantes. La dénonciation prendra effect 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de reception de la notification respective. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

ARTICLE IX

Tout différent relatif à l'interprétation et l'exécution du présent Accord sera réglé par voie diplomatique.

Fait à Brasília, le 7 octobre, 1981, en deux exemplaires dans les langues portugaise et française, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

ALIOUNE BLONDIN BÈYE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Mali,

Desiring to promote mutual knowledge and better understanding between the two countries,

Considering the need to create conditions that will allow access to the experience and specific knowledge acquired by the Contracting Parties in the spheres of culture, science and technology,

Considering that such an exchange of experience may be immediately applicable and highly effective, since it will take place between developing countries with similar environmental conditions,

Desiring to accelerate the training and advanced training of their professional workers in the spheres of culture, science and technology,

Agree as follows:

Article I

The Contracting Parties shall develop cultural, scientific and technical cooperation, particularly in the spheres of education, science, culture, sports, public health, agriculture and industry and in the training and advanced training of technical personnel.

Article II

The characteristics and scope of the various forms of cooperation in each sphere and the means of implementation shall be defined in Supplementary Arrangements to be agreed upon by the Parties.

Article III

Each Contracting Party shall organize study tours for officials responsible for defining, formulating and implementing the country's development plans and programmes, with a view to acquainting them with the conditions and facilities existing in the other Contracting Party in the spheres of culture, science and technology.

Article IV

The cooperation provided for in article I shall be established on the basis of the knowledge acquired during the study tours referred to in article III, through the following means:

¹ Came into force on 19 January 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Brasilia and Bamako, in accordance with article VIII (1).

- (a) Exchange of technical personnel;
- (b) Exchange of information on matters of mutual interest;
- (c) Dispatch of equipment necessary for implementing specific projects; and
- (d) Training and advanced training in the spheres referred to in article I.

Article V

Training and advanced training programmes and projects may be implemented through the reception of fellowship holders and the sending of teachers or skilled technical personnel.

Article VI

The Contracting Party receiving the technical personnel and teachers referred to in article V shall take all necessary measures to facilitate their task.

Article VII

The means for the financing of the technical cooperation programmes or specific projects shall be defined, in each case, in the relevant Supplementary Arrangements.

Article VIII

1. This Agreement shall enter definitively into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely.

2. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties. The denunciation shall take effect 90 (ninety) days after the date of receipt of the relevant notification. The denunciation shall not affect ongoing programmes and projects, unless the Parties decide otherwise.

Article IX

Any disagreement regarding the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

DONE at Brasília on 7 October 1981, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Mali:

[Signed]

ALIOUNE BLONDIN BÈYE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹ 48%2²

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 8² (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with H1, H2, HB3 and/or HB4 filament lamps*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 June 1990. They came into force on 28 November 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

Throughout the whole of Regulation No. 8, including the title, for "H1, H2 and (or) H3 filament lamps" read "H1, H2, H3, HB3 and/or HB4 filament lamps".

Paragraph 5.3, amend to read:

"The components by which the filament lamp(s) is/are fixed to the reflector shall be so made that, even in darkness, the filament lamp(s) can be fixed in no other position but the correct one.

The filament lamp-holder shall conform to the dimensional characteristics as given in the following data sheets of IEC Publication 61-2:

Filament lamps	Holder	Data Sheet
H1	P 14.5s	7005-46-3
H2	X 5111	7005-99-2
H3	PK 22s	7005-47-1
HB3	P 20d	7005-31-1
HB4	P 22d	7005-32-1

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582 and 1583.

² *Ibid.*, vol. 609, p. 292; vol. 764, p. 388; vol. 932, p. 118; vol. 1078, p. 358; vol. 1429, p. 329, and vol. 1514, No. A-4789.

Paragraph 6.1.3

Table to be replaced by

Filament lamps	Approximate supply voltage (in V) for measurement	Light flux (in lumens)
H1	12	1 150
H2	12	1 300
H3	12	1 100
HB3	12	1 300
HB4	12	825

Paragraph 13, amend to read:

"13. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 13.1 The approval granted in respect of a type of headlamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements are not complied with or if a headlamp bearing the approval mark does not conform to the type approved.
- 13.2 If a party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 14, amend to read:

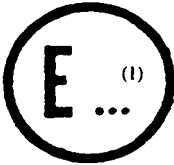
"14. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of headlamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Annex 1, amend to read:

"Annex 1 (maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

- concerning: (2) APPROVAL GRANTED
- APPROVAL EXTENDED
- APPROVAL REFUSED
- APPROVAL WITHDRAWN
- PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of headlamp pursuant to Regulation No. 8.

Approval No. ... Extension No. ...

1. Trade name or mark of the headlamp:
2. Manufacturer's name for the type of headlamp:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
.....
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
.....
7. Date of test report:
8. Number of test report:

9. Concise description:

Category: (HCR)

Number and category(ies) of filament lamp(s)

Colour of light emitted: white/selective yellow (1)

10. Position of the approval mark:

11. Reason(s) for extension (if applicable):

12. Approval granted/refused, extended/withdrawn: (2)

13. Place:

14. Date:

15. Signature:

16. The following documents, bearing the approval number shown above, are
available on request:

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/
refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 November 1990.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 19¹ (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle front fog lamps*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 June 1990. They came into force on 28 November 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

Paragraph 2.2.1, amend to read

"... a brief technical specification. If the device is not of the sealed-beam type, the category of filament lamp(s) shall be specified; it shall be F2, H1, H2, H3, H4, HB3 or HB4 filament lamp(s) as specified in Regulation No. 37."

Paragraph 3.3, delete

Paragraph 4 should read as follows:

"4. APPROVAL

4.1. General

- 4.1.1. If the samples of a type of front fog lamp submitted in accordance with paragraph 2. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.1.2. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.
- 4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 8 May 1988) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of front fog lamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model shown in annex 1 to this Regulation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 768, p. 314; vol. 926, p. 99; vol. 981, p. 378; vol. 1504, p. 384, and vol. 1525, p. 227.

² See fn. 1 on p. 418 of this volume.

- 4.1.5. Every front fog lamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 3.2. above, an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below.
- 4.2. Composition of the approval mark
- The approval mark shall consist of:
- 4.2.1. an international approval marking, comprising:
- 4.2.1.1. a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; (1)
- 4.2.1.2. the approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above.
- 4.2.2. The following additional symbol (or symbols):
- 4.2.2.1. on devices meeting the requirements of this Regulation, the letter 'B';
- 4.2.2.2. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1. of annex 4 and the permitted voltages according to paragraph 1.1.1.2. of annex 4 shall be stipulated on the approval forms and on the communication forms to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.
- In the corresponding cases the device shall be marked as follows:
- On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament(s) of one function shall not be lit simultaneously with that of any function with which it may be mutually incorporated, an oblique stroke (/) shall be placed behind the symbol in the approval mark of such function.
- However, if only the front fog lamp and the passing lamp shall not be lit simultaneously, the oblique stroke shall be placed behind the fog lamp symbol, this symbol being placed either separately or at the end of a combination of symbols.
- On units meeting the requirements of annex 4 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (X) shall be placed near the filament lamp holder.

(1) 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 -, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

The reciprocal lamp incorporation of passing beam lamp and front fog lamp is possible if it is in compliance with Regulation No. 48.¹

4.2.2.3. The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval may be marked close to the above additional symbols.

4.2.2.4. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. above shall be clearly legible and be indelible even when the device is fitted in the vehicle.

4.3. Arrangement of the approval mark

4.3.1. Independent lamps

Annex 2, figures 1 and 2, to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.

4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

4.3.2.1.1. it is visible after their installation;

4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmit light can be removed without at the same time removing the approval mark.

4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:

4.3.2.2.1. either on the appropriate light-emitting surface;

4.3.2.2.2. or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified.

4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 351, and vol. 1465, p. 272.

- 4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.3.2.5. Annex 2, figure 3, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.
- 4.3.3. Lamps reciprocally incorporated with other lamps, on which the lens may also be used for other types of headlamps
The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.
- 4.3.3.1. In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.2. above and bears the approval marks of the actual functions.

If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.
- 4.3.3.2. Annex 2, figure 4, to this Regulation gives examples of approval marks for lamps reciprocally incorporated with a headlamp."

Paragraph 6.3, amend table to read

Filament lamp category	Approximate supply voltage (V) for measurement	Light flux in lumens
F2	12	520
H1	12	1 150
H2	12	1 300
H3	12	1 100
H4	12	750*
HB3	12	1 300
HB4	12	825

* 55 W filament

Paragraph 10.3, amend to read:

" ... a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraphs 12.2 and 13, amend to read:

" ... by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Annex 1, amend to read:

"Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: (2)

APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of motor vehicle front fog lamp pursuant to Regulation No. 19

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Front fog lamp using a filament lamp of category F2, H1, H2, H3, H4, HB3, HB4 (2)
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
.....
7. Date of test report:
8. Number of test report:

9. Concise description:

Number and category of filament lamp (F3):

Rated voltage (if sealed beam) (12 volts):

Colour of light emitted: white/yellow:(2)

10. Position of the approval mark:

11. Reason(s) for extension (if applicable):

12. Approval granted/refused, extended/withdrawn:(2)

13. Place:

14. Date:

15. Signature:

16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply."

Annex 2, amend to read:

"Annex 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

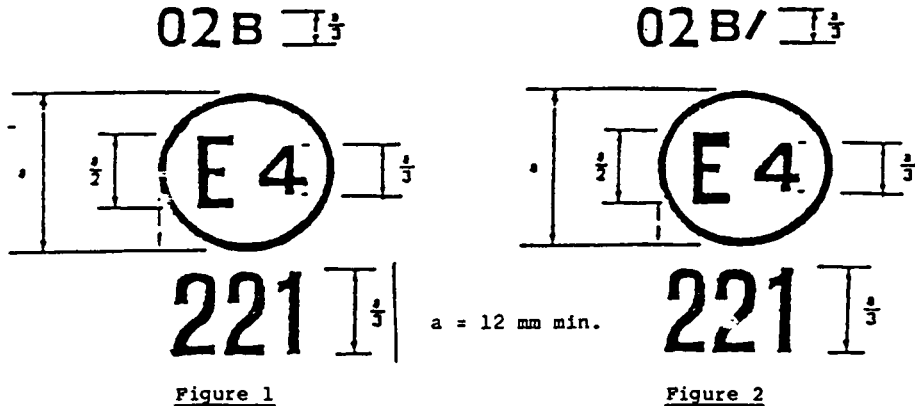


Figure 1

Figure 2

The device bearing the above approval marking is a fog lamp approved in the Netherlands (E4) under number 221, in accordance with Regulation No. 19.

The number mentioned close to the symbol "B" indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 19 as amended by the 02 series of amendments.

Figure 1 indicates that the device is a front fog lamp which can be lit simultaneously with any other lamp with which it may be reciprocally incorporated.

Figure 2 indicates that the device is a front fog lamp which cannot be lit simultaneously with any other lamp with which it may be reciprocally incorporated.

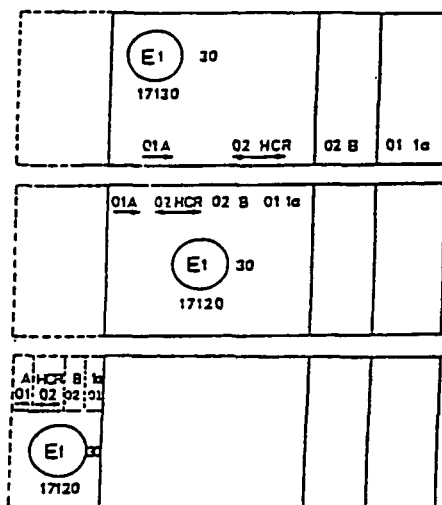
Note: The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E", or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter "E" and face the same direction.

The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Examples of possible markings for grouped lamps situated
on the front of a vehicle

Figure 3

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.



Note: The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;¹

A headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 20;²

A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19;³

A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, p. 348; vol. 1466, p. 418, and vol. 1541, No. A-4789.

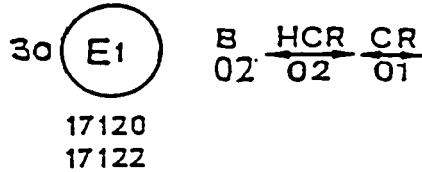
² *Ibid.*, vol. 1429, p. 329, and vol. 1559, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1504, p. 384, and vol. 1525, p. 227.

⁴ *Ibid.*, vol. 1465, p. 272; vol. 1526, p. 333, and vol. 1559, No. A-4789.

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

Figure 4



The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 20 as amended by the 02 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

a front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19;

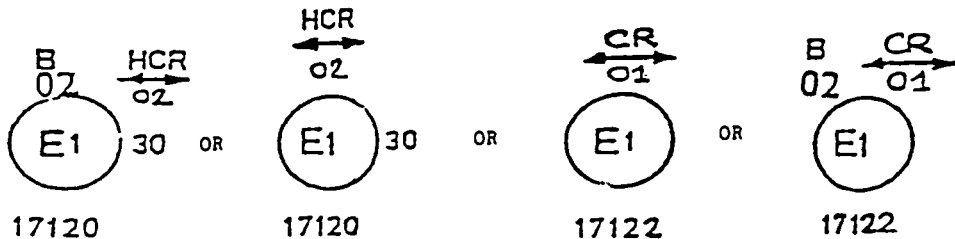
or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

the same front fog lamp as above;

or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear only valid approval number, for instance:



Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 November 1990.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 82 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipes de lampes à incandescence H1, H2, H3, HB3 et/ou HB4*) annexé à l'Accord susmentionné.

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 juin 1990. Ils sont entrés en vigueur le 28 novembre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements se lit comme suit :

Dans tout le Règlement No 8, y compris dans le titre, remplacer :

"Lampes à incandescence H1, H2 et (ou) H3" par
"Lampes à incandescence H1, H2, H3, HB3 et (ou) HB4".

Paragraphe 5.3, lire comme suit :

"Les parties destinées à fixer la (les) lampe(s) à incandescence au réflecteur doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la (les) lampe(s) à incandescence puisse(nt) être fixée(s) uniquement dans sa (leur) position appropriée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582 et 1583.

² *Ibid.*, vol. 609, p. 293; vol. 764, p. 389; vol. 932, p. 132; vol. 1078, p. 369; vol. 1429, p. 350, et vol. 1514, n° A-4789.

La douille des lampes à incandescence doit être conforme aux caractéristiques dimensionnelles indiquées sur les feuilles de normes ci-après de la Publication 61-2 de la CEI.

Lampes à incandescence	Douille	Feuilles de normes
H1	P 14.5s	7005-46-3
H2	X 5111	7005-99-2
H3	PK 22s	7005-47-1
HB3	P 20d	7005-31-1
HB4	P 22d	7005-32-1

Paragraphe 6.1.3., remplacer le tableau actuel par le suivant :

Lampes à incandescence	Tension d'alimentation approximative (en V) pour mesurer	Flux lumineux (en lumens)
H1	12	1150
H2	12	1300
H3	12	1100
HB3	12	1300
HB4	12	825

Paragraphe 13, lire comme suit :

"13. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 13.1 L'homologation délivrée pour un type de projecteur conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.
- 13.2 Si une partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 14, lire comme suit :

"14. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de projecteur homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Annexe 1, lire comme suit :

"Annexe 1 (format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration :

Objet (2) : DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de projecteur conformément au Règlement No 8

Homologation No ...

Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du projecteur :
2. Désignation du type du projecteur par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :

4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :

5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :
9. Description sommaire :
 - Catégorie : (HCR)
 - Nombre et catégorie(s) de lampe(s) à incandescence :
 - Couleur de la lumière émise : blanc/jaune sélectif (2)

10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
-
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée (2)
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. Les documents ci-après, portant le numéro d'homologation indiqué
ci-dessus, peuvent être obtenus sur demande :
-

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré
l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Biffer les mentions inutiles."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 28 novembre 1990.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 19¹ (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 juin 1990. Ils sont entrés en vigueur le 28 novembre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements se lit comme suit :

Paragraphe 2.2.1. modifier le texte comme suit :

"... d'une description technique succincte. Dans le cas où le dispositif n'est pas de type scellé, le type de la lampe ou des lampes à incandescence devra être précisé; il s'agira de lampes à incandescence du type F2, H1, H2, H3, H4, HB3 ou HB4 selon les prescriptions du Règlement No 37."

Paragraphe 3.3 : supprimer

Paragraphe 4 : lire comme suit :

4. HOMOLOGATION
- 4.1. Généralités
- 4.1.1. Si les échantillons d'un type de feu-brouillard avant présentés en application du paragraphe 2 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.1.2. Lorsque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs règlements annexés à l'Accord de 1958, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou réciproquement incorporés avec un ou plusieurs feux qui ne sont pas conformes à l'un de ces règlements.
- 4.1.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série d'amendements 02 entrée en vigueur le 8 mai 1988) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés couvert par ce Règlement.
- 4.1.4. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de feu-brouillard avant en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 768, p. 315; vol. 926, p. 101; vol. 981, p. 387; vol. 1504, p. 401, et vol. 1525, p. 287.

² Voir note 1 en bas de page 431 de ce volume.

4.1.5. Sur tout feu-brouillard avant conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.2 ci-dessus, une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 4.2 et 4.3 ci-après.

4.2. Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

4.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant :

4.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation (1)

4.2.1.2. Le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3 ci-dessus.

4.2.2. du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :

4.2.2.1. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement, il est apposé la lettre "B";

4.2.2.2. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1 de l'annexe 4 et les tensions autorisées conformément au paragraphe 1.1.1.2 de l'annexe 4 doivent être indiqués sur les fiches d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les feux-brouillard satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement et conçus de façon à exclure tout allumage simultané du (des) filament(s) d'une fonction et n'importe quelle fonction avec laquelle elle pourrait être réciproquement incorporée, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole d'une telle fonction.

Cependant, si seuls le feu-brouillard avant et le feu-croisement ne peuvent être allumés en même temps, la barre oblique doit être placée après le symbole du feu-brouillard, le symbole lui-même étant placé à part ou à la fin d'une série de symboles.

(1) 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 -, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

Sur les feux-brouillard ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 4 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou 12 V, un symbole composé du chiffre (2*) barré d'une croix doit être apposé à proximité de la douille de la lampe à incandescence.

Un feu-croisement et un feu-brouillard avant peuvent être réciproquement incorporés si cela est conforme au Règlement No 48¹.

4.2.2.3. Les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée peuvent figurer à côté des symboles additionnels ci-dessus.

4.2.2.4. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1 et 4.2.2 ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.

4.3. Disposition de la marque d'homologation

4.3.1. Feux indépendants

L'annexe 2, figures 1 et 2, du présent Règlement donne un exemple de schéma de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.2. Feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés

4.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, à condition :

4.3.2.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés,

4.3.2.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

4.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, si nécessaire, la flèche prescrite, sont indiqués :

4.3.2.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée;

4.3.2.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés puisse être clairement identifié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 379, et vol. 1465, p. 289.

- 4.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour le plus petit des marquages individuels pour un règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés visé par le présent Règlement.
- 4.3.2.5. L'annexe 2, figure 3, du présent Règlement donne un exemple de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.3. Feux réciproquement incorporés avec un type de projecteur dont la lentille peut également être utilisée pour d'autres types de projecteurs

Les dispositions du paragraphe 4.3.2. ci-dessus sont applicables.

- 4.3.3.1. En outre, lorsque la même lentille est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la lentille, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2 ci-dessus et porte les marques d'homologation des fonctions présentes.

Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.

- 4.3.3.2. L'annexe 2, figure 4, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux réciproquement incorporés avec un projecteur.

Paragraphe 6.3. modifier le tableau comme suit :

Catégorie de lampes à incandescence	Tension approximative à mesurer à l'arrivée (en V)	Flux lumineux en lumens
F2	12	520
H1	12	1 150
H2	12	1 300
H3	12	1 100
H4	12	750 */
HB3	12	1 300
HB4	12	825

*/ Filament de 55 W.

Paragraphe 10.3, modifier comme suit :

"... numéro de série à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 12.2 et 13, modifier comme suit :

"... au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Annexe 1, modifier comme suit :

"Annexe 1

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration :

concernant : (2) HOMOLOGATION ACCORDEE
 HOMOLOGATION ETENDUE
 HOMOLOGATION REFUSEE
 HOMOLOGATION RETIREE
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de feu-brouillard avant pour véhicules automobiles en application du Règlement No 19

No d'homologation ... No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Feu-brouillard avant utilisant une lampe à incandescence de type F2, H1, H2, H3, H4, HB3, HB4 (2)
3. Nom et adresse du fabricant :

4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) : ...

5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :

9. Description sommaire :
- Nombre et catégorie de lampe à incandescence (F3),
 - Tension nominale (s'il s'agit d'un feu scellé) (12 volts),
 - Couleur de la lumière émise (blanc/jaune)(2)
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée(2)
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande."

(1) Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Rayer les mentions inutiles.

Annexe 2, modifier comme suit :

"Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

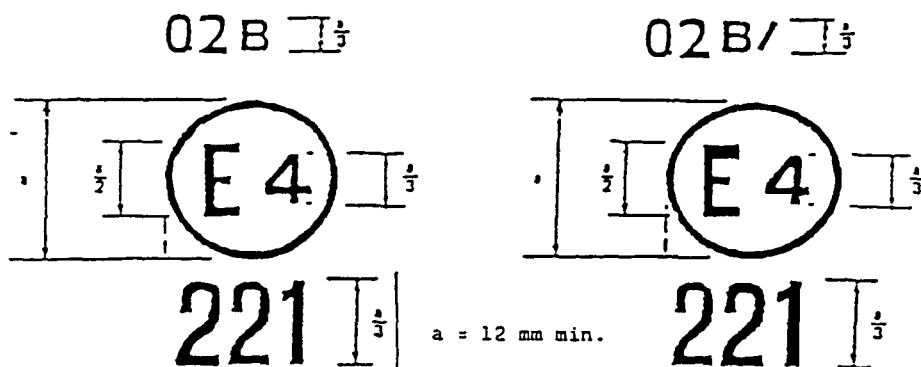


Figure 1

Figure 2

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un feu-brouillard homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 221 en application du Règlement No 19.

Le numéro figurant à proximité du symbole B indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 19 modifiées par la série 02 d'amendements.

La figure 1 indique qu'il s'agit d'un feu-brouillard avant qui peut être allumé en même temps que tout autre feu avec lequel il peut être réciproquement incorporé.

La figure 2 indique qu'il s'agit d'un feu-brouillard avant qui ne peut être allumé en même temps que n'importe quel feu avec lequel il pourrait être réciproquement incorporé.

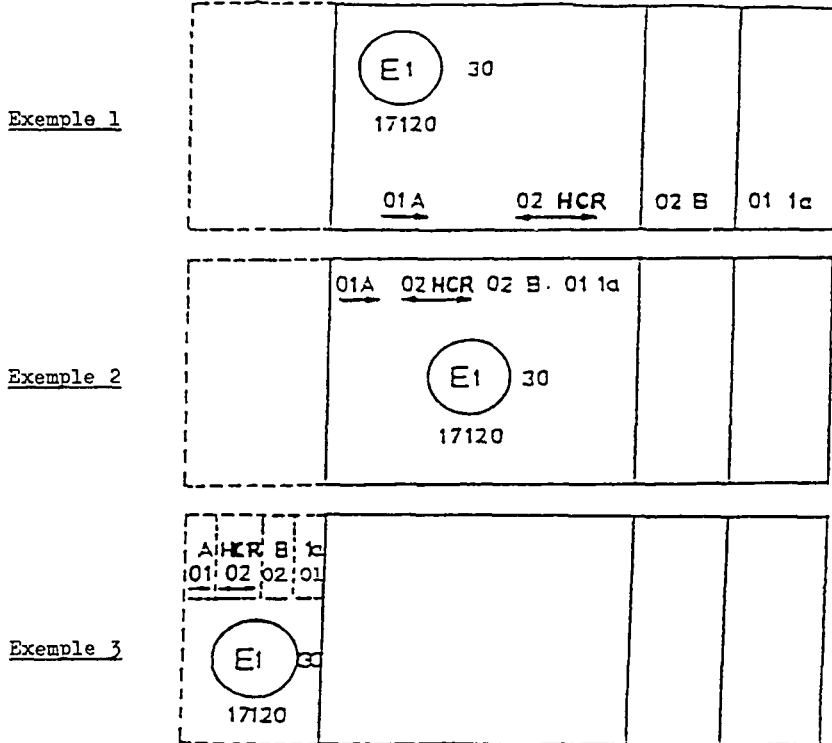
NOTE : Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre "E", soit à gauche, soit à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Annexe 2 (suite)

Exemples de marques possibles pour des feux groupés
situés à l'avant d'un véhicule

Figure 3

Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif
de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.



NOTE : Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;¹

un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 111 250 candelas, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 20;²

un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19;³

un feu indicateur de direction avant de catégorie la homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.⁴

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, p. 377; vol. 1466, p. 420, et vol. 1541, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 1429, p. 350, et vol. 1559, n° A-4789.

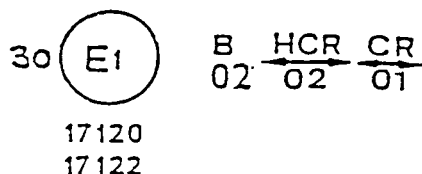
³ *Ibid.*, vol. 1504, p. 401, et vol. 1525, p. 287.

⁴ *Ibid.*, vol. 1465, p. 289; vol. 1526, p. 370, et vol. 1559, n° A-4789.

Annexe 2 (suite)

Feu réciproquement incorporé avec un projecteur

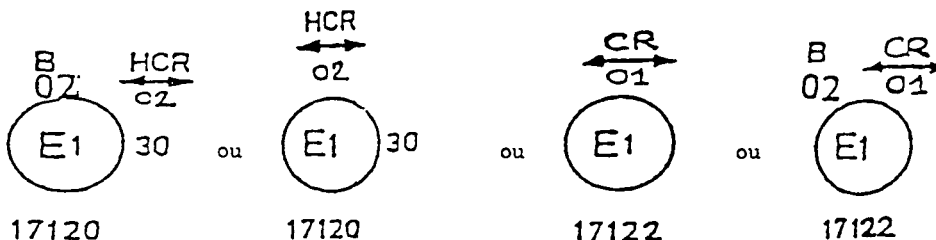
Figure 4



L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 20 modifié par la série 02 d'amendements, réciproquement incorporé avec un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19;
- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, réciproquement incorporé avec le même feu-brouillard avant que ci-dessus;
- soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 28 novembre 1990.

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 25 MAY 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

I

*The Secretary of State of the United States of America
to her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

25 May 1989

Excellency:

I have the honor to refer to negotiations which have taken place in London and Washington pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air services, signed at Bermuda on July 23, 1977, as amended¹ (hereinafter referred to as the "Agreement").

As a result of those negotiations, which concluded on September 11, 1986, and in accordance with Article 18 of the Agreement, I have the further honor to propose that the Agreement be further amended as set out below:

1. Article 7 shall be amended to read as follows:

“ Revised Article 7—Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental precondition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944,³ the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,⁴ the Convention for the suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970⁵ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971⁶ form an integral part of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21, and annex A in volumes 1115, 1124, 1202, 1222, 1247 and 1461.

² Came into force on 25 May 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

⁵ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁶ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading; and that those measures are adjusted to meet increased threats to the security of civil aviation. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, pursuant to Article 4 of this Agreement, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorizations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days."

2. The following shall replace the expired Annex 2:

“ Replacement ANNEX 2—Capacity on the North Atlantic

(1) In order to ensure the sound application of the principles in Article 11 (Fair Competition) of this Agreement and in view of the special circumstances of North Atlantic air transport, the Contracting Parties have agreed to the following procedures with respect to combination air services on US Routes 1 and 2 and UK routes 1, 2, 3, 4 and 5, specified in Annex 1.

(2) The purpose of this Annex is to provide a consultative process to deal with cases of excess provision of capacity, while ensuring that designated airlines retain adequate scope for managerial initiative in establishing schedules and that the overall market share achieved by each designated airline will depend upon passenger choice rather than the operation of any formula or limitation mechanism. In keeping with these objectives, the Contracting Parties desire to avoid unduly frequent invocation of the consultative mechanism or limitation provision in order to avoid undue burden of detailed supervision of airline scheduling for the Contracting Parties.

(3) Not later than 130 days before each summer and winter traffic season, each designated airline shall file with both Contracting Parties its proposed schedules for services on each relevant gateway route segment for that season. Such schedules shall specify the frequency of service, type of aircraft and all points to be served. In the event that increases in frequencies are later required, such increases shall be filed with both Contracting Parties on a timely basis. Any such late-filed increase in frequencies by an airline on any gateway route segment shall be subject to the approval of the other Contracting Party only if the increase could have been the subject of consultations under paragraph (4) of this Annex if it had been filed by the deadline specified in this paragraph.

(4) If a Contracting Party (the "Receiving Party") believes that an increase in frequencies on a gateway route segment contained in any of the schedules so filed with it by a designated airline of the other Contracting Party (the "Requesting Party") may be inconsistent with the principles set forth in Article 11 of this Agreement, it may, not later than 105 days before the next traffic season, request consultations, notifying the Requesting Party of the reasons for its belief and, in its discretion, indicating the increase, if any, in frequencies on the gateway route segment which it considers consistent with the Agreement. Such request shall not, however, be permitted in respect of a schedule for a summer traffic season which specifies a total of 214 or fewer round trip frequencies on any gateway route segment or for a winter traffic season which specifies 151 or fewer such frequencies.

(5) Consultations shall be held as soon as possible and in any event not later than 90 days before the traffic season in question.

(6) If, 75 days before the traffic season begins, agreement has not been reached, each designated airline whose proposed schedule was the subject of consultations shall be entitled to operate during that season, on the gateway route segment in question, the total number of round trip frequencies which it was authorized to operate on that gateway route segment during the previous corresponding season, plus an additional 30 round trip frequencies during a summer traffic season or 22 during a winter traffic season. However, if the authorized frequencies for the previous corresponding season were also determined under this paragraph, such authorized frequencies shall be deemed not to include such 30 or 22 additional frequencies except to the extent they were actually operated in that season.

(7) A designated airline of one Contracting Party which inaugurates service on a gateway route segment already served by a designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be bound by the limitations set forth in paragraph (6) of this Annex for a period of two years or until it matches the frequencies of any incumbent airline of that Contracting Party whichever occurs first.

(8) In no event, except when sub-paragraph (b) of paragraph (9) of this Annex applies, shall the designated airline(s) of one Contracting Party be required, in aggregate, to

operate on any gateway route segment fewer than either (a) the total number of authorized frequencies of the designated airline(s) of the other Contracting Party including Concorde frequencies or (b) 150 percent of the total number of authorized subsonic frequencies of the designated airline(s) of the other Contracting Party.

(9) (a) For the purpose of applying the provisions of this Annex to a designated airline which replaces a designated airline of the same Contracting Party, the replacement airline, in so far as it begins to operate the same agreed services on a regular basis within 12 months of the previous airline ceasing to operate them, shall, in respect of the previous corresponding season, be deemed to have been authorized to operate the frequencies authorized for the previous airline, and to have operated the frequencies actually operated by that airline.

(b) Where the replacement airline begins operations after the start of a traffic season, it shall be entitled to operate for the remaining part of that season on a pro-rata basis the frequencies authorized for the previous airline.

(c) A replacement airline shall file schedules with the other Contracting Party as soon as it has been designated, or in accordance with paragraph (3) of this Annex, whichever is the later.

(10) If a newly designated airline that is not a replacement airline is unable, because of the date of its designation, to file schedules with the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Annex, it shall file its proposed schedules as soon as it has been designated. Schedules filed may be operated unless the Receiving Party objects within 15 days of the schedules being filed. If there is an objection, the level of operations may not be held to a level less than a total of 214 round-trip frequencies, if it is a summer-traffic season, and 151, if it is a winter traffic season. Where such airline begins operations after the start of a traffic season, it shall be entitled to operate such frequencies for the remaining part of that season on a pro-rata basis.

(11) Each Contracting Party shall allow filed schedules which have not been the subject of a request for consultations under paragraph (4) of this Annex to become effective on their proposed commencement dates. Each Contracting Party shall allow schedules which have been determined by agreement or as provided in paragraphs (6), (8), (9) or (10) of this Annex to become effective on their proposed commencement dates. Each Contracting Party may take such steps as it considers necessary to prevent the operation of schedules which include frequencies greater than those permitted or agreed under this Annex.

(12) Each designated airline shall be entitled to operate extra sections on any gateway route segment, provided they are operated as duplicate flights to meet unforeseen short term demand for additional seats; are not sold, advertised or held out or shown in any reservations system (except in an airline's internal system for inventory control purposes) as separate flights; and are operated as close to the time of the flights which they duplicate as airport conditions allow.

(13) In the event that either Contracting Party believes that this Annex is not achieving the objectives set forth in paragraph (2) of this Annex, it may at any time request consultations, pursuant to Article 16 of this Agreement, to consider alterations to the procedures or numerical limitations.

(14) Subject to Article 19 (Termination) of this Agreement, this Annex shall remain in force for an initial period of 3 years from November 1, 1986. A Contracting Party may give notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate this

Annex. If such notice is given, this Annex shall terminate twelve months later, but in no event before October 31, 1989.

(15) For the purposes of this Annex, “summer and winter traffic season” mean; respectively, the periods from April 1 through October 31 and from November 1 through March 31.”

3. Part V of Annex 5 shall be amended to read as follows:

“PART V—Termination

(12) Subject to Article 19 (Termination) of this Agreement, this Annex shall remain in force until terminated by either Contracting Party. A Contracting Party wishing to terminate this Annex may give notice in writing to the other Contracting Party of its intention to do so. If such notice is given, the Annex shall terminate twelve months later, but in no event before October 31, 1989. Each Contracting Party shall thereupon be entitled, for the purposes of Article 14 of this Agreement, to impose on cargo charter traffic covered by paragraph (3) of Article 14 such charterworthiness conditions and such conditions in regard to prices and rates as it considers necessary.”

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that the present Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. The replacement Annex 2 has been provisionally applied from November 1, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
CHARLES ANGEVINE

II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State
of the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

25 May 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of 25 May 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador:

A. J. HUNT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ.¹ WASHINGTON, 25 MAI 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 mai 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Londres et à Washington conformément à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé aux Bermudes le 23 juillet 1977, tel qu'il a été modifié¹ (ci-après dénommé « l'Accord »).

A la suite de ces négociations, qui se sont terminées le 11 septembre 1986, et conformément à l'Article 18 de l'Accord, je propose que l'Accord soit de nouveau modifié ainsi qu'il est indiqué ci-après.

1. L'Article 7 est modifié pour se lire comme suit :

« Article 7 révisé. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1) Garantir la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation de services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de pourvoir à la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale (et en particulier les obligations qu'elles ont souscrites en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944³, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963⁴, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970⁵ et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21, et annexe A des volumes 1115, 1124, 1202, 1222, 1247 et 1461.

² Entré en vigueur le 25 mai 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

⁵ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971¹ constituent un élément essentiel du présent Accord.

2) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux Normes de sécurité de l'aviation civile internationale et, dans la mesure où elles sont applicables, aux Pratiques recommandées définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, et exigent que les exploitants d'aéronefs enregistrés sur leur territoire et les exploitants dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports sur leur territoire, agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. Dans le présent paragraphe, la référence aux Normes de sécurité de l'aviation civile vise toute divergence notifiée par la Partie contractante intéressée. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie, avec préavis, de son intention de notifier toute divergence par rapport aux Normes de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4) Chaque Partie contractante veille à prendre sur son territoire des mesures efficaces afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter de manière appropriée l'équipage, les marchandises (y compris les bagages en soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et à ce que ces mesures soient de nature à permettre de faire face aux menaces accrues contre la sécurité de l'aviation civile. Chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie visant à la prise de mesures spéciales de sécurité raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise. Chaque Partie contractante convient qu'il pourrait être exigé de ses entreprises qu'elles observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent Article, requises par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 4 du présent Accord en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante où le départ de ce territoire.

5) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible audit incident ou à ladite menace en exposant les personnes aux moindres risques possibles.

6) Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent Article, cette Partie contractante peut demander l'ouverture de consultations immédiates avec l'autre Partie. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la réception d'une telle demande par la Partie requise, la Partie requérante est fondée à s'abstenir de fournir, à révoquer ou à restreindre toute autorisation d'exploitation ou autorisation à caractère technique accordée à une (des) entreprise(s) de l'autre Partie ou à imposer des conditions à ces autorisations. En cas d'urgence, toute Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 15 jours. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

2. Les dispositions ci-après remplacent celles de l'annexe 2 qui ont cessé d'être en vigueur :

« NOUVELLE ANNEXE 2. CAPACITÉS SUR L'ATLANTIQUE NORD

1) Afin de garantir une saine application des principes énoncés à l'Article 11 (Concurrence équitable) du présent Accord et en raison des circonstances spéciales qui affectent les transports aériens sur l'Atlantique Nord, les Parties contractantes sont convenues d'appliquer les procédures suivantes aux services aériens mixtes exploités sur les routes américaines 1 et 2 et sur les routes britanniques 1, 2, 3, 4 et 5 spécifiées à l'annexe 1.

2) La présente annexe a pour objectif de prévoir un processus de consultation qui permette de régler les cas d'excédent de capacité tout en garantissant que les entreprises désignées puissent établir les horaires de leurs vols avec un degré suffisant d'initiative commerciale et administrative et que la part du marché revenant à chaque entreprise désignée dépende du choix fait par les passagers et non de l'application d'une formule ou d'un mécanisme de restriction. Conformément à ces objectifs, les Parties contractantes désirent ne pas invoquer trop fréquemment le mécanisme consultatif et les dispositions restrictives de capacité afin de ne pas se charger indûment de la responsabilité de surveiller en détail l'établissement des horaires des vols des entreprises désignées.

3) Au moins 130 jours avant le début de la saison commerciale d'hiver et de la saison commerciale d'été, chaque entreprise désignée soumettra aux deux Parties contractantes les horaires des services qu'elle se propose d'assurer sur chaque route d'accès pendant la saison concernée. Ces horaires devront indiquer la fréquence du service, le type de l'aéronef utilisé et tous les points qui seront desservis. Au cas où des augmentations de la fréquence du service seraient ultérieurement nécessaires, celles-ci seront soumises aux deux Parties contractantes en temps opportun. Toute augmentation de la fréquence de services exploités sur une route d'accès par une entreprise soumise ultérieurement ne sera soumise à l'approbation de l'autre Partie contractante que si cette augmentation aurait pu faire l'objet de consultations en vertu du paragraphe 4 de la présente Annexe si elle avait été soumise dans les délais fixés au présent paragraphe.

4) Si une Partie contractante (la « Partie requise ») estime qu'une augmentation de la fréquence d'un service exploité sur une route d'accès, qui résulterait des horaires qui lui ont été soumis par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante (la « Partie requérante »), est incompatible avec les principes énoncés à l'Article 11 du présent Accord, elle peut, au moins 105 jours avant le début de la saison commerciale suivante, demander l'ouverture de consultations, en informant la Partie requérante des raisons sur lesquelles ses objections sont fondées et, à sa discrétion, indiquer, s'il y a lieu, l'augmentation de la fréquence du service qu'elle considère compatible avec le présent Accord. Une demande de cet ordre ne sera toutefois pas permise en ce qui concerne les horaires d'une saison commerciale d'été au titre desquels il est prévu une fréquence de 214 vols aller et retour ou moins sur une route d'accès quelconque ou en ce qui concerne les horaires d'une saison commerciale d'hiver au titre desquels il est prévu 151 vols aller et retour ou moins sur une route analogue.

5) Les consultations seront tenues aussitôt que possible et, en tout cas, 90 jours avant le début de la saison commerciale en question au plus tard.

6) Si, 75 jours avant le début de la saison commerciale, les Parties ne sont pas parvenues à un accord, chaque entreprise désignée dont les horaires prévus ont fait l'objet de consultations aura le droit d'exploiter pendant ladite saison sur la route d'accès en question le nombre total des vols aller et retour qu'elle a été autorisée à exploiter sur ladite route d'accès pendant la saison précédente correspondante, ainsi que 30 vols aller et retour supplémentaires pendant une saison commerciale d'été ou 22 vols aller et retour pendant une saison commerciale d'hiver. Toutefois, si le nombre des vols aller et retour autorisés pendant la saison précédente correspondante a également été déter-

miné en vertu du présent paragraphe, ce nombre sera réputé ne pas comprendre les 30 ou 22 vols supplémentaires pour autant que ceux-ci n'aient pas été exploités pendant ladite saison.

7) Une entreprise désignée d'une Partie contractante, qui inaugure un service sur une route d'accès qui est déjà desservie par une entreprise ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ne sera pas assujettie aux restrictions prévues au paragraphe 6 de la présente annexe pendant une période de deux ans ou jusqu'à ce que la fréquence de ses vols soit égale à celle des vols de l'une quelconque des entreprises de l'autre Partie contractante qui exploite déjà ladite route, si cet événement est antérieur.

8) L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante ne sauraient en aucun cas, sauf le cas où l'alinéa *d* du paragraphe 9 de la présente annexe s'applique, être tenues d'exploiter en commun sur une route d'accès quelconque des vols dont le nombre total est inférieur *a*) au nombre total des vols autorisés de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante y compris les vols de l'appareil « Concorde » ou *b*) à 150 % du nombre total des vols d'appareils subsoniques autorisés de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

9) *a*) Afin d'appliquer les dispositions de la présente annexe à une entreprise désignée qui remplace une entreprise désignée de la même Partie contractante, l'entreprise remplaçante sera réputée avoir été autorisée à exploiter les vols autorisés à la première entreprise et avoir exploité les vols effectivement exploités par cette dernière pour autant qu'elle commence à exploiter régulièrement les mêmes services convenus dans les 12 mois qui suivent la cessation de leur exploitation par la première entreprise;

b) Si elle commence son exploitation après le début d'une saison commerciale, l'entreprise remplaçante a le droit d'exploiter pendant le reste de la saison en question les vols autorisés par la première entreprise au marc le franc;

c) Toute entreprise remplaçante soumet des horaires à l'autre Partie contractante dès qu'elle a été désignée ou conformément au paragraphe 3 de la présente annexe, si cet événement est postérieur à sa désignation.

10) Si une entreprise nouvellement désignée qui n'est pas une entreprise remplaçante se trouve, du fait de la date de sa désignation, dans l'impossibilité de soumettre des horaires à l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe, elle soumet les horaires qu'elle se propose d'exploiter aussitôt que possible après qu'elle a été désignée. Les horaires soumis peuvent être exploités à moins que la Partie requise ne soulève une objection dans les 15 jours qui suivent leur soumission. En cas d'objection, le nombre des services ne peut être inférieur à 214 vols aller et retour s'agissant d'une saison commerciale d'été et à 151 vols aller et retour s'agissant d'une saison commerciale d'hiver. Lorsqu'une telle entreprise commence ses activités après le début d'une saison commerciale, elle a le droit d'exploiter les vols en question pendant le reste de la saison au marc le franc.

11) Chaque Partie contractante permettra que les horaires soumis, qui n'auront pas fait l'objet d'une demande de consultations en vertu du paragraphe 4 de la présente annexe, entrent en vigueur à la date proposée pour leur introduction. Chaque Partie contractante permettra que les horaires établis d'un commun accord ou conformément aux dispositions des paragraphes 6, 8, 9 ou 10 de la présente annexe entrent en vigueur à la date proposée pour leur introduction. Chaque Partie contractante pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour prévenir l'application d'horaires prévoyant des services plus fréquents que ceux autorisés ou convenus en vertu de la présente annexe.

12) Chaque entreprise désignée aura le droit d'exploiter des sections supplémentaires sur une route d'accès donnée, à condition que lesdites sections supplémentaires soient exploitées comme des vols d'appoint destinés à faire face à une demande à court

terme imprévue, qu'elles ne soient pas commercialisées, ne fassent pas l'objet de publicité et ne soient pas présentées au public ou n'apparaissent dans un quelconque système de réservation (sauf dans le système interne d'une entreprise aux fins de contrôle des stocks) comme des vols distincts; et à condition que ces sections supplémentaires soient exploitées selon des horaires aussi rapprochés des premiers vols que les conditions aéroportuaires le permettent.

13) Au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes estimerait que les dispositions de la présente annexe ne permettent pas d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 2 de la présente annexe, lesdites Parties pourront, à tout moment, demander la tenue de consultations en vertu des dispositions de l'Article 16 du présent Accord en vue d'examiner les modifications qui pourraient être apportées aux procédures adoptées intérieurement ainsi qu'aux restrictions applicables au nombre de services autorisés.

14) Sous réserve des dispositions de l'Article 19 (Dénonciation) du présent Accord, la présente annexe restera en vigueur pendant une période initiale de trois ans à compter du 1^{er} novembre 1990. Toute Partie contractante peut notifier par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer la présente annexe. En cas de notification, la présente annexe cesse d'être en vigueur 12 mois plus tard mais, en aucun cas, pas avant le 31 octobre 1989.

15) Aux fins de la présente annexe, les expressions « saison commerciale d'été » et « saison commerciale d'hiver » signifient respectivement la période allant du 1^{er} avril au 31 octobre et la période allant du 1^{er} novembre au 31 mars. »

3. La partie V de l'annexe 5 est modifiée et se lit comme suit :

« PARTIE V. DÉNONCIATION

12) Sous réserve des dispositions de l'Article 19 (Dénonciation) du présent Accord, la présente annexe restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'une ou l'autre Partie contractante. Toute Partie contractante qui souhaite dénoncer la présente annexe peut notifier par écrit son intention à l'autre Partie contractante. En cas de notification, la présente annexe cessera d'être en vigueur 12 mois plus tard, mais en aucun cas pas avant le 31 octobre 1989. Chaque Partie contractante sera dès lors habilitée, aux fins de l'Article 14 du présent Accord, à imposer, pour le trafic de marchandises affrété visé au paragraphe 3 de l'Article 14, les conditions d'affrétabilité et les conditions relatives aux prix et aux droits qu'elle jugera nécessaires. »

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. La nouvelle annexe 2 s'applique à titre provisoire depuis le 1^{er} novembre 1986.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

CHARLES ANGEVINE

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique*AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 25 mai 1989

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 mai 1989 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui convient dès lors que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre nos deux gouvernements en cette matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour l'Ambassadeur :
A. J. HUNT

No. 20726. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES OF DECEASED PERSONS AND INHERITANCES AND ON GIFTS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 8 OCTOBER 1980¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 21 DECEMBER 1987

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Estates of Deceased Persons and Inheritances and on Gifts, signed in Stockholm on 8 October 1980¹ (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) Paragraph (1) (a) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(a) in the United Kingdom, the capital transfer tax and the inheritance tax;”.

(2) Paragraph (2) of that Article shall be amended by the substitution for the words “the existing taxes” of the words “the taxes referred to above”.

ARTICLE II

Paragraph (1) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland;

(b) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 185.

² Came into force on 14 July 1989, i.e., 30 days following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the procedures required by their laws, in accordance with article VI (2).

- (c) the term “national” means:
- (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory provided he had the right of abode in the United Kingdom at the time of the death or transfer or at any other time at which his domicile falls to be determined;
 - (ii) in relation to Sweden, any individual possessing Swedish nationality;
- (d) the term “tax” means:
- (i) the capital transfer tax or the inheritance tax imposed in the United Kingdom; or
 - (ii) the inheritance tax or the gift tax imposed in Sweden; or
 - (iii) any other tax imposed by a Contracting State to which this Convention applies by virtue of the provisions of paragraph (2) of Article 2, as the context requires;
- (e) the terms “a contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Sweden as the context requires;
- (f) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority duly designated as competent authority for the purposes of this Convention.”.

ARTICLE III

Paragraph (1) of Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(1) For the purposes of this Convention, a person was domiciled:

- (a) in the United Kingdom, if he was domiciled in the United Kingdom in accordance with its law or is treated as so domiciled for the purposes of a tax which is the subject of this Convention;
- (b) in Sweden, if he was a resident of Sweden in accordance with its law governing a tax which is the subject of this Convention or if he was a national of Sweden.”.

ARTICLE IV

In paragraph (2) of Article 6 of the Convention, the word “buildings,” shall be inserted before the word “livestock”.

ARTICLE V

Paragraph (1) of Article 11 of the Convention shall be amended by the deletion of the words “or a national of”.

ARTICLE VI

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol.

(2) The Protocol shall enter into force immediately after the expiration of thirty days following the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom, in respect of property by reference to which there is a charge to tax which arises after 17 March 1986;
- (b) in Sweden, as regards inheritance tax, in respect of estates of persons who die after 17 March 1986, and, as regards gift tax, in respect of gifts by reference to which there is a charge to tax which arises after 17 March 1986.

(3) Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention before amendment by this Protocol than is due under the Convention as amended by this Protocol, any such provision shall continue to have effect for any charge to tax which arises before the entry into force of this Protocol.

ARTICLE VII

This Protocol shall cease to be effective at such time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 18 of the Convention.

[For the testimonium and signatures, see p. 463 of this volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 20726. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE SKATTER PÅ KVARLÅTENS-
SKAP, ARV OCH GÅVA

PROTOKOLL
OMÄNDRING I DET I STOCKHOLM DEN 8 OKTOBER 1980
UNDERTECKNADE AVTALET MELLAN DET FÖRENADE
KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING
OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING FÖR UNDVIKANDE AV
DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT
**BETRÄFFANDE SKATTER PÅ KVARLÅTENS-
SKAP, ARV OCH GÅVA**

Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering och Konungariket Sveriges regering, vilka önskar upprätta ett protokoll om ändring i det i Stockholm den 8 oktober 1980 undertecknade avtalet mellan Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering och Konungariket Sveriges regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på kvarlåtenskap, arv och gåva (här nedan kallat "avtalet"), har kommit överens om följande:

ARTIKEL I

1. Artikel 2 punkt 1 a) skall utgå och ersättas av följande:

"a) I Det Förenade Konungariket, skatten på överlåtelse av förmögenhet och arvsskatten;".

2. Punkt 2 i artikeln skall ändras genom att orden "de för närvarande utgående skatterna" ersätts av orden "de ovannämnda skatterna".

ARTIKEL II

Artikel 3 punkt 1 i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

"1. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan avgiven betydelse:

a) Uttrycket "Det Förenade Konungariket" åsyftar Storbritannien och Nordirland.

b) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige.

- c) Uttrycket "medborgare" åsyftar:
- 1) beträffande Det Förenade Konungariket, varje brittisk medborgare eller varje brittisk undersåte som inte har medborgarskap i annat land eller territorium inom Samväldet, under förutsättning att han hade hemortsrätt i Det Förenade Konungariket vid dödsfallet eller överlåtelsen eller vid varje annan tidpunkt då hans hemvist skall bestämmas;
 - 2) beträffande Sverige, varje fysisk person med svenskt medborgarskap.
- d) Uttrycket "skatt" åsyftar:
- 1) skatten på överlåtelse av förmögenhet eller arvsskatten som uttages i Det Förenade Konungariket eller
 - 2) arvsskatten eller gåvoskatten som uttages i Sverige eller
 - 3) varje annan av en avtalsslutande stat uttagen skatt på vilken detta avtal tillämpas enligt bestämmelserna i artikel 2 punkt 2, alltefter som sammanhanget kräver.
- e) Uttrycken "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Det Förenade Konungariket eller Sverige alltefter som sammanhanget kräver.
- f) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar, beträffande Det Förenade Konungariket, "the Commissioners of Inland Revenue" eller deras befullmäktigade ombud samt, beträffande Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken i vederbörlig ordning uppdragits att vara behörig myndighet vid tillämpningen av avtalet."

ARTIKEL III

Artikel 4 punkt 1 i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

- "1. Vid tillämpningen av detta avtal hade en person hemvist:
- a) i Det Förenade Konungariket, om han var bosatt i Det Förenade Konungariket enligt dess lagsiftning eller behandlas som där bosatt vid uttagandet av skatt som omfattas av detta avtal;
 - b) i Sverige, om han var bosatt i Sverige enligt svensk lagstiftning om skatt på vilken detta avtal tillämpas eller om han var svensk medborgare."

ARTIKEL IV

I artikel 6 punkt 2 i avtalet, skall ordet "byggnader," insättas före ordet "levande".

ARTIKEL V

Artikel 11 punkt 1 i avtalet skall ändras genom att orden "eller var svensk medborgare" utgår.

ARTIKEL VI

1. De avtalsslutande staterna skall underrätta varandra när de åtgärder vidtagits som enligt respektive lagstiftning krävs för att detta protokoll skall träda i kraft.

2. Protokollet träder i kraft omedelbart efter utgången av trettio dagar efter dagen för den sista av dessa underrättelser och tillämpas därefter:

- a) I Det Förenade Konungariket på egendom för vilken skattskyldighet uppkommer efter den 17 mars 1986;
- b) i Sverige, beträffande arvsskatt, på kvarlåtenskap efter person som avlider efter den 17 mars 1986, och beträffande gåvoskatt, på gåva för vilken skattskyldighet uppkommer efter den 17 mars 1986.

3. I fall då större skattelättnad skulle ha medgivits enligt bestämmelse i avtalet innan avtalet ändrades genom detta protokoll än som medges enligt avtalet sedan detta ändrats genom protokollet, skall sådan bestämmelse fortsätta att tillämpas beträffande skattskyldighet som uppkommer före ikraftträdandet av detta protokoll.

ARTIKEL VII

Detta protokoll skall upphöra att gälla vid den tidpunkt då avtalet upphör att gälla enligt artikel 18 i avtalet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 21st day of December 1987 in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

LYNDA CHALKER

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

LEIF LEIFLAND

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill verderbörigen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i London den 21 december 1987 i två exemplar på engelska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Det Förenade Konungariket
Storbritannien och Nordirlands regering:

För Konungariket Sveriges regering:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20726. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET SUR LES DONATIONS. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 8 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 21 DÉCEMBRE 1987

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure un Protocole en vue de modifier la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations, signée à Stockholm le 8 octobre 1980 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le paragraphe 1 *a* de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *a*) Au Royaume-Uni, l'impôt sur les transferts en capital et l'impôt sur les successions; ».

2. Le paragraphe 2 dudit article est modifié par le remplacement de l'expression « d'impôts existants » par l'expression « des impôts susmentionnés ».

Article II

Le paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth sous réserve qu'il ait eu droit de résidence au Royaume-Uni au moment du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 185.

² Entré en vigueur le 14 juillet 1989, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément au paragraphe 2 de l'article VI.

décès ou du transfert ou à toute autre époque pour laquelle son domicile doit être déterminé;

ii) En ce qui concerne la Suède, toute personne physique possédant la nationalité suédoise;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte :

i) L'impôt sur les transferts de capital ou l'impôt sur les successions perçu au Royaume-Uni; ou

ii) L'impôt sur les successions et l'impôt sur les donations perçus en Suède; ou

iii) Tout autre impôt prélevé par l'un des Etats contractants auxquels s'applique la présente Convention en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, selon le contexte;

e) L'expression « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Suède.

f) L'expression « autorité compétente » désigne dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leurs représentants autorisés et, dans le cas de la Suède, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'autorité dûment désignée comme l'autorité compétente aux fins de la présente Convention. »

Article III

Le paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Aux fins de la présente Convention, une personne physique était domiciliée :

a) Au Royaume-Uni, si elle y était domiciliée au regard de sa législation ou qu'elle était réputée l'être aux fins d'un impôt faisant l'objet de la présente Convention;

b) En Suède, si elle était un résident de la Suède au regard de sa législation régissant un impôt faisant l'objet de la présente Convention ou si elle était un ressortissant suédois. »

Article IV

Au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, le terme « immeubles » est inséré avant le terme « cheptel ».

Article V

Au paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention, l'expression « ou était ressortissant » est supprimée.

Article VI

1. Chaque Partie contractante envoie notification à l'autre de l'achèvement de sa procédure légale pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le Protocole entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date de la dernière de ces notifications; ses dispositions s'appliqueront alors :

a) Au Royaume-Uni, en ce qui concerne les biens au titre desquels l'imposition prend effet après le 17 mars 1986;

b) En Suède, pour l'impôt sur les successions, en ce qui concerne la succession des personnes décédées après le 17 mars 1986 et, pour l'impôt sur les donations, en ce qui concerne les donations au titre desquelles l'imposition prend effet après le 17 mars 1986.

3. Au cas où toute disposition de la Convention avant son amendement par le présent Protocole prévoyait un dégrèvement d'impôt supérieur à celui qu'accorde la Convention modifiée par ledit Protocole, cette disposition continuera de s'appliquer à tout impôt qui prendrait effet avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VII

Le présent Protocole cessera d'être en vigueur à la date à laquelle la Convention cessera d'être applicable conformément aux dispositions de l'article 18 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres en double exemplaire, en anglais et en suédois, le 21 décembre 1987, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

LYNDA CHALKER

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

LEIF LEIFLAND

No. 21255. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 19 SEPTEMBER 1974¹

DECISION No. 1/89² OF THE JOINT COMMISSION, ESTABLISHED PURSUANT TO ARTICLE 15 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING PROTOCOL No. 3 CONCERNING THE RULES OF ORIGIN, AS AMENDED³ (WITH ANNEX). SIGNED AT HELSINKI ON 14 JUNE 1989

Authentic text: English.

Registered by Finland on 28 November 1990.

The Joint Commission,
Having regard to the Agreement of 19 September 1974 between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade,¹

Having regard to Protocol No. 3 concerning the rules of origin³ and in particular Article 12 thereof,

Whereas the origin rules contained in Protocol No. 3 are based on the use of the Customs Co-operation Council Nomenclature; whereas the Customs Co-operation Council approved the "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System" (hereinafter referred to as the Harmonized System) on 14 June 1983,⁴ whereas on 1 January 1988 the Customs Co-operation Council Nomenclature was replaced by the Harmonized System for the purposes of inter-

national trade, whereas it is therefore necessary to adapt the rules of origin contained in Protocol No. 3 so that they are based on the use of the Harmonized System,

Whereas, in the light of experience, the presentation of the origin rules could be improved by grouping all the exceptions to the basic change of heading rule into one List and by providing detailed guidance on how it should be interpreted,

has decided as follows:

Article 1

The text of Protocol No. 3 is hereby replaced by the text annexed to this Decision.

Article 2

This Decision shall enter into force on June 14th, 1989.

On behalf of the Finnish
Side of the Joint Commission:

[Signed — Signé]⁵

On behalf of the Czechoslovak
Side of the Joint Commission:

[Signed — Signé]⁶

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. I-21255, and annex A in volumes 1293, 1505 and 1581.

² Came into force on 14 June 1989, in accordance with article 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. I-21255, and vol. 1505, p. 326.

⁴ *Ibid.*, vol. 1503, p. 3.

⁵ Signed by Markus Lyra — Signé par Markus Lyra.

⁶ Signed by Tibor Gedeon — Signé par Tibor Gedeon.

ANNEX

PROTOCOL No. 3

Rules of origin

Article 1

For the purpose of implementing the Agreement, the following products shall be considered as:

1. products originating in Finland:
 - a) products wholly obtained in Finland;
 - b) products obtained in Finland in the manufacture of which products other than those referred to in a) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Protocol, originate in Czechoslovakia;
2. products originating in Czechoslovakia:
 - a) products wholly obtained in Czechoslovakia;
 - b) products obtained in Czechoslovakia in the manufacture of which products other than those referred to in a) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Protocol, originate in Finland.

Article 2

The following shall be considered as wholly obtained either in Finland or in Czechoslovakia within the meaning of Article 1 1 a) and 2 a):

- a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- b) vegetable products harvested there;
- c) live animals born and raised there;
- d) products from live animals raised there;
- e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- f) products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
- g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph f);
- h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;
- i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- j) goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs a) to i).

Article 3

1. The expressions "Chapters" and "headings" used in this Protocol shall mean the chapters and the headings (four digitcodes) used in the Nomenclature which makes up the "Harmonized Commodity Description and Coding System" (hereinafter referred to as the Harmonized System or H.S.).

The expression "classified" shall refer to the classification of a product or material within a particular heading.

2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified within a heading which is different from those within which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4.

3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Annex II, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.

4. For the purpose of implementing Article 1 1 b) and 2 b), the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:

- a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
- b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- c) i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;
 - ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;
- d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
- e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable

them to be considered as originating either in Finland or in Czechoslovakia;

f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;

g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs a) to f);

h) slaughter of animals.

Article 4

1. The term "value" in the List in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the country concerned.

2. The term "ex-works price" in the List in Annex II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

Article 5

1. Goods originating in Finland or in Czechoslovakia may be transported:

a) without passing through the territory of any other country;

b) through the territory of one or more countries, with or without transshipment or temporary storage in such countries, provided that the transit has been necessary for geographical reasons or by considerations related to transport requirements and that the goods have remained under customs control, have not entered into trade or consumption in these countries and have not there undergone operations other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition.

2. The customs authorities may in the case of serious suspicion require the production of the following supplementary evidence to establish the fact that the above conditions have been met:

a) either a single supporting transport document, made out in the exporting country, under the cover of which the passage across the transit country has been effected;

b) a certificate issued by the customs authorities of the transit country containing an exact description of the goods, the date of unloading and reloading of the goods, with identification of the vessel or other means of transport used and certification of the conditions under which the goods have remained in the transit country;

c) or, failing such particulars, any corresponding documentary evidence.

Article 6

1. Originating products within the meaning of Article 1 of this Protocol shall benefit on importation from the provisions of the Agreement upon submission of a declaration of origin given by the exporter.

2. The exporter may give the declaration either by inserting on the invoice covering the goods the declaration contained in Annex III or by completing a declaration form a specimen of which is given in Annex IV to this Protocol.

3. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

4. Sets within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System shall be regarded as originating when all component articles are originating products.

Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 % of the ex-works price of the set.

Article 7

The discovery of non-fundamental differences between the statements made in the declaration of origin and those made in the other documents required for the purpose of customs clearance shall not render the declaration null and void if it is established that the declaration does correspond to the goods submitted.

Article 8

1. Goods sent from Finland or from Czechoslovakia for exhibition in other countries and sold after the exhibition for importation into Czechoslovakia or into Finland shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Finland or in Czechoslovakia and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

a) an exporter has consigned these goods from Finland or from Czechoslovakia to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Czechoslovakia or in Finland;

c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Czechoslovakia or to Finland in the state in which they were sent for exhibition;

d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A declaration of origin must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

Article 9

In order to ensure the proper application of this Protocol, Finland and Czechoslovakia

shall assist each other, through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin.

Article 10

Penalties shall be imposed, according to national legislation, on any person who draws up or causes to be drawn up a declaration of origin which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining for the goods the preferential treatment provided for by this Agreement.

Article 11

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 12

The Joint Commission may decide to amend the provisions of this Protocol.

Article 13

This Protocol shall enter into force on October 1st, 1989.

ANNEX I

Explanatory Notes

Note 1 — Article 1

In order to determine whether goods originate in Finland or in Czechoslovakia it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

Note 2 — Articles 1 and 2

The conditions set out in Article 1 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in Finland or in Czechoslovakia.

If originating products exported from Finland or Czechoslovakia to another country are returned, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- the goods returned are the same goods as those exported; and
- they have not undergone any operations beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

Note 3 — Article 2 f)

The term "their vessels" shall apply only to vessels:

- which are registered or recorded in Finland or in Czechoslovakia;
- which sail under the flag of Finland or of Czechoslovakia.

Note 4 — Articles 2 and 3

1. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the Nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set; this also applies to the sets of headings Nos. 63.08, 82.06 and 96.05.

Accordingly, it follows that:

- when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the

terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

— when a consignment consists of a number of identical products classified within the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the origin rules.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for purposes of determining origin.

Note 5 — Article 3 2)

The Introductory Notes to Annex II shall also apply where appropriate to all products manufactured using non-originating materials even if they are not subject to a specific condition contained in the List in Annex II but are subject instead to the change of heading rule set out in Article 3 2).

Note 6 — Article 4

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the customs value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979.¹

Note 7 — Article 12

The Parties, with reference to the objectives of the Agreement, and noting the provisions in Article 15 of the Agreement and Article 12 of this Protocol, assure their readiness to examine any difficulties which might occur during the application of the provisions of the rules of origin, with the view of finding appropriate solutions including the possibility of amending these rules as well as of establishing a basic materials list.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ANNEX II

List of working or processing required to be carried out on non-originating materials in order that the product manufactured can obtain originating status

Introductory Notes

General

Note 1

1.1. The first two columns in the List describe the product obtained. The first column gives the heading number, or the Chapter number, used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that System for that heading or Chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in column 3. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an "ex", this signifies that the rule in column 3 only applies to the part of that heading or Chapter as described in column 2.

1.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a Chapter number is given and the description of product in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rule in column 3 applies to all products which, under the Harmonized System, are classified within headings of the Chapter or within any of the headings grouped together in column 1.

1.3. Where there are different rules in the List applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rule in column 3.

Note 2

2.1. The term "manufacture" covers any kind of working or processing including "assembly" or specific operations. However, see Note 3.5 below.

2.2. The term "material" covers any "ingredient", "raw material", "component" or "part", etc., used in the manufacture of the product.

2.3. The term "product" refers to the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation.

Note 3

3.1. In the case of any heading not in the List or any part of a heading that is not in the

List, the "change of heading" rule set out in Article 3 2) applies. If a "change of heading" condition applies to any entry in the List, then it is contained in the rule in column 3.

3.2. The working or processing required by a rule in column 3 has to be carried out only in relation to the non-originating materials used. The restrictions contained in a rule in column 3 likewise apply only to the non-originating materials used.

3.3. Where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. ..." means that only materials classified within the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the List may be used.

3.4. If a product, made from non-originating materials which has acquired originating status during manufacture by virtue of the change of heading rule or its own List rule, is used as a material in the process of manufacture of another product, then the rule applicable to the product in which it is incorporated does not apply to it.

3.5. Even if the change of heading rule or the rule contained in the List are satisfied, a product does not have origin if the processing carried out, taken as a whole, is insufficient in the sense of Article 3 4).

Note 4

4.1. The rule in the List represents the minimum amount of working or processing required and the carrying-out of more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying-out of less working or processing cannot confer origin. Thus if a rule says that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

4.2. When a rule in the List specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more

of the materials may be used. It does not require that all be used.

— For example, the rule for fabrics says that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used, one can use one or the other or both.

If, however, a restriction applies to one material and other restrictions apply to other materials in the same rule, then the restrictions only apply to the materials actually used.

4.3. When a rule in the List specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule.

— For example, in the case of an article made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth — even if non-wovens cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn — that is the fibre stage.

See also Note 7 in relation to textiles.

Textiles

Note 5

5.1. The term "natural fibres" is used in the List to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres and is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, the term "natural fibres" includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

5.2. The term "natural fibres" includes horsehair of heading No. 05.03, silk of headings Nos. 50.02 and 50.03 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of headings Nos. 51.01 to 51.05, the cotton fibres of headings Nos. 52.01 to 52.03 and the other vegetable fibres of headings Nos. 53.01 to 53.05.

5.3. The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the List to describe the materials not classified within Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

5.4. The term "man-made staple fibres" is used in the List to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of headings Nos. 55.01 to 55.07.

Note 6

6.1. In the case of the products classified within those headings in the List to which a reference is made to this Introductory Note, the conditions set out in column 3 of the List shall not be applied to any basic textile materials used in their manufacture which, taken together, represent 10 % or less of the total weight of all the basic textile materials used (but see also Notes 6.3 and 6.4 below).

6.2. However, this tolerance may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials, irrespective of their share of the product.

The following are the basic textile materials:

- silk;
- wool;
- coarse animal hair;
- fine animal hair;
- horsehair;
- cotton;
- paper-making materials and paper;
- flax;
- true hemp;
- jute and other textile bast fibres;
- sisal and other textile fibres of the genus

Agave;

- coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres;
- synthetic man-made filaments;
- artificial man-made filaments;
- synthetic man-made staple fibres;
- artificial man-made staple fibres.

— For example, a yarn of heading No. 52.05 made from cotton fibres and synthetic staple fibres is a mixed yarn. Therefore, non-originating materials that do not satisfy the origin rules may be used up to a weight of 10 % of the yarn.

— For example, a woollen fabric of heading No. 51.12 made from woollen yarn and synthetic yarn of staple fibres is a mixed fabric. Therefore, either non-originating synthetic yarn or woollen yarn or combination thereof that does not satisfy the origin rules may be used up to a weight of 10 % of the fabric.

— For example, tufted textile fabric of heading No. 58.02 made from cotton yarn and cotton fabric is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from two or more different basic textile materials or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

— For example, if the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn and synthetic fabric, then, obviously, two sep-

arate basic textile materials would have been used.

— For example, a carpet with tufts made both from artificial yarns and tufts made from cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are used at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight taken together does not exceed 10 % of the weight of the textile materials in the carpet. Thus, the jute backing, the artificial yarns and/or the cotton yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

6.3. In the case of fabrics incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20 % in respect of this yarn.

6.4. In the case of fabrics incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film, this tolerance is 30 % in respect of this strip.

Note 7

7.1. In the case of those textile products, which are marked in the List by a footnote referring to this Introductory Note, textile trimmings and accessories which do not satisfy the rule set out in the List in column 3 for the made-up product concerned may be used provided that their weight does not exceed 10 % of the total weight of all the textile materials incorporated.

Textile trimmings and accessories are those classified within Chapters 50 to 63. Linings and interlinings are not to be regarded as trimmings or accessories.

7.2. Any non-textile trimmings and accessories or other materials used which contain textiles do not have to satisfy the conditions set out in column 3 even though they fall outside the scope of Note 4.3.

7.3. In accordance with Note 4.3, any non-originating non-textile trimmings and accessories or other product, which do not contain any textiles, may, anyway, be used freely where they cannot be made from the materials listed in column 3.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 17.02	Chemically pure fructose and maltose	Manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. 17.02
ex 25.15	Marble, merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of marble (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.16	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and building stone, merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of marble (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.18	Calcined dolomite	Calcination of dolomite not calcined
ex 25.19	Other magnesium oxide, whether or not pure	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, natural magnesium carbonate (magnesite) may be used
ex 25.20	Plasters specially prepared for dentistry	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 25.30	Earth colours, calcined or powdered	Calcination or grinding of earth colours
ex Chap 28	Inorganic chemicals; organic or inorganic compounds of precious metals, of rare-earth metals, of radioactive elements or of isotopes; except for headings Nos. ex 28.11 and ex 28.33 for which the rules are set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 28.11	Sulphur trioxide	Manufacture from sulphur dioxide
ex 28.33	Aluminium sulphate	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
Chap 29	Organic chemicals	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 30	Pharmaceutical products, except for headings Nos. 30.03 and 30.04, for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
30.03 and 30.04	Medicaments (excluding goods of heading No. 30.02, 30.05 or 30.06)	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 31	Fertilizers, except for heading No. 31.05 for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 31.05	Mineral or chemical fertilizers containing two or three of the fertilizing elements nitrogen, phosphorus and potassium; other fertilizers; goods of this Chapter, in the tablets or similar forms or in packages of a gross weight not exceeding 10 kg; except for: — sodium nitrate — calcium cyanamide — potassium sulphate — magnesium potassium sulphate	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 32	Tanning or dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, pigments and other colouring matter; paints and varnishes; putty and other mastics; inks; except for heading No. 32.01, for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 32.01	Tannins and their salts, esters and other derivatives	Manufacture from tanning extracts of vegetable origin
ex Chap 33	Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetic or toilet preparations; except for heading No. 33.01, for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
33.01	Essential oils (terpeneless or not), including concretes and absolutes; resinoids; concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, in waxes or the like, obtained by enfleurage or maceration; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils; aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils	Manufacture from materials of any heading materials of a different "group ⁽¹⁾ " within this heading. However, materials of the same group may be used, provided their value does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
Chap 34	Soap, organic surface-active agents, washing preparations lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing or scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes, "dental waxes" and dental preparations with a basis of plaster	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 35	Albuminoidal substances; modified starches; glues; enzymes; except for headings Nos. 35.05 and ex 35.07 for which the rules are set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
35.05	Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches: — etherified or esterified starches — other	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 35.95 Manufacture from materials of any heading, except those of heading No. 11.08

⁽¹⁾ A "group" is regarded as any part of the heading separated from the rest by a semi-colon.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 35.07	Prepared enzymes not elsewhere specified or included	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 50 % of the product
Chap 36	Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
Chap 37	Photographic or cinematographic goods	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 38	Miscellaneous chemical products; except for headings Nos. ex 38.01, ex 38.03, ex 38.06, ex 38.07, 38.08 to 38.14, 38.22 and 38.23 for which the rules are set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 38.01	— Colloidal graphite in suspension in oil and semi-colloidal graphite; carbonaceous pastes for electrodes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— Graphite in paste form, being a mixture of more than 30 % by weight of graphite with mineral oils	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 34.03 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 38.03	Refined tall oil	Refining of crude tall oil
ex 38.06	Ester gums	Manufacture from resin acids
ex 38.07	Wood pitch (wood tar pitch)	Distillation of wood tar
38.08 to 38.14, 38.22 and 38.23	Miscellaneous chemical products:	
	<ul style="list-style-type: none"> — the following of heading No. 38.23: <ul style="list-style-type: none"> — prepared binders for foundry moulds or cores based on natural resinous products — naphthenic acids, their water-insoluble salts and their esters — sorbitol other than that of heading No. 29.05 — petroleum sulphonates, excluding petroleum sulphonates of alkali metals, of ammonium or of ethanolamines; thiophenated sulphonic acids of oils obtained from bituminous minerals, and their salts — ion exchangers — getters for vacuum tubes — alkaline iron oxide for the purification of gas — ammoniacal gas liquors and spent oxide produced in coal gas purification — sulphonaphthenic acids, their water-insoluble salts and their esters — Fusel oils and Dippel's oil — mixtures of salts having different anions — copying pastes with a basis of gelatin, whether or not on a paper or textile backing 	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
(38.08 to 38.14, 38.22 and 38.23)	— other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
39.01 to 39.15	Plastics in primary forms, waste, parings and scrap, of plastics: — addition homopolymerization products — other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product ⁽¹⁾
39.16 to 39.21	Semi-manufactures of plastics: — flat products, further worked than only surface-worked or cut into forms other than rectangles; other products, further worked than only surface-worked — other: — additional homopolymerization products — other	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product ⁽¹⁾
39.22 to 39.26	Articles of plastics	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 40.01	Laminated slabs of crepe rubber for shoes	Lamination of sheets of natural rubber
40.05	Compounded rubber, unvulcanised, in primary forms or in plates, sheets or strip	Manufacture in which the value of all the materials used, except natural rubber, does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
40.12	Retreaded or used pneumatic tyres of rubber; solid or cushion tyres, interchangeable tyre treads and tyre flaps, of rubber	Manufacture from materials of any heading, except those of heading No. 40.11 or 40.12
ex 40.17	Articles of hard rubber	Manufacture from hard rubber
ex 41.02	Raw skins of sheep or lambs, without wool on	Removal of wool from sheep or lamb skins, with wool on
41.04 to 41.07	Leather, without hair or wool other than leather of heading No. 41.08 or 41.09	Retanning of pre-tanned leather or Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
41.09	Patent leather and patent laminated leather; metalised leather	Manufacture from leather of headings Nos. 41.04 to 41.07 provided the value of the leather does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

⁽¹⁾ In the case of products composed of materials classified within both headings Nos. 39.01 to 39.06, on the one hand, and in headings Nos. 39.07 to 39.11 on the other hand, this restriction only applies to that group of materials which predominates by weight in the product.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 43.02	Tanned or dressed furskins, assembled: — plates, crosses and similar forms — other	Bleaching or dyeing, in addition to cutting and assembly of unassembled tanned or dressed furskins Manufacture from unassembled tanned or dressed furskins
43.03	Articles of apparel, clothing accessories and other articles of furskin	Manufacture from unassembled tanned or dressed furskin, of heading No. 43.02
ex 44.03	Wood roughly squared	Manufacture from wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down
ex 44.07	Wood sawn or chipped lengthwise, sliced or peeled, of a thickness exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Planing, sanding or finger-jointing
ex 44.08	Veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding 6 mm, spliced, and other wood sawn lengthwise, sliced or peeled, of a thickness not exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Splicing, planing, sanding or finger-jointing
ex 44.09	— Wood (including strips and friezes for parquet flooring, not assembled) continuously shaped (tongued, grooved, rebated, chamfered, V-jointed, beaded, moulded, rounded or the like) along any of its edges or faces, sanded or finger-jointed — Beadings and mouldings	Sanding or finger-jointing Beading or moulding
ex 44.10 to ex 44.13	Beadings and mouldings, including moulded skirting and other moulded boards	Manufacture from boards not cut to size
ex 44.15	Packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, of wood	Manufacture from boards not cut to size
ex 44.16	Casks, barrels, vats, tubs and other coopers' products and parts thereof, of wood	Manufacture from riven staves, not further worked than sawn on the two principal surfaces
ex 44.18	— Builders' joinery and carpentry of wood — Beadings and mouldings	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, cellular wood panels, shingles and shakes may be used Beading or moulding
ex 44.21	Match splints; wooden pegs or pins for footwear	Manufacture from wood of any heading, except drawn wood of heading No. 44.09
45.03	Articles of natural cork	Manufacture from cork of heading No. 45.01
ex 48.23	Other paper, paperboard, cellulose wadding and webs of cellulose fibres, cut to size or shape	Manufacture from paper-making materials of Chapter 47

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
49.09	Printed or illustrated postcards; printed cards bearing personal greetings, messages or announcements, whether or not illustrated, with or without envelopes or trimmings	Manufacture from materials not classified within heading No. 49.09 or 49.11
49.10	Calendars or any kind, printed, including calendar blocks: — calendars of the "perpetual" type or with replaceable blocks mounted on bases other than paper or paperboard — other	Manufacture in which: — all the materials are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product Manufacture from materials not classified within heading No. 49.10 or 49.11
55.01 to 55.07	Man-made staple fibres	Manufacture from chemical materials or textile pulp
ex Chap 50 to Chap 55	Yarn, monofilament and thread	Manufacture from ⁽¹⁾ : — natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
ex Chap 50 to Chap 55	Woven fabrics: — incorporating rubber thread — other	Manufacture from single yarn ⁽¹⁾ Manufacture from ⁽¹⁾ : — coir yarn, — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendaring, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5 % of the ex-works price of the product
ex Chap 56	Wadding, felt and non-wovens; special yarns, twine, cordage, ropes and cables and articles thereof, except for headings Nos. 56.04, 56.05 and 56.06, for which the rules are set out below	Manufacture from ⁽¹⁾ : — coir yarn, — natural fibres, — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials

⁽¹⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
56.04	Rubber thread and cord, textile covered; textile yarn, and strip and the like of heading No. 54.04 or 54.05, impregnated, coated, covered or sheathed with rubber or plastics: — rubber thread and cord, textile covered — other	Manufacture from rubber thread or cord, not textile covered Manufacture from ⁽¹⁾ : — natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
56.05	Metallised yarn, whether or not gimped, being textile yarn, or strip or the like of heading No. 54.04 or 54.05, combined with metal in the form of thread, strip or powder or covered with metal	Manufacture from ⁽¹⁾ : — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
56.06	Gimped yarn, and strip and the like of heading No. 54.04 or 54.05, gimped (other than those of heading No. 56.05 and gimped horsehair yarn); chenille yarn (including flock chenille yarn); loopwale-yarn	Manufacture from ⁽¹⁾ : — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
Chap 57	Carpets and other textile floor coverings: — of felt — other	Manufacture from ⁽¹⁾ : — natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp Manufacture from ⁽¹⁾ : — coir yarn, — synthetic or artificial filament yarn, — natural fibres, or — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning
ex Chap 58	Special woven fabrics: tufted textile fabrics; lace; tapestries; trimmings; embroidery, except for headings Nos. 58.05 and 58.10; the rule for heading No. 58.10 is set out below: — combined with rubber thread	Manufacture from single yarn ⁽¹⁾

⁽¹⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
(ex Chap 58)	— other	Manufacture from ⁽¹⁾ : — natural fibres — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring), bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5 % of the ex-works price of the product
58.10	Embroidery in the piece, in strips or in motifs	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
59.01	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books or the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar stiffened textile fabrics of a kind used for hat foundations	Manufacture from yarn
59.02	Tyre cord fabric of high tenacity yarn of nylon or other polyamides, polyesters or viscose rayon: — containing not more than 90 % by weight of textile materials — other	Manufacture from yarn Manufacture from chemical materials or textile pulp
59.03	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with plastics, other than those of heading No. 59.02	Manufacture from yarn
59.04	Linoleum, whether or not cut to shape; floor coverings consisting of a coating or covering applied on a textile backing, whether or not cut to shape	Manufacture from yarn ⁽¹⁾
59.05	Textile wall coverings: — impregnated, coated, covered or laminated with rubber, plastics or other materials — other	Manufacture from yarn Manufacture from ⁽¹⁾ : — coir yarn — natural fibres — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp or Printing accompanied by at least two preparato-

⁽¹⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
(59.05)		ry or finishing operations (such as scouring), bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5 % of the ex-works price of the product
59.06	Rubberised textile fabrics, other than those of heading No. 59.02: — knitted or crocheted fabrics — other	Manufacture from ⁽¹⁾ : — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp Manufacture from yarn
59.07	Textile fabrics otherwise impregnated, coated or covered; painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like	Manufacture from yarn
59.09 to 59.11	Textile articles of a kind suitable for industrial use	Manufacture from ⁽¹⁾ : — coir yarn, — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
Chap 60	Knitted or crocheted fabrics	Manufacture from ⁽¹⁾ : — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
Chap 61	Articles of apparel and clothing accessories, knitted or crocheted: — obtained by sewing together or otherwise assembling, two or more pieces of knitted or crocheted fabric which have been either cut to form or obtained directly to form — other	Manufacture from yarn ⁽²⁾ Manufacture from ⁽¹⁾ : — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
ex Chap 62	Articles of apparel and clothing accessories, not knitted or crocheted, except for headings Nos. ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09, 62.13, 62.14 and ex 62.17, for which the rules are set out below	Manufacture from yarn ⁽²⁾

⁽¹⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

⁽²⁾ See Introductory Note 7 for the treatment of textile trimmings and accessories.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09 and ex 62.17	Women's, girls' and babies' clothing and other made up clothing accessories, embroidered	Manufacture from yarn ⁽¹⁾ or Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product ¹⁾
62.13 and 62.14	Handkerchiefs, shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like: — embroidered — other	Manufacture from unbleached single yarn ^{(1),(2)} or Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product ¹⁾ Manufacture from unbleached single yarn ^{(1),(2)}
63.01 to 63.04	Blankets, travelling rugs, bed linen-etc.; curtains etc.; other furnishing articles: — of felt or of non-wovens — other: — embroidered — other	Manufacture from ⁽²⁾ : — natural fibres, or — chemical materials or textile pulp Manufacture from unbleached single yarn ⁽²⁾ or Manufacture from unembroidered fabric (other than knitted or crocheted) provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product Manufacture from unbleached single yarn ⁽²⁾
63.05	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods	Manufacture from ⁽²⁾ : — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
63.06	Tarpaulins, sails for boats, sailboards or landcraft, awnings, sunblinds, tents and camping goods: — of non-wovens — other	Manufacture from ⁽²⁾ : — natural fibres, or — chemical materials or textile pulp Manufacture from unbleached single yarn ⁽²⁾ :

⁽¹⁾ See Introductory Note 7 for the treatment of textile trimmings and accessories.

⁽²⁾ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
63.07	Other made up articles, including dress patterns	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product
63.08	Sets consisting of woven fabric and yarn, whether or not with accessories, for making up into rugs, tapestries, embroidered table cloths or serviettes or similar textile articles, put up in packings for retail sale	Each item in the set must satisfy the rule which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated provided their total value does not exceed 15 % of the ex-works price of the set
64.01 to 64.05	Footwear	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than of the product. However, assemblies of uppers affixed to inner soles or to other components of heading No. 64.06 may not be used
65.03	Felt hats and other felt headgear, made from the hat bodies, hoods or plateaux of heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn or textile fibres ⁽¹⁾
65.05	Hats and other headgear, knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric, in the piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed; hair-nets of any material, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn textile fibres ⁽¹⁾
66.01	Umbrellas and sun umbrellas (including walking stick umbrellas, garden umbrellas and similar umbrellas)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 68.03	Articles of slate or of agglomerated slate	Manufacture from worked slate
ex 68.12	Articles of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate	Manufacture from fabricated asbestos fibres or from mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate
ex 68.14	Articles of mica; including agglomerated or reconstituted mica on a support of paper, paper-board or other materials	Manufacture from worked mica (including agglomerated or reconstituted mica)
70.06	Glass of heading No. 70.03, 70.04 or 70.05, bent, edge-worked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.07	Safety glass, consisting of toughened (tempered) or laminated glass	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.08	Multiple-walled insulating units of glass	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.09	Glass mirrors, whether or not framed, including rear-view mirrors	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.10	Carboys, bottles, flasks, jars, pots, phials, ampoules and other containers, of glass, of a kind used for the conveyance or packing of goods; preserving jars of glass; stoppers, lids and other closures, of glass	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product or Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

⁽¹⁾ See Introductory Note 7 for the treatment of textile trimmings and accessories.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
70.13	Glassware of a kind used for table, kitchen, toilet, office, indoor decoration or similar purposes (other than that of heading No. 70.10 or 70.18) .	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product or Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 70.19	Articles (other than yarn) of glass fibres	Manufacture from: — uncoloured slivers, rovings, yarn or chopped strands, or — glass wool
ex 71.02, ex 71.03 and ex 71.04 ex 71.06, 71.08 and 71.10	Worked precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture from unworked precious or semi-precious stones
	Precious metals:	
	— unwrought	Manufacture from materials not classified within heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 or Electrolytic, thermal or chemical separation of precious metals of heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 or Alloying of precious metals of heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 with each other or with base metals
	— semi-manufactured or in powder form	Manufacture from unwrought precious metals
ex 71.07, ex 71.09 and ex 71.11 71.16	Metals clad with precious metals, semi-manufactured	Manufacture from metals clad with precious metals, unwrought
	Articles of natural or cultured pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
72.07	Semi-finished products of iron or non-alloy steel	Manufacture from materials of heading No. 72.01, 72.02, 72.03, 72.04 or 72.05
72.08 to 72.16	Flat-rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of iron or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.06
72.17	Wire of iron or non-alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.07
ex 72.18, 72.19 to 72.22	Semi-finished products, flat-rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of stainless steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.12
72.23	Wire of stainless steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.18
ex 72.24 72.25 to 72.27	Semi-finished products, flat-rolled products, bars and rods, in irregularly wound coils, of other alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.24
72.28	Other bars and rods of other alloy steel; angles, shapes and sections, of other alloy steel; hollow drill bars and rods, of alloy or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.06, 72.18 or 72.23
72.29	Wire of other alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.24
ex 73.01	Sheet piling	Manufacture from materials of heading No. 72.06

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
73.02	Railway or tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails and rack rails, switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces, sleepers (cross-ties), fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialized for jointing or fixing rails	Manufacture from materials of heading No. 72.06
73.04, 73.05 and 73.06	Tubes, pipes and hollow profiles, of iron (other than cast iron) or steel	Manufacture from materials of heading No. 72.06, 72.07, 72.18 or 72.24
73.08	Structures (excluding prefabricated buildings of heading No. 94.06) and parts of structures (for example, bridges and bridge-sections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, doors and windows and their frames and thresholds for doors, shutters, balustrades, pillars and columns), of iron or steel; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of iron or steel	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, welded angles, shapes and sections of heading No. 73.01 may not be used
ex Chap 74	Copper and articles thereof, except for headings Nos. 74.01 to 74.05; the rule for heading No. ex 74.03 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 74.03	Copper alloys, unwrought	Manufacture from refined copper, unwrought, or waste and scrap
ex Chap 75	Nickel and articles thereof, except for headings Nos. 75.01 to 75.03	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 76	Aluminium and articles thereof, except for headings Nos. 76.01, 76.02 and ex 76.16; the rule for heading No. ex 76.16 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 76.16	Aluminium articles other than gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, and expanded metal of aluminium	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, or expanded metal of aluminium may be used, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 78	Lead and articles thereof, except for headings Nos. 78.01 and 78.02; the rule for heading No. 78.01 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
78.01	Unwrought lead	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 78.02 may not be used
ex Chap 79	Zinc and articles thereof, except for headings Nos. 79.01 and 79.02; the rule for heading No. 79.01 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
79.01	Unwrought zinc	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 79.02 may not be used
ex Chap 80	Tin and articles thereof, except for headings Nos. 80.01, 80.02 and 80.07; the rule for heading No. 80.01 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
80.01	Unwrought tin	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 80.02 may not be used
ex Chap 81	Other base metals, wrought; articles thereof	Manufacture in which the value of all the materials classified within the same heading as the product used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
82.06	Tools of two or more of the headings Nos. 82.02 to 82.05, put up in sets for retail sale	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than headings Nos. 82.02 to 82.05. However, non-originating tools of headings Nos. 82.02 to 82.05 may be incorporated provided their total value does not exceed 15 % of the ex-works price of the set
82.07	Interchangeable tools for hand tools, whether or not power-operated, or for machine-tools (for example, for pressing, stamping, punching, tapping, threading, drilling, boring, broaching, milling, turning or screw driving), including dies for drawing or extruding metal, and rock drilling or earth boring tools	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
82.08	Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 82.11	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives of heading No. 82.08	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used
82.14	Other articles of cutlery (for example, hair clippers, butchers' or kitchen cleavers, choppers and mincing knives, paper knives); manicure or pedicure sets and instruments (including nail files)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
82.15	Spoons, forks, ladles, skimmers, cake-servers, fish-knives, butter-knives, sugar tongs and similar kitchen or tableware	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used
Chapters 84 to 93	Machinery and mechanical appliances; electrical equipment; parts thereof; sound recorders and reproducers, television image and sound recorders and reproducers, and parts and accessories of such articles Vehicles, aircraft, vessels and associated transport equipment Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical or surgical instruments and apparatus; clocks and watches; musical instruments; parts and accessories thereof Arms and ammunition; parts and accessories thereof	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
94.05	Lamps and lighting fittings including searchlights and spotlights and parts thereof, not elsewhere specified or included; illuminated signs, illuminated name-plates and the like, having a permanently fixed light source, and parts thereof not elsewhere specified or included	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
94.06	Prefabricated buildings	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
95.03	Other toys; reduced-size ("scale") models and similar recreational models, working or not; puzzles of all kinds	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 96.01 and ex 96.02	Articles of animal, vegetable or mineral carving materials	Manufacture from "worked" carving materials of the same heading
ex 96.03	Brooms and brushes (except for besoms and the like and brushes made from marten or squirrel hair), hand-operated mechanical floor sweepers, not motorised, paint pads and rollers, squeegees and mops	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
96.05	Travel sets for personal toilet, sewing or shoe or clothes cleaning	Each item in the set must satisfy the rule which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated, provided their total value does not exceed 15 % of the ex-works price of the set
96.06	Buttons, press-fasteners, snap-fasteners and press-studs, button moulds and other parts of these articles; button blanks	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
96.12	Typewriter or similar ribbons, inked or otherwise prepared for giving impressions, whether or not on spools or in cartridges; ink-pads, whether or not inked, with or without boxes	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 96.14	Smoking pipes or pipe bowls	Manufacture from roughly shaped blocks

ANNEX III

**Specimen for the declaration of origin by
the exporter to be inserted on the invoice
covering the goods**

I, the undersigned, declare that the goods covered by this invoice are of Finnish/Czechoslovak origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Czechoslovakia.

Place and date

Authorized signature

ANNEX IV

1. Exporter (name, address, country)	2. Number DECLARATION OF ORIGIN	
3. Consignee (name, address, country)		
4. Particulars of transport (where required)		
5. Marks and numbers; Number and kind of packages; Description of goods	6. Gross weight	7.
8. Other information	<p>I, the undersigned, declare that the goods covered by this Declaration are of Finnish/Czechoslovak origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Czechoslovakia.</p> <p style="text-align: right;">Place and date</p> <p style="text-align: right;">Authorized signature</p>	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21255. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 19 SEPTEMBRE 1974¹

DÉCISION N° 1/89² DE LA COMMISSION CONJOINTE, ÉTABLIE EN VERTU DE L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE N° 3 CONCERNANT LES RÈGLES D'ORIGINE, TEL QUE MODIFIÉ³ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À HELSINKI LE 14 JUIN 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 novembre 1990.

La Commission conjointe,

Considérant l'Accord entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce, en date du 19 septembre 1974¹,

Ayant présent à l'esprit le Protocole n° 3 concernant les règles d'origine³, et en particulier l'article 12 dudit Protocole,

Notant que les règles d'origine figurant dans le Protocole n° 3 sont fondées sur l'usage de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière; que le Conseil de coopération douanière a approuvé le 14 juin 1983 la « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (ci-après dénommé « Système harmonisé »)⁴; que le 1^{er} janvier 1988, la Nomenclature du Conseil de coopération douanière a été remplacée, aux fins du commerce international, par le Système harmonisé, et qu'il est donc nécessaire d'adapter les règles d'origine énoncées dans le Protocole n° 3 de manière qu'elles soient fondées sur l'usage du Système harmonisé,

Considérant, à la lumière de l'expérience acquise, qu'il est préférable de présenter les règles d'origine en regroupant toutes les exceptions à la règle fondamentale de changement de la position tarifaire en une liste unique et en donnant des instructions détaillées sur la manière de l'interpréter,

A décidé ce qui suit :

Article premier

Le texte du Protocole n° 3 est remplacé par le texte annexé à la présente Décision.

Article 2

La présente Décision entrera en vigueur le 14 juin 1989.

Au nom de la Partie finlandaise
de la Commission conjointe :

[MARKUS LYRA]

Au nom de la Partie tchécoslovaque
de la Commission conjointe :

[TIBOR GEDEON]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21255, et annexe A des volumes 1293, 1505 et 1581.

² Entré en vigueur le 14 juin 1989, conformément à l'article 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21255, et vol. 1505, p. 329.

⁴ *Ibid.*, vol. 1503, p. 3.

ANNEXE

PROTOCOLE N° 3

RÈGLES D'ORIGINE

Article premier

Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-après seront considérés comme :

1. Produits originaires de Finlande :

a) Les produits entièrement obtenus en Finlande;

b) Les produits obtenus en Finlande pour la fabrication desquels sont utilisés des produits autres que ceux visés à l'alinéa a, pourvu que lesdits produits aient subi un traitement ou une transformation suffisants au sens de l'article 3. Cette condition ne vaut toutefois pas pour les produits qui, au sens du présent Protocole, sont originaires de Tchécoslovaquie;

2. Produits originaires de Tchécoslovaquie :

a) Les produits entièrement obtenus en Tchécoslovaquie;

b) Les produits obtenus en Tchécoslovaquie pour la fabrication desquels sont utilisés des produits autres que ceux visés à l'alinéa a, pourvu que lesdits produits aient subi un traitement ou une transformation suffisants au sens de l'article 3. Cette condition ne vaut toutefois pas pour les produits qui, au sens du présent Protocole, sont originaires de Finlande.

Article 2

Les produits ci-après seront considérés comme entièrement obtenus soit en Finlande soit en Tchécoslovaquie au sens de l'alinéa a du paragraphe 1 et de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article premier :

a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou de leurs fonds marins;

b) Les produits végétaux cultivés dans le pays;

c) Les animaux vivants élevés dans le pays;

d) Les produits d'animaux vivants élevés dans le pays;

e) Les produits de la chasse ou de la pêche dans le pays;

f) Les produits de la pêche en mer et autres produits pris en mer par leurs bateaux;

g) Les produits fabriqués à bord de leurs bateaux-usines à partir exclusivement de produits visés à l'alinéa f :

h) Les articles usagés recueillis dans le pays et ne pouvant servir qu'à la récupération de matières premières;

i) Les déchets et chutes provenant des opérations de fabrication effectuées dans le pays;

j) Les articles produits dans le pays à partir exclusivement des produits spécifiés aux alinéas a à i.

Article 3

1. Aux fins du présent Protocole, les expressions « chapitre » et « position tarifaire » s'entendent des chapitres et positions tarifaires (codes à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature faisant l'objet du « Système harmonisé de désignation et de codification des

marchandises » (ci-après désigné par l'expression « Système harmonisé » ou l'abréviation « S.H. »).

Le terme « classé » vise la classification d'un produit ou d'un matériau à une position tarifaire donnée.

2. Aux fins de l'article premier, les matériaux non originaires sont considérés comme suffisamment traités ou transformés lorsque le produit obtenu est classé dans une position tarifaire autre que celle de chacun des produits non originaires traités ou transformés pour sa fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4.

3. Lorsqu'il s'agit d'un produit mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la Liste figurant à l'annexe II, les conditions stipulées dans la colonne 3 tiennent lieu de l'application des dispositions du paragraphe 2.

4. Aux fins de l'application de l'alinéa *b* du paragraphe 1 et de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier, les opérations ci-après seront néanmoins considérées comme traitement ou transformation insuffisants à conférer le statut de produit originaire, qu'il y ait ou non changement de la position tarifaire :

a) Les opérations visant à préserver le produit en bon état au cours du transport et du stockage (opérations de ventilation, d'épandage, de séchage, de refroidissement, de mise en solution de sel, d'anhydride sulfureux ou autres solutions aqueuses, d'enlèvement de parties endommagées ou autres opérations analogues);

b) Les opérations simples consistant à épousseter, tamiser ou passer au crible, trier, classer, assortir (y compris pour constituer des jeux d'articles), laver, peindre, débiter;

c) i) Les modifications d'emballage, le fractionnement et l'assemblage d'assortiments;

ii) Les opérations simples de mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses et en boîtes, l'apposition sur des cartes ou cartons, etc. et toutes les autres opérations simples d'emballage;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs analogues sur les produits ou leur emballage;

e) Les opérations simples de mélanges de produits, de même nature ou de nature différente, lorsqu'une ou plusieurs des composantes du mélange ne répondent pas aux conditions énoncées dans le présent Protocole pour être considérées comme originaires soit de Finlande soit de Tchécoslovaquie;

f) Les opérations simples de montage de parties d'articles visant la constitution d'un article complet;

g) La combinaison de deux ou plusieurs des opérations spécifiées aux alinéas *a* à *f*;

h) L'abattage d'animaux.

Article 4

1. Le terme « valeur » de la Liste figurant à l'annexe II s'entend de la valeur en douane au moment de l'importation des matériaux non originaires utilisés, ou à défaut, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être établie, du premier prix pouvant être établi qui a été payé pour les matériaux dans le pays en cause.

2. L'expression « prix départ usine » de la Liste figurant à l'annexe II s'entend du prix départ usine du produit obtenu, moins les taxes internes remboursées ou remboursables à l'exportation.

Article 5

1. Les produits originaires de Finlande ou de Tchécoslovaquie peuvent être transportés :

- a) Sans transiter par le territoire d'un autre pays;
- b) En transitant par le territoire d'un ou plusieurs pays, avec ou sans transbordement ou entreposage temporaire dans ces pays, à condition que le transit soit nécessaire pour des raisons géographiques ou tenant aux impératifs du transport, et que les produits soient restés sous le contrôle de la douane, n'aient pas pénétré dans les circuits commerciaux ou les circuits de consommation de ces pays, et n'aient pas subi d'autres opérations que le déchargement et le rechargement ou autre opération requise pour les maintenir en bon état.

2. Les autorités douanières peuvent, en cas de suspicions graves, exiger la production des justificatifs supplémentaires ci-après pour établir que les conditions énoncées ci-dessus ont bien été respectées :

- a) Soit un document de transport unique, établi dans le pays exportateur, sous couvert duquel a été effectué le passage à travers le pays de transit;
- b) Soit un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit contenant une description précise des marchandises, la date du déchargement et du rechargement des marchandises, accompagné du signalement du navire ou des autres moyens de transport utilisés, et d'une attestation précisant les conditions dans lesquelles les marchandises sont restées dans le pays de transit;
- c) Ou, à défaut, tout document probant correspondant.

Article 6

1. Les produits originaires au sens de l'article premier du présent Protocole bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, sur présentation d'une déclaration d'origine délivrée par l'exportateur.

2. L'exportateur pourra délivrer la déclaration soit en insérant dans la facture correspondant aux marchandises la déclaration figurant à l'annexe III, soit en remplissant un formulaire de déclaration dont un spécimen figure à l'annexe IV au présent Protocole.

3. Les accessoires, pièces détachées et outils expédiés avec un matériel, une machine, un engin ou un véhicule, qui en font normalement partie et dont le prix est inclus dans leur prix, ou qui ne sont pas facturés à part, sont considérés comme ne faisant qu'un avec lesdits matériel, machine, engin ou véhicule.

4. Les assortiments d'articles au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé sont considérés comme originaires lorsque tous les articles constitutifs sont des produits originaires.

Toutefois, lorsqu'un assortiment est constitué d'articles originaires et d'articles non originaires, l'ensemble est considéré comme originaire pourvu que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment.

Article 7

L'existence de différences non fondamentales entre les indications fournies dans la déclaration d'origine et celles données dans d'autres documents requis aux fins du dédouanement ne rendra pas la déclaration nulle et non avenue s'il est établi qu'elle correspond effectivement aux marchandises présentées.

Article 8

1. Les produits expédiés de Finlande ou de Tchécoslovaquie pour être exposés dans d'autres pays et vendus après exposition pour être importés en Tchécoslovaquie ou en Finlande bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, à condition qu'ils répondent aux dispositions du présent Protocole leur permettant d'être considérés comme origi-

naires de Finlande ou de Tchécoslovaquie, et qu'il soit établi à la satisfaction des autorités douanières :

a) Qu'un exportateur a expédié ces marchandises provenant de Finlande ou de Tchécoslovaquie dans le pays où l'exposition s'est tenue, et qu'il les y a exposées;

b) Que les produits ont été vendus ou remis par l'exportateur à un tiers en Tchécoslovaquie ou en Finlande;

c) Que les marchandises ont été expédiées pendant l'exposition ou immédiatement après en Tchécoslovaquie ou en Finlande dans l'état dans lequel elles se trouvaient avant exposition;

d) Que les marchandises n'ont pas, depuis qu'elles ont été expédiées pour être exposées, été utilisées à d'autres fins.

2. Une déclaration d'origine doit être présentée comme à l'ordinaire aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition doivent y figurer. D'autres pièces justificatives attestant la nature des marchandises et les conditions dans lesquelles elles ont été exposées pourront éventuellement être exigées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables à toutes expositions, foires, salons ou manifestations publiques analogues organisées à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux en vue de vendre des produits étrangers, durant lesquels les marchandises demeurent sous contrôle douanier.

Article 9

Afin d'assurer la bonne application des dispositions du présent Protocole, la Finlande et la Tchécoslovaquie s'aideront mutuellement, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives, à vérifier l'authenticité et l'exactitude des déclarations d'origine.

Article 10

Sera passible de sanctions, conformément à la législation nationale, toute personne qui établit ou fait établir une déclaration d'origine contenant des indications inexacts dans le but d'obtenir pour les marchandises visées le traitement préférentiel prévu par le présent Accord.

Article 11

Les annexes font partie intégrante du présent Protocole.

Article 12

La Commission conjointe pourra décider de modifier les dispositions du présent Protocole.

Article 13

Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1989.

ANNEXE I

NOTES EXPLICATIVES

Note 1, *article premier*

Pour déterminer si des marchandises sont originaires de Finlande ou de Tchécoslovaquie, il ne sera pas nécessaire d'établir si l'énergie et le combustible, les installations, l'équipement, les machines et les outils utilisés pour les obtenir proviennent ou non d'un pays tiers.

Note 2, *article premier et article 2*

Les conditions énoncées à l'article premier visant l'acquisition du statut de produit originaire doivent être remplies sans interruption en Finlande ou en Tchécoslovaquie.

Si des produits originaires exportés de Finlande ou de Tchécoslovaquie dans un autre pays sont retournés, ils sont à considérer comme non originaires sauf s'il peut être établi à la satisfaction des autorités douanières :

- Que les marchandises retournées sont bien les mêmes qui avaient été exportées;
- Qu'elles n'ont subi aucune opération autre que celles qui étaient indispensables pour les maintenir en bon état tant qu'elles étaient dans ce pays.

Note 3, *article 2, alinéa f*

L'expression « leurs bateaux » ne s'applique qu'aux bateaux :

- Qui sont immatriculés ou enregistrés en Finlande ou en Tchécoslovaquie;
- Qui naviguent sous pavillon finlandais ou tchécoslovaque.

Note 4, *articles 2 et 3*

1. L'unité à considérer pour l'application des règles d'origine est le produit considéré comme unité de base pour la classification dans la nomenclature du Système harmonisé. Pour les assortiments classés en vertu de la Règle générale 3, l'unité est déterminée pour chacun des articles de l'assortiment; cette procédure est également applicable aux assortiments des positions n° 63.08, 82.06 et 96.05.

En conséquence :

- Lorsqu'aux termes du Système harmonisé, un produit composé d'un lot ou d'un assemblage d'articles est classé dans une position unique, l'ensemble constitue l'unité à considérer;
- Lorsqu'un envoi est constitué de plusieurs produits identiques classés à la même position du Système harmonisé, chacun des produits doit être considéré séparément pour l'application des règles d'origine.

2. Lorsqu'aux termes de la Règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est classé avec le produit, il en va de même pour la détermination de l'origine.

Note 5, *article 3, paragraphe 2*

Les notes liminaires de l'annexe II sont également applicables selon le cas à tous les produits fabriqués à partir de matériaux non originaires, même s'ils ne sont pas soumis à une condition spécifique dans la liste figurant à l'annexe II, mais à la règle du paragraphe 2 de l'article 3 concernant le changement de position tarifaire.

Note 6, *article 4*

Le prix « départ-usine » s'entend du prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel les dernières opérations de traitement ou de transformation ont été effectuées, à condition que le prix comprenne la valeur de tous les matériaux utilisés dans la fabrication.

La « valeur en douane » s'entend de la valeur en douane déterminée conformément à l'Accord sur l'application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) conclu à Genève le 12 avril 1979¹.

Note 7, *article 12*

Les Parties contractantes, se référant aux objectifs de l'Accord et notant les dispositions de l'article 15 de l'Accord et de l'article 12 du présent Protocole, affirment leur volonté d'examiner toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application des dispositions relatives aux règles d'origine, afin d'y apporter une solution appropriée, y compris en modifiant lesdites règles et en établissant une liste des matériaux de base.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

ANNEXE II

LISTE DES TYPES DE TRAITEMENT OU DE TRANSFORMATION AUXQUELS DES MATÉRIAUX
NON ORIGINAIRES DOIVENT ÊTRE SOUMIS POUR QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE
OBTENIR LE STATUT DE PRODUIT ORIGINAIRE

NOTES LIMINAIRES. GÉNÉRALITÉS

Note 1

1.1. Dans les deux premières colonnes de la liste figure une description du produit obtenu. Dans la première colonne figure la position tarifaire, ou le numéro du chapitre utilisés dans le Système harmonisé, dans la deuxième la description des marchandises utilisée dans le Système pour ladite position ou ledit chapitre. Pour chacun des articles des deux premières colonnes, une règle est énoncée dans la troisième colonne. Dans les cas où le numéro de la première colonne est suivi de la mention « (cert.) », pour « certains articles », la règle énoncée dans la troisième colonne ne s'applique qu'à une partie des articles de la position tarifaire ou du chapitre indiqué dans la deuxième colonne.

1.2. Si plusieurs positions tarifaires sont groupées dans la première colonne ou qu'y figure un numéro de chapitre, et que la description donnée dans la deuxième colonne est donc d'ordre général, la règle énoncée en regard dans la troisième colonne s'applique à tous les produits qui sont, aux termes du Système harmonisé, classés dans les positions tarifaires dudit chapitre ou dans l'une quelconque des positions groupées dans la première colonne.

1.3. Si dans une même position tarifaire, la liste énonce des règles différentes applicables à différents produits, chacun des alinéas de la liste donne la description de la partie à laquelle s'applique la règle figurant en regard dans la troisième colonne.

Note 2

2.1. Le terme « fabrication » vise tout type de traitement ou de transformation, y compris l'assemblage ou autre opération spécifique. Voir néanmoins ci-après les dispositions du paragraphe 5 de la note 3.

2.2. Le terme « matériau » vise tout type d'ingrédient, de matière brute, de composante ou de partie etc., utilisés dans la fabrication du produit correspondant.

2.3. Le terme « produit » vise le produit fabriqué, même s'il est destiné à être utilisé par la suite dans une autre opération de fabrication.

Note 3

3.1. Pour toute position tarifaire qui ne figure pas dans la liste, ou toute partie d'une position tarifaire ne figurant pas dans la liste, c'est la règle de changement de position tarifaire énoncée au paragraphe 2 de l'article 3 qui est applicable. Si un article quelconque de la liste est soumis à une condition de changement de position tarifaire, cette dernière est incluse dans la règle énoncée dans la troisième colonne.

3.2. Le traitement ou la transformation exigés par la règle de la troisième colonne ne sont nécessaires que pour les matériaux utilisés qui ne sont pas originaires. De même, les restrictions énoncées dans une règle de la troisième colonne ne visent que les matériaux utilisés qui ne sont pas originaires.

3.3. Lorsqu'il est indiqué dans une règle que peuvent être utilisés « des matériaux de toute position tarifaire », des matériaux de la même position tarifaire que le produit peuvent également être utilisés, sous réserve toutefois des éventuelles restrictions spécifiques qui seraient également énoncées dans ladite règle. Toutefois, la mention « fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire, y compris de matériaux de la position n° . . . » signifie que seuls peuvent être utilisés des matériaux classés dans la même position tarifaire que le

produit faisant l'objet d'une description différente de celle du produit qui figure dans la deuxième colonne de la liste.

3.4. Si un produit fabriqué à partir de matériaux non originaires et ayant acquis le statut de produit originaire en cours de fabrication en vertu de la règle de changement de position tarifaire ou d'une règle spécifique de la liste, est utilisé comme matériau pour la fabrication d'un autre produit, la règle applicable au produit dans lequel il est ainsi incorporé ne lui est pas applicable.

3.5. Même si un produit satisfait à la règle de changement de position tarifaire ou à la règle énoncée dans la liste, il n'est pas considéré comme originaire si le traitement subi, pris dans son ensemble, n'est pas suffisant au sens du paragraphe 4 de l'article 3.

Note 4

4.1. La règle énoncée dans la liste constitue le minimum de traitement ou de transformation nécessaires, et un traitement ou une transformation plus poussés confèrent donc également le statut de produit originaire; inversement, un traitement ou une transformation moindres ne peuvent conférer le statut de produit originaire. Ainsi, lorsqu'il est indiqué dans une règle qu'un produit non originaire peut être utilisé à un stade de fabrication déterminé, il est permis de l'utiliser à un stade antérieur, mais non à un stade ultérieur.

4.2. Lorsqu'il est spécifié dans une règle de la liste qu'un produit peut être fabriqué à partir de plus d'un matériau, il est permis d'utiliser un ou plusieurs des matériaux, sans qu'il y ait obligation de les utiliser tous.

— Il est dit par exemple dans la règle visant les tissus qu'on peut utiliser des fibres naturelles et aussi, parmi d'autres matériaux, des matériaux chimiques. Cela ne signifie pas que les deux types de fibres doivent être utilisés, mais que l'on peut utiliser l'un ou l'autre type ou les deux.

Toutefois, si une restriction est applicable à l'un des matériaux et d'autres restrictions aux autres matériaux visés dans la même règle, ces restrictions ne sont applicables qu'aux matériaux effectivement utilisés.

4.3. Lorsqu'il est spécifié dans une règle de la liste qu'un produit doit être fabriqué à partir d'un matériau déterminé, cela n'empêche naturellement pas d'utiliser d'autres matériaux qui, de par leur nature inhérente, ne sauraient satisfaire à ladite règle.

— Dans le cas par exemple d'un article fabriqué à partir de matériaux nontissés, si seule l'utilisation de fil non originaire est autorisée pour cette classe d'articles, il n'est pas licite de prendre comme matériau de départ de la toile nontissée, même si normalement les nontissés ne peuvent être fabriqués avec du fil. Le matériau de départ est normalement dans ce cas au stade antérieur à celui du fil, c'est à dire à l'état de fibre.

Voir également la note 7 pour ce qui est des textiles.

TEXTILES

Note 5

5.1. L'expression « fibres naturelles », telle qu'elle est utilisée dans la liste, désigne les fibres autres qu'artificielles ou synthétiques, exclusivement aux stades antérieurs à la filature, déchets compris; sauf indication contraire, elle comprend les fibres cardées, peignées ou ayant subi un autre traitement, mais non filées.

5.2. L'expression « fibres naturelles » comprend le crin de la position tarifaire 05.03, la soie des positions tarifaires 50.02 et 50.03, ainsi que les fibres de laine, les poils fins ou grossiers des positions tarifaires 51.01 à 51.05, les fibres de coton des positions tarifaires 52.01 à 52.03 et les autres fibres végétales des positions tarifaires 53.01 à 53.05.

5.3. Les expressions « pâte textile », « matériaux chimiques » et « matériaux pour la fabrication du papier » utilisées dans la liste visent les matériaux qui ne sont pas classés dans les chapitres 50 à 63, et pouvant être utilisés pour fabriquer des fibres ou fils artificiels, synthétiques ou de papier.

5.4. L'expression « fibres synthétiques ou artificielles discontinues » utilisée dans la liste vise les câbles de filaments synthétiques ou artificiels, les fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou les déchets de ces fibres, des positions tarifaires 55.01 à 55.07.

Note 6

6.1. S'agissant des produits classés dans les positions tarifaires de la liste mentionnés dans la présente note liminaire, les conditions énoncées dans la troisième colonne de la liste ne sont pas applicables aux matériaux textiles de base utilisés pour leur fabrication qui, pris dans leur ensemble, représentent au maximum 10% du poids total de l'ensemble des matériaux textiles de base utilisés (voir aussi plus loin les paragraphes 3 et 4 de la note 6).

6.2. Toutefois, cette tolérance n'est valable que pour les produits mélangés fabriqués à partir d'au moins deux matériaux textiles de base en quelque proportion que ce soit.

Les matériaux textiles de base sont les suivants :

- Soie;
- Laine;
- Poils grossiers;
- Poils fins;
- Crins de cheval;
- Coton;
- Matériaux pour la fabrication du papier et papier;
- Lin;
- Chanvre proprement dit;
- Jute et autres fibres textiles libériennes;
- Sisal et autres fibres textiles du genre Agave;
- Coco, chanvre de Manille (abaca), ramie et autres fibres végétales textiles;
- Filaments synthétiques;
- Filaments artificiels;
- Filaments synthétiques discontinus;
- Filaments artificiels discontinus.

EXEMPLES

— Un fil de la position tarifaire 52.05, fabriqué à partir de fibres de coton et de fibres synthétiques discontinues, est un fil mélangé. De ce fait, il est licite d'utiliser des matériaux non originaires ne satisfaisant pas aux règles d'origine, à concurrence de 10% du poids du fil.

— Un tissu de laine de la position tarifaire 51.12, fabriqué à partir de fil de laine et de filaments synthétiques discontinus est un tissu mélangé. De ce fait, il est licite d'utiliser des fils, soit synthétiques soit de laine, non originaires, ou une combinaison de tels fils qui ne satisfait pas aux règles d'origine, à concurrence de 10% du poids du tissu.

— Une surface textile touffetée de la position tarifaire 58.02 fabriquée à partir de fils de coton et de tissu de coton n'est un produit mélangé que si le tissu de coton est lui-même un

produit mélangé fabriqué à partir de deux matériaux textiles de base au moins, ou si les fils de coton utilisés sont des produits mélangés.

— Si ladite surface textile touffetée est fabriquée à partir de fils de coton et de tissu synthétique, deux matériaux textiles de base différents auraient évidemment été utilisés.

— Un tapis touffeté fabriqué à partir de fils artificiels, à touffettes fabriquées en fils de coton montées sur plancher de jute, est un produit mélangé du fait que trois matériaux textiles de base sont utilisés. Il est donc licite d'utiliser tout type de matériaux non originaires à un stade de fabrication plus tardif que ne le permet la règle, sous réserve que leur poids total combiné ne soit pas supérieur par 10 % du poids des matériaux textiles compris dans le tapis. De ce fait, le plancher de jute, les fils artificiels et/ou les fils de coton peuvent être des articles importés à ce stade de la fabrication, sous réserve que soient respectées les conditions de poids.

6.3. S'agissant de tissus comportant des fils en polyuréthane et polyester souple, guipés ou non, la tolérance pour ces fils est de 20 %.

6.4. S'agissant de tissus où entre de la lame formée d'une âme formée d'une mince bande d'aluminium ou d'une pellicule de matière plastique, recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur de 5 mm au maximum, et entourée de part et d'autre de pellicule de matière plastique maintenue par un adhésif, la tolérance pour ladite lame est de 30 %.

Note 7

7.1. S'agissant des produits textiles assortis dans la Liste d'une note infrapaginale renvoyant à la présente note liminaire, les garnitures et accessoires qui ne satisfont pas à la règle énoncée dans la troisième colonne de la Liste pour le produit manufacturé visé, peuvent être utilisés sous réserve que le poids n'en dépasse pas 10 % du poids total de l'ensemble des matériaux textiles le constituant.

Les garnitures et accessoires textiles visés sont ceux qui sont classés dans les chapitres 50 à 63, à l'exclusion des doublures et triplures.

7.2. Tous types de garnitures et accessoires non textiles ou d'autres matériaux utilisés qui contiennent des textiles n'ont pas à satisfaire aux conditions énoncées dans la troisième colonne même s'ils n'entrent pas dans le champ d'application du paragraphe 3 de la note 4.

7.3. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la note 4, tout type de garnitures et d'accessoires non textiles non originaires ou d'autre produit ne contenant pas de textiles peut être utilisé librement lorsqu'il ne peut être fabriqué à partir des matériaux énumérés dans la troisième colonne.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
17.02 (cert.)	Fructose et maltose chimiquement purs	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire y compris les autres matériaux de la position 17.02
25.15 (cert.)	Marbre, simplement débité, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur maximale de 25 cm	Débitage par sciage ou autrement, de marbre (même débité auparavant) d'épaisseur supérieure à 25 cm
25.16 (cert.)	Granit, porphyre, basalte, grès ou autres pierres de taille ou de construction, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur maximale de 25 cm	Débitage par sciage ou autrement, des blocs ou plaques (même débités auparavant) d'épaisseur supérieure à 25 cm
25.18 (cert.)	Dolomie calcinée	Calcination de dolomie non calcinée
25.19 (cert.)	Autre oxyde de magnésium, pur ou non	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, on pourra utiliser le carbonate de magnésium naturel (magnésite)
25.20 (cert.)	Plâtre spécialement préparé pour l'art dentaire	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
25.30 (cert.)	Terres colorantes, calcinées ou en poudre	Calcination ou concassage de terres colorantes
Chap. 28 (cert.)	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares ou d'isotopes, à l'exception des positions tarifaires 28.11 et 28.23 (cert.), pour lesquels les règles sont énoncées ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % de la valeur départ usine du produit
28.11 (cert.)	Trioxyde de soufre	Fabrication à partir de dioxyde de soufre
28.33 (cert.)	Sulfate d'aluminium	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 29	Produits chimiques organiques	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % de la valeur départ usine du produit

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Chap. 30 (cert.)	Produits pharmaceutiques, à l'exception des positions tarifaires 30.03 et 30.04, qui font l'objet de la règle exposée ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % de la valeur départ usine du produit
30.03 et 30.04	Médicaments (à l'exclusion des articles des positions tarifaires 30.02, 30.05 ou 30.06)	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 31 (cert.)	Engrais, à l'exception de la position tarifaire 31.05 qui fait l'objet de la règle exposée ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % de la valeur départ usine du produit
31.05 (cert.)	Engrais minéraux ou chimiques contenant deux ou trois des éléments fertilisants : azote, phosphore et potassium; autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids n'excédant pas 10 kg; à l'exception — du nitrate de sodium — du cyanamide calcique — du sulfate de potassium — du sulfate de magnésium et de potassium	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 32 (cert.)	Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres; à l'exception de la position tarifaire 32.01, qui fait l'objet de la règle exposée ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
32.01 (cert.)	Tanins et leurs sels, esters et autres dérivés	Fabrication à partir d'extraits tannants d'origine végétale
Chap. 33 (cert.)	Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette préparés; à l'exception de la position tarifaire 33.01, qui fait l'objet de la règle exposée ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), y compris celles « concrètes » ou « absolues »; résinoïdes; solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enflourage ou macération; sous-produits terpéniques résiduels de la déterpénation des huiles essentielles; eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire (ou appartenant à un autre groupe ⁽¹⁾ de la même position tarifaire). Toutefois, la valeur des matériaux classés dans le même groupe que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 34	Savon, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, « cires pour l'art dentaire » et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 35 (cert.)	Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de féculé modifiés; colles; enzymes; à l'exception des positions tarifaires 35.05 et 35.07 qui font l'objet des règles exposées ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
35.05	Dextrines et autres amidons et féculés modifiés (les amidons et féculés prégélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de féculés, de dextrine ou d'autres amidons ou féculés modifiés :	
	— amidons et féculés éthérifiés ou estérifiés	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire, y compris d'autres matériaux de la position tarifaire 35.95
	— autres	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire, à l'exception de ceux de la position 11.08
35.07 (cert.)	Enzymes préparées non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix du produit
Chap. 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliage pyrophoriques; matières inflammables	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit

⁽¹⁾ Par « groupe » on entend toute partie de la position tarifaire séparée du reste par un point-virgule.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
Chap. 37	Produits photographiques ou cinématographiques	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50% du prix départ usine du produit
Chap. 38 (cert.)	Produits divers des industries chimiques; à l'exception des positions tarifaires 38.01 (cert.), 38.03 (cert.), 38.06 (cert.), 38.07 (cert.), 38.08 à 38.14, 38.22 et 38.23, qui font l'objet des règles exposées ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50% du prix départ usine du produit
38.01 (cert.)	— Graphite colloïdal en suspension dans l'huile et graphite semi-colloïdal; pâtes carbonées pour électrodes	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50% du prix départ usine du produit
	— Graphite en pâte, formée d'huiles minérales et de graphite ne représentant pas plus de 30% du poids du mélange	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés de la position tarifaire 34.03 ne dépasse pas 50% du prix départ usine du produit
38.03 (cert.)	Tall oil raffiné	Raffinage du tall oil brut
38.06 (cert.)	Gommes esters	Fabrication à partir d'acides de résines
38.07 (cert.)	Goudrons de bois (poix noire)	Distillation de goudron de bois
38.08 à 38.14, 38.22 et 38.23	Produits divers des industries chimiques : — à la position tarifaire 38.23, les produits suivants : — liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels — acides naphthéniques, ainsi que leurs sels non hydrosolubles et leurs esters — sorbitol autre que celui de la position tarifaire 29.05 — sulfonates de pétrole, à l'exception des sulfonates de pétrole des métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines; acides sulfoniques thiophénés d'huiles extraites de minéraux bitumineux, ainsi que leurs sels — échangeurs d'ions — composites absorbants pour tubes électriques — oxydes de fer alcalinisés pour l'épuration de gaz — eaux ammoniacales et crude ammoniac résultant de l'épuration du gaz de houille	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50% du prix départ usine du produit

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
	— acides sulfonaphténiques, leurs sels non hydrosolubles et leurs esters — huiles de fusel et huile de Dippel — mélanges de sels ayant différents anions — pâtes à copier à base de gélatine qu'elles soient ou non sur papier ou tissu — autres	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
39.01 à 39.15	Matières plastiques sous formes primaires, déchets, rognures et débris de matière plastique :	
	— Homopolymères obtenus par polyaddition	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication où la valeur de tous les matériaux du chapitre 39 utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit ⁽¹⁾
39.16 à 39.21	Demi-produits en matières plastiques :	
	— formes plates, travaillées plus qu'en surface, ou découpées en formes autres que rectangulaires; autres produits, travaillés plus qu'en surface	Fabrication où la valeur de tous les matériaux du chapitre 39 utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
	— autres :	
	— homopolymères obtenus par polyaddition	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication où la valeur de tous les matériaux du chapitre 39 utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit ⁽¹⁾
39.22 à 39.26	Articles en matières plastiques	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
40.01 (cert.)	Plaques de crêpe pour chaussures	Laminage de feuilles de caoutchouc naturel
40.05	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles ou bandes	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés autres que le caoutchouc naturel ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit

⁽¹⁾ Pour les produits composés de matériaux classés tant dans les positions 39.01 à 39.06 d'une part, et 39.07 à 39.11 de l'autre, cette restriction ne s'applique qu'au groupe de matériaux prédominant par le poids dans le produit.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
40.12	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et « flaps », en caoutchouc	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire, excepté ceux des positions 40.11 ou 40.12
40.17 (cert.)	Ouvrages en caoutchouc durci	Fabrication à partir de caoutchouc durci
41.02 (cert.)	Peaux brutes d'ovins, sans laine	Épilation des peaux d'ovins pourvues de leur laine
41.04 à 41.07	Cuirs épilés autres que ceux des positions tarifaires 41.08 ou 41.09	Retannage de cuirs prêtannés ou Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position autre que celle du produit
41.09	Cuirs et peaux vernis ou plaqués; cuirs et peaux métallisés	Fabrication à partir de cuirs et peaux des positions tarifaires 41.04 à 41.07 sous réserve que la valeur du cuir ou de la peau ne dépasse pas 50% du prix départ usine du produit
43.02 (cert.)	Pelleteries tannées ou apprêtées, assemblées : — nappes, croix et formes analogues — autres	Blanchiment ou teinture, s'ajoutant à la coupe et à l'assemblage de pelleteries tannées ou apprêtées non assemblées Fabrication à partir de pelleteries tannées ou apprêtées non assemblées
43.03	Vêtements, accessoires du vêtement et autres articles en pelleteries	Fabrication à partir de pelleteries tannées ou apprêtées non assemblées de la position tarifaire 43.02
44.03 (cert.)	Bois bruts équarris	Fabrication à partir de bois bruts, même écorcés, désaubiés ou dégrossis
44.07 (cert.)	Bois sciés ou dédosés longitudinalement, tranchés ou déroulés, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale, d'une épaisseur excédant 6 mm	Rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
44.08 (cert.)	Feuilles de placage et feuilles pour contreplaqués (même jointées) et autres bois sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm	Tranchage, rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
44.09 (cert.)	— Bois (y compris les lames et frises à parquet, non assemblées) profilés (languetés, rainés, bouvetés, feuillurés, chanfreinés, joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou plusieurs rives ou faces, poncés ou collés par jointure digitale	Ponçage ou collage par jointure digitale
	— Moulures et baguettes	Moulurage ou baguetage
44.10 (cert.) à 44.13 (cert.)	Moulures et baguettes, y compris plinthes moulurées et autres lattes moulurées	Fabrication à partir de planches non coupées aux dimensions
44.15 (cert.)	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires en bois	Fabrication à partir de planches non coupées aux dimensions
44.16 (cert.)	Futailles, cuves, baquets et autres ouvrages de tonnellerie et leurs parties, en bois	Fabrication à partir de douves fendues et non ouvrées autrement que par sciage des deux faces principales
44.18 (cert.)	— Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente en bois	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. L'utilisation de panneaux cellulaires en bois et de bardeaux est toutefois autorisée
	— Moulures et baguettes	Moulurage ou baguetage
44.21 (cert.)	Bois filés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures	Fabrication à partir de bois de toute position tarifaire, sauf les bois arrondis de la position 44.09
45.03	Ouvrages en liège naturel	Fabrication à partir de liège de la position tarifaire 45.01
48.23 (cert.)	Autres papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose, découpés aux dimensions ou à format	Fabrication à partir de matériaux pour la fabrication du papier du chapitre 47
49.09	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées comportant des vœux ou des messages personnels, même illustrées, avec ou sans enveloppes, garnitures ou applications	Fabrication à partir de matériaux classés ailleurs que dans les positions tarifaires 49.09 ou 49.11

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
49.10	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendriers à effeuiller :	
	— calendriers dits « perpétuels » ou dont le bloc interchangeable est monté sur un support non constitué par du papier ou du carton	Fabrication où : — tous les matériaux sont classés dans une position autre que celle du produit, et — la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50% du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de matériaux classés ailleurs que dans les positions tarifaires 49.10 ou 49.11
55.01 à 55.07	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues	Fabrication à partir de matériaux chimiques ou de pâte textile
Chap. 50 (cert.) à chap. 55 (cert.)	Fibres discontinues, monofilaments et fils	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement préparées être filées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile, — ou de matériaux pour la fabrication du papier
Chap. 50 (cert.) à chap. 55 (cert.)	Tissus : — Comportant des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples ⁽¹⁾
	— autres	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres de coco, — de fibres naturelles, — De fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile, — ou de papier

⁽¹⁾ Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

Position tarifaire du Système harmonisé	Description du produit	Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire
1	2	3
		ou Impression s'accompagnant d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, fixation thermique, grattage, satinage, traitement à l'apprêt irrétrécissable, finissage permanent, décatissage, imprégnation, piqûrage et nopage), lorsque la valeur du tissu non imprimé utilisé ne dépasse pas 47,5 % du prix départ usine du produit
Chap. 56 (cert.)	Ouates, feutres et nontissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie, à l'exception des positions tarifaires 56.04, 56.05 et 56.06, qui font l'objet des règles énoncées ci-après	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres de coco, — de fibres naturelles, — de matériaux chimiques ou de pâte textile, — ou de matériaux pour la fabrication du papier
56.04	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles; fils textiles, lames et formes similaires des n° 54.04 ou 54.05, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique : — fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles — autres	Fabrication à partir de fils ou cordes de caoutchouc non recouverts de textiles Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile, — ou de matériaux pour la fabrication du papier
56.05	Fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n° 54.04 ou 54.05, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile, — ou de matériaux pour la fabrication du papier

⁽¹⁾ Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
56.06	Fils guipés, lames et formes similaires des n° 54.04 ou 54.05 guipées, autres que ceux du n° 56.05 et autres que les fils de crin guipés; fils de chenille; fils dits « de chaînette »	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile, — ou de matériaux pour la fabrication du papier
Chap. 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles : — en feutre — autres	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être peignées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres de coco, — de filaments synthétiques ou artificiels, — de fibres naturelles, — ou de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées
Chap. 58 (cert.)	Tissus spéciaux; surfaces textiles touffées; dentelles; tapisseries; passementeries; broderies, à l'exception des positions tarifaires 58.05 et 58.10; la règle applicable à la position 58.10 est énoncée ci-après : — combinés avec des fils de caoutchouc — autres	Fabrication à partir de fils simples ⁽¹⁾ Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile

⁽¹⁾ Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
		ou Impression s'accompagnant d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, fixation thermique, grattage, satinage, traitement à l'apprêt irrétrécissable, finissage permanent, décatissage, imprégnation, piqûrage et nopage), lorsque la valeur du tissu non imprimé utilisé ne dépasse pas 47,5% du prix départ usine du produit
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50% du prix départ usine du produit
59.01	Tissus enduits de colle ou de matières amylicées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires; toiles à claquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie	Fabrication à partir de fil
59.02	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon ou autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscosé :	
	— dont les matières textiles constituent 90% du poids au maximum	Fabrication à partir de fil
	— autres	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâte textile
59.03	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du n° 59.02	Fabrication à partir de fil
59.04	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Fabrication à partir de fil ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
59.05	Revêtements muraux en matières textiles : — imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, matière plastique ou autres matériaux, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matériaux — autres	Fabrication à partir de fil Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — ou de matériaux chimiques ou de pâte textile ou Impression s'accompagnant d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, fixation thermique, grattage, satinage, traitement à l'apprêt irrétrécissable, finissage permanent, décatissage, imprégnation, piquage et nopage), lorsque la valeur du tissu non imprimé utilisé ne dépasse pas 47,5% du prix départ usine du produit
59.06	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du n° 59.02 — étoffes de bonneterie — autres	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile Fabrication à partir de fils
59.07	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues	Fabrication à partir de fils

⁽¹⁾ Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
59.09 à 59.11	Produits et articles textiles pour usages techniques	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile
Chap. 60	Etoffes de bonneterie	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — de matériaux chimiques ou de pâte textile
Chap. 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie : — confectionnés en cousant ou assemblant au moins deux morceaux d'étoffe de bonneterie coupés aux dimensions ou obtenus directement en forme — autres	Fabrication à partir de fils ⁽²⁾ Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — ou de matériaux chimiques ou de pâte textile
Chap. 62 (cert.)	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie, à l'exception des positions tarifaires 62.02 (cert.), 62.04 (cert.), 62.06 (cert.), 62.09 (cert.), 62.13, 62.14 et 62.17 (cert.), pour lesquelles les règles applicables sont énoncées ci-après	Fabrication à partir de fils ⁽²⁾
62.02 (cert.), 62.04 (cert.), 62.06 (cert.), 62.09 (cert.), 62.13, 62.14 et 62.17 (cert.)	Vêtements et autres accessoires confectionnés du vêtement pour femmes, fillettes et bébés	Fabrication à partir de fils ⁽²⁾ ou Fabrication à partir d'étoffe non brodée, sous réserve que la valeur de l'étoffe non brodée utilisée ne dépasse pas 40 % du prix départ usine du produit ⁽²⁾

⁽¹⁾ Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

⁽²⁾ Voir la note liminaire 7 pour le traitement des garnitures et accessoires en textiles.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
62.13 et 62.14	Mouchoirs et pochettes, châles, cache-nez, mantilles, voiles et articles similaires :	Fabrication à partir de fils simples non blanchis ^{(1), (2)} ou
	— brodés	Fabrication à partir d'étoffe non brodée, sous réserve que la valeur de l'étoffe non brodée utilisée ne dépasse pas 40 % du prix départ usine du produit ⁽²⁾
	— autres	Fabrication à partir de fils simples non blanchis ^{(1), (2)}
63.01 à 63.04	Couvertures, couvertures de voyage, linge de lit, etc.; rideaux, etc.; autres articles d'ameublement :	
	— de feutre ou nontissés	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles, — ou de matériaux chimiques ou de pâte textile
	— autres	
	— brodés	Fabrication à partir de fils simples non blanchis ⁽¹⁾ ou Fabrication à partir d'étoffe non brodée (autre que de bonneterie) sous réserve que la valeur de l'étoffe non brodée utilisée ne dépasse pas 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de fils simples non blanchis ⁽¹⁾
63.05	Sacs et sachets d'emballage	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, — ou de matériaux chimiques ou de pâte textile

⁽¹⁾ Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

⁽²⁾ Voir la note liminaire 7 pour le traitement des garnitures et accessoires en textiles.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
63.06	Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile; articles de campement : — en nontissés — autres	Fabrication à partir ⁽¹⁾ : — de fibres naturelles, — ou de matériaux chimiques ou de pâte textile Fabrication à partir de fils simples non blanchis ⁽¹⁾
63.07	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 40 % du prix départ usine du produit
63.08	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail	Chaque article de l'assortiment doit satisfaire à la règle qui serait applicable s'il n'était pas inclus dans l'assortiment. Toutefois, il est permis d'inclure des articles non originaires sous réserve que leur valeur totale ne dépasse pas 15 % du prix départ usine du produit
64.01 à 64.05	Chaussures	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les dessus fixés à des semelles intérieures ou à d'autres éléments de la position tarifaire 64.06
65.03	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du n° 65.01, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles ⁽²⁾
65.05	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis; résilles et filets à cheveux en toutes matières, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles ⁽²⁾
66.01	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
68.03 (cert.)	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication à partir d'ardoise travaillée

⁽¹⁾ Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

⁽²⁾ Voir la note liminaire 7 pour le traitement des garnitures et accessoires en textiles.

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
68.12 (cert.)	Ouvrages en amiante ou mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication à partir d'amiante travaillé en fibres ou de mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium
68.14 (cert.)	Ouvrages en mica, y compris le mica aggloméré ou reconstitué, même sur support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication à partir de mica travaillé (y compris à partir de mica aggloméré ou reconstitué)
70.06	Verre des n° 70.03, 70.04 ou 70.05, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 70.01
70.07	Verre de sécurité, consistant en verres trempés ou formés de feuilles contre-collées	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 70.01
70.08	Vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 70.01
70.09	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 70.01
70.10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage, en verre; bocaux à conserves en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit ou Coupe de verre, sous réserve que la valeur du verre non découpé ne dépasse pas 50% du prix départ usine du produit
70.13	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des positions tarifaires 70.10 ou 70.18	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit ou Coupe de verre, sous réserve que la valeur du verre non découpé ne dépasse pas 50% du prix départ usine du produit
70.19 (cert.)	Ouvrages en fibres de verre (autres que les fils)	Fabrication à partir : — de rubans, de mèches ou de fils coupés non colorés, — ou de laine de verre
71.02 (cert.), 71.03 (cert.) et 71.04 (cert.)	Pierres gemmes (précieuses ou fines) travaillées, pierres synthétiques ou reconstituées travaillées	Fabrication à partir de pierres précieuses ou fines non travaillées

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
71.06, 71.08 et 71.10	Métaux précieux : — sous formes brutes	Fabrication à partir de matériaux non classés dans les positions tarifaires 71.06, 71.08 ou 71.10 ou Extraction des métaux précieux des positions 71.06, 71.08 ou 71.10 par électrolyse ou par procédé thermique ou chimique ou Alliage de métaux précieux des positions 71.06, 71.08 ou 71.10 entre eux ou avec des métaux communs
	— demi-produits ou poudres	Fabrication à partir de métaux précieux sous formes brutes
71.07 (cert.), 71.09 (cert.) et 71.11 (cert.)	Demi-produits en métal plaqué ou doublé en métaux précieux	Fabrication à partir de métaux plaqués ou doublés en métaux précieux, non ouvrés
71.16	Ouvrages en perles fines ou de culture, en pierres gemmes précieuses ou fines (naturelles, synthétiques ou reconstituées)	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
72.07	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir de matériaux des positions tarifaires 72.01, 72.02, 72.03, 72.04 ou 72.05
72.08 à 72.16	Produits laminés plats, barres et profilés en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir de lingots ou autres formes rudimentaires de la position tarifaire 72.06
72.17	Fils en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits du n° 72.07
72.18 (cert.); 72.19 à 72.22	Demi-produits, produits laminés plats, barres et profilés en aciers inoxydables	Fabrication à partir de lingots ou autres formes rudimentaires du n° 72.12
72.23	Fils en aciers inoxydables	Fabrication à partir des demi-produits du n° 72.18
72.24 (cert.), 72.25 à 72.27	Demi-produits, produits laminés plats, barres et profilés, enroulés irrégulièrement, d'autres aciers alliés	Fabrication à partir de lingots ou autres formes rudimentaires du n° 72.24
72.28	Autres barres d'autres aciers alliés; profilés d'autres aciers alliés; barres creusées pour le forage, d'autres aciers alliés ou non alliés	Fabrication à partir de lingots ou autres formes rudimentaires des positions tarifaires 72.06, 72.18 ou 72.23
72.29	Fils en autres aciers alliés	Fabrication à partir de demi-produits de la position tarifaire 72.24

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
73.01 (cert.)	Palplanches	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 72.06
73.02	Éléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de cœur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 72.06
73.04, 73.05 et 73.06	Tubes, tuyaux et profilés creux, en fer ou en acier	Fabrication à partir de matériaux des positions tarifaires 72.06, 72.07, 72.18 ou 72.24
73.08	Constructions et parties de constructions (ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, portes et fenêtres et leurs cadres, chambranles et seuils, rideaux de fermeture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions préfabriquées du n° 94.06; tôles, barres, profilés, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que le produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les profilés obtenus par soudage de la position tarifaire 73.01
Chap. 74 (cert.)	Cuivre et ouvrages en cuivre, à l'exception des positions tarifaires 74.01 à 74.05; la règle applicable à la position 74.03 est énoncée ci-après	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, — et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
74.03 (cert.)	Alliages de cuivre sous forme brute	Fabrication à partir de cuivre affiné, sous forme brute, ou de déchets et débris
Chap. 75 (cert.)	Nickel et ouvrages en nickel, à l'exception des positions tarifaires 75.01 à 75.03	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, — et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
Chap. 76 (cert.)	Aluminium et ouvrages en aluminium, à l'exception des positions tarifaires 76.01, 76.02 et 76.16 (cert.); la règle applicable à la position tarifaire 76.16 (cert.) est énoncée ci-après	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, — et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
76.16 (cert.)	Ouvrages en aluminium autres que les toiles, grillages, treillis, tissus, clôtures, toiles d'armature et similaires (y compris les bandes sans fin), en fil d'aluminium, et aluminium expansé	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il est permis d'utiliser des toiles, grillages, treillis, tissus, clôtures, toiles d'armature et similaires (y compris les bandes sans fin), en fil d'aluminium, et l'aluminium expansé, — et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 78 (cert.)	Plomb et ouvrages en plomb, à l'exception des positions tarifaires 78.01 et 78.02; la règle applicable à la position 78.01 est énoncée ci-après	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, — et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
78.01	Plomb sous forme brute	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les déchets et débris de plomb du n° 78.02
Chap. 79 (cert.)	Zinc et ouvrages en zinc, à l'exception des positions tarifaires 79.01 et 79.02; la règle applicable à la position tarifaire 79.01 est énoncée ci-après	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, — et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
79.01	Zinc sous forme brute	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les déchets et débris de zinc du n° 79.02

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
Chap. 80 (cert.)	Étain et ouvrages en étain, à l'exception des positions tarifaires 80.01, 80.02 et 80.07; la règle applicable à la position tarifaire 80.01 est énoncée ci-après	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, — et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
80.01	Étain sous forme brute	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les déchets et débris d'étain du n° 80.02
Chap. 81 (cert.)	Autres métaux communs cermets; ouvrages en ces matières	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés classés dans la même position tarifaire que le produit ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
82.06	Outils d'au moins deux des n° 82.02 à 82.05, conditionnés en assortiments pour la vente au détail	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que les n° 82.02 à 82.05. Toutefois, il est permis d'inclure des outils non originaires des positions 82.02 à 82.05 sous réserve que la valeur totale n'en dépasse pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment
82.07	Outils interchangeables pour outillage à main, mécanique ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étrépage ou le filage (extrusion) des métaux, ainsi que les outils de forage ou de sondage	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, et — la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
82.08	Couteaux et lames tranchantes, pour machines ou pour appareils mécaniques	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, et — la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
82.11 (cert.)	Couteaux (autres que ceux du n° 82.08) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes, et leurs lames	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il est permis d'utiliser des manches de métal commun

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
82.14	Autres articles de coutellerie (tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de bouchers ou de cuisine et coupe-papier, par exemple); outils et assortiments d'outils de manucures ou de pédicures (y compris les limes à ongles)	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il est permis d'utiliser des manches de métal commun
82.15	Cuillers, fourchettes, louches, écumoirs, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il est permis d'utiliser des manches de métal commun
Chapitres 84 à 93	<p>Machines et appareils, matériel électrique et leurs parties; appareils d'enregistrement et de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils</p> <p>Véhicules terrestres et aériens, bateaux et matériel de transports connexe</p> <p>Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; horlogerie; instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments ou appareils</p> <p>Armes, munitions et leurs parties et accessoires</p>	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
94.05	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixée à demeure, et leurs parties non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
94.06	Constructions préfabriquées	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
95.03	Autres jouets; modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non; puzzles de tout genre	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, et — la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit

<i>Position tarifaire du Système harmonisé</i>	<i>Description du produit</i>	<i>Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire</i>
1	2	3
96.01 (cert.) et 96.02 (cert.)	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication à partir de matières à tailler « travaillées » de la même position tarifaire
96.03 (cert.)	Balais et brosses (autres que de brindilles et similaires, et que les pinceaux en poils de martre ou d'écureuil), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur, tampons et rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc et balais à franges	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
96.05	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article de l'assortiment doit satisfaire à la règle qui serait applicable s'il n'était pas inclus dans l'assortiment. Toutefois, il est permis d'inclure des articles non originaires sous réserve que leur valeur totale ne dépasse pas 15 % du prix départ usine du produit
96.06	Boutons et boutons-pression; formes pour boutons et autres parties de boutons ou de boutons-pression; ébauches de boutons	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, et — la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
96.12	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîte	Fabrication où : — tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, et — la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
96.14 (cert.)	Pipes (y compris les têtes de pipes)	Fabrication à partir de blocs dégrossis

ANNEXE III

MODÈLE DE DÉCLARATION D'ORIGINE À INSÉRER PAR L'EXPORTATEUR
DANS LA FACTURE CORRESPONDANT AUX MARCHANDISES

Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la facture ci-jointe sont d'origine finlandaise/tchécoslovaque conformément aux dispositions du Protocole n° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Tchécoslovaquie.

Lieu et date :

Signature agréée

ANNEXE IV

1. Exportateur (nom, adresse, pays)	2. Numéro DÉCLARATION D'ORIGINE	
3. Destinataire (nom, adresse, pays)		
4. Indications concernant le transport (s'il y a lieu)		
5. Marques et numéros, nombre et types de colis; description des marchandises	6. Poids brut	7.
8. Autres renseignements	<p>Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la présente déclaration sont d'origine finlandaise/tchécoslovaque conformément aux dispositions du Protocole n° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Tchécoslovaquie.</p> <p>Lieu de date d'émission</p> <p style="text-align: right;">Signature agréée</p>	

No. 23703. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS AND MATTERS CONNECTED WITH, ARISING FROM, RELATED TO, OR RESULTING FROM ANY NARCOTICS ACTIVITY REFERRED TO IN THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. LONDON, 26 JULY 1984¹

N° 23703. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ÎLES CAÏMANES ET AU TRAFIC DE STUPÉFIANTS VISÉS À LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, Y COMPRIS TOUTES QUESTIONS RELATIVES, OU CONNEXES À CE TRAFIC, OU QUI EN DÉCOULENT, OU QUI SURVIENDRAIENT À L'OCCASION DUDIT TRAFIC. LONDRES, 26 JUILLET 1984¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 28 November 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 29 November 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 28 novembre 1989, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 29 novembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 235, and annex A in volumes 1491, 1505, 1511, 1558 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 235, et annexe A des volumes 1491, 1505, 1511, 1558 and 1579.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986¹

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

3 August 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the British Virgin Islands.
With effect from 4 September 1987.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

3 août 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Vierges britanniques.
Avec effet au 4 septembre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 55, and annex A in volumes 1558, 1572 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 55, et annexe A des volumes 1558, 1572 et 1579.

No. 25978. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. WASHINGTON, 18 SEPTEMBER 1986¹

N° 25978. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE APPLICABLE AUX ÎLES TURQUES ET CAÏQUES. WASHINGTON, 18 SEPTEMBRE 1986¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 20 July 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 21 July 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, for a period of six months.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 20 juillet 1989, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 21 juillet 1989, conformément aux dispositions des dites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de six mois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 31, and annex A in volumes 1558, 1572 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 31, et annexe A des volumes 1558, 1572 et 1579.

No. 27033. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO MONTSERAT. LONDON, 14 MAY 1987¹

Nº 27033. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS APPLICABLE À MONTSERAT. LONDRES, 14 MAI 1987¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 30 August 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 September 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, for a period of six months.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 November 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 30 août 1989, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} septembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de six mois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 novembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, p. 23, and annex A in volumes 1572 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, p. 23, et annexe A des volumes 1572 et 1579.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 October 1990

INDONESIA

(With effect from 17 October 1991.)

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 October 1990

NETHERLANDS

(With effect from 5 October 1991. Accepting all the articles of part II.)

12 October 1990

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 12 October 1991. Accepting articles 7 to 10 of part II.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 November 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556 and 1573.

² *Ibid.*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573 and 1579.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 octobre 1990

INDONÉSIE

(Avec effet au 17 octobre 1991.)

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 octobre 1990

PAYS-BAS

(Avec effet au 5 octobre 1991. Avec acceptation de tous les articles de la partie II.)

12 octobre 1990

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 12 octobre 1991. Avec acceptation des articles 7 à 10 de la partie II.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 novembre 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556 et 1573.

² *Ibid.*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573 et 1579.

